

SLAWISCHE SPRACHEN HEUTE  
СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ СЕГОДНЯ  
SLAVIC LANGUAGES TODAY

## **HERAUSGEBER DER ZEITSCHRIFT**

Aage A. Hansen-Löve  
Tilmann Reuther

## **HERAUSGEBER DIESES BANDES**

Tilmann Reuther  
in Zusammenarbeit mit Volodymyr Dubichynskiy und Lew Zybatow

## **REDAKTION DIESES BANDES**

Tilmann Reuther

## **REDAKTIONSADRESSE**

Institut für Slawistik, Universität Klagenfurt  
Universitätsstrasse 65-67  
A-9020 Klagenfurt, Österreich  
Tel: 43/463/2700 2616, Fax: 43/463/2700 2699  
e-mail: [tilmann.reuther@uni-klu.ac.at](mailto:tilmann.reuther@uni-klu.ac.at)

## **EIGENTÜMER**

Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien  
Liechtensteinstraße 45A/10, A-1090 Wien

## **VERLAG**

Verlag Otto Sagner, c/o Kubon&Sagner  
Heßstraße 39/41, D-80798 München  
[verlag@kubon-sagner.de](mailto:verlag@kubon-sagner.de), Fax: 49/89/54218 226

## **DRUCK**

Strauss GmbH  
Robert-Bosch-Str. 6-8  
D-69509 Mörlenbach

© Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien  
Alle Rechte vorbehalten

ISSN 0258-6819

## Inhalt

Vorwort	5
Angel G. Angelov (Sofia), Lexical cohesion in Bulgarian legal discourse	7
Hermann Bieder (Salzburg), Die Normentwicklung der ostslawischen Standardsprachen in der postsowjetischen Periode	19
Světlá Čmejrková (Prag), Kul'turnaja specifičnost' i žanrovoe razvitie češskoj i ruskoj reklamy	37
Vladimir Dubičinskij (Charkiv), Sistemy mašinnoĝo perevoda s pozicij komp'juterizacii leksikografii	55
Ol'ga Ermakova (Kaluga), Novye semantičeskie oppozicii i drugie processy v ruskom jazyke konca XX veka	65
Željka Fink (Zagreb), Šatrovački govor u hrvatskoj jučer i danas	79
Helmut Gruber (Wien), Die Globalisierung des wissenschaftlichen Diskurses: sprachliche und nicht-sprachliche Teilnahmebarrieren in internationalen E-mail-Diskussionen	91
Harald Haarmann (Helsinki), Strategies of communication in the information age; on the nature of national-English biligualism	109
Maksim Karanfilovskij (Skopje), Sovremennoe sostojanie i razvitie makedonskogo jazyka	119
Barbara Kunzmann-Müller (Berlin), Syntaktischer Wandel in den südslawischen Sprachen	129
Holger Kuße (Frankfurt/Main), Diskursentwicklung im verbindlichen Text: Textgestalt und Sprechakte in der Liturgie der Tschechoslowakischen Hussitischen Kirche (Církev Československá Husitská)	145
Iskra Likomanova (Sofia), Status zaimstvovanij v slavjanskich jazykach s točki zrenija standartnosti i razgovornosti	161

Olga Müllerová, Jana Hoffmannová (Prag), Mezigenerační komunikace (Starší vyprávějí mladším)	169
Stefan Michael Newerkla (Wien), Privatvorstellung im Internet: die sprachlichen und textsortenspezifischen Merkmale von Personal Websites (anhand tschechischer Beispiele)	185
Heinrich Pfandl (Graz), Die mögliche Rolle des Shtetl-Russischen in der Erstsprachenverwendung von russischsprachigen Emigrierten	203
Vjačeslav Ščerbin (Minsk), Problemy sistematizacii slovarnogo znanija	217
Wolfgang Stadler (Innsbruck), „Davajte obČATit'sja!“ ili „Do novogo éfira“: Besonderheiten russischer Chat-Kommunikation	231
Michail Videnov (Sofia), Sovremennaja bolgarskaja jazykovaja situacija i problemy bolgarskoj jazykovej politiki	255
Sjarhej Zaprudski (Minsk), Die Einstellung zu einigen Innovationen der weißrussischen Standardsprache (anhand der Daten einer soziolinguistischen Umfrage)	263
Lew Zybatow (Innsbruck), EuroComSlav – a road to Slavic languages	281

## VORWORT

Der vorliegende Band umfasst 20 Beiträge der Internationalen Konferenz „Slawische Sprachen heute – Slavic Languages Today – Славянские языки сегодня“. Die Tagung hat vom 4.–7. Oktober 2001 in den Räumen des Instituts für Slawistik der Universität Wien stattgefunden und insgesamt 39 TeilnehmerInnen aus 12 Ländern zusammengeführt. Organisatoren waren die Institute für Slawistik in Österreich (Universitäten Graz, Klagenfurt, Innsbruck, Salzburg, Wien; Wirtschaftsuniversität Wien), der Österreichische Slawistenverband und die Lexikografische Gesellschaft Charkiv (Ukraine). Die Tagungsleitung lag bei Tilmann Reuther (Klagenfurt), Lew Zybatow (Innsbruck) und Volodymyr Dubichynskiy (Charkiv), als Gastgeberin sorgte Juliane Besters-Dilger (Wien) für die gute Atmosphäre der Tagung.

Thematische Schwerpunkte waren:

- aktuelle sprachliche Veränderungen und sprachpolitische Aspekte,
- Lexikografie,
- neue Kommunikationsformen (Internet).<sup>1</sup>

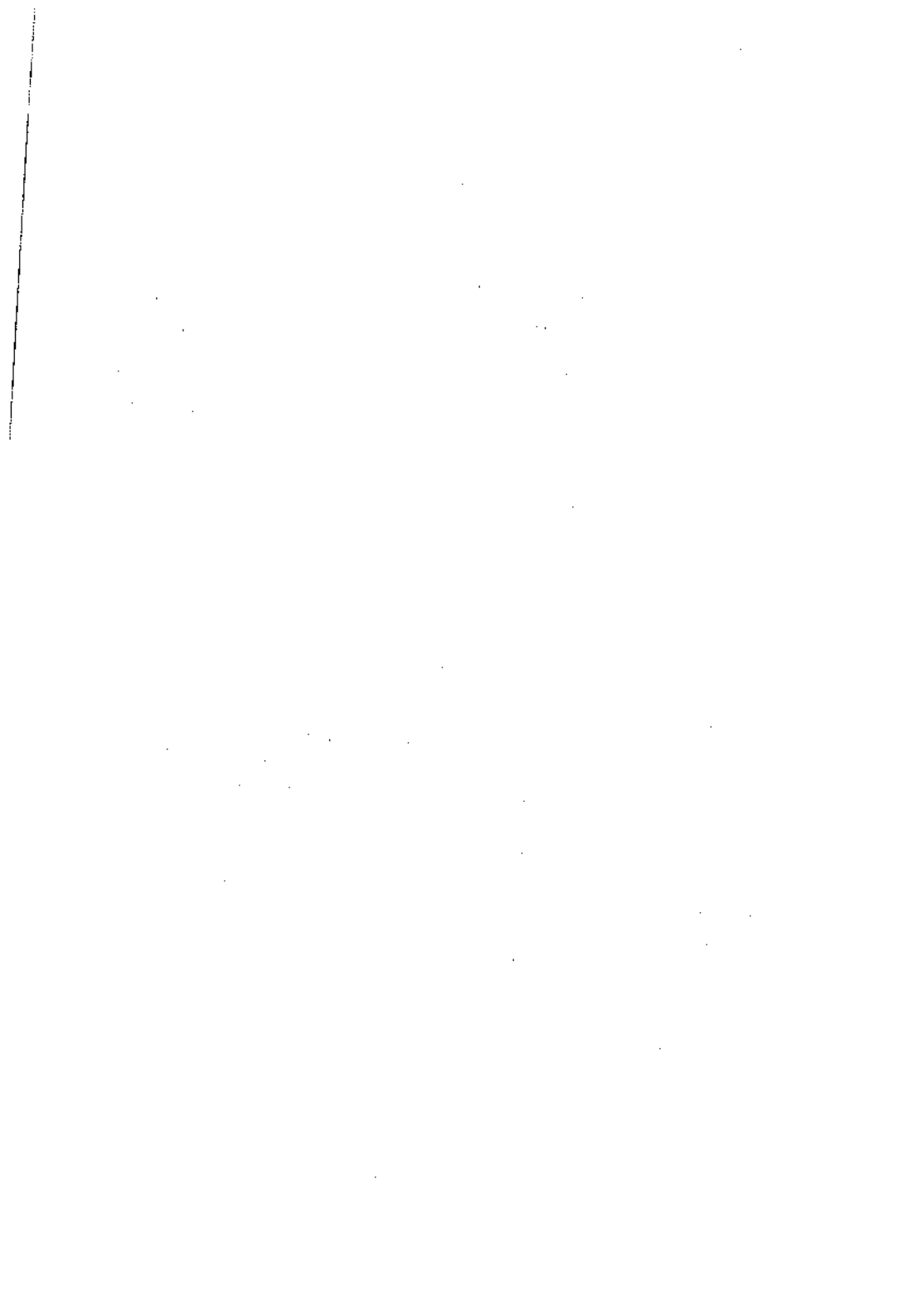
Das zeitlich etwas verzögerte Erscheinen dieses Tagungsbandes hat jetzt eine durchaus aktuelle Seite: Die Erweiterung der Europäischen Union zum 1. Mai 2004 bringt vier slawische Länder (Polen, Slowakische Republik, Slowenien, Tschechische Republik) in die Gemeinschaft der europäischen Staaten, und es bleibt zu hoffen, dass auch die übrigen slawischen Länder, die in diesem Band vertreten sind (Belarus, Bulgarien, Kroatien, Makedonien, Ukraine) in naher Zukunft noch enger an Europa heranrücken wollen und können.

Wir bieten mit der Herausgabe dieses Tagungsbandes einen Blick auf fast die gesamte Slavia und verbinden damit die Hoffnung auf ein breites Interesse der LeserInnen an den behandelten sprach- und kulturwissenschaftlichen Aspekten der Slawistik.

Die Herausgeber

---

<sup>1</sup> Ein umfangreicher Tagungsbericht wurde in der Zeitschrift *Русский язык в научном освещении*, Nr. 2 (4), 2002, 283-294 unter dem Titel «Международная конференция «Славянские языки сегодня: языковые процессы, лексикография, новые формы коммуникации» von A.В.Завадворова, М.В.Китайгородская, Н.Н.Розанова veröffentlicht.



Angel G. Angelov

## LEXICAL COHESION IN BULGARIAN LEGAL DISCOURSE

### 1. Method and Tasks

This paper describes the goals and the algorithm of a study entitled "Lexical Cohesion in Bulgarian Legal Discourse" and provides an overview of its second part, "Lexical Collocations in Bulgarian Legal Discourse." The study in question follows certain recent trends in the field of Natural Language Processing (NLP) and Computational Lexicography. The problems of computational lexicography, in turn, are immediately related to the analysis of corpora, which are linear structures and where the identification of the universal features, on the one hand, and the systemic modeling, on the other hand, are the result of a "pleasant" processing of empirical data.

1.1. As we know, classical *text linguistics* in the school of Halliday and Hasan has evolved into *corpus linguistics*, which has provided a fresh perspective on the at least one-hundred-year-old linguistic problem formulated by F. de Saussure: the question of the syntagmatic and paradigmatic levels of language. Computational analysis provides an easy and effective way of testing paradigmatic structures in the syntagm and vice versa, i.e. it provides an opportunity for extracting paradigmatic relationships from the linear character of speech.

Contemporary linguistics distinguishes between *semantic relations* and *formal relations*. *Semantic relations* are also discussed by text linguists, followers of Halliday and Hasan (1976), as well as de Beaugrande and Dressler (1981), van Dijk (1981), etc., but they are also discussed by Lyons (1977), Cruse (1986), Wierzbicka (1999), Miller and Fellbaum (1992).<sup>1</sup> The question and task of the study under consideration is to link the two types of semantic relations – horizontal and vertical. The analysis of *lexical collocations* appears to be very important for these semantic relations (Firth 1957, Halliday 1966, Halliday and Hasan 1976), although later both Halliday and Hasan abandoned this term (Hasan 1984, Halliday and Hasan 1986). Nevertheless, this approach – to

---

<sup>1</sup> G. Miller is the leader of the project on the so-called Online Lexical Database for English (WordNet) at Princeton University.

observe the combinations of the words and to study their variations on a formal as well as on a mental level – has been developed far in the works of John Sinclair (1991).<sup>2</sup>

1.2. The study in question is based on the computational analysis of a corpus of 500,000 words, drawn entirely from the genre of Bulgarian Statutory Texts. The corpus includes the Constitution of the Republic of Bulgaria, the Code of Civil Procedure, the Code of Criminal Procedure, the Family Code, the Sea Areas, Inland Waterways and Ports Act, the Road Traffic Act, etc.: a total of 49 current Bulgarian laws which would cover 800 pages if printed out. In terms of content, the study thus belongs to the field of *forensic linguistics*, which is devoted to legal discourse analysis. Forensic linguistics is also a new and borderline discipline of linguistics.<sup>3</sup>

Forensic linguistics (cf. Knifka 1990) is mainly designed to contribute to the objective character of legal and court proceedings – an extremely important and humane task. The study presented in this paper, I must admit, tends to “exploit” statutory texts, like any coherent texts, for the purpose of testing and applying statistical and computational procedures. However, as we shall see from the analysis, there are no texts devoid of meaning – Shcherba’s *glukaya kuzdra* ... is applicable to syntactic but not to pragmatic relations, i.e. it does not apply to text structures. Semantic relations at both the syntagmatic and paradigmatic levels embed the text within reality, whereas reality, as Hasan shows, determines intextual variability. The same conclusions are also drawn by Paul Ricoeur (1986) in his study of the relations between text and reality, as well as by Halliday and Hasan in their 1986 book defining the term *context configuration*.

1.3. After this general introduction, we proceed to the algorithm of the study under review. The task is to analyze the *structure* and *texture* of the corpus in question and, on that basis, to identify certain lexical-semantic relations in the specialized language of law. The hypothesis is that the semantic oppositions of the concepts, the relations of *inclusion* and *exclusion* in the lexicon, as well as the relations of *repetition*, *complementation* and *paraphrase* in the syntagm are thematically restricted. In its final version, this hypothesis goes as follows:

<sup>2</sup> There are studies of the collocations concerning Slavic languages – cf. Cermak and Holub 1982, Barakova 1995, Reuther 1996. In some works there is no clear distinction between the terms *collocation* and *valence*. Just let us remind that the latter is marked as connected with the theory of Tesnière (1953) about verbal grammatical environment.

<sup>3</sup> Needless to say, the tasks formulated by the International Association of Forensic Linguistics are not confined to the “testing” of linguistic models in the legal system of communication, but also deal with, for example, how speech acts function with the application of Schegloff’s conversational analysis to court dialogues, etc.



"There cannot be a good lexicon of the whole language!" The lexicon of the entire language is made up of numerous sub-lexicons, which differ by subject and genre – just as coherent texts do not include the entire language but are divided by subject and genre depending on the cultural contexts of sociality.<sup>4</sup>

To prove this hypothesis, the study applied 12 computerized procedures of three types: automatic, manual, and manual-automatic. The 12 procedures are:

1. Identifying the words with the highest frequency, using the NoteTab-Light software. This is an automatic procedure, in which the analysis proceeds from the syntagmatic to the paradigmatic level.

2. Identifying the grammatical characteristics and grammatical classes of words – a manual procedure, since I am not aware of the existence of software that can identify the morphological features of a given corpus in the Bulgarian language and, most importantly, in the Cyrillic alphabet.

3. Identifying – within the grammatical classes – the most frequent words, or the so-called rank list. This procedure is entirely automatic (NoteTab-Light).

4. Identifying the grammatical forms of the words – not in general, but as they occur in the corpus – known as tagging. This procedure is manual-automatic, using NoteTab-Light.

These first four procedures may be defined as *content analysis of grammatical classes*. They pave the way for the subsequent essential analysis of the *texture* (cohesion) of the text.<sup>5</sup>

5. Identifying the collocations (word combinations) of the most frequent nouns, verbs, adjectives, participles and adverbs (ten samples each). Here the analysis proceeds from the paradigmatic to the syntagmatic level because the criterion for the *keyword* in collocations is based on the concept of *frequency* established by means of the first four procedures. The software applied here is FindText.<sup>6</sup>

6. Identifying the repetitions in the text or analyzing tautologies (vertical repetitions of stems, not of forms). This step actually repeats Step 1, but is required here for an analysis not of collocations but of coreferences. The findings are a reference point for the next step: analysis of syntagmatic variability.

---

<sup>4</sup> This framework was outlined even by Malinowski, but can also be found in the works of his followers Halliday and Hasan (1986), as well as in the similar interpretations of van Dijk (1981) and Paul Ricoeur (1986).

<sup>5</sup> In fact, the results of these analyses have been published in Angelov 2000.

<sup>6</sup> This program was prepared especially for the purposes of this study by M. Vojnova.

7. Identifying variability in the cases of same or similar meaning. In fact, this is an analysis of synonymy (which is regarded as including hyponymy and meronymy). The analysis proceeds from the paradigmatic to the syntagmatic level, and the procedure is manual-automatic, using the Presto software for encoding.

8. Analysis of cataphoric and anaphoric coreferences, so-called anaphora resolution. This procedure is applied from the syntagmatic to the paradigmatic levels, using Presto once again – manual-automatic encoding.

9. Identifying homonyms in the text. This is the so-called semantic discrimination or concordance. The procedure is from the syntagmatic to the paradigmatic level, with back testing – verification in the syntagm aimed at isolating syntactic semantizations. The procedure is manual-automatic: homonyms appear in the automatic search, but have to be described and analyzed, i.e. disambiguated.

10. Identifying antonyms – the procedure is automatic for antonyms of the X/not-X type, but manual for antonyms with different roots. The approach is from syntagm to paradigm in the first case, but from the paradigm to syntagm in the second case.

11. Observations on recurrence (repetitions of roots and morphemes; also analysis of syntactic agnation and parallelism). This is, in fact, isolating derivatives – a comparatively simple task for the computer, which can apply FindText to search for and find whole words as well as morphemes.

12. Isolating terms and terminological phrases. This sub-task is a generalization of the previous procedures and mainly of the analyses of collocations and coreferences.

## 2. Results

The results ought to confirm the principles of linguistic variability formulated by R. Jakobson. As is known, those principles are selection and combination (cf. Waugh and Monville-Burston 1990). The same principles, called *restrictive selection*, are formulated by Katz and Fodor (1963), who regard *selective restriction* (cf. Johnson-Laird 1988) as a projection of the paradigm on the syntagm, i.e. *generation*. Computational corpus analysis is modeled rather on the reverse process of generation, i.e. *reception*; in other words, it involves an approach from syntagm to paradigm or, more precisely, *identification (resolution)* in the syntagm and *semantization (comprehension)* in the paradigm (even though identification, as we also know from phonology, is systemic-structural).

## 2.1. The most frequent meaningful words

2.1.1. Procedures 1 to 4 identified the following words as the most frequent meaningful nouns: година 'year,' лице 'person/party,' закон 'statute,' съд 'court,' право 'law,' срок 'period,' съвет 'council/board,' средство 'means/vehicle,' ред 'procedure,' свобода 'liberty'; in the course of the analysis of the grammatical forms, however, their order changed: закон 'statute,' лице 'person/party,' право 'law,' ред 'procedure,' съд 'court,' свобода 'liberty,' срок 'period,' съвет 'council/board,' средство 'means/vehicle,' сила 'force.'

2.1.2. The most frequent verbs in legal discourse (excluding the verb съм 'to be' in all its forms, as well as мога 'can' – and the forms може/не може 'can/cannot' respectively, and има/няма 'to have/have not') are: наказвам 'to punish,' извършвам 'to perform,' определям 'to determine,' издавам 'to issue,' отговарям 'to respond/be liable/be in charge,' налагам 'to impose,' допускам 'to admit,' произнасям се 'to pronounce,' упражнявам 'to exercise,' стигам 'to achieve,' провеждам 'to conduct.'

2.1.3. The most frequent adjectives in legal discourse are: министерски 'ministerial,' български 'Bulgarian,' народен 'national,' превозен 'shipping,' административен 'administrative,' вътрешен 'internal,' трудов 'industrial,' държавен 'state,' професионален 'professional,' предходен 'preceding.'

2.1.4. The most frequent participles (which are very important because they indicate universal roles of the persons) are: осъдения 'the convict,' разпитвания 'the interrogatee,' заподозрения 'the suspect,' осигурения 'the insured party,' спечелилия 'the successful party,' застраховащия 'the insuring party,' превозващ 'a carrier,' следващия 'the next,' спасяващия 'the rescuing party,' отсъстващия 'the absent,' наказвания 'the punished,' запрещения 'the legally incapable,' определен 'specified.'

## 2.2. Collocations of 10 of the most frequent meaningful nouns

2.2.1. The noun collocations show that the word закон 'statute' occurs in the following set phrases: ред, определен със закон ... 'procedure regulated by statute ...,' случаите, предвидени в закона ... 'cases provided for in the statute ...,' лицата, установени от този закон 'the persons specified by this statute' The collocation по силата на закона 'by force of statute' is also a set phrase, along with по ред установен в закона ... 'according to a procedure established by statute ...,' според този закон 'according to this statute.' In addition, the most frequent verbal collocations of the word закон 'statute' are the following:

прилага 'applies,' урежда 'regulates,' възлага 'vests,' влиза в сила 'enters into force.' This analysis indicates that the noun закон 'statute' has a special, almost "sacred" function in legal texts. Through it the text identifies itself as legal, and this word is thus at the top of the systematic hierarchy, collocating with a whole range of adjectives that specify its meaning.

2.2.2. The word лице 'person/party,' which is the abstract legal subject that becomes an обект на третиране от закона 'object of the law,' has a similar function. This word occurs in the following collocations: пътник е лице, което ... 'a passenger is a person who ...,' водач е лице, което ... 'a vehicle operator is a person who ...'; заето лице е всяко лице, което ... 'an employee is any person who ...,' безработно лице е всяко лице, което ... 'an unemployed (person) is any person who ...' Hence, this type of definitions in statutory texts plays the role of *social casting*. Apart from social casting, however, we also have *court casting*: вешо лице 'expert witness,' трето лице 'third party,' осъдено лице 'convicted person,' уличено лице 'guilty party,' укривано лице 'harboured fugitive/absconder,' задържано лице 'apprehended person/person in custody/detainee,' регистрирано лице 'registered person,' призовано лице 'subpoenaed/vouchee,' подставено лице 'straw man/dummy,' пострадало лице 'wronged/injured person,' длъжностно лице 'official/office holder,' etc.

2.2.3. The word съд 'court' also plays the role of a supreme institution and main agent which realizes the law. In addition, the court-qualifiers indicate the court hierarchy: Конституционен съд 'Constitutional Court,' върховен съд 'Supreme Court,' върховен касационен съд 'Supreme Court of Cassation,' окръжен съд 'district court,' районен съд 'regional court,' апелативен съд 'appellate court,' Европейски съд 'European Court,' etc. The most frequent verbal collocations are: разглежда се от съда 'heard by the court,' определя се от съда 'adjudicated by the court,' прекратява се от съда 'dismissed by the court,' etc. For its part, съд 'the court' разрешава 'grants,' назначава 'appoints,' поканва 'invites,' изслушва 'hears,' постановява 'rules.'

2.2.4. The word право 'right/law' is polysemous. In the phrases всеки има право да търси ... 'everyone has the right to seek ...,' всеки има право да информира ... 'everyone has the right to inform ...,' служителите имат право да се сдружават ... 'employees have the right to associate ...,' this word collocates with the verb има 'to have' and, respectively, няма 'to have not,' and it is clear that its meaning is close to that of the word свобода 'liberty' or the word разрешение 'permission.' Beyond the collocations with има/няма 'to have/have not' and if it is modified by a qualifier, право has a different meaning – the legal metatext and body of legal standards, i.e. 'law': международно

право 'international law,' наказателно право 'criminal law,' гражданско право 'civil law.' Here the meaning of the word право is close to that of the word закон and likewise indicates a classification and hierarchy of the body of legal texts.

2.2.5. The word срок 'period' occurs in the following set phrases: седемдневен срок от получаване на призовката 'within a period of seven days after receipt of the summons,' изтичане на срока 'expiration of the period,' срокът започва да рече от ... 'the period begins to run from ...,' установени срокове 'established periods,' давностни срокове 'limitation periods,' etc. The analysis shows that this word collocates with variable numerals: срок от 5 години 'a period of five years,' срок от 3 години 'a period of three years,' etc.

2.2.6. The word съвет 'council/board/advice' requires a modifying adjective that specifies its meaning in 90% of the cases: in statutory texts this word is used not in the sense of 'advice' but of 'council/board,' i.e. 'a group of people' with particular functions: Министерски съвет 'Council of Ministers,' Надзорен съвет 'Supervisory Board,' Управителен съвет 'Management Board,' Корабен съвет 'ship's crew council,' Съвет на директорите 'Board of Directors,' etc.

2.2.7. The word средство 'means,' is as abstract as the word лице 'person/party.' It can have countless referents and requires qualification. The frequency of this word, however, is highest in the Road Traffic Act, where it almost always refers to means of transport: моторно превозно средство 'motor vehicle' or пътно превозно средство 'road vehicle.'

2.2.8. The word ред 'procedure' constitutes – just as the words закон and право (in the sense of 'law') – the statutory texts, indicating the algorithm (sequence) of legal proceedings: общия ред 'the standard procedure,' по исков ред 'by an action proceeding,' по съдебен ред 'judicially/through the courts,' etc.

2.2.9. The noun свобода 'liberty' occurs in the phrase лишаване от свобода 'deprivation of liberty' in 99% of the cases. This is in fact a euphemistic usage of the word затвор '[term of] imprisonment' or наказание-затвор 'penitentiary punishment.'

2.2.10. The word сила 'force' occurs in the phrases: законът влиза в сила 'the statute enters into force,' решението влиза в сила 'the decision enters into force.' That is because in the pragmatics of legal texts there are two important initiations of the text: first, upon its enforcement in regard to the whole society, when it can be read by everybody and has a preventive function; and second,

when it is read in court (reading aloud) – when the law *is realized* or, in legal terms, *is applied* to the relevant persons.

### 3. Conclusions

As the review of nouns shows, statutory texts *prescribe* specific collocations of the keywords, i.e. we have formulas and set phrases. These formulas, however, are also indicative of the specific pragmatics of this type of texts, which are obviously “designed” to cover, place within a certain framework and regulate the whole of society. In practice, the laws realize important social distances, which result from the social and textual interaction; they divide society in two – *law-abiding citizens* and *law-breakers*, while assigning a special role to jurists, who are *intermediaries* and *agents* (surgeons, if you will) in this type of interaction. As we have seen, however, this is sometimes hidden by euphemisms – лишаване от свобода ‘deprivation of liberty’ means затвор ‘imprisonment,’ whereas платежни средства ‘means of payment’ equals пари ‘money.’

3.1. For considerations of space, I will not discuss typical collocations of the most frequent verbs, adjectives and adverbs. As regards the verbs, I will only note that they are very few in number – the verbal frequency in statutory texts is only 6.23%, versus 18.92% in fictional and 17.2% in spoken conversational texts. Besides, most of the verbs do not have autonomous concrete meaning (such verbs may refer to different kinds of action): извършвам ‘to perform,’ провеждам ‘to conduct,’ упражнявам ‘to exercise.’ This, however, does not apply to the verb наказвам ‘to punish,’ which is very frequent – but mainly in criminal law, and is used most frequently in the reflexive impersonal construction се наказва ‘shall be punishable.’ The doer is thus an unspecified, impersonal subject (although everybody knows that this is закон ‘the law’ and в името на закона ‘the court in the name of the law’), but those impersonal phrases show that in fact there is an *avoidance of responsibility*, as if the court *was apologizing* for its adjudicative power. The court, as supreme implementer of the law, also hides behind other impersonal constructions such as: се допуска ‘it shall be assumed,’ се налага ‘it shall be necessary,’ се определя ‘it shall be determined,’ се счита ‘it shall be considered,’ etc. In addition, the verbs in these texts are entirely in the third person singular and plural, and in the present tense. Perfective verb forms which, as is known, collocate with modal verbs or future or past perfect forms, are avoided as often as possible. The modal forms съдят може да постанови ‘the court may hold,’ съдят може да наложи ‘the court may impose’ are exceptions.

3.2. All those conclusions are drawn on the basis of the analysis of syntagmatic structures and, moreover, of the analysis of collocations only. The analysis of coreferences requires special attention. As regards paradigmatic structures such as homonymy, synonymy and antonymy, I will only note that even though synonymy and homonymy are deliberately avoided in legal texts, both types of semantic variability occur in these texts. As is known, homonymy is easily eliminated in syntagmatic propositions, unless it results from some deeper grammatical or pragmatic ambiguity. In NLP terms, this elimination is called disambiguation. As a method of analysis (i.e. a form of reception), disambiguation is related to the transition from syntagmatic to paradigmatic. Conversely, in text generation, paradigmatic homonyms are referred to and tested in propositional string disambiguation.<sup>7</sup> In other words, the polysemy of expressive devices is resolved by lengthening the propositional string. Redundancy may thus be tautological, but is in most cases synonymous and designed to help the listener (reader) in coping with homonymy. In some cases this might even be an elaborate precaution against misunderstanding. The accumulation of synonyms thus has a cumulative semantic effect and, from the perspective of theme-rheme relations, the rhemes in such synonymous propositions are coreferent only, and not referent.

3.3. Finally, I would like to draw attention to the phenomenon of *flexive disambiguation*, or avoiding ambiguities through suffixation. Let us take a random example: the word дърво 'tree/wood/timber.' To check the meaning of this word, we use the plural forms: дърво-дърва 'wood/wood'<sup>8</sup> and дърво-дървета 'tree/trees.' This disambiguates the polysemy and also changes the references. Flexion thus plays the role of *microlocation* and of *disambiguator* of lexical polysemy. This also applies to words which have two meanings in the singular and just one in the plural. Thus for example, the word право 'law' is a singularia tantum in one of its two meanings: 'a body of legal documents,' 'meta-language of the law.' In its second meaning, the word право 'right' has a plural form and is synonymous with the word 'liberty' in the sense of 'rights and liberties.' This is how the microlocation of the suffix is a factor for the disambiguation of homonymy.

But the semantic network of lexical synonyms and antonyms also plays the role of a system corrector even without a syntagmatic test. We can draw the

<sup>7</sup> We should note here that computers do not make a strict distinction between homonymy and polysemy.

<sup>8</sup> This example is hard to be translated, but even in English we have *wood* (singularia tantum) – hard solid substance of the tree below the bark; and *woods* (plurale tantum) – area of land covered with growing trees (not so extensive as forest).

conclusion that semantic relations at the paradigmatic level have ordered referents in the mental lexicon, but they need to be specified in the syntagm, and occasionally acquire secondary semantizations. Grammatical devices can serve as a corrector in some cases only (the article morpheme can also be such a corrector). In most cases, this role is played by lexical collocations.

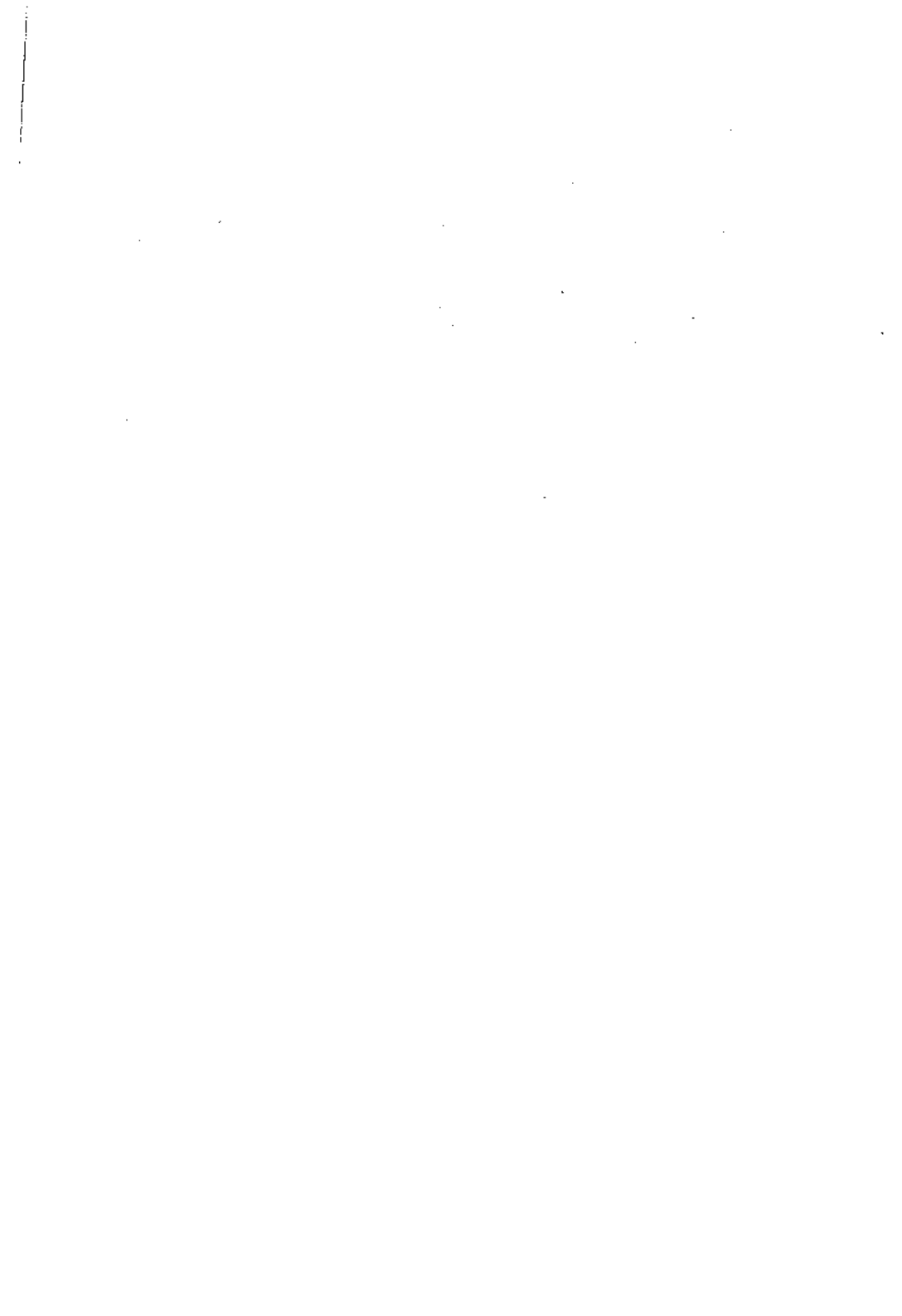
In conclusion, I would like to note that flexive disambiguation requires special attention from the perspective of computational lexicography, and offers yet another argument for approaching mental system reality as adequate to both sensory and semiotic reality.

## Literature

- Angelov, A. 2000. „Лингвистически измерения на съвременния български юридически дискурс“ (Linguistic Dimensions of the Bulgarian Legal Discourse), L. Zybatow (ed.), *Sprachwandel in der Slavia*, Frankfurt am Main: Peter Lang – Linguistik International. T. 1, 423-448.
- Barakova, P. 1995. Баракова, П. Прилагателни с минимален колокационен обхват в съвременния български книжовен език. *Български език*, 1995/3.
- Čermák, F., Holub, J. 1982. *Syntagmatika a paradigmatica českého slova. Valence a kolokabilita*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Cruse, D.A. 1986. *Lexical Semantics*, New York: Cambridge University Press.
- de Beaugrande, R.-A., Dressler, W.U. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman. Translated in Bulgarian: Р. дьо Богранд, В.У. Дреслер, С. Стоянова-Йовчева, 1995. *Увод в текстовата лингвистика*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
- Firth, J.R. 1957. „Models of Meaning“, *Papers in Linguistics 1934-1951*. London, 190-215.
- Halliday, M.A.K. 1966. „Lexis as a Linguistic Level“, C.E. Bazell, J.C. Catford, M.A.K. Halliday, H.R. Rolins (eds.), *In memory of J. R. Firth*, London: Longman, 148-162.
- Halliday, M.A.K., Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*, Longman.
- Halliday, M.A.K., Hasan, R. 1986. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford University Press.
- Hasan, R. 1984. „Coherence and Cohesive Harmony“, J. Flood (ed.), *Understanding Reading Comprehension*, Newark, DE: International Reading Association, 181-219.
- Johnson-Laird, P.N. 1988. „La représentation mentale de la signification“, *La science cognitive*. Vol. 115, 53-69.



- Katz, J.J., Fodor, J.A. 1963. „The structure of a semantic theory”, *Language*, 39, 170-210.
- Kniffka, H. (ed.) 1990. *Texte zu Theorie und Praxis forensischer Linguistik*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Vol. 1-2, London: Cambridge University Press.
- Miller, G.A., Fellbaum, Ch. 1992. „Semantic Networks of English”, B. Levin, St. Pinker (eds.), *Lexical & Conceptual Semantics*, Blackwell, 197-230.
- Reuther, T. 1996. On Dictionary Entries for Support Verbs: The Cases of Russian VESTI, PROVODIT' and PROIZVODIT'. In: Leo Wanner (ed.) 1996. *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam: John Benjamins, 181-208.
- Ricoeur, P. 1986. *Du texte à l'action. Essais d'herméneutique II*. Editions de Seuil. Translated in Bulgarian: П. Рикьор 2000. *От текста към действието. Херменевтични опити. Т. 2*, Съставителство – Иванка Райнова, София: Наука и изкуство.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Tesnière, L. 1953. *Esquisse d'une syntaxe structurelle*, Paris.
- van Dijk, T.A. 1981. *Studies in the Pragmatics of Discourse*, The Hague: Mouton. Translation in Russian: ван Дейк, Т.А. 1989. *Язык, познание, коммуникация*, Москва: Прогресс.
- Waugh, L.R., Monville-Burston, M. (eds.) 1990. *On Language/ Roman Jakobson*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Wierzbicka, A. 1999. Вежбицкая, А. *Семантические универсалии и описание языков*, Москва: Языки русской культуры.



Hermann Bieder

## DIE NORMENTWICKLUNG DER OSTSLAWISCHEN STANDARDSPRACHEN IN DER POSTSOWJETISCHEN PERIODE

### 1. Russisch

Seit der Perestrojka-Periode zeichnet sich ein außerordentlich rascher Wandel in verschiedenen Systembereichen und Funktionalstilen der russ. Literatursprache sowie in den übrigen Existenzformen der russ. Ethnosprache ab. Die Bewertung dieser Sprachveränderungen und deren Auswirkungen auf die Weiterentwicklung der russ. Literatursprache und ihrer Normen ergab in Kreisen der russ. Sprachwissenschaft linguistisch und ideologisch motivierte Auffassungsunterschiede, die in sprachwissenschaftlichen Publikationen und auf linguistischen Konferenzen der 1990er-Jahre deutlich zutage traten, wodurch sich ein Lager der Konservativen und Reformen abzeichnete. Auf der repräsentativen Akademiekonferenz „Die russische Sprache und die Gegenwart. Probleme und Perspektiven der Entwicklung der Russistik“ (Moskau, Mai 1991) waren sich die meisten führenden Vertreter der russ. Sprachwissenschaft, wie Ju.D. Apresjan, A.V. Bondarko, G.A. Chaburgaev, V.G. Gak, V.G. Kostomarov, M.N. Kožina, L.P. Krysin, O.B. Sirotina, G.N. Skljarevskaja, N.Ju. Švedova, O.N. Trubačev, E.A. Zemskaja u.a., einig über die positive Bewertung des hohen Entwicklungsstandes des Systems der russ. Literatursprache, doch übten fast alle Konferenzteilnehmer heftige Kritik an dem Verfall des Sprachkulturniveaus und der Sprachkompetenz der russ. Gesellschaft.

Den Niedergang der Sprachkultur konnten auch zahlreiche Maßnahmen zur Sprachpflege (Fernseh- und Radiosendungen, wissenschaftliche Institutionen, Konferenzen, öffentliche Diskussionen, Zeitschriften, Bücher, Beratungsdienste), die in Sowjetrußland jahrzehntelange Tradition hatten, nicht aufhalten. Seit 1962 gibt es Sendungen des gesamt-russ. Radios, wie *V mire slov*, und seit 1967 im Fernsehen den Almanach *Russkaja reč'*. Im Jahr 1964 gründete S.I. Ožegov den Sektor (jetzt *Otdel*) *kul'tury russkoj reči* im Institut *russkogo jazyka AN SSSR* (jetzt *RAN*). Dieses Institut gibt seit 1967 die populärwissenschaftliche Zeitschrift *Russkaja reč'* heraus und bietet den telefonischen Auskunftsdienst *Služba russkogo jazyka* an. In Zeitschriften und Zeitungen finden sich Rubriken, die praktischen Fragen der Sprachkultur gewidmet sind.

Philologen, Schriftsteller, Journalisten und Pädagogen sind um die Erhöhung der Sprachkultur bemüht. Das *Institut russkogo jazyka RAN* sowie verschiedene Universitätszentren haben seit Anfang der 1990er Jahre eine Reihe von praktischen Publikationen zur Hebung der Sprachkultur der russ. Gesellschaft insgesamt oder einzelner ihrer Schichten herausgegeben, u.a. S.F. Ivanova, *Iskusstvo dialoga, ili besedy o ritorike* (Perm' 1992), *Kul'tura parlamentskoj reči* (Moskva 1994). L.K. Graudina, O.L. Dmitrieva, N.V. Novikova und E.N. Širjaev verfassten die populärwissenschaftliche Broschüre mit dem programmatischen Titel *My sochranim tebja, russkaja reč'* (Moskau 1995), deren Motto ein Gedicht der Lyrikerin A. Achmatova ist. L.K. Graudina und E.N. Širjaev gaben die kollektive Monographie *Kul'tura russkoj reči* (M. 2001) heraus, die ein nach Funktionalstilen bzw. Kommunikationsdomänen aufgebautes Lehrbuch und eine Chrestomathie der Sprachkultur enthält. Die kollektive Monographie *Kul'tura russkoj reči i effektivnost' obščeniija* (Red. E.N. Širjaev, M. 1996) enthält die theoretischen Grundlagen der Sprachkultur und fasst die neuesten Ergebnisse in der Kommunikationstheorie, Texttheorie, Rhetorik, Psycholinguistik und Soziolinguistik zusammen.

Ein Hauptproblem für die Bewahrer der Sprachkultur ist, dass ihnen die Kontrolle der Normentwicklung der Literatursprache entglitt, weil in den 1990er Jahren die Normbildung nach dem Muster der gesprochenen und schriftlichen Massenmedien erfolgte, und nicht, wie in der Sowjetperiode, nach dem Vorbild der geschriebenen klassischen und sozialistischen künstlerischen oder kanzeleisprachlichen Prosa oder der schablonenhaften Zeitungs- und Kanzleisprache und die Einhaltung des Standards nicht mehr von staatlichen Redakteuren kontrolliert wird (Mokienko 1995, 92). Kostomarov hat daher seine Monographie *Jazykovoju vkus epochi* (3. Aufl., SPb. 1999) der Analyse der Mediensprache und der Rolle dieses Funktionalstils bei der Ausgestaltung der Sprachnormen gewidmet.

Konservative Sprachwissenschaftler, hauptsächlich Mitarbeiter der Abteilung für Kultur der russ. Sprache im erwähnten Akademieinstitut, interpretieren die überaus schnellen Veränderungen der russ. Literatursprache (und zwar der schriftlichen und gesprochenen Variante) der 1990er Jahre als eine schwere Krise der Kultur der russ. Sprache und als Krise der russ. Kultur insgesamt, die das Ausmaß einer nationalen Katastrophe habe. Auch manche Schriftsteller, wie A.I. Solženicyn, und Geistliche, wie der Metropolit Kyrill von Smolensk und Kaliningrad, riefen (Anfang der 1990er Jahre) zur Rettung der russ. Sprache und nationalen Kultur auf oder hielten Reden zur Verteidigung der russ. Sprache (Graudina et al. 1995, 102). Konservative Sprachwissenschaftler gehen davon aus, dass die Literatursprache als Kulturgut der Nation ständig Schutz und Pflege brauche (Graudina et al. 1995, 5), und die ganze russ. Gesellschaft, und nicht nur bestimmte soziale Gruppen, Empfehlungen zur Hebung der Sprach-

kompetenz benötige (Graudina et al. 1996, 3), doch beklagen sie auch die Wirkungslosigkeit derartiger Empfehlungen (Kostomarov 1999, 303, 307). Zwecks Hebung der Sprachkompetenz der russ. Gesellschaft wird ein ständiger Umgang mit Werken der klassischen russ. Literatur empfohlen (Kostomarov 1999, 307).

Konservative Kräfte können zwar die Notwendigkeit des Sprachwandels nicht leugnen, doch solle dieser langsam und geregelt vor sich gehen, damit die russ. Literatursprache nicht deformiert werde, ihre Identität nicht verliere, ihr Aussehen nicht wesentlich verändere und die Kontinuität der literatursprachlichen Überlieferung gesichert sei. Konservative Kräfte träumen von der relativen Normstabilität der 1930er bis 1980er Jahre, berücksichtigen dabei aber nicht die Tatsache, dass diese Stabilität nicht auf sozialem Konsens beruhte, sondern von staatlichen Dekreten ausging. Dagegen bewerten sie die Normentwicklung der 1990er Jahre als gefährliche Normerschütterung, als bewusste Ablehnung der Normtradition, was nicht nur die Sprachverwendung, sondern auch das Sprachsystem destabilisieren könne. Konservative hoffen allerdings, dass die Sprachveränderungen der letzten Zeit nicht ins Sprachsystem eingehen, sondern auf die Sprachverwendung beschränkt bleiben. Allerdings müssen auch sie zugeben, dass die übermäßige ideologische und sprachliche Kontrolle der Sprachnormen in der Sowjetperiode zur Erstarrung der Literatursprache geführt hat (Duličenko 1996, 261), weil die Einwirkung der Dialekte und insbesondere der Sozioklekte (letzteren wurde das Recht auf Existenz überhaupt abgesprochen) auf die Literatursprache verpönt war.

Kostomarov (1995, 91) gibt zwar zu, dass die russ. Literatursprache der letzten Jahrzehnte begrenzt, vertrocknet und einförmig war, bestreitet aber die Existenz einer gesonderten sowjetruss. Politsprache (*novojaz*), die neben der russ. Sprache existiert habe oder diese zu ersetzen drohte (Kostomarov 1999, 304-305). Duličenko und Kostomarov charakterisieren die Sprachveränderungen der jüngsten Zeit als sprachliche „Explosionen“, die sie aber nicht nur auf einen gesteigerten Benennungsbedarf infolge gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Umwälzungen, sondern auch auf einen gewandelten Sprachgeschmack und eine neue Sprachmode zurückführen.

Die Kritik der Konservativen richtet sich insbesondere gegen die Verwischung der Grenzen der Funktionalstile, die Mischung verschiedener, früher unvereinbarer Stile der Literatursprache, aber auch verschiedener Existenzformen der Ethnosprache. In den Massenmedien, vor allem im Fernsehen und Radio, aber auch in den Zeitungen, habe dies zu einem Makkaronismus von buchsprachlichen, umgangssprachlichen und substandardsprachlichen Elementen geführt. In einem Jahrzehnt „sprachlicher *smuta*“ (Mokienko 1998, 52) fühlen sich konservative Sprachwissenschaftler berufen, gegen die Verunstaltung (*koverkan'e*) und Verschmutzung der russ. Literatursprache durch substandardsprachliche oder fremde Sprachelemente sowie generell gegen das massenhafte

*kosnojazyčie* aufzutreten (Duličenko 1994, 321-322), weshalb sich ihre Kritik sowohl gegen innere als auch äußere Entlehnungen richtet. Konservative versuchen die Aufnahme von Sprachelementen aus sozialen Varietäten der russ. Sprache, wie Umgangssprache, *Prostorečie*, Jargons, Slangs, *Fenja*, Argot (*blainaja muzyka*), in die Literatursprache zu verhindern. Ebenso bekämpfen sie die Reaktivierung von buchsprachlichen, kirchlichen und kirchenslawischen Wörtern, die in der Sowjetperiode aus der Kommunikation der gebildeten Schichten verbannt worden sind (Kostomarov 1995, 89). Sicher zu Recht richtet sich die Kritik der Konservativen (aber auch der Reformer) gegen die zunehmende Verwendung vulgärer Lexik (*skvernošlovie*, *mat*) nicht nur in der Alltagskommunikation, sondern auch in der Mediensprache, geschäftlichen Kommunikation und sogar in der Belletristik (Alekseenko 1997, 19).

Konservative sind äußerst beunruhigt über die „Okzidentalisierung“ mancher Funktionsstile oder Textsorten der russ. Literatursprache, d.h. über die massenhafte Übernahme von Lehnwörtern aus den westlichen Sprachen, insbes. aus der amerikanischen Variante des Englischen, und rufen daher zwecks Verteidigung der russ. Literatursprache zum Sprachpurismus auf. Manche Forscher, wie Duličenko (1996, 263), befürchten sogar eine totale *rusanglizacija*, also die Entstehung einer russisch-englischen Mischsprache (*rusangl*, *interrusskij*), eines germanisch-romanisch-russischen Mischslangs im Medien- und Werbebereich. Dennoch werden Angloamerikanismen nicht rundweg abgelehnt, sondern in notwendige Wörter (Termini der Marktwirtschaft, Computertechnologie) und unnötige Modewörter differenziert. Die Angloamerikanisierung der russ. Lexik und Wortbildung wird insbesondere abgelehnt, wenn russ. Äquivalente existieren (*gostinica* statt *otel'*, *predstavlenie* statt *prezentacija*, *popečitel'* statt *sponsor*, *toržestvo* statt *festival'*, *služba* statt *servis*) (Duličenko 1994, 6), doch wird dabei übersehen, dass auf diese Weise eine Beschränkung der stilistisch markierten Synonymie erfolgt und auch semantisch-stilistische Differenzierungen von Modewörtern denkbar sind.

Progressive Sprachwissenschaftler interpretieren die Sprachveränderungen der postsowjetischen Periode, die zu einer befreiten, ungezwungenen und sprachschöpferischen Ausdrucksweise führten, als verständliche Gegenbewegung gegen die Monotonie und strenge Standardisiertheit der russ. Literatursprache der Sowjetperiode, insbesondere gegen den schablonenhaften *Novojaz* (Köster-Thoma 1998, 8; Zemskaja 1997, 170). Optimistisch beurteilen sie die Normentwicklung der russ. Literatursprache der postsowjetischen Periode als notwendige Normerneuerung und Normbereicherung. Sie akzeptieren, dass der Sprachstandard nach der Sprachkompetenz des Durchschnittssprechers ausgerichtet und das sprachliche Niveau von Texten an den Usus der Masse angenähert wird (Neščimenko 2001, 129). Auf diese Weise wandle sich die Literatursprache von einem elitären, sozial markierten Idiom zu einem gesamt-

ethnischen Idiom (Neščimenko 1999, 27). Der Einfluss von substandardsprachlichen Varietäten (vor allem regionalen Interdialekten) auf die Literatursprache bewirke Impulse für innovative Veränderungen. Insbesondere bewirke er die Verringerung der Distanz zwischen literatursprachlichem und umgangssprachlichem Usus, die Expressivierung und Emotionalisierung der Sprache, die dynamischere, freiere Entwicklung der literatursprachlichen Normen und die Stimulierung der Variativität und Dublettenbildung (Neščimenko 2001, 130; Nester-skaja 1997, 43). Als Nachteil dieser Verschiebung von Sprachelementen von der Peripherie ins Zentrum ergebe sich allerdings der Zufluss von Jargonismen, derben Ausdrücken und Vulgarismen. Die Substandardisierung der Literatursprache habe vor allem den publizistischen Stil erfasst, doch würden sich der wissenschaftliche und geschäftliche Stil nicht durch ein Übermaß an niedriger Lexik auszeichnen (Sirotnina 1999, 5). Manche russ. Schriftsteller wandten sich gegen die Kanonisierung und Begrenzung des Wortschatzes der russ. Literatursprache (V. Rozov) und zeigten sich keineswegs beunruhigt über die große Zahl von Neubildungen (V. Rasputin). In Bezug auf die Okzidentalisation (*zapadnizacija*) bzw. Angloamerikanisierung der russ. Literatursprache vertraut die progressive Richtung eher auf die Auswirkung von Selbstregulierungsmechanismen als auf Maßnahmen der Sprachpflege. Im Zustrom von westlichen Fremdwörtern sieht sie keine negative Erscheinung, denn die russ. Literatursprache werde in späteren Entwicklungsetappen die überflüssigen und nicht-adaptierten Elemente abstoßen und nur jene behalten, die Systembeziehungen im Wortschatz eingehen konnten (Nesterskaja 1997, 41). Die Internationalisierung der Kommunikation führe zur Aufnahme von terminologischen und berufssprachlichen Elementen in die Literatursprache und bewirke damit deren Intellektualisierung (Zemskaja 1997, 198-199). Außerdem gehe die Angloamerikanisierung des Russ. nur in wenigen Kommunikationsbereichen oder Textsorten vor sich (Dann 1998, 34). Die progressive Richtung der Sprachwissenschaft der Gegenwart distanziert sich vom Purismus der Sowjetperiode und spricht sich für eine Offenheit des Wortschatz- und Wortbildungssystems der russ. Literatursprache aus.

## 2. Ukrainisch

Seit dem politischen Umbruch in der Ukraine ist die ukrainischsprachige Intelligenz mit ernsthaften Normproblemen der ukr. Literatursprache konfrontiert, die einerseits ein Ergebnis ihrer Russifizierung in der Sowjetperiode und andererseits eine Folge der Demokratisierung des Landes in der postsowjetischen Zeit sind. Beide Faktoren, das Erbe der jüngsten sowjetischen Vergangenheit, und die Demokratisierung verursachten eine ernsthafte Normkrise der ukr. Literatursprache, insbesondere in der Massenkommunikation, aber auch in der

schönen Literatur. Infolgedessen kam es zu zahlreichen öffentlichen Sprachdiskussionen, in denen Vorschläge zur Lösung der Normprobleme erörtert wurden. Im Zuge dieser Sprachdiskussionen kristallisierten sich in Bezug auf die Bewertung des Zustandes der ukr. Literatursprache und ihre mögliche Weiterentwicklung zwei diametral entgegengesetzte Strömungen heraus: die dominierende nationale, prowestliche Sprachreformbewegung und die weniger einflussreiche konservative, proruss. Gegenbewegung.

Die Reformbewegung sieht die geplante Einführung der ukr. Sprache in alle Lebensbereiche als Chance zur Erneuerung der russifizierten ukr. Literatursprache an (Jermolenko et al. 1998, 11) und arbeitet nach der politischen Trennung der Ukraine von Russland konsequent auch auf eine sprachliche Abgrenzung des Ukr. vom Russ. im Sinne einer Nationalisierung (Ukrainisierung) und Entrussifizierung sowie Europäisierung (Internationalisierung) der ukr. Literatursprache hin. Reformkreise treten für eine Liberalisierung beim Umgang mit den Kriterien der Literatursprache (Bertücksichtigung von Elementen der Jargons und niedrigen Lexik), für eine Akzeptanz von Dubletten aus historischen oder regionalen Varianten der ukr. Literatursprache (Literatursprache der 1920er Jahre, westukr. literatursprachliche Variante, Sprache der westlichen ukr. Diaspora), Aktivierung bestimmter lexikalischer Schichten (die in der Sowjetperiode als nationalistisch hingestellt wurden) und Reinigung der ukr. Sprache von fremdsprachigen Einflüssen (Taranenko 1998, 269-270) (vor allem des Russ., in geringerem Maß des Polnischen) und Aufnahme der internationalen (griechisch-lateinischen und angloamerikanischen) Lexik ein.

Die Russifizierungspolitik in der Sowjetukraine hat dazu geführt, dass laut einer neueren Untersuchung gegenwärtig 70,5% der Lexik der ukr. und russ. Literatursprache konvergieren (Trub 2000, 54). Sprachreformer stufen die russ.-ukr. Übersetzungswörterbücher der Sowjetperiode als russ.-russ. Wörterbücher ein, misstrauen dem elfbändigen normativen, russifizierten Akademiewörterbuch *Slovyk ukrains'koj movy* (Red. I.K. Bilodid, Kyïv 1970-80), kritisieren die begrenzende Markierung ukr. Lexeme in den lexikographischen Arbeiten und verlangen eine grundlegende Revision der Lexik und Wortbildung der ukr. Literatursprache (Taranenko 1996, 33). Um den Tendenzen der Sprachreformbewegung Rechnung zu tragen, arbeitet die Ukr. Akademie der Wissenschaften ein neues erklärendes Akademiewörterbuch *Velykyj slovyk ukrains'koj movy* aus, das nicht nur registrierend-deskriptiven, sondern auch normativ-präskriptiven Charakter haben, also nicht einfach den Sprachzustand fixieren, sondern auch die Sprachpraxis korrigieren soll (Taranenko 1993, 257-258). Reformorientierte Kreise streben insbesondere in der Terminologieentwicklung einen Mittelweg zwischen Sprachpatriotismus und Weltverbundenheit, zwischen einem romantisch-nationalen und europäischen Sprachbewusstsein (Javors'ka 1999, 208-209; Taranenko 1996, 32), zwischen einer vernünftigen Förderung



heimischer Sprachmittel (Ukrainisierung und mäßige Polonisierung sowie unterschiedene Entrussifizierung) einerseits und notwendiger Europäisierung (Internationalisierung, Angloamerikanisierung) andererseits an. Auf mehreren terminologiewissenschaftlichen Konferenzen wurden Empfehlungen für das Verhältnis zwischen dem eigenen und internationalen Sprachmaterial in der Terminologie ausgearbeitet (Kyjak 1994, 25; Janusz 1997, 121).

Sprachreformer beanstanden nur echte Mängel der Massenkommunikation, wie die Verwischung der Grenzen zwischen den publizistischen Genres, die Nichteinhaltung der funktionalstilistischen Normen (Humeč'ka 1997, 165), die mangelnde Ausbildung der Radio- und Fernsehsprecher (Malovs'kyj 1997, 187) und insbesondere die niedrige Sprachkultur der Fernsehsprecher, die sich nicht nur in einer fürchterlichen Aussprache und Betonung, sondern auch in unrichtiger Wortwahl, Vielzahl von Russismen und grammatischen Fehlern äußere (Dončyk 2001, 69-71). Der dichterischen Sprache wird die Zerstörung der Kanones und ein Bruch der Tabus durch Verwendung von Dialektismen, Ethnographismen, sozialen Dialekten, Stadtkoines und obszönen Ausdrücken sowie die Auswirkung des *Suržyk* vorgeworfen (Starovojt 1997, 161).

Reformgegner, also konservative, von der sowjetruss. Sprachkultur geprägte Philologen und Kulturpolitiker, wie P. Toločko (2001, 12), heben dagegen die Normstabilität der Sowjetperiode hervor, lehnen jede Sprachreform ab, und interpretieren die gegenwärtige Normkrise in den gedruckten und elektronischen Massenmedien sowie in der schönen Literatur als gefährliche Normerschütterung. Sie polemisieren insbesondere gegen die Intensität der Entlehnprozesse aus dem Englischen, das Eindringen dialektaler und umgangssprachlicher Lexik, die Neologismenbildung, Rehabilitierung ehemals verpönter Wörter, Aktivierung der westlichen Variante der ukr. Literatursprache, lehnen entschieden die Sprache der ukr. Diaspora als Vorbild ab und kritisieren nicht zuletzt die Beseitigung von Russismen, die sie undifferenziert als altes Spracherbe der Kiever Periode (*davn'o-rusyzmy*) hinstellen.

Wegen der Defektheit des ukr. Nonstandardsystems ist die Forderung nach Ukrainisierung durch Nonstandardisierung nur in Bezug auf die territorialen Subsysteme (Dialekte), nicht aber hinsichtlich der sozialen Varietäten (*Prostoriččja*, Jargons, Slang) realisierbar. Rusaniv's'kyj (1997, 12) setzt sich folgerichtig dafür ein, den Dialekten als Quelle zur Bereicherung der Literatursprache mehr Beachtung zu schenken, weil zum Unterschied von der Literatursprache in den Dialekten die Entwicklung frei zutage getreten sei. Infolge der Nichtpräsenz der ukr. Sprache in den meisten Städten der Ukraine sind dagegen die sozialen Nonstandard-Subsysteme des Ukr. nicht entwickelt (deren Platz nimmt das Russ. oder der *Suržyk* ein), was in der Belletristik und in den Medien zu dem ungewöhnlichen Versuch führte, einen künstlichen sozialen Nonstandard zu schaffen (Berezovenko 1997, 118-121). Die Entwicklung eines ukr.

*Prostoriččja* wird zwecks adäquater Übersetzung von Werken der russ. Belletristik, die eine *Prostorečie*-Schicht enthalten, angestrebt (Medvid' 1993, 272).

Die jahrhundertelangen Kontakte der ukr. Sprache mit der poln. und russ. Sprache machen die Abgrenzung indigener und entlehnter Sprachschichten zu einem besonders komplexen Problem der ukr. Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Die Säuberung von Russismen und Polonismen auf der Ebene der Lexik und Wortbildung setzt nämlich eine diachronische lexikologische, wortbildungsmäßige und syntaktische Untersuchung dieser Lehnwortschichten voraus. In der zum Purismus tendierenden Sprachpraxis geht in der Regel aber bloß eine mechanische Verdrängung von Lexemen vor sich, deren Struktur und Bedeutung mit einem russ. Äquivalent konvergieren (Javors'ka 1999, 213-214; Moser 2000, 189-190). Der ukr. Purismus richtet sich in erster Linie gegen Russismen und weniger gegen Polonismen; im Gegenteil, manche Schriftsteller und Journalisten sehen Polonismen als Allheilmittel gegen Russismen, als brauchbare Differenzierungsmarker an (*potjah* statt *pozd*) (Mokienko 2000, 93). Vertreter der Reformbewegung bejahen die Entlehnung von Termini (hievon stammen 70 – 80% aus dem Angloamerikanischen, Styšov 1999, 16) zur Bezeichnung von Begriffen der Marktwirtschaft, des gesellschaftlichen Lebens, der Politik, des Sports und der Kunst und bauen auf die Fähigkeit der ukr. Sprache, sich vor unnötigen Lehnwörtern (Modewörtern) zu schützen und sich mit der Zeit von ihnen zu reinigen (Jermolenko et al. 1998, 11; Pan'ko 1991, 99).

Nach der Annahme des ukr. Sprachengesetzes (1989) wuchs die Bedeutung der Sprachkultur, für die sich früher nur enge Kreise der ukr. Intelligenz interessiert hatten. Um die Sprachkultur sind seither verschiedene Organisationen bemüht – vom Institut für ukr. Sprache der Akademie der Wissenschaften bis zur *Prosvita*. Die *Prosvita* schlug 1993 dem damaligen Staatspräsidenten L. Kučma die Schaffung eines staatlichen Dienstes der ukr. Sprache als Regierungsinstitution vor, die sich mit der Kultur der ukr. Sprache, der Vereinheitlichung und Entrussifizierung der ukr. Terminologie und Lexikographie und der Herausgabe terminologischer Wörterbücher beschäftigen sollte (Hubarec' 1993, 3), doch wurde dieser Vorschlag bis heute nicht realisiert. Seit den 1990er Jahren engagieren sich Zeitungen und Zeitschriften (*Urok ukraïns'koï movy*) und das ukr. Radio für die Sprachkultur, weniger aber das ukr. Fernsehen (Dončyk 2001, 68). Zahlreiche wissenschaftliche und populäre Publikationen zur ukr. Sprachkultur sind seither erschienen: *Kul'tura ukraïns'koï movy* (Red. V.M. Rusanivskij, Kyïv 1990), der Sammelband *Kul'tura movy i kul'tura v movi* (Lemberg 1992), *Anty-Suržyk* (Lemberg 1994), S. Karavanskij, *Sekrety ukraïns'koï movy* (K. 1994), O. Ponomariv, *Kul'tura slova. Movnostylistyčni porady* (K. 1999), *Kul'tura movy na ščoden'* (Red. S.Jermolenko, K. 2000), S. Karavanskij, *Pošuk ukraïns'koho slova, abo borot'ba za nacional'ne „ja“*

(Kyiv 2001). Aber nicht nur die kulturelle Elite der Ukraine, sondern auch die amerikanische und kanadische ukr. Diaspora ist um den Zustand der ukr. Sprache in der Ukraine besorgt: Die Übersättigung der ukr. Sprache durch Russismen wurde in Amerika zum Thema zahlreicher Zeitungs- und Zeitschriften-Artikel zur Sprachkultur. Die westliche Diaspora kritisiert nicht Wörter, die russ. Realien bezeichnen und für die ukr. Entsprechungen fehlen, sondern Russismen, die neben eigentlich ukr. Wörtern verwendet werden und die Normen der ukr. Sprachkultur verletzen (Kryvošejeva 1995, 172-173).

### 3. Weißrussisch

In Bezug auf die Bewertung der Normen der weißruss. Literatursprache der Sowjetperiode und deren Weiterentwicklung in der postsowjetischen Periode haben sich in den 1990er Jahren, ähnlich wie in der Ukraine, unter der weißruss. Intelligenz zwei entgegengesetzte Strömungen, eine nationale Reformbewegung und eine russophile Gegenbewegung herausgebildet.

Vertreter der von 1989 bis 1994 dominierenden nationalen Strömung machen die Russifizierung der weißruss. Literatursprache für die jahrzehntelange Behinderung der natürlichen Entwicklung der Lexik und Wortbildung der weißruss. Literatursprache verantwortlich. Der Dichter M. Tank verlangte folglich eine gründliche Restaurierung und Reinigung der weißruss. Literatursprache (Scjacko 1999, 51). Der Schriftsteller N. Hilevič (2001, 4) führte die Entstellung des Wortschatzes und der grammatischen Struktur der weißruss. Literatursprache auf die Russifizierung zurück und nahm sich das französische Gesetz über die Reinheit der Sprache zum Vorbild im Kampf um die nationale kulturelle Selbständigkeit.

Diese nationale Strömung arbeitet auf eine umfassende Erneuerung (Wiedergeburt) der weißruss. Literatursprache und deren Wiedereinführung in alle öffentlichen Kommunikationsbereiche hin. In der kurzen Periode, in der die Staatsführung die nationalkulturelle Wiedergeburt unterstützte, wurden in der Presse und auf wissenschaftlichen Konferenzen Sprachreformen diskutiert und Maßnahmen zur Hebung der Sprachkultur getroffen. Nationalbewusste Kreise, insbesondere Schriftsteller, Dichter, Journalisten, Redakteure, Philologen und Historiker, führten in die Sprache der Massenmedien (Periodika, Radio, Fernsehen) und Belletristik eine große Schicht nichtkodifizierter (dialektaler, umgangssprachlicher, aktualisierter) Lexik ein, befürworteten Autorenneologismen und waren mit der massenhaften Entlehnung von Internationalismen (Europäismen und Angloamerikanismen) einverstanden. Fachwissenschaftler verschiedenster Disziplinen (Naturwissenschaften, Technik, Verwaltung, Recht) waren bemüht, bei der Ordnung und Erneuerung der weißruss. Fachsprachen den

Mittelweg zwischen Nationalisierung und Internationalisierung der Lexik zu finden.

Reformorientierte Sprachwissenschaftler sehen es seit etwa 1989 als ihre Aufgabe an, die natürlichen, systemhaften Merkmale der weißruss. Sprache zu erneuern und dieser ihr nationales Gesicht wiederzugeben (Sejacko 1998, 5). Die Reform der weißruss. Literatursprache soll nach den Vorstellungen der Reformbewegung durch folgende Maßnahmen zur Nationalisierung (Weißrussifizierung) der Lexik realisiert werden:

a) Dialektisierung: Ersatz russ. Lexeme durch weißruss. dialektale Äquivalente (*vojskavod* statt *palkavodzec*); Ersatz kodifizierter Mehrwortbenennungen durch dialektale Einwortbenennungen (*kafljar* statt *majstar kaflji*); Ersatz internationaler Lexik durch weißruss. dialektale Äquivalente in der Gemeinsprache (*cukrovica* statt *dyjabet*) (Aničenka 2001, 241-242), aber nicht in den Fachsprachen;

b) Aktualisierung der aus politischen Gründen ehemals verpönten Lexik durch Auswertung der vollständigen Textüberlieferung der Klassiker der weißruss. Literatur (J. Kupala, M. Harčeki, K. Čorny, U. Duboŭka u.a.) (Skobla 2000, 12) sowie Auswertung der frühen Publizistik und fachwissenschaftlichen Literatur und Lexikographie Sowjetweißrusslands;

c) Berücksichtigung der im poln. Westweißrussland der Zwischenkriegszeit gepflegten westweißruss. (nichtrussifizierten) literatursprachlichen Variante und der (westweißruss.) Sprachtradition der westlichen weißruss. Diaspora;

d) Bildung von Autorenneologismen: Die Dichter R. Baradulin und V. Razaŭnaŭ sowie der Übersetzer V. Sëmucha haben originale und lehnübersetzte Neologismen zur Lösung künstlerischer Aufgaben geschaffen (Kaŭrus 1999, 6; Veštart 2000, 6);

e) Auswertung der Lexik und Wortbildung des altweißruss. Schrifttums und der alten weißruss. Lexikographie: Manche Literaten und Philologen sind der Ansicht, dass die alte weißruss. Textüberlieferung eine vorzügliche Quelle für die Normierung der heutigen Lexik und Wortbildung sei, weil sich die Sprache der weißruss. Texte des 16.-17. Jh. nur unwesentlich vom heutigen gesprochenen Weißruss. unterscheidet (Pacjupa 1999, 9).

Ausgehend von der politischen Trennung Weißrusslands von Russland, versucht die Sprachreformbewegung auch eine Abgrenzung auf der Ebene der Literatursprachen zu erreichen, doch widersetzen sich einer solchen Diversifizierung nicht nur die politische Führung Weißrusslands (seit 1994), sondern auch die Sprachrealität, insbes. der fast allgemeine weißruss.-russ. Bilingualismus und die verbreitete weißruss.-russ. Mischsprache (*trasjanka*) sowie die vom Russ. dominierte Massenkommunikation Osteuropas (Mokienko 1995, 94).

Der aus der Nationalisierung der Lexik und Wortbildung resultierende Purismus richtet sich naturgemäß in erster Linie gegen die russ. Sprache und in geringerem Maß gegen die poln. Sprache, weil letztere für die Existenz der weißruss. Sprache weniger bedrohlich erscheint. Allerdings führt die Eliminierung von Russismen durch die Sprachpraxis der Reformbewegung nicht ohne weiteres zur Wiederherstellung einer „echten“, authentischen weißruss. Literatursprache, weil eine gerechte Bewertung dieser Lehnwortschicht eine fundierte diachronische Untersuchung voraussetzen würde (Moser 2000, 189). In Publikationen wird der Terminus „Russismus“ oft chronologisch undifferenziert einerseits für späte Entlehnungen des 19. und insbesondere des 20. Jh., andererseits für frühe gemeinostslawische Sprachelemente der Kiever Periode verwendet. Wegen des Problems der Definition des Terminus „Russismus“ wird dieser häufig vereinfachend für ein einfaches oder strukturiertes Lexem verwendet, das formal und inhaltlich einem russ. Wort ähnlich oder mit diesem identisch ist (Cimašenko 2000, 195-197). In der Sprache der Massenmedien und Belletristik lassen sich viele Polonismen beobachten, die als funktionale Konkurrenten von unerwünschten Russismen auftreten und letztere an die Sprachperipherie drängen oder negativ markieren. Die Polonismen, die verschiedenen chronologischen Schichten angehören (gemeinostslawische, westslawische, poln.-litauische Periode) und eine unterschiedliche Genese haben (westslawische und westeuropäische Lexik), sind ein Teil der aktualisierten Lexik, die schon in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. in der weißruss. Literatursprache üblich war. Polonismen, die in den Wörterbüchern der Sowjetperiode mit restriktiven Markern versehen waren, werden jetzt als stilistisch neutrale Lexeme verwendet. Die Polonisierung hat auch eine direkte politisch-ideologische Motivierung: Die weißruss. Intelligenz sieht die Polonismen als eigenartige Brücke zu Westeuropa an (Arcjamėnak 2001, 147-149).

Ein weiteres Problem für die Abgrenzung der weißruss. Literatursprache vom Russ. sind die globalen Konvergenzprozesse in der Lexik und Wortbildung vieler Sprachen der Welt durch die steigende Verwendung von lexikalischen Internationalismen, die natürlich auch zur Angleichung der weißruss. Lexik und Wortbildung an jene der slawischen Nachbarsprachen führen. Die Dominanz der russ. Sprache im osteuropäischen Kommunikationsraum bewirkt überdies, dass die meisten Internationalismen und Angloamerikanismen nicht direkt aus dem Englischen, sondern übers Russ. ins Weißruss. (russ. *prodžuser* > weißruss. *pradžuser*) entlehnt werden. Die Sprachreformbewegung steht im Allgemeinen einer kontrollierten Internationalisierung (d.h. Europäisierung und Angloamerikanisierung) der weißruss. Fachsprachen positiv gegenüber, sofern es sich um notwendige Neologismen zur Benennung neuer Realien handelt. Unter dem Terminus „Internationalisierung“ verstehen und verstanden osteuropäische Sprachwissenschaftler in der Regel die Russifizierung von Nationalsprachen

(Lukašanec 1998, 173), nicht aber die Anreicherung mit Elementen der klassischen oder westlichen Sprachen.

Die russophile Gegenbewegung, die Anfang der 1990er Jahre wenig Einfluss hatte, aber seit Mitte der 1990er Jahre infolge der geänderten staatlichen Politik wieder tonangebend ist, bejaht die Russifizierung (in sowjetischer Tradition: Internationalisierung) der weißruss. Literatursprache und wirft der Reformbewegung Destabilisierung der literatursprachlichen Norm vor. Die Reformgegner haben insbesondere in Kreisen des Instituts für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften Weißrusslands ihre Anhänger (A. Žuraŭski, M. Sudnik, A. Bachan'koŭ). A. Žuraŭski trat in kämpferischen Artikeln für die Erhaltung der Stabilität der russifizierten Normen ein und warf der Reformbewegung vor, die Normkrise verursacht zu haben. In der Akademiepublikation *Leksikalohija sučasnaj belaruskaj movy* (Red. A. Bachan'koŭ, Minsk 1994), in der die lexikalische Schicht der Russismen überhaupt nicht behandelt wird, kommt eine ausgeprägte Russophilie zum Ausdruck. Das einbändige *Tlumačal'ny sloŭnik belaruskaj litaraturnaj movy* (Red. M. Sudnik, Minsk 1996) unterscheidet sich nur wenig von seinem mehrbändigen Vorgänger *Tlumačal'ny sloŭnik belaruskaj movy* aus der Sowjetperiode (Sejacko 1999, 51). Der Terminus Russifizierung, der eine negative Wertung des russ. Spracheinflusses impliziert, wird seit 1995 wegen seiner politischen Brisanz eher gemieden oder durch den wertfreien Begriff „Russisierung“ ersetzt, der den russ. Spracheinfluss nur als Prozess benennt, aber nicht bewertet (Lukašanec 1998, 173). Reformkritiker werfen der kulturellen Elite einerseits Destabilisierung der Sprachnormen, Minderung des Prestiges und der Konkurrenzfähigkeit des Weißruss. in der Zweisprachigkeit und andererseits Intellektualisierung und Schaffung einer künstlichen Sprache vor, die Ausdruck eines elitären Snobismus und Kastendenkens sei (Lukašanec 1998, 188-189). Manche Sprachwissenschaftler, wie H. Kuleš (2001, 33), vertreten übrigens einen gemäßigten, vermittelnden Standpunkt, indem sie einerseits den ausgeprägten Purismus der 1920er Jahre kritisieren, andererseits aber auch nicht die deutliche Russophilie der Sowjetperiode akzeptieren.

Anfang der 1990er Jahre erschienen im Zuge der Erneuerungsbestrebungen verschiedene Publikationen zur Hebung der Sprachkultur, wovon vor allem die Sammelbände *Pytanni kul'tury pis'movaj movy* (Minsk 1991, Mitautor u.a. A. Padužny) und *Asnovy kul'tury maŭlennja i stylistyki* (Minsk 1992, Mitautoren U. Eŭtuchoŭ, V. Ljaščynskaja, T. Tamaševič) hervorzuheben sind. Nach der Änderung der Politik Weißrusslands (1994) und im Besonderen der Sprachenpolitik hielten es viele Intellektuelle für angebracht, sich aus der Sprachreformdiskussion zurückzuziehen, weil sich die Beschäftigung mit Normierungsfragen nicht selten als persönliches Risiko herausstellte. Die Erneuerung der Russifizierung der weißruss. Gesellschaft und die Ablehnung der weißruss.

Sprache durch die Staatsführung machte die Pflege der weißruss. Literatursprache ziemlich überflüssig (Plotnikaŭ 2000, 50). In den letzten Jahren wird in Weißrussland eher die Pflege der russ. Literatursprache als der weißruss. gefördert (vgl. V.F. Ruseckij, *Kul'tura reči učitelja*, Minsk 1999).

Seit Mitte der 1990er Jahre führte die Erneuerung der Russifizierung der weißruss. Gesellschaft nicht nur zu einer weiteren Verdrängung der weißruss. Sprache aus den ihr bis dahin noch verbliebenen Lebensbereichen, sondern auch zu einem ernstzunehmenden Verfall der Kultur der schriftlichen und mündlichen Form der weißruss. Literatursprache, deren Verdrängung sich durch die *Trasjan-ka* anbahnt. Seither finden sich in den Massenmedien kaum schriftliche und gesprochene Texte ohne schwere lexikalische, grammatische und phonetische Fehler (Hilevič 2001, 4). Trotz dieser schwierigen Umstände sind manche Kreise der weißruss. Intelligenz immer noch bemüht, das Niveau der Sprachkultur durch Publikationen zu heben. In der Zeitschrift *Belaruskaja linhvistyka* gibt es eine Rubrik *Kul'tura movy*, in der Russismen kritisiert werden. In der Lehrerzeitschrift *Rodnae slova* findet sich eine Rubrik *Linhvistyčny dosved*, wo Sprachwissenschaftler den Lehrern Ratschläge für die Schulpraxis geben. P. Sejacko schuf mit seinen beiden Monographien *Prablemy normy, kul'tury movy* und *Prablemy leksičnaha narmavannja* systematische Handbücher der weißruss. Sprachkultur, in denen Vorschläge für die Reform aller Sprachebenen des weißruss. Sprachsystems enthalten sind. Diese beiden Universitätslehrbücher sollen auch als Nachschlagewerke für Journalisten, Schriftsteller, Schauspieler und Rundfunksprecher dienen (Skobla 2000, 12). Der Sammelband *Harmonija belaruskaha slova* ist ebenfalls verschiedenen Fragen der Sprachkultur gewidmet. B. Plotnikaŭ veröffentlichte ein Handbuch der Stilistik und Sprachkultur für den Verwaltungsbereich unter dem Titel *Kiraŭniku ab move*.

#### 4. Resümee

In der postsowjetischen Periode treten in allen drei ostslawischen Standardsprachen gravierende Normprobleme auf, die einerseits ein Erbe der Sowjetperiode und andererseits eine Folge der Demokratisierung in den 1990er Jahren sind. Die Funktion der Normbildung geht von geschriebenen Texten der schönen Literatur sowie der Zeitungs- und Kanzleisprache zur mündlichen Mediensprache über. Die Normentwicklung basiert nicht mehr ausschließlich auf einigen standard-sprachlichen Stilen, sondern berücksichtigt auch diverse substandard-sprachliche (soziale und territoriale) Varietäten der Ethnosprachen. Die literatursprachlichen Normen erfahren eine natürliche, auf sozialem Konsens beruhende Entwicklung und unterliegen nicht mehr staatlicher Dekretierung und Kontrolle. Da die meisten sprachlichen Innovationen der 1990er Jahre noch keine Kodifizierung erfuhren, vergrößerte sich die Distanz zwischen literatursprachlicher Norm und

literatursprachlichem Usus. Die Substandardisierung der ostslawischen Literatursprachen äußert sich in Rußland hauptsächlich als Kolloquialisierung (Übernahme von umgangssprachlichen Elementen, aber Ablehnung von Elementen des *Prostorečje* und der Jargons), in der Ukraine und Weißrussland hingegen als Dialektisierung (Übernahme von territorialen Varianten der Ethnosprachen). Die Verwestlichung, hauptsächlich Angloamerikanisierung der ostslawischen Literatursprachen wird in der Ukraine und in Weißrussland ausgesprochen begrüßt, in Russland hingegen als eine gewisse Gefahr angesehen. Ein prinzipieller Unterschied zwischen der Situation der einzelnen ostslawischen Literatursprachen besteht darin, dass sich die Intelligenz der Ukraine und Weißrusslands dem Problem der Entrussifizierung der literatursprachlichen Normen gegenüberstellt, während für die russ. Intelligenz als Trägerin der russ. Literatursprache natürlich kein derartiges Problem besteht. Während in Russland und in der Ukraine Reformen die Normentwicklung der Literatursprachen bestimmen, sind in Weißrussland wiederum (sowjet)konservative Kräfte bei der Festlegung der literatursprachlichen Normen tonangebend.

## Literatur

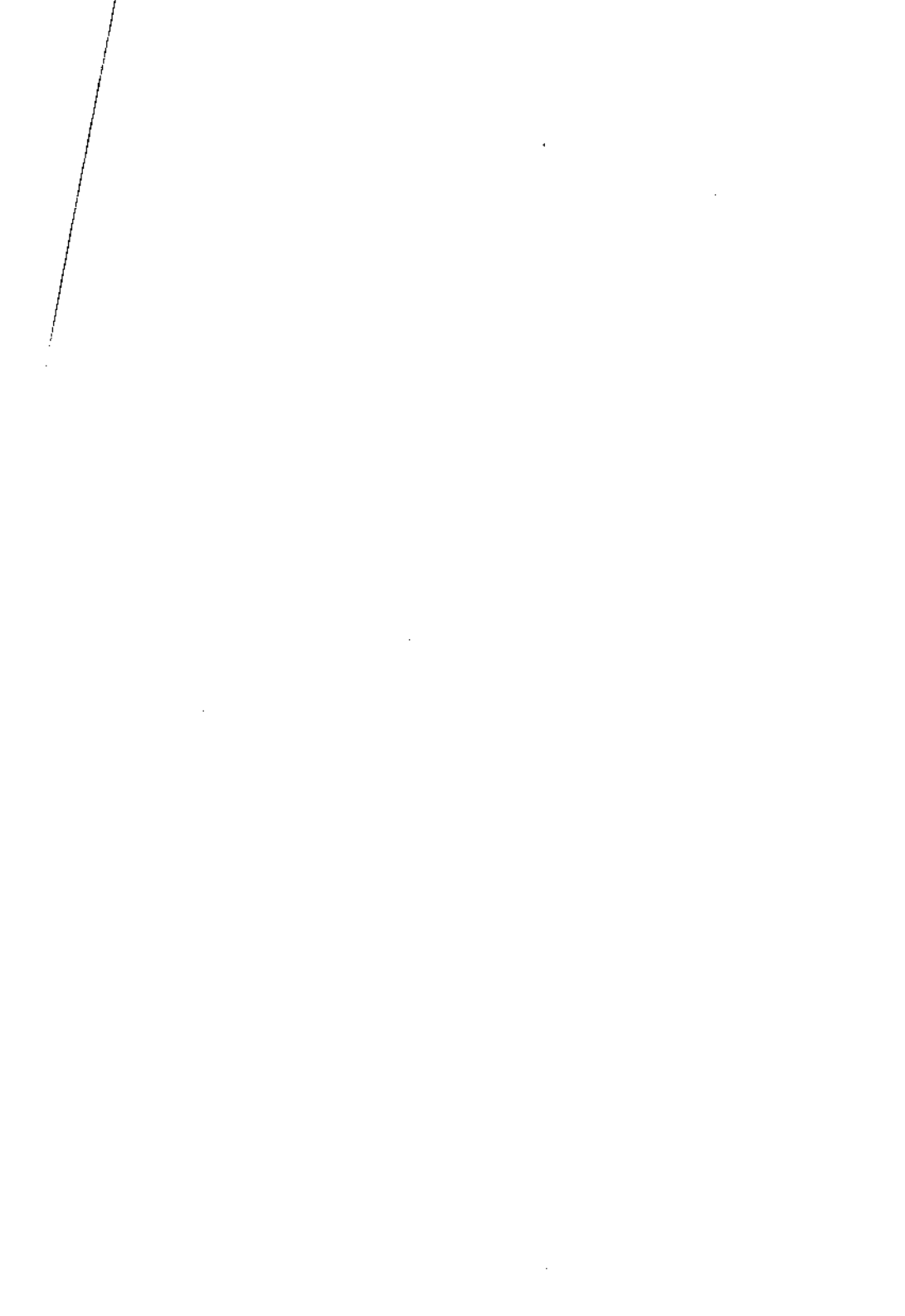
- Alekseenko, M. 1997. „Leksiko-frazeologičeskaja evolucija russkogo jazyka poslednego desjatiletija“, B. Tichoniuk (ed.), *Innowacje w językach wschodniosłowiańskich*, Zielona Góra, 13-20.
- Aničenka, U. 2001. „Sučasnaja belaruskaja mova i perspektyvy jae razviccja“, *Belaruskaja mova. Šljachi razviccja, kantakty, perspektyvy*, Minsk, 239-244.
- Arcjamėnak, H. 2001. „Belaruska-pol'skaje leksičnaje uzaemadzevanje na sučasnym etape“, *Belaruskaja mova. Šljachi razviccja, kantakty, perspektyvy*, Minsk, 145-149.
- Berezovenko, A. 1997. „Posttotalitarna dinamika i perspektyvy ukraїns'koї movy“, L.M. Onyškevyč (ed.), *Pro ukraїns'kyj pravopys i problemy movy*, N'ju Jork – L'viv, 117-124.
- Cimašėnka, A.I. 2000. „Ab uplyve sacyjal'na-palityčnych faktaraŭ na leksičnuju sistėmu sučasnaj belaruskaj movy“, *Belaruskaja mova i movaznaŭstva na rubjaży III tysjačahoddzja*, Minsk, 195-197.
- Dončyk, V. 2001. „Mova ne vynna (Pro suržyk, dvomovnist'i hramotnist' na ukraїns'komu TB)“, *Slovo i čas*, Nr. 2, 68-77.
- Duličenko, A.D. 1994. *Russkij jazyk konca XX stoletija*, München.
- Duličenko, A.D. 1996. „Einige Entwicklungstendenzen der russischen Sprache am Ende des 20. Jahrhunderts“, *Die Welt der Slaven* XLI, 261-274.



- Graudina, L.K., Dmitrieva, O.L., Novikova, N.V., Širjaev, E.N. 1995. *My sochranim tebja, russkaja reč'*! Moskva.
- Graudina, L.K., Širjaev, E.N. (eds.) 1996. *Kul'tura russskoj reči i effektivnost' obščeniija*, Moskva.
- Hilevič, N. 2001. „Bal'šavizm pracjahvaecca“, *Litaratura i mastactva*, 19. 1. 2001, Nr. 3, 4.
- Hubarec', V. 1993. „Koly postane Deržavna služba ukraïns'koï movy?“, *Literaturna Ukraïna*, 21. 10. 1993, 13.
- Humec'ka, A. 1997. „Rozmovni ta literaturni elementy movy sučasnoï ukraïns'koï movy“, L.M. Onyškevyc' (ed.), *Pro ukraïns'kij pravopys i problemy movy*, N'ju Jork – L'viv, 164-173.
- Janusz, J. 1997. „Rol' innovacij u rozvytku leksyčnoï systemy ukraïns'koï movy“, B. Tichoniuk (ed.), *Innowacje w językach wschodniosłowiańskich*, Zielona Góra, 115-121.
- Javors'ka, H. 1999. „Heneza sučasnych problem normalizacij ta kodyfikacij“, S. Jermolenko (ed.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Ukraïns'ka mova*, Opole, 201-221.
- Jermolenko, S.S., Charytonova, T.A., Tkačenko, O.B., Javors'ka, H.M., Tkačenko, V.A., Šamota, A.M. 1998. „Mova v kul'turi narodu (plan-prospekt)“, *Movoznavstvo*, Nr. 4-5, 3-17.
- Kaïrus, A. 1999. „Abnaïljajučysja, žyve“, *Litaratura i mastactva*, 17. 9. 1999, Nr. 37, 6-7.
- Köster-Toma, Z. 1998. „Nekotorye razmyšlenija po povodu sostojanija sovremennogo russkogo jazyka“, *Rusistika*, 1-2, 1998, 7-16.
- Kostomarov, V.G. 1995. „Leksiko-semantičeskie novacii v russkom jazyke“, W. Chlebda (ed.), *Tekst i słownik w nauczaniu języka i literatury rosyjskiej*, Opole, 89-91.
- Kostomarov, V.G. 1999. *Jazykovej vkus epochi. Iz nabljudenij nad rečevoj praktikoj mass-media*, 3-e izd., Sankt-Peterburg.
- Kryvošejeva, O. 1995. „Pytannja kul'tury movy u vydannjach ukraïns'koï diaspory SŠA i Kanady“, *Zbirnyk Charkivs'koho istoryko-filolohičnogo tovarystva. Nova serija*, T. 4, 169-176.
- Kyjak, T.R. 1994. „Do pytanija pro 'svoje' ta 'cuže' v ukraïns'kij terminologii“, *Movoznavstvo*, Nr. 1, 22-25.
- Lukašanec, A. 1998. „Slovaïtvarenne“, A. Lukašanec, M. Prigodzič, L. Sja-meška (eds.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Belaruskaja mova*, Opole, 155-190.
- Malovs'kij, R. 1997. „Stan ukraïns'koï movy v sučasnych zasobach masovoi informacij“, L.M. Onyškevyc' (ed.), *Pro ukraïns'kij pravopys i problemy movy*, N'ju Jork – L'viv, 184-190.

- Medvid', O. 1993. „Problema vykorystannja dialektyzmiv i prostoričnja v ukrains'komu chudožn'omu perekladi“, *Druhij Mižnarodnyj konhres ukrainistiv. L'viv, 22-28 serpnja 1993 r. Dopovidi i povidomlennja. Movoznavstvo, L'viv, 272-277.*
- Mokienko, V.M. 1995. „Aktual'nye processy v vostočnoslavjanskich jazykach“, *Aktuelle Entwicklungsprobleme slawischer Sprachen, Greifswald, 91-107.*
- Mokienko, V.M. 1998. „Dominanty jazykovej smuty postsovetskogo perioda“, *Rusistika, 1-2, 1998, 37-56.*
- Mokienko, V.M. 2000. „Zur aktuellen Sprachsituation in der Ukraine“, B. Panzer (ed.), *Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende, 85-98.*
- Moser, M. 2000. „Koexistenz, Konvergenz und Kontamination ostslavischer Sprachen in Weißrußland und in der Ukraine“, *Zeitschrift für Slawistik, Bd. 45, 185-199.*
- Neščimenko, G.P. 1999. „Razgovornyj jazyk kak impul's innovacionnych izmenenij v literaturnom jazyke (na materiale russkogo i češkogo jazykov)“, *Slavia, r. 68, s. 1, 25-31.*
- Neščimenko, G.P. 2001. „Dinamika rečevogo standarta sovremennoj publičnoj verbal'noj komunikacii: problemy. Tendencii razvitija“, *Voprosy jazykoznanija, 1, 98-132.*
- Nesterskaja, L.A. 1997. „O nekotorych novych tendencijach v razvitii slovarnogo sostava sovremenного russkogo jazyka (sociokul'turnyj i lingvističeskij aspekty)“, *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9, Filologija, Nr. 4, 40-48.*
- Pacjupa, Ju. (ed.) 1999. *Harmonija belaruskaha slova, Hrodna.*
- Pacjupa, Ju. 1999. „Belaruskaja mova ŭ case“, Ju. Pacjupa (ed.), *Harmonija belaruskaha slova, Hrodna, 5-27.*
- Pan'ko, T.I. 1991. „Spivvidnošennja nacional'noho j internacional'noho v suspil'no-polityčnij terminolohij slov"jans'kich mov“, *Funkcionuvannja i rozvytok sučasnych slov"jans'kich mov, Kyiv, 99-113.*
- Plotnikaŭ, B. 2000. „Äußere Ursachen für die begrenzte Verwendung der weißrussischen Sprache“, *Die Welt der Slaven, XLV, 49-58.*
- Plotnikaŭ, B. 2001. *Kiraŭniku ab move, Minsk.*
- Rusanivs'kyj, V. 1997. „Problema innovacij v sučasnij ukrains'kij movi“, B. Tichoniuk (ed.), *Innowacje w językach wschodniostowiańskich, Zielona Góra, 7-12.*
- Sejacko, P. 1998. *Problemy normy, kul'tury movy, Hrodna.*
- Sejacko, P. 1999. „Šanujma rodnae slova!“, Ju. Pacjupa (ed.), *Harmonija belaruskaha slova, Hrodna, 51-55.*
- Sirotinina, O.B. 1999. „Sovremennyj publicističeskij stil' russkogo jazyka“, *Rusistika, Nr. 1-2, 5-17.*

- Skobla, M. 2000. „Rycar vjal'možnaha slova. Da 70-hoddzja Pačila Scjacko“, *Litaratura i mastactva*, 3. 3. 2000, Nr. 9, 12.
- Starovojt, I. 1997. „Ukraïns'ka mova v novočasnomu poetyčnomu teksti: rujnuvannja kanoniv i tabu“, L.M. Onyškevyč (ed.), *Pro ukraïns'kyj pravopys i problemy movy*, N'ju Jork – L'viv, 153-163.
- Styšov, O.A. 1999. „Osoblyvosti rozvytku leksyčnoho skladu ukraïns'koï movy kincja XX st.“, *Movoznavstvo*, Nr. 1, 7-21.
- Taranenko, O.O. 1993. „Velykyj slovnyk ukraïns'koï movy (stan, problemy, perspektyvy)“, *Druhij Mižnarodnyj konhres ukraïnistiv. L'viv, 22-28 serpnja 1993 r. Dopovidi i povidomlennja. Movoznavstvo*, L'viv, 256-259.
- Taranenko, O.O. 1996. „Ukraïns'ka mova na sučasnomu etapi (kinec' 1980-ch–1990-i roky): stari i novi problemy“, *Tretij Mižnarodnyj konhres ukraïnistiv 26-29 serpnja 1996 r. Movoznavstvo*, Charkiv, 24-34.
- Taranenko, O.O. 1998. „Ukraiński jazyk posttotalitarnogo vremeni na fone drugih slavjanskich jazykov“, *XII. Międzynarodowy kongres slawistów. Kraków, 27 VII–2 IX 1998. Streszczenia referatów i komunikatów*, Warszawa, 269-270.
- Toločko, P. 2001. „Jaku ukraïns'ku movu majemo plekaty?“, *Osvita Ukrainy*, 21 sičnja, 11-12.
- Trub, V.M. 2000. „Javyšče 'suržyku' jak forma prostoriččja v sytuacij dmovnosti“, *Movoznavstvo*, Nr. 1, 46-58.
- Veštart, H. 2000. „Ne pustazelicca moūnaja niva“, *Litaratura i mastactva*, 1. 12. 2000, Nr. 48, 6-7.
- Zemskaja, E.A. 1997. „Aktivnye tendencii slovoiproizvodstva“, E. Širjaev (ed.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Russkij jazyk*, Opole, 167-201.



Světlá Čmejrková

## КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИЧНОСТЬ И ЖАНРОВОЕ РАЗВИТИЕ ЧЕШСКОЙ И РУССКОЙ РЕКЛАМЫ

Вопрос о том, существуют ли в славянских языках (в результате задержавшегося развития рекламы в период социалистического хозяйства и в силу ускоренного развития рекламы в посткоммунистический период) особенности рекламного дискурса, рассматривается в данной статье в двух взаимосвязанных планах – синхронном и диахронном:

1. С синхронной точки зрения, на передний план выступает аспект культурной специфики современной чешской и русской рекламы на фоне западноевропейской и американской рекламы.

2. С диахронной точки зрения, интересный аспект представляет жанровое развитие чешской и русской рекламы в 90-ые годы двадцатого века и в первые годы нового тысячелетия.

**1. Культурной спецификой чешской и русской рекламы** занимаются, главным образом, иностранные русисты и богемисты, у которых есть возможность их сравнения, например, с немецкой или австрийской рекламой (Rathmayr 1988a, 1988b, Hoffmann 1995a, 1995b, 1997, 1998, Muschner 1997, Kusse 2000a, 2000b). Кроме того, было бы интересно поставить вопрос как об общих языковых и культурных чертах чешской и русской рекламы, так и об их специфике и отличиях. Я попробую коснуться в данной статье и этой темы.

1.1. Как известно, в начале 90-ых годов чешская и русская реклама являлась результатом переводов с английского или немецкого языков. Вследствие общих структурных предпосылок обоих славянских языков иногда возникали почти идентичные рекламные лозунги, напр.:

*Vanish. Skvrn a špíny se zbavíš.*

*Ваниш. Легко ковер от пятен избавишь.*

В приведенном примере в обоих языках аналогичная рифма получается в результате совпадающих конструкций с обращением к адресату на *ты* и совпадающих морфологических форм. В других случаях такого параллелизма нет, и переводы реклам разошлись:

*Gillette. The best a man can get.*

*Gillette. Лучшие для мужчины нет.*

*Gillette. Pro muže to nejlepší.*

В то время как в переводе на русский язык удалось сохранить звуковой эффект оригинала (аллитерация и рифма), в переводе на чешский язык этого достигнуть не удалось.

1.2. Более привлекательны, с точки зрения культурной специфики, те образцы чешской и русской рекламы, которые возникают в национальной культурной и языковой среде и ссылаются на нее потому, что, например, рекламируют изделия местного производства, скажем, русскую водку или чешское пиво; или же – чтобы не ограничиваться спиртными напитками – чешские автомобили и русские конфеты. Такие рекламные тексты ссылаются на собственные исторические корни, традиции, на культурное своеобразие. Для русской рекламы особенно характерно обращение к своим стилевым нормам и вкусам. Реклама относится к ним с уважением и, даже, с любовью:

*Красивые вещи.*

*Красивые женщины.*

*Стиль и блеск.*

*Яркая искренность.*

*Загадочность души.*

*Безудержность веселья.*

*Красота чувств.*

*Казалось, это ушло  
из нашей жизни навсегда.*

*Но все возвращается.*

*«Русский стиль» -  
возвращение в будущее.*

*Сигареты Русский стиль*

*Отель «Советский».*

*Три века традиций.*

*Здесь любили бывать Александр Пушкин, Лев Толстой,*

*Антон Чехов, Федор Шалапин, Савва Морозов.*

*«Подворье».*

*Русский ресторан.*

*Самый русский из всех русских ресторанов России.*

Подчеркивание собственных национальных корней находим в чешской рекламе «Czech made» или в рекламе кофе «Káva Dadák», которая делает упор на семейную традицию в производстве качественного чешского кофе.

Опираясь на культурно-исторические аллюзии, русская реклама часто использует старинный шрифт (напоминающий так называемую вязь) и другие графические черты, вызывающие исторические реминисценции. Например, в рекламе ресторана «Подворье», используются изображения бурого русского медведя, собора и бутылки водки со стопкой. Название написано шрифтом, близким к вязи.

Необходимо сказать, что в национальный культурный контекст можно включить не только продукты местного производства, но и продукты мировых брэндов, о чем свидетельствует чешская реклама, предлагающая известный иностранный кетчуп:

*HEINZ Praotec Kečup*

Номинация Praotec пародийно восходит к чешской легенде о первом Чехе, предводителе славянского племени, который поднялся на гору Ржип и которого называли Praotec Čech.

Подобного рода чешская реклама предлагает компьютер и принтер иностранного производства, используя, как это ни парадоксально, слова землепашца в поле:

*Co bych si já počal bez své Vectra Hewlett Packard?  
(Что бы я делал без моей Vectra Hewlett Packard?)*

Аналогичная русская реклама, восхваляющая компьютер, использует образ русской бабушки в платке, убирающей офис, видимо, очень прогрессивной, поражающей своим оборудованием заграничной фирмы.

2. Если усложнить проблему культурной специфики чешской и русской рекламы, появившейся в посткоммунистических странах в 90-ые годы, **аспектом ее жанрового развития**, то необходимо поставить вопрос о том, успела ли чешская и русская реклама за этот срок пройти какое-нибудь развитие и смогла ли она продвинуться вперед в своем развитии. Работы исследователей, занимающихся анализом западной рекламы, например, англоамериканской (Muers 1994), устанавливают, что приблизительно каждое десятилетие вносит в рекламные стратегии усовершенствования и инновации. В общем, подобное развитие можно охарактеризовать как отклонение от требования информативности рекламы, рационального изложения и обоснования достоинств предлагаемого товара и как использование зачастую парадоксальных контекстов, не связанных напрямую с назначением данного товара, или связанных с ним очень опосредствованно. При этом используемые в рекламе сравнения часто бывают непонятными,

иногда даже чрезмерно преувеличенными, нелогичными и парадоксальными. Создается впечатление, что современная реклама вместо того, чтобы давать информацию о товаре, ищет как можно более отдаленный от специфики товара контекст, часто базирующийся на какой-нибудь языковой транспозиции, для того чтобы обособить продукт, вырвать его из стандартного контекста и традиционного восприятия и «списать» ему неожиданную, значительную «роль». Нарративные стратегии рекламы развиваются очень бурно, и иногда можно даже определить, когда, в какое десятилетие появилась данная реклама.

В Чехии и в России реклама в «капиталистическом» виде развивается только десять лет и за этот срок она должна была догнать опережающую ее западную рекламу и испытать различные стратегии, в связи с этим, развитие рекламы в 90-ые годы было сжато и его фазы сконденсированы. Можно ли установить, чем отличается реклама конца 90-ых годов от рекламы начала данного десятилетия? О четких фазах и четкой периодизации вряд ли можно говорить, но ясно то, что сначала надо было установить своего рода канон, подготовить публику к расшифровке определенных рекламных сообщений и выработать стратегии привлечения внимания (Hoffmann 1995a, 1995b, 1997).

Это наиболее очевидно в случае интертекстуального сцепления реклам. Сначала нужно было создать жанр рекламы, пропагандирующей, например, чистящие средства, позднее возникла возможность его интертекстуального использования в следующей рекламной цепи: чтобы реклама могла использовать аллюзию *A, náš známý trik s uzlem!* (А, наш известный трюк с узлом), надо было подготовить, «воспитать», приучить публику к тому, что существует жанр рекламы, основанный на тестировании качества стирального средства, «борющегося» с узлом на мужской рубашке. Или, например, для того, чтобы можно было сформулировать и расшифровать рекламу *Doma je tam, kde je pudink* (Дом там, где есть пудинг), надо заранее знать рекламу *Doma je tam, kde Vás mají rádi* (Дом там, где Вас любят); на данные слоганы опирается реклама *Doma je doma* (Дома, это дома).

Приведу пример интертекстуальной обработки жанра рекламного восхваления несуществующего, но невероятно полезного и необходимого товара. Товар такого рода предлагает современная чешская реклама, пропагандирующая торговую сеть «Globus»:

#### «Vodka tabletnaja»

В избе за столом сидят два мужика (Б и В) и с тоской смотрят на пустой стакан. Входит третий мужик с бородой и в ушанке и спрашивает с русским акцентом: «Почему грустите?». Он говорит на чешском языке, но его речь является имитацией русского языка, использующей чешские слова



и русскую морфологию, произношение, ударение, напр., произношение гласного ř как ž, h как ch, смягчение слогов -tě, -dě, окончание -aja, и т.д.

A: *Próč tak smútně?*  
(Почему так грустно?)

Б и В: *Vódka dóšla.*  
(Водка кончилась.)

A: *Próto je tády Vódka tablétňaja.*  
(Вот зачем тут водка в таблетках.)

2 dc vody	
V O D K A	40 %
TABLETNAJA	50 šumivých tablet
	(50 шипучих таблеток)

*Jednu tablétu vchóditě do dvoch děci čístej vódy*  
(Одну таблетку на двести грамм чистой воды)  
*A mátě póchar čtyřicetiprocentní vódky*  
(И у вас стакан сорокаградусной водки)

Novinka
(Новость)
Vódka tablet[naja]

Рекламу перебивает голос, обращающийся к зрителю уже на чешском языке:

D: *No promiňte ale Vodku tablétňaja v Globusu nemáme.*  
*Najdete však u nás přes tři tisíce nápojů z celého světa.*  
*Přijďte se přesvědčit. Pro Vás cokoliv.*  
(Но извините, водки в таблетках в «Глобусе» нет.  
Зато Вы найдете у нас более 3 тысяч напитков со всего мира.  
Приходите и убедитесь. Для Вас все, что угодно.)

Globus. Bezmála celý svět.
(Глобус. Без малого весь мир.)

Ту же самую структуру имеет реклама, предлагающая

«Prase komplet» («Поросенок-комплект»).

Женщина покупает продукты в супермаркете, и среди них оказывается живой поросенок с этикеткой Prase komplet. И опять рекламу перебивает

голос, который ставит все на свои места, восстанавливает доверие к ситуации:

*No promiňte, Prase komplet v Globusu nemáme, ale jinak máme... atd.*

(Извините, Поросянка-комплект в Глобусе нет, а вообще-то у нас...)

В чем состоит специфика подобной чешской рекламы? Она построена на «демаскировке» рекламного дискурса, на его разоблачении, на его деконструкции, она высмеивает его гиперболичность. Вторичная (секундарная) реклама «Водки таблетной» или «Поросянка комплект», отвергнута, «демаскирована», как вводящая в заблуждение, мистифицирующая, как нонсенс, выдумка, или даже ложь. Серьезный рекламодатель от нее дистанцируется во имя теперь уже реального предложения и правдивого обещания, сформулированного в первичной (примарной) рекламе. Я называю ее первичной (примарной), так как она создает фон для вторичной (секундарной) рекламы (о примарной и секундарной рекламной коммуникации ср. Hoffmann 1997): «Признаемся сами себе в том, что реклама часто говорит неправду, преувеличивает, выдумывает (и Вы это тоже знаете), но тем, что мы это признаем, мы хотим возбудить Ваше доверие к нам, к тем, кто приглашает Вас в наш магазин».

Речь идет не о первом случае использования рекламы данного типа. Уже и раньше иными стратегиями чешской рекламы допускалось представление какого-либо товара или каких-то услуг в гиперболизированном виде, допустимыми считались преувеличение, мистификация, китч, безвкусица (Jankovský 1998). Почему современная чешская реклама выбирает эти стратегии? Почему они для нее характерны? В Восточной Европе реклама более скептически, чем в других странах. Этот факт имеет несколько причин:

А. Недоверие к пропаганде, вербовке, рекомендации и внушению всякого рода в государствах бывшего коммунистического блока.

Б. Разница между миром, изображенным в рекламе, и миром людей, живущих в посткоммунистических государствах, значительно больше, чем в тех странах, где реклама возникла (Сандомирская 2001).

В. Западное общество к капиталистической рекламе привыкло постепенно, в течении нескольких десятилетий, оно научилось сосуществовать с рекламой, в то время как государства бывшего коммунистического блока ею были шокированы. Чешская и русская культурная среда реагировала на рекламу целым рядом пародий. Примеры пародирования чешской рекламы в СМИ (масс-медиа) приводится в работе Čmejrková 1997. Чешской рекламе свойственна еще более высокая степень авторской иронии, скептичности, самокритичности, чем русской.

Но прежде чем дойти до этапа, разоблачающего обманы в рекламных текстах, надо было создать набор (канон) «нормальных» рекламных текстов, в которых обман менее очевиден. Как строился набор чешской и русской рекламы в течение десяти лет? Покажем, хотя бы схематически, какие жанры чешская и русская реклама использовала для имитации и паразитирования на них. Я исхожу из того, что реклама всегда неоригинальна и, за исключением тех первоначальных форм своего существования, когда она возникала из простых объявлений, берет за основу какой-нибудь уже существующий жанр, тип текста (Cook 1992, Štejrková 2000), например, жанр восхваления (Kusse 2000a, 2000b), повести или литературу о чудесах – фольклор, мифы, сказки.

**2.1. Первый источник – фольклор:** народные сказки, поговорки, пословицы, изречения, рифмовки, выкрики и зазывы, а также гномические истины. На ранних этапах своего развития национальная русская и чешская реклама склонялась именно к жанру народной словесности:

*Если бы мышка, вильнув хвостиком, разбила золотое яичко в наше время, то деду и бабе не пришлось бы горько плакать. В мастерской "Сапфир" мастера высокой квалификации быстро и качественно отремонтируют золотые изделия. Телефон...*

Данная реклама построена на ассоциациях со сказкой «Курочка Ряба»:

*Жили - были дед и баба,  
И была у них курочка Ряба.  
Снесла им курочка яичко,  
Не простое яичко -  
Золотое,...*

Связь рекламы с планом сказки в некоторых случаях была еще более очевидна – использовался структурный мотив трех желаний, трех обещаний, трех перемен, трех чуд. Примером может служить реклама «Масло Злато»:

**Масло Злато – на чудеса богато**

*В деревне Злато с самого утра творятся чудеса.*

*Была картошечка простая - а стала золотая.*

*Были грибки простые - а стали золотые.*

*Была рыбка простая - а стала золотая.*

*Все потому, что раньше масло было простое, а теперь золотое.*

*Масло Злато – на чудеса богато.*

Цитируется сказка в обработке Александра Сергеевича Пупкина:

Raz on v more zakinuл невод,  
 Пришел невод с одною тинной.  
 Он в другой раз zakинул невод,  
 Пришел невод с травой морскою.  
 В третий раз zakинул он невод,  
 Пришел невод с одною рыбкой,  
 С непростую рыбкой - с золотою.  
 [А.С. Пушкин, «Сказка о рыбаке и рыбке»].

Авторы рекламы могут относиться к первоисточнику с разной степенью уважения или иронии. Данная реклама соблюдает ритм, рифму, слова и конструкции сказки, она построена в духе сказки, наполненной чудесами. Кроме языковой параллели тут присутствует и параллелизм на уровне образа (фольклорный костюм членов семьи), подчеркнутый еще и графической стилизацией шрифта. В приведенной рекламе, основанной на сказке, господствует еще гармоничная связь между сказочным миром и миром сказки, степень иронии небольшая. В других случаях в рекламе, наоборот, сказочные мотивы используются таким образом, что на передний план выступает их несовместимость, несочетаемость с миром рекламы и потребления, парадоксальность этого сочетания.

Такого рода примером является чешская реклама, предлагающая секатор (křovinořez Stihl), построенная на ассоциациях со сказкой «Спящая красавица». Связь сказки с предлагаемым продуктом намного парадоксальнее, чем в предыдущем случае:

**O Šípkové Růžence**  
 (О Спящей красавице)

Заголовок рекламы:

*Tečka za stoletým spánkem*  
 (Точка за столетним сном.)

Рекламный текст:

*Mnoho udatných se marně pokoušelo prosekát cestu k Šípkové Růžence.*  
*Až jednou...*  
 (Много отважных мужчин пыталось просечь дорогу к спящей красавице. Однажды ...)

[На рисунке мужчина - бородатый чешский актер с секатором в руках и в одежде принца]:

*No dobře... Je možné, že krásného prince si představujete trochu jinak.*  
*Ujišťujeme Vás však, že křovinořez Stihl bude Vaším představám odpovídat*

*přesně. Zdarma dárek: nerezovou termosku nebo chránič obličeje a sluchu (viz princ).*

(Ну хорошо... Возможно, что красивого принца Вы представляете себе несколько иначе. Однако уверяем Вас, что секатор «Stihl» будет точно соответствовать Вашим представлениям. Бесплатный подарок: нержавеющий термос или защита лица и ушей (ср. принц).)

В другой рекламе под тем же заголовком изображается тот же мужчина, на этот раз в одежде принцессы - спящей красавицы:

*"Půjdu ti naproti," řekla si Šípková Růženka.*

(- Пойду ему навстречу, сказала спящая красавица.)

*No dobře... Je možné, že Růženku si představujete trochu jinak. Ujišťujeme Vás však, že křovinořez Stihl bude Vaším představám odpovídat přesně. Zdarma dárek: nerezovou termosku nebo chránič obličeje a sluchu (viz Růženka).*

(Ну хорошо... Возможно, что Спящую красавицу Вы представляете себе несколько иначе. Однако уверяем Вас, что секатор «Stihl» будет точно соответствовать Вашим представлениям. Бесплатный подарок: нержавеющий термос или защита лица и ушей (ср. Спящая красавица).)

Если русская реклама «Масло золото» использовала такие фольклорные мотивы, как одежда, то в чешской рекламе больше пародии и невероятного: принцесса – мужчина в женской одежде.

**2.2. Второй источник – интертекстуальные аллюзии,** вызываемые различными текстами, начиная с Библии. Чешская реклама, например, цитирует первое предложение Евангелия от Иоанна:

*Na počátku bylo Slovo.*

(Сначала было Слово.)

Фирма GE Capital, предлагающая бытовые электроприборы и электрические распределительные сети, решила модифицировать известную цитату следующим образом:

*Na počátku bylo světlo.*

(Сначала был свет.)

Чтобы сделать эту модификацию понятной, текст рекламы содержит объяснение:

*Na počátku bylo světlo v hlavě Thomase Alvy Edisona. Pak bylo světlo v jeho první žárovce. Poté bylo světlo kdekoli, kde to člověk potřeboval.*

*Thomas Alva Edison založil v roce 1892 General Electric Company, jednu z nejrychleji se rozvíjejících společností této planety. Pak přišly peníze.*

(Сначала свет был в голове Томаса Алви Эдисона. Потом свет был в его первой лампочке. Потом свет был везде, где это было нужно человеку. Томас Алви Эдисон основал в 1892 году General Electric Company, одну из наиболее быстро развивающихся компаний планеты. Потом пришли деньги.)

Далее этот скачок объясняется так:

*Ve spojení s penězi nelze nezmínit GE Capital. GE Capital je jedna z nejrozsáhlejších společností na světě poskytujících finanční služby ... Filozofie GE Capital je prostá: "Naše podnikání pomáhá i Vám." Odborníci z GE Capital totiž dobře vědí, že nejlepší taktika při podnikání je vyjít vstříc jednotlivým lidem, lidem, kteří jsou právě při tomto podnikání zákazníky.*

(В связи с деньгами нельзя проходить мимо GE Capital. GE Capital – одна из крупнейших корпораций в мире финансовых услуг. Философия GE Capital проста: «Наша предпринимательская деятельность помогает и Вам». Специалисты фирмы GE Capital знают, что наилучшая тактика в любом предприятии – это пойти навстречу конкретным людям – тем людям, которые именно в данном предприятии являются заказчиками.)

И третий переход:

*Na počátku bylo světlo. Pak přišly peníze. Peníze potřebují banku.*

(Сначала был свет. Потом пришли деньги. Деньгам нужен банк.)

Ассоциации с первым предложением Евангелия от Иоанна *Na počátku bylo Slovo* можно увидеть и в другой рекламе, предлагающей воду Mattoni:

*Na počátku je jen voda, teprve pak je z ní MATTONI.*

(Сначала есть только вода, а потом из нее получается «Маттони».)

Ассоциации с Библией, с Новым Заветом, на этот раз с текстом Послания Павла (1, 15), использовала реклама, продающая стиральные машины AEG:

*Čistému vše čisté!*

(Чистому все чисто!)

Кроме цитат из Библии, в рекламе также цитируются известные изречения исторических личностей и крылатые слова и выражения.

*Veni, vidi, vici - Veni, vidi, video.*

(Пришел jsem, viděl jsem, zvítězil jsem - Přišel, viděl, video.)

Гамлетовский вопрос *Být či nebyť?* (Быть или не быть?) имеет рекламную параллель *Mít či nemít?* (Иметь или не иметь?).

Сакральные и культурно значимые тексты использованы в потребительских целях и модифицированы в потребительском духе. Специфичным при этом является использование ассоциаций с местными культурными источниками, как это было в случае уже упомянутого *HEINZ. Praotec Kėsir*.

В истории чешской культуры широко известна надпись над входом в Национальный театр — *Národ sobě* (Народ себе), которая означает то, что люди собирали деньги на строительство Национального театра. Эта надпись трансформирована в чешской рекламе чешского пива *Staropramen* в пародийную фразу:

*Chlapi sobě.*  
(Мужики себе.)

Пародийное использование общеизвестных национальных литературных источников в русской рекламе можно проиллюстрировать примером следующей рекламы

*Штопор — О, сколько нам открытий чудных,*

в которой используется текст Пушкина:

*О, сколько нам открытий чудных  
Готовит просвещенья дух,  
И опыт, сын ошибок трудных,  
И гений, парадоксов друг,  
И случай, Бог изобретатель.*

И еще пример: Слоган «*Полет тарелок*» в рекламе фарфора базируется на ассоциациях с расхожим выражением «*Полет фантазии*», характеризующим вдохновение творца.

Примером рекламы-аллюзии является также использование военного плаката, изображающего солдата Красной Армии, указывающего пальцем на зрителя, к которому адресован вопрос:

*Ты записался добровольцем?*

Тот же самый плакат в рекламном пародийном варианте сопровождается вопросом:

*Ты подписался на газету?*

В данных примерах рекламы замена референции происходит не на основе сказки или мифа, а другой знаковой операции, посредством метафоры, каламбура, которые превращают объект культуры в объект потребления:

слово – деньги, образование – штопор, быть или не быть – иметь или не иметь. Может показаться, что после пародийного использования сакральных текстов и их стилистического снижения, обращения с ними на уровне личного потребления уже нечем удивить или шокировать. Но тут на помощь рекламе приходит язык.

### 2.3. Третий источник - язык и метаязыковые операции.

**2.3.1 Включение другого языка,** главным образом английского, но также немецкого, итальянского, французского и других.

Чешский и русский языки по-разному относятся к включению английских слов в рекламные тексты. Взаимоотношения русского и английского сильно осложнены отличием кириллицы от латиницы. Оба языка и шрифта параллельно сосуществуют в рекламе, и их соотношение скорее устанавливается, чем усложняется применением метаязыковой операций. Ср., например, следующие тексты:

*Хотите успеть больше – выберите для бизнеса компьютер GEG Prestige с Windows NT Workstation.*

*Паевой Инвестиционный Фонд Темплтон. Templeton.*

*Торгово-технический центр ТРЕЙД ИНВЕСТ - [www.tradeinvest.ru](http://www.tradeinvest.ru)*

*Банк МЕНАТЕП СПб. - [www.menatepspb.com](http://www.menatepspb.com)*

*Cash Management...Treasury...Custody...Tailored Credit Solutions...  
Investment Banking...We know how to say it in Russian. Ing Barings*

Русская реклама иногда даже экспериментирует с русскими и английскими словами и их графическим оформлением, образуя шутливые комбинации, например:

*Не тормози, сникерсни!*

Английское слово превращается в слово русское, которое даже спрягается. Первым языковым каламбуром такого рода на чешском языке была реклама:

*Aby Váš motor skvěle SHELL.*

(Чтобы ваш двигатель отлично работал.)

Казалось, что такая шутка неповторима, что совпадение английского названия *SHELL* и чешской морфологической формы прошедшего времени *šel* глагола *jíti* (идти) случайно и больше таких межъязыковых каламбуров не получится (Crystal 1998). Однако, данный прием оказался плодотворным:



*Chceš vyhrát? A ještě si pochutnat? Tak MÚSLI!*  
(Хочешь выиграть? И еще насладиться? Так мысли!)

*Nech se WEST.*  
(Позволь вести тебя.)

*Vo co GO? GO svou cestou! GO za svobodu! GO, Ježíšku, GO!*  
(О чем идет речь? Иди своей дорогой! Иди за свободой. Иди, Иисус, иди.)

*BESTarostně spolu.*  
(Без забот вместе.)

Можно сказать, что соотношение чешского и английского языков часто актуализируется трансформацией на уровне фонетическом, орфографическом, морфологическом, словообразовательном, семантическом.

Такого рода интерференции чешского и английского языков способствует развитие компьютерных технологий, непосредственно влияющее на развитие языка. Например, английское слово *browse*, употребляемое для обозначения поисков информации в Интернете, ассоциируется с перекосным значением чешского глагола *brousit*, имеющим, кроме прочего, также значение «искать где-то что-то». Звуковое совпадение чешского и английского слов, семантически (в первичном значении) совершенно различных, но контекстуально конвергирующих к обозначению одной и той же ситуации, создает комический эффект. Чешское слово *brousit* написано как слово английское *browsite*, однако сохраняет окончание чешского глагола:

*SOFTWAREOVÉ NOVINY. Browsite? <http://www.softnov.cz>*  
(Софтверные новости. Ищите? <http://www.softnov.cz> )

Тогда как предыдущие рекламные слоганы основывались на омофонии чешского и английского слов, следующий рекламный текст использует случайную омографию чешского слова *chatovat* (побывать на даче), английского слова *chat* (разговор по сети) и чешского неологизма *chatovat* (разговаривать по сети).

*Rozjždíme Go SMS chat. Díky této nejnovější Go službě můžeš chatovat se všema kámošema najednou. Stačí se jen připojit a pomocí rozesílání SMS si pokecat kdekoli s kýmkoli. Jak Go SMS jednou zkusíš, budeš už pořád se svejma kámošema, to si piš.*

(Запустим Go SMS чат. Благодаря этой новейшей службе Go можешь чатовать со всеми своими друзьями одновременно. Достаточно подключиться и с помощью рассылки SMS поболтать где бы то ни было с кем бы то ни было. Попробуй Go SMS один раз, и будешь всё время с своими друзьями, будь уверен.)

В данном рекламном тексте омография чешского и английского слов обходится пока еще без метаязыкового комментария. В последующих за ним рекламных текстах – омография и возможность неодинакового чтения и двойной интерпретации слова *chatovat* не просто предполагается, а более того – именно на этом построена реклама.

*Vyměním exkluzivní chatu na Orlíku za možnost trvalého chatování v Praze.*

(Обменяю эксклюзивную дачу в Орлике на возможность постоянного чата в Праге.)

2.3.2 Использование языка технологически обусловленной коммуникации, деформация языка под влиянием электронной коммуникации (e-mail, SMS).

Реклама *e-business* пропускает в тексте букву *e* специально, чтобы обратить внимание на ее важность:

*N chc t -li ztratit d ch, začn t mysl t na budoucnost.*

*Obchody nejdou, když jim chybí e.*

*Budoucnost obchodu začíná na e.*

(Если не хотите задыхаться, начинайте думать о будущем.

Бизнес не идет, если отсутствует в нем e.

Будущее бизнеса начинается на e.)

Реклама мобильных телефонов ориентировалась на то, что в технологически обусловленной коммуникации на чешском языке иногда пропускаются диакритические знаки. Хотя сегодня в сети их уже можно употреблять, многие сообщения e-mail обходятся без этих знаков (крючков и долгот), чтобы не испортить текст при передаче в другую систему. Сообщения SMS совсем не допускают использование диакритических знаков. Орфографически упрощенные сообщения понятны, в технологически обусловленной коммуникации вполне приемлемы, однако, общение должно снижать омонимию. Разрешение многозначности (дезамбигуация), как правило, происходит бессознательно, и такие деформации кода, как, например, *křtiny – krtiny = krtiny* (крещение – кротовые холмики), *pračka – pračka = pračka* (стиральная машина – лапа), *šířka – sirka = sirka* (ширина – спичка), *školení – skolení = skolení* (обучение – действие по глаголу повалить), *prožívat – prozítvat = prozítvat* (проживать – прозевать) проходят незаметно. Деформации кода могут, однако, актуализироваться, и реклама использует такую возможность.

Реклама мобильных телефонов сети Eurotel и карты Go использует, например, графически неполное оформление обиходного слова *kámoši* (друзья, ребята):

*Kamosi jsou tam, kde je GO.*

(Друзья там, где GO.)

Данную деформацию, т.е. неполную передачу гласных и согласных чешского языка на письме в технологически обусловленной коммуникации, реклама переносит также и в устную речь. Рекламы сетей EUROTEL и OSKAR стали перегонять друг друга в устной репрезентации испорченной письменной речи, например: Компания поет у костра известную песню, но согласные произносятся без крючков и гласные без долготы:

*Na hrade Okori svetla uz nehorí, bílá paní šla už dávno spat.*

(В крепости Окор свет уже не горит, Белая женщина давно пошла спать.)

На костре пекутся *žebra* (ребра) и вдруг раздается выкрик:

*Pozor zebra!*

(Осторожно, зебра!)

Рекламный голос:

*Na esemesky za 77 haleru si každý rychle zvykne.*

(К SMS за 77 галеров быстро привыкнешь.)

На сопоставлении устной речи и полного произношения междометий *křupy* *křup* и неполной записи на вебсайтах основана реклама печенья:

*Budem dělat křupy křup. www.krupy-krup.cz*

(Будем делать кшупы кшуп. [www.krupy-krup.cz](http://www.krupy-krup.cz))

Реклама использует также текст, деформированный не только вследствие отсутствия диакритических знаков, но также и пробелов. К слитному написанию слов привык тот, кто пользуется Интернетом, но на плакатах слитная запись с отсутствующими диакритическими знаками выглядит, конечно, странно:

*Mujpodnik...a zisk Vám neuplyve. www.mujpodnik.cz*

(Моёпредприятие ... и прибыль Вам не уплывет. [www.mujpodnik.cz](http://www.mujpodnik.cz))

Реклама опирается и на сопоставление разных семиотических кодов, употребляемых в электронно обусловленной коммуникации, и на интертекстуальных связях передачи слов в этих кодах.

┌┐ PRAVIDELNE DOPLNUJU TEKUTINY  
(Регулярно дополняю жидкости.)

○) POJD NA PIVO  
(Пойди на пиво.)

(.) (.)	POJD NA NUDA PLAZ (Пойди на нудистский пляж.)
< * ) ) ) <	POJD NA RYBY (Пойди на рыболов.)
: - o	JSEM VE STRASNICICH (Я в Страшницах.)
: - )))	SEJDEME SE NA SMICHOVE (Я в Смихове.)
. - )	SEJDEME SE NA ZIZKOVE (Встретимся на Жижкове.)

В данном случае реклама показывает языковой код, используемый в электронной коммуникации, а также деформации этого кода. В сети такой язык вполне уместен и нейтрален, так как находится в естественном для него контексте и в порождающей его среде. Этот язык скрыт от глаз широкой публики. Реклама выставляет этот язык на всеобщее обозрение – на экран или плакаты.

### 3. Заключение

Реклама паразитирует на самых разнообразных жанрах, существующих в конкретное время в конкретном обществе. За вдохновением она обращается как к истории уже существующих жанров, так и к возникающим в самых разных сферах коммуникации новым жанрам. И, как я показала на примере рекламы, отрицающей гиперболичность рекламных обещаний, реклама паразитирует и на своем собственном жанре.

Специфика чешской и русской рекламы заключается в ее быстром развитии, использовании собственных культурных традиций, установлении отношений с английским языком как с языком эпохи глобализации и в приспособлении к изменениям языка в технологически обусловленной коммуникации.

### Л и т е р а т у р а

Cook, G. 1992. *The Discourse of Advertising*, London.

Crystal, D. 1998. *Language Play*, London.

Čmejrková, S. 1997. „Jazyk reklamy“, F. Daneš a kol., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Praha, 133-145.

- Čmejrková, S. 1998. „BESTarostně spolu. Reklama a normy češtiny“, *Čeština doma a ve světě*, Praha, 136-146.
- Čmejrková, S. 2000. *Reklama v češtině, Čeština v reklamě*, Praha.
- Daneš, F. a kol. 1997. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Praha.
- Dyer, G. 1982. *Advertising as Communication*, London.
- Hoffmann, E. 1995a. „Zu Namenbildung und Namensgebrauch in der russischen Wirtschaftswerbung“, *Linguistische Beiträge zur Slavistik aus Deutschland und Österreich*. (= Wiener Slavistischer Almanach. Sonderband 37), Wien, 151-166.
- Hoffmann, E. 1995b. „Slogans in der russischen Wirtschaftswerbung“, H. Dippong (ed.), *Linguistische Beiträge zur Slavistik*, München, 89-104.
- Hoffmann, E. 1997. „Sekundäre Werbekommunikation in Rußland“, *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Band 43, Wien.
- Hoffmann, E. 1998. „Ethnostereotype in der russischen Werbekommunikation“, F. Rainer, M. Stegu (eds.), *Wirtschaftssprache. Anglistische, germanistische, romanistische und slavistische Beiträge*.
- Jakobson, R. 1995. „Lingvistika a poetika“, R. Jakobson, *Poetická funkce*, Praha, 74-105.
- Janich, N. 1999. *Werbesprache*, Tübingen.
- Jankovský, P. 1998. „Pro dobrou manipulaci“, *Čeština doma a ve světě*, Praha, 187-192.
- Kraus, J. 1965. „K stylu soudobé české reklamy“, *Naše řeč* 48, 193-198.
- Kuše, H. 2000a. „Werbung und praktisches Schliessen – dargestellt am Beispiel tschechischer Anzeigenwerbung“, *Wiener Slavistischer Almanach* 45, 175-208.
- Kuše, H. 2000b. „Ich liebe Konkurrenz!“ - Argumente in tschechischer Anzeigenwerbung“, F. Maurice, I. Mendoza (eds.), *Linguistische Beiträge zur Slavistik. VIII. JungslavistInnen-Treffen, München 1999*, München, 113-128.
- Leech, G. 1966. *English in Advertising. A Linguistic Study of Advertising in Great Britain*. London.
- Muschner, A. 1997. „Sprachspiel und Kohärenz“, *Slavistische Linguistik* 1996, (= *Slavistische Beiträge* 354), München.
- Myers, G. 1994. *Words in Ads*, London-New York.
- Rathmayr, R. 1988a. „Russische Anzeigenwerbung im Vergleich zur deutschen: Ein Versuch kontrastiver Pragmatik“, *Zielsprache Russisch* I, 7-18.
- Rathmayr, R. 1988b. „Russische Werbetexte: Illokutionsstrukturen und textuelle Grundfunktionen“, *Slavistische Linguistik* 1987, (= *Slavistische Beiträge* 230), München.

- Sandomirskaja, I. 2001. "Обольщение родиной: Коммерческий язык и симуляция своего", W. Weitzlaner (ed.), *Kultur, Sprache, Ökonomie*, Wien (= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 54), 399-411.
- Šebesta, K. 1990. *Reklamní texty. Jejich funkce a výstavba*, Praha.
- Vestergaard, T., Schröder, K. 1985. *The Language of Advertising*, Oxford-New York.

Владимир Дубичинский

## СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИЙ КОМПЬЮТЕРИЗАЦИИ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Современная лексикография сегодня уже невозможна без широкой компьютеризации. Постепенно традиционные методы заменяются компьютерной обработкой лексикографических данных. Кроме очевидной экономии времени, интеллектуальных ресурсов и др. компьютеризация даёт возможность поддерживать точность и тщательность контроля лексикографического процесса, оперативно исправлять допущенные, ранее не замеченные, ошибки, создавать новые перспективные в научном отношении лексикографические комплексы.

Важно заметить, что компьютер "живёт" умом и чувствами лексикографа, который использует его для совершенствования и ускорения обработки данных. Лишь в общении, когда лексикограф и компьютер ведут диалог в режиме полного взаимопонимания, машина преобразуется, она становится незаменимой в процессе создания и использования словаря.

Компьютеризация лексикографической деятельности заключается, прежде всего, в создании специализированных *машинных банков данных* и в разработке методов формирования этих банков, представления информации в банках и её использовании. Современная лексикография всё шире пользуется машинными банками данных, в частности, большими корпусами текстов на магнитных носителях, в которых компьютер по запросу осуществляет поиск нужных слов. На этой основе формируется целое новое направление лингвистики и лексикографии - *корпусная лингвистика и лексикография*.

Началом развития корпусной лексикографии русского языка можно считать осуществление с 1983 года в Институте русского языка РАН программы формирования машинных фондов.

*Машинным фондом русского языка* называется программа комплексной информатизации исследований в русистике, разработанная А.П.Ершовым и Ю.Н.Карауловым.

Под комплексной информатизацией научных исследований и прикладных разработок понимается: 1. последовательное оснащение современными вычислительными машинами с перспективой их объединения в

единую вычислительную сеть; 2. последовательное накопление на машинных носителях и в базах данных главнейших источников, необходимых для научного изучения языка и осуществления прикладных разработок; 3. создание программных средств, необходимых для подготовки научных трудов по филологии и проведения прикладных разработок; 4. развитие прикладных направлений (лексикографии, терминоведения, машинного перевода, автоматической обработки данных на естественном языке) как составной части академической и вузовской науки, являющихся, с одной стороны, проводником результатов фундаментальных исследований в практику, а с другой - источником новых идей и данных для фундаментальной науки.

В рамках проекта машинного фонда русского языка разрабатываются 9 фондов-составляющих (генеральный словарь, словарный, текстовый, грамматический, терминологический, лингвогеографический, исторический, фонетический и лингвистический программно-источниковый фонды русского языка) и одна программная система - типовой, лингвистический программно-источниковый пакет UNILEX.

Генеральный словарь и словарный фонд сосредоточивают в своих базах данных все словари современного русского языка. Словарный фонд создаётся одновременно и как информационная система по лексике, и как система автоматизации лексикографических работ.

Текстовый фонд - совокупность автоматических конкордансов (словарей особого типа, в которых для каждого словарного слова приведены все контексты его употреблений в определённом корпусе текстов) произвольных текстов. Такие конкордансы изготавливаются по мере надобности и хранятся в фонде.

Грамматический фонд -- это информационная система по академическим грамматикам русского языка. Кроме грамматик, она включает в себя также другие справочные материалы по морфологии, синтаксису и словообразованию.

Терминологический фонд - информационная система по современной научно-технической терминологии.

Лингвогеографический фонд включает в себя автоматический вариант „Диалектологического атласа русского языка“, а также словарные и текстовые справочные системы по диалектной лексике.

Исторический фонд - система автоматизации подготовки к изданию памятников русской письменности.

Ядром фонетического фонда является информационная система по фонотеке Института русского языка. С ней связана система автоматизации фонетических исследований.



Лингвистический программно-источниковый фонд включает в себя источники для изучения русского языка (на машинных носителях) и программные средства для их обработки.

Средствами комплектации фондов-составляющих являются так называемые лингвистические программно-источниковые пакеты, т. е. программные комплексы, управляющие крупными лингвистическими источниками. К ним относятся, например, автоматические конкордансы, автоматические словари, автоматический вариант „Диалектологического атласа русского языка“, информационная система по „Краткой русской грамматике“, процессоры русского языка и другие средства автоматизации и информационного обеспечения лингвистических исследований и разработок.

В 1985-1996 в машинном фонде русского языка на машинных носителях и частично в базах данных накоплены текстовые источники русской литературы XIX-XX вв., главнейшие словари русского языка, „Краткая русская грамматика“ (1989), некоторые другие материалы справочного характера, созданы текстовые корпуса поэзии, художественной прозы, общественно-политических и технических текстов; разработан программно-источниковый пакет UNILEX для персональных компьютеров, состоящий из 5 подсистем: подсистемы обработки лингвистических данных общего назначения, текстоориентированной подсистемы, словарной подсистемы, телекоммуникативной подсистемы и редакционно-издательской подсистемы. Каждая из этих подсистем может использоваться независимо от других.

*Автоматизированные лексикографические системы*, т.е. системы автоматизации подготовки и использования словарей, включают в себя программы и справочные данные, необходимые для лексикографической обработки текстов. В них используются текстовые редакторы для ввода и коррекции данных, программы контроля данных и запросов к системе, программы контроля орфографии и разметки входного текста, программы сегментации текста на слова, словосочетания, предложения и фрагменты словарных статей, программы лемматизации и подсчёта статистики словоупотреблений, программы загрузки, поиска и коррекции данных и др.

Введённые в систему тексты и/или словари размещаются в базах данных и снабжаются словоуказателями и другими индексами, позволяющими по слову или его характеристикам находить его контексты или словарные статьи, в которых оно описано. Результатом автоматической обработки текста в автоматизированных лексикографических системах являются частотные словари, конкордансы (словоуказатели с контекстами), чаще всего принимающие форму автоматических конкордансов, автоматические

моно- и многоязычные словари, размещаемые в базах данных и используемые программами лексикографических систем в качестве справочного материала при обработке новых данных. Поэтому такие системы являются развивающимися системами. Автоматические словари используются в системах автоматического перевода, а также в информационных системах и системах общения с компьютером на естественном языке в качестве справочников при подготовке и расширении словарей и уточнении грамматик этих систем.

В составе лингвистического обеспечения автоматизированных систем различают три группы функций автоматической обработки текста: автоматическое индексирование входных документов, составление поисковых предписаний по тексту запросов и автоматизированное ведение словарей системы. Ядром лингвистического обеспечения автоматизированных информационных систем являются *информационно-поисковые тезаурусы*, в терминах которых производится индексирование вводимых в систему текстов и запросов на их поиск. Индексирование текста заключается в составлении к нему поискового «образа», в котором указываются понятия, описываемые в тексте, и отношения между ними. Аналогично обрабатываются и запросы к системе. Сравнением поисковых предписаний с поисковыми образами документов осуществляется выбор текстов запрашиваемой тематики. Существуют и бестезаурусные системы, способные осуществлять поиск текстов по любым сочетаниям слов, встречающихся в них. В таких системах автоматически строятся словоуказатели к вводимым текстам.

Обобщив и проанализировав современный опыт российской лексикографии Харьковское лексикографическое общество пришло к выводу о создании так называемого *лексикографического автоматизированного рабочего места*. Лексикографическое автоматизированное рабочее место (ЛАРМ) представляется мне универсальной базой данных или совокупностью баз данных, которыми лексикограф может оперировать при создании электронных словарей.

На мой взгляд, разработка ЛАРМ – новый вид лексикографической деятельности, предполагающий творческое объединение усилий лингвистов-теоретиков, лексикографов-практиков и программистов. В настоящее время выдвинутый группой лингвистов Харьковского лексикографического общества термин «ЛАРМ» играет роль принципиального понятия компьютерной лексикографии, так как на основе определенной универсальной совокупности баз данных предлагается стандартизировать и унифицировать весь лексикографический процесс, направить лексикографическую деятельность в единое русло интернационализации электронно-словарных комплексов.

По идее харьковских лексикографов ЛАРМ должно включать:

- инвариантную электронную структуру словарной статьи, разработанную на основе баз данных толковых, идеографических, переводных и др. словарей, которые также являются составными частями соответствующих баз данных;

- в ЛАРМ необходимо наличие четко разработанной системы условных знаков и лексикографических помет, которые должны быть снабжены соответствующим программным обеспечением;

- компьютерную программу автоматического редактирования сканированных текстов и правки орфографических, грамматических, синтаксических и т.п. ошибок; и т.д.

Неотъемлемой частью ЛАРМ может стать АРМП (автоматизированное рабочее место переводчика), которое удовлетворяет всем лексикографическим и переводоведческим запросам лингвистов и помимо электронных словарных комплексов оснащается также современными системами машинного перевода.

В последнее время особую актуальность для переводной лексикографии приобретает *машинный (автоматический) перевод* — перевод текстов с одних естественных языков на другие с помощью компьютера.

Как известно, первые работы по автоматизации перевода появились в США в начале 50-х гг. XX в. Первый публичный эксперимент по автоматическому переводу был проведен в Джорджтаунском университете в 1954 г. В середине 50-х гг. работы начались во многих странах, в том числе и в СССР: в 1954 г. в Москве начали работать группы И.К.Бельской и Д.Ю.Панова (англо-русский перевод) и А.А.Ляпунова и О.С.Кулагиной (французско-русский перевод).

В настоящее время в разных странах создано большое количество экспериментальных и практических систем автоматического перевода. Из коммерческих систем наиболее распространена SYSTRAN, для которой известно около 15 версий для разных пар языков. Все эти версии снабжены большими словарями (например, в словаре для пары «русский — английский» 200 тыс. слов общей лексики и 200 тыс. терминов). Перевод, полученный в результате использования этой системы, требует существенного редактирования. Работают также системы ATLAS, LOGOS, LITRAS и др.

Примерно к 1995 г. появились коммерческие системы автоматического перевода в России, например, система англо-русского (и обратно) перевода STYLUS, комплект переводческих программ ЛЕКСИКОН, серия систем машинного перевода SILOD-MULTIS, созданная в Российском государственном педагогическом университете им. А.И.Герцена (Санкт-Петербург) и др.

Основными центрами компьютерной лингвистики и лексикографии в Украине являются Киев, Львов и Харьков.

В Институте кибернетики им. В.Глушкова НАН Украины (Киев) разработана концепция интегрального словаря, на основе которой создается автоматизированная система ведения интегральных словарей АСВИС. На сегодняшний день из этой программы создана подсистема формирования словарей СИФОРС, которая ориентирована на ведение терминологических баз данных.

Близкая по духу концепция создания лексикографического процессора осуществляется сегодня в Украинском языково-информационном фонде (Киев).

В Институте прикладной информатики НАН Украины (Киев) создана адаптивная лингвистическая система АЛИСА, которая представляет собой естественноречевую лингвистический процессор, ориентированный на выполнение целого ряда функций, в частности автоматизированного создания словарей, тезаурусов, фразеологических, терминологических баз данных и др. На основе этой же системы построены украинский автокорректор ТВИР и самый популярный украинский спелчекер РУТА.

Во Львовском политехническом университете созданы: а) система поддержки многоязычных терминологических словарей «СЛОВО», в которой отработаны системные вопросы технологии подготовки словарей к изданию; б) многоязычный банк стандартизированных терминосистем.

Львовский экономический институт разработал автоматизированную систему для создания и сопровождения многоязычных терминологических словарей.

Созданные в Харькове успешно работают по всей Украине системы ПАРС (переводная англо-русская система), ее модификации ПАРС/D (для русско-немецкого и немецко-русского автоматического перевода) и РУМП (русско-украинский и украинско-русский машинный перевод). Система ПАРС оснащена целым комплексом терминологических компьютерных словарей почти по всем областям человеческой деятельности (на много десятков тысяч терминов каждый).

Остановлюсь подробнее на кратком описании системы РУМП, разработанной харьковским ученым М.С.Блехманом. Она работает на IBM-совместимых персональных компьютерах и переводит тексты с русского языка на украинский и с украинского на русский.

РУМП обеспечивает связный перевод текстов не только обиходного (общеязыкового), но также и терминологического характера, покрываемых авиационным (10 тыс. терминов), экологическим (15 тыс. терминов), компьютерным (14 тыс. терминов) и финансовым (12 тыс. терминов) электронными словарями.

Система поддерживает двухсторонние украинско-русские и одноязычные грамматические словари. Например, если ввести русское слово с его украинским эквивалентом, система установит украинско-русское соответствие. Иными словами, один и тот же словарь используется как для украинско-русского, так и для русско-украинского перевода.

Словарная статья системы РУМП представлена в традиционном виде «бумажных» словарей: сначала приводится заголовочное слово с одним или несколькими переводными эквивалентами, а затем – словосочетания.

Пользователь может просмотреть как украинскую, так и русскую часть словаря; его можно «перелистать» вверх и вниз; есть возможность вносить в словарь редакторские правки.

Система работает в многозадачном режиме, будучи совместима с широко используемыми текстовыми процессорами. Уникальным свойством РУМП является автоматическое грамматическое кодирование слов, вводимых в словарь: пользователь вводит слово в его канонической форме, а система определяет его грамматические характеристики, включая тип склонения/спряжения.

В процессе перевода РУМП отличается следующими особенностями:

- одновременное использование до четырех словарей с заданием их приоритетов;
- перевод как всего текста целиком, так и его фрагмента, заданного пользователем;
- выделение многозначных слов в тексте перевода звездочками, что дает возможность выбрать из предлагаемых системой наиболее адекватный переводной эквивалент;
- выделение найденных в словарях РУМП слов;
- ввод новых слов и словосочетаний прямо из текста в словарь.

Приведу несколько примеров переводного теста, проведенного с системой русско-украинского машинного перевода РУМП:

1. Не стоит ли забыть всё, что было раньше? (Чи не варто забути все, що було раніше?) – РУМП: *Не коштує чи забути всіх, що було раніше?*

2. Эти карманные часы очень дорогие (Цей кишеньковий годинник дуже дорогий) – РУМП: *Ці карманні години дуже дорогі.*

3. Не стоит так сердиться на своих друзей, которые говорят... (Не варто так гніватися на своїх друзів, які кажуть...) – РУМП: *Не коштує так сердитися на своїх друзей, що говорять...*

4. Они знают толк в этом деле (Вони розуміються на цій справі) – РУМП: *Вони знають толк в цій справі.*

5. Фирма находилась по адресу (Фірма знаходилася за адресою) – РУМП: *Фірма знаходилася за адресою.*

6. Рассматривающиеся в текущем году на общем собрании задания (Завдання, що розглядаються у цьому році на загальних зборах) – РУМП: *Що розглядаються в поточному році на загальному зібранні завдання.*

7. Мальчик подошёл к первому солдату, а мужчина – ко второму (Хлопчик підійшов до першого солдата, а чоловік – до другого) – РУМП: *Хлопчик підійшов до першого солдата, а чоловік – до другого.*

Как можно увидеть из приведенных примеров, система машинного перевода РУМП еще далека от совершенства. В данной статье я не буду подробно анализировать недостатки лексического и грамматического характера. Однако, учитывая мнение специалистов о принципиальной недостижимости 100% качества перевода (это сравнимо лишь с полным моделированием искусственного интеллекта), а также о возможности редактирования и подбора синонимичных вариантов, сырой переводческий материал, который предоставляет РУМП, на несколько порядков облегчает и ускоряет действия переводчиков.

С 70-х гг. наблюдается тенденция к интеграции всех подходов к конструированию систем автоматической обработки текста в рамках *конструирования искусственного интеллекта* – направления в информатике, связанного с созданием сложных человеко-машинных и робототехнических систем, моделирующих человеческую деятельность в различных сферах и предметных областях. В таких системах текст на естественном или искусственном языке является как источником накопления знаний системы, так и источником данных для выбора её поведения, а также средством взаимодействия системы с человеком. Здесь функции редактирования всё больше сливаются с функциями содержательной обработки, образуя единый аппарат понимания текстов.

Компьютеризация открывает возможности для автоматизации наиболее сложных областей человеческой деятельности, требующих затрат прежде всего интеллектуального труда, таких, как редакционно-издательские процессы, извлечение информации из текстов, медицинская и техническая диагностика, экспертная деятельность, проектирование машин и сооружений, изготовление проектной документации, управление социально-экономическими системами. Во всех этих случаях *автоматическая обработка текста* играет первостепенную роль.

Однако в таких массовых «промышленных» применениях автоматическая обработка текста должна опираться на мощную информационную поддержку в виде автоматизированных словарных картотек, автоматических словарей, грамматик и других форм представления лингвистических данных в компьютере. Разработка таких систем приобретает форму машинных фондов национальных языков (например, Машинный фонд

русского языка, Машинный фонд украинского языка), национальных автоматизированных лексикографических служб и т. п.

Как убедительно доказывает весь ход научно-технического прогресса, компьютеризация словарной деятельности существенно расширяет возможности лексикографов. Безостановочное развитие компьютерных технологий подсказывает необходимость полной компьютеризации словарных исследований. И это подтверждают сейчас новые направления лексикографии: создание словарных картотек на основе компьютерных баз данных, электронное построение словарных статей и автоматическая обработка лексического материала, составление печатных словарей на компьютерной основе и создание собственно электронных словарей (без их бумажных аналогов) и мн. др.

И мне кажется, именно развитие компьютерных словарных исследований, наряду с глубокими традиционными лингвистическими и переводоведческими открытиями, определяет широкое будущее лексикографии.

## Л и т е р а т у р а

- Дубичинский, В.В., Самойлов, А.Н. 2000. *Словари русского языка*, Харьков.
- Дубичинский, В.В. 1998. *Теоретическая и практическая лексикография*, (=Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 45), Wien-Charkov.
- Пецак, М.М. 1999. *Нариси з комп'ютерної лінгвістики*, Ужгород.
- Широков, В.А. 1998. *Інформаційна теорія лексикографічних систем*, Київ.





Ольга Ермакова

## **НОВЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОПОЗИЦИИ И ДРУГИЕ ПРОЦЕССЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КОНЦА XX ВЕКА<sup>1</sup>**

### 0. Введение

Постперестроечный период - начало и конец 90-х годов характеризуется удивительной динамичностью изменений в языке под воздействием общественных событий. Некоторые процессы, обусловленные в первые годы перестройки заметно возросшим в то время интересом к политике в разных категориях социума, уже неактуальны в конце 90-х годов.

В последние десятилетия появилось много исследований, посвящённых языку «перестройки» и постперестроечного периода, в том числе и изменениям в области лексики (см. библиографию).

В статье будут рассмотрены те семантические процессы, которые прежде всего характерны для языка последних десятилетий XX века, и прокомментированы некоторые уже отмечавшиеся с точки зрения их актуальности в настоящее время.

В частности: в какой мере можно говорить о деидеологизации лексики, в каких тематических группах происходит перераспределение активности прямых и переносных значений, как происходит семантическое освоение жаргонизмов.

В настоящее время в сфере лексической семантики действуют противоположенные тенденции: архаизация значений - деархаизация; «криминализация» лексики - декриминализация; расширение - сужение; утрата денотата - обретение нового и т.д. Но при этом в определённых тематических группах эти тенденции имеют разную активность. Основные семантические изменения происходят либо при смене стиливых регистров, либо при интеграции литературной и нелитературной лексики. Одни и те же социальные причины вызывают активизацию одних явлений и затухание других.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках проекта «Русский язык на рубеже веков: активные процессы», финансируемого РФФИ (грант № 01 - 06 - 80234).

## 1. Семантические оппозиции как отражение жизни российского общества в последние десятилетия XX века

Социальные изменения, находящие отражение в языке, как правило, способствуют разрушению старых семантических оппозиций и образованию новых. Изучение семантических оппозиций - один из продуктивных путей проникновения в сущность языковых изменений и социальных процессов, породивших эти изменения.

Показательны в этом отношении семантические оппозиции местоимений, которые последовательно выстраивались в официальной печати советского времени: *я - мы, мы - они, наши - не наши, свой - чужой, здесь - там* и др. (Крысин 1989, 59; Markowski 1992, 146; Купина 1995, 69, 91; Ермакова 1997, 145-153), а также разрушение прежней смысловой корреляции в политической лексике и возникновение новой, в частности, семантические оппозиции слов *коммунист - демократ, коммунист - большевик, демократ - патриот, левый - правый* в постсоветский период (Ермакова 1996, 60-63).

Здесь будут рассмотрены некоторые семантические оппозиции преимущественно в группе имён лиц. Известно, что антропоцентричность языка предопределяет особое положение имён лиц. Они всегда находятся в центре системы языка и внимания говорящих. Поэтому изменение семантических оппозиций в сфере имён лиц даже в небольшом участке языкового пространства могут представить некоторые особенности состояния российского общества, в том числе и культурно-речевую ситуацию.

Актуальные в настоящее время семантические оппозиции отражают самые разные языковые и социальные процессы: нейтрализацию прежних стилевых контрастов, старое и новое идеологическое противостояние, «изоморфизм» властных и криминальных структур и другие.

В семантических оппозициях нередко обнаруживается, как слиты воедино социальные и языковые процессы. Так, активизация оппозиций некоторых имён лиц по признаку пола *боевик - боевичка; снайпер - снайперша; заказчик - заказчица* (о людях, заказавших убийство); *проститутка - проститут, депутат - депутатша, бизнесмен - бизнесменица, гувернёр - гувернантка* и даже «чайник» - «чайница» (о непрофессионалах за рулём машины, в жаргоне) - в определённых случаях свидетельствует о новых социальных явлениях в жизни российского общества и об усилении регулярности модификационных образований в языке.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> В горах Чечни мне не раз доводилось чаёвничать с *боевичками*, на лбу которых красовалась зелёная повязка, говорившая о готовности принять смерть в бою наравне с мужчинами (Круг жизни, №9, 1988); *Депутат* из фракция СПС Маргарита Баржанова,

Семантические оппозиции позволяют увидеть и ту фоновую семантику (подчас целое семантическое поле), которая обусловила эту оппозицию, и нарождающиеся коннотации у противочленов (или одного из них) и ряд скрытых смыслов и аллюзий.

1.1. Существуют два типа оппозиций: тип А - Б и А - не-А (ср.: *журналист - читатель и бюджетник - не-бюджетник*). Остановлюсь сначала на оппозициях первого типа.

1.1.1. Оппозиция *человек - мужик - мужчина*

Освоение литературным языком жаргона отмечают все лингвисты, изучающие языковую ситуацию в России конца XX века. Взаимодействие кодифицированной речи со сферой просторечия, прежде всего в области семантики, протекает несколько менее активно, но тем не менее заметно. Приведу один пример.

Слово *мужик* в значении 'мужчина' в толковых словарях до сих пор сопровождается пометой 'прост.' (См. Ож. и Шв., 94). Однако оно всё чаще так употребляется в разговорной речи и публицистике в чисто номинативной функции, в качестве обращения и в составе предикативной группы. Ср. примеры из разговорной речи, телевидения, газет.

Идут два *мужика*... Стоят *мужики*, разговаривают... Подходит к ней один *мужик*... Характерно, что так начинаются многие анекдоты, которые печатает «Комсомольская правда»: ср. *Мужик* вызвал телемастера... *Мужик* приходит домой и... Встречаются два *мужика*... В бар заходит *мужик* с собакой... *Мужики*, что дарить будем женщинам? (КП, 6.03.2000); А теперь, *мужики*, четвёртый тост... (КП, 29.03.2000); А пока - насильственное внедрение в корку и подкорку: выбери меня! Одно слово: *мужики* на выданье. Есть ещё барышня, но я о *мужиках* [о выборах президента О.Е.] (КП, 4.03.2000); У меня наблюдается пара - мать и дочь,

---

которая работает с Шандыбиным в одном комитете, вспоминает, как на одной из думских вечеринок он читал стихи присутствовавшему *депутатам* (АиФ, 2, 2001); Деля приходит в бешеное негодование: - Да ты просто *проститут*! Ты мне противен («Звезда», 7, 2000); У друга в котельной живёт *проститут*. Его посещают клиенты с нестандартной сексуальностью (КП, 29, 01, 97); В отличие от Запада, где молодёжь обычно предлагает свои услуги в качестве бэби-ситтеров, т.е. нянь для маленьких детей..., наши юные леди претендуют на должность *гувернантки*. Само понятие «гувернантка» в советское время как-то подзабылось и воспринималось только как реалия безвозвратно ушедшей дореволюционной эпохи; Неслучайно возникшие недавно при некоторых учебных заведениях курсы *гувернёров* пользуются большим успехом (Курс жизни, 14, 1998); Увидев нашу *клоунессу*, заслуженный фонограммщик России чуть не потерял сознание (Экспресс-газета, №4, 2001).

которым, по их словам, вообще никто не нужен. Они любого *мужика* высмеют (КП, 14.12.99); Они [проводницы О.Е.] сказали, что сами помогут наши чашки. - Ну, это они, наверное, только *мужикам*. (Устн. речь. Говорят два доктора филологических наук). В непринуждённом диалоге вопрос о членах семьи мужского пола, по моим наблюдениям, при хорошем знакомстве, чаще содержит слово *мужики*, чем мужчины: - Как твои *мужики*? (это может быть муж и сын (сыновья), сын и брат, муж и зять и т.д.). В то же время, по отношению к одному лицу такой вопрос носителем литературного языка обычно не употребляются, особенно - вопрос о муже, так как другое просторечное значение слова *мужик* - 'муж' остаётся за пределами литературного языка.

Таким образом, в разговорной речи в чисто номинативной функции слово *мужик* составляет в настоящее время конкуренцию слову *мужчина*, как член оппозиции с разговорной окраской (но уже не просторечной).

Ещё более активно осваивается носителями литературного языка слово *мужик* в предикатной функции в составе именной группы - он - *хороший мужик* (*настоящий, замечательный*) и т.д. Это освоение в разговорной речи началось гораздо раньше номинативного употребления и сейчас только заметно активизировалось. Ср.: Я всегда считал, Игорь Николаевич, что ты *мужик с головой* (Ю.Трифонов, Исчезновение); Павел Иванович Никодимов... был его старый товарищ... *отличный мужик, честнейший и принципиальный до глупости* (Ю.Трифонов, Исчезновение); Писатель был средний и *мужик невыдающийся* (Ю.Трифонов, Время и место); - Он как раз из нашей с тобой Тамбовщины. *Добрейший мужик*. (В.Аксёнов, Московская сага). Во всех случаях говорят носители литературного языка. Ср. также более ранний пример имитации разговорной речи у Маяковского:

А Некрасов  
                   Коля,  
                               сын покойного Алёши, -  
 он и в карты,  
                   он и в стих,  
                                   и так  
   нешлох на вид.  
 Знаете его?  
                   вот он  
                               *мужик хороший*.  
 (Маяковский, Юбилейное).

Ср. примеры из современной публицистики и устной речи.

- Если он хочет *быть настоящим мужиком*, главой семьи, пусть проявит инициативу (МК. Н-н-д, 23-30.12.99); Господин Глазунов [художник Илья Глазунов. О.Е.] не любит и не знает России. Вы любите в России барство. Когда вам сказали «Вы - *отличный мужик!*» - вы ответили: «Я не *мужик!* Я дворянин!» (КП, 14.1.2000). Во время предвыборной кампании В.В.Путина на телевидении многие женщины-актрисы высказывались о нём: *он - настоящий мужик*.

В предикатной функции слово *мужик* составляет оппозицию и слову *человек* и слову *мужчина*.

В оппозиции *человек - мужик* противопоставленность носит, во-первых, стилистический характер, кроме того, слово *мужик* соответствует семантике слова и *человек*, и *мужчина* и в разных ситуациях может быть ориентировано на оценку человеческих качеств лица и чисто мужских. В сравнении с ним и слово *человек*, и слово *мужчина* имеют некоторые ограничения в лексической сочетаемости. Так, говорят *он - настоящий мужчина* (*истинный* и *под.*), но в сочетании *хороший, замечательный, прекрасный, великолепный* (не в сексуальном смысле) предпочитается слово *человек*. В то же время *настоящий человек* (но не *истинный, подлинный*) «отдаёт» неуместным в разговорной речи высоким слогом. Слово *мужик* в предикативной функции обладает более свободной лексической сочетаемостью.

Разумеется, это не значит, что слово *мужик* и в разговорной речи может быть свободно употреблено по отношению к любому лицу. Вряд ли носителю литературного языка придёт в голову сказать: «*Академик Лихачёв был замечательный мужик!*». Сниженность предиката с опорным словом *мужик* проясняется при выборе объекта оценки. Мы лишь попытались показать, что во многих случаях это слово не чуждо носителям литературного языка и может составить конкуренцию таким именам лиц, как *мужчина* и *человек*.

### 1.1.2. *Человек - товарищ*

Известно, и отмечалось исследователями, что в постсоветское время слово *товарищ* деактуализировалось в функции обращения (или компонента обращения), и названия лица в официальных бумагах: *Товарищи! Товарищ Иванова! Товарищ председатель! Настоящая справка дана товарищу... и т.п.*

Устойчивыми номинациями были также в речи партийных работников сочетания *ответственные товарищи* и *руководящие товарищи*. Ср: - Вы что, в своём уме? - зашипел он. - В первом ряду - *ответственные товарищи*, секретарь обкома по пропаганде, а вы что?... Гостей называли, из

области приедут *руководящие товарищи* (С. Антонов, Разорванный рубль). Наряду с этими функциями слово *товарищ* могло употребляться в составе именной предикативной группы вместо и в значении слова *человек*. Такое употребление было свойственно прежде всего партийной и другой номенклатуре. Ср.: Он - *идейный* (*ответственный, подкованный, сознательный* и т.п.) *товарищ*. Под влиянием речи номенклатурных работников это употребление встречалось и в другой среде, набор определений при этом расширялся: Он (она) - *серьёзный* (*положительный, образованный* и т.п.) *товарищ*. У какой-то части населения оно могло быть слегка ироническим, у другой совершенно нейтральным.

В настоящее время предикатное употребление слова *товарищ* встречается (хотя, по моим наблюдениям, не очень часто) только в речи коммунистов и примыкающих к ним объединений. Ср.: *«Идейный товарищ»*, - отрекомендовала мне Надю её соратница Лена [о девушке из группы Лимонова, ударившей по лицу М.С. Горбачёва] (КП, 23.03.2000).

Таким образом, можно говорить не только о деактуализации советского употребления слова *товарищ*, но и о знаковом его характере, показателе идеологического размежевания общества в настоящее время. Это вырастает в наметившуюся оппозицию *господин - товарищ* ('пролетарий' - 'бедняк'): «Господа в иномарках ездят, а мы тут все «товарищи» (замечание в переполненном троллейбусе на обращение «господин»).

### 1.1.3. Человек - хозяин

Оппозиция *человек - хозяин*, недавно отчётливо определившаяся на страницах газет, иллюстрирует некий изоморфизм социальных отношений во властных структурах и преступном мире.

В настоящее время распространилось выражение, одинаково употребительное по отношению к «верхам» (в разных сферах) и по отношению к криминалу - *человек кого-то: человек Ельцина, Чубайса, Березовского* - с одной стороны - и - *человек Багирова, Япончика, Валета, Квантришвили* и др.: *«Человек Лебедя»* лишь облегчит задачу областного начальства отодвинуть чубайсовцев от руля городского управления (НГ, 27.06.97); Сегодня вас называют *«человеком Березовского»*, вы не собираетесь протестовать по этому поводу? (Общ.газ., 4-10 марта 99). В Грузии почти все знали, что Георгадзе - не *человек Шеварднадзе* (АиФ, 40, 95); Известие о том, что Илюшенко попал в опалу к президенту, застало Генпрокуратуру врасплох. До последнего времени... *«человек Ельцина»* пользовался «наверху» всяческой поддержкой (КП, 13.09.95); Котелкин, Кузык, Свечников - это *люди Коржакова* (КП, 27.04.95); Шалва Руруа не осмелится тронуть *человека Давида Гогия*; ...А с Тamarой будь осторожнее. Она *чело-*

век Шалвы Руура; ...В Москву прилетел уже человек Рябого (Ч.Абдуллаев, Закон негодяев).

В оппозиции к *человек кого-то* находится слово *хозяин*. Оно может обозначать и мафиози, главаря банды, и главу группы людей, обладающей финансовой властью: *хозяин* - 'тот, кто финансирует газету, телепрограмму и т.п.' Впрочем, доказывать Примаков, видимо, ничего не собирается не только Доренко, но и его *хозяину Борису Березовскому* (МК, 24.11.99).

В этой оппозиции *человек* - *хозяин* оба противочлена имеют отрицательные коннотации, более всего - 'презрение'.

#### 1.1.4. Хозяин - раб

Эта оппозиция - жуткое свидетельство появления на территории России отношений, свойственных рабовладельческому строю. Уже в 19 в., особенно после реформы 1861 г., когда крестьян уже нельзя было продавать и покупать, слова *раб*, *рабство* не употреблялись в прямых значениях по отношению к Российской действительности. На пороге XXI века слова *раб*, *работорговля*, *продать в рабство*, *купить раба* стали употребляться в самом прямом значении: Контрабанда топлива из Ичкерии - второй после *работорговли* национальный вид бизнеса [КП, 12.12.99]; Уже к девяноста седьмому году, пожалуй, во всей республике нельзя было найти села, где бы не содержались заложники - *рабы* [КП, 24.03.2000]; ...Украинец Петро Примаков, который несколько лет был *рабом* заместителя Гелаева, объяснил... [КП, 11.03.2000]; Даже государственный бандитизм кажется просто детской шалостью в сравнении с концлагерем для *рабов* под селением Итум-Киле [КП, 24.03.2000]; Здесь располагался невольничий мелкооптовый рынок - следующий пункт путешествия по «гостеприимному» Кавказу. Здесь торговцы человечинной «заказывали» у *рабодилеров* товар, сюда же привозили пленников для продажи и обмена. *Раб* стоил от 1000 рублей до десятка тысяч баксов. ...Для разъяснения *рабу* его положения требовались пара дней и несколько крепких тумачков, но обычно *хозяева* просто показывали пленнику видеозаписи пыток и отрезания голов [КП, 24.03.2000].

#### 1.1.5. Хозяин - реализатор

Оппозиция *хозяин* - *реализатор* ('тот, кто продаёт на рынке товар, закупленный оптом по более дешёвой цене *хозяином (-кой)*') отражает особенности современного российского рынка. За последние десятилетия XX века ушли слова *спекулянт* и *фарцовщик*, имевшие в советское время отрицательные коннотации не только в официальном употреблении, но и в

речи разных носителей языка. С ними не произошло то, что за постперестроечный период происходило со многими словами: изменение знака минус на знак плюс. Они в отличие от других слов не изменили характер оценки, а просто перестали употребляться. К тому же «советский спекулянт» обычно не пользовался посредником - *реализатором*.

В оппозиции *хозяин - реализатор* ярко выраженными коннотациями обладает слово *реализатор*. Это прежде всего коннотация несвободы, зависимости, что проявляется в целом ряде рыночных диалогов. Ср.: - Девушка, а дешевле сумку продадите? - Не могу, я *реализатор*, хозяйка не разрешает уступать ('снижать цену'); - Могу уступить только десять рублей, иначе без зарплаты останусь; Что вы её уговариваете, она человек подневольный, всего лишь *реализатор*: что хозяин назначит, за то и продаёт.

Совершенно естественно, что участие слова *хозяин* в отмеченных оппозициях влияет на изменение его семантики. У определённой части населения (по разным причинам) слово *хозяин* приобретает коннотации отрицательной оценки. Ср.: У обоих были бритые затылки, угрюмый и наглый взгляд *хозяев жизни...* (Ф.Незнанский, Первая версия). При этом отрицательные коннотации могут насаиваться и на употребление, не имеющее отношения к перечисленным оппозициям: «Я, например, сама готовлю обеды, могу мужу завтрак в постель принести, это меня не унижает. - А он вам завтрак приносит? - И он. У нас нет «*хозяина*» в семье. Я слово «*хозяин*» ненавижу». (АиФ, 48, 1999).

#### 1.1.6. *Сыщик и преступник*

Слово *сыщик* сейчас не соответствует значению, зафиксированному во всех толковых словарях - 'тайный агент, занимающийся выслеживанием, слежкой'. Это значение всегда имело отрицательные коннотации, презрительную оценку в применении к российской действительности. Ореол Шерлока Холмса, Пуаро и других литературных частных детективов этому не противоречил - они жили в другом мире. Но в последние десятилетия слово *сыщик* стало применяться к комиссару полиции (ср. телесериал «Великие сыщики»), а в России - к следователям уголовного розыска, милиционерам, частным детективам (в прессе и в детективных романах). Появляются свои виртуальные «великие сыщики» (Турецкий из романов Ф.Незнанского, Фандорин из романов Акунина и др.). Отсвет славы героев из мира вымысла накладывает отпечаток и на употребление слова *сыщик* в реальном мире. Естественно, что в оппозиции *сыщик - преступник* семантика противочлена снимает презрительную оценку у слова *сыщик*. Ср.: - Вот давайте-ка вспомним, как нас учили: *сыщик и преступник*. Они,



безусловно, находятся в разных лагерях. (Ф.Незнанский, Синдикат киллеров). Ср. контексты: На место сразу же выехала группа из прокуратуры и милиции... *Сыщики* без труда восстановили картину происшествия (Мир новостей, 9.12.2000); ...хозяйственные дела института сейчас особенно внимательно изучаются *сыщиками* (Сегодня, 19.12.2000); Банду грабителей ... задержали на днях ... сотрудники уголовного розыска. (По наколке на руке несчастного *сыщики* установили его личность (МК, 22.11.2000); Женщина сообщила *детективам* (там же); Сотрудник уголовного розыска УВД. За его плечами десятилетний стаж *сыщика*. Он *профессионал*. (КП, 17.11.2000).

Важно отметить, что ведущую роль в реабилитации слова *сыщик* в наше время сыграли не реальные лица, а герои из мира вымысла.

Несколько иной характер в настоящее время имеет оппозиция *сыщик* - *сыщица*: реальный денотат второго члена оппозиции пока не получил такого названия (женщины-следователи так не называются), слово *сыщица* имеет виртуальный денотат - так называют некоторых героинь детективных романов и фильмов. Ср.: «Раскрутка романов о *сыщике* Фандорине должна со временем войти в учебники как образец успешного маркетинга... Вплетение в «фандориану» новой серии с оригинальной идеей главной героини (монахиня в роли *сыщицы* - это будет покруче Мисс Марпл) - тоже грамотный и эффективный маркетинговый ход. (О.Славникова. Партия любителей П. «Октябрь» 2000, 9).

### 1.1.7. Журналист - читатель

О стереотипах восприятия коммуникантов в оппозиции *журналист* - *читатель* в советское время пишут публицисты, философы и лингвисты. Л.М.Майданова, опираясь на одну из теорий прессы, так характеризует отношения журналиста и читателя в тоталитарный период: «Таким образом, носитель мудрости [журналист О.Е.] и стремящийся к совершенству ученик [читатель О.Е.] выступали в довольно привлекательных образах двух собеседников: знающего и желающего знать» (Майданова 200, 83; Сяберт, Шрамм, Питерсон 1998, 26-28).

Отношения журналиста и читателя в наше время изменились: теперь читатель - «покупатель интересующей его информации», а журналист - «поставщик такой информации» (Майданова 2000, 83). А если учесть, что нередко между журналистом и читателем возникает конфликт, в котором обвиняемая сторона обычно журналист, то совершенно очевидно, что семантическая оппозиция *журналист* - *читатель* может отражать разные стереотипы мышления, и, с позиций среднего бытового сознания читателя, *журналист* нередко приобретает отрицательные коннотации: неправди-

ности, поверхности, бесцеремонности, продажности и др. Это отражается, в частности, в презрительных, недавно образованных наименованиях - *журналиюга* - *журналиюжка*. Ср.: - Иногда создаётся впечатление, что не преступники, а *журналисты* главные враги народа (Ф. Незнанский. Первая версия); ...американские СМИ не могут себе позволить иметь обозревателей типа Доренко или Леонтьева... Ещё недавно Леонтьев вдохновлённо «мочил» Березовского, а теперь тот ему свет в окошке. А завтра? Завтра его может купить другой *хозяин*. Такому журналисту просто перестают верить. А если ему не верят зрители, то он уже не нужен *хозяевам*. *Хозяевам* нужны те, кому верят (КП, 27.11.1999).

1.2. Оппозиции типа А - не-А в настоящее время также отражают разные стороны российской действительности. Рассмотрю лишь некоторые.

### 1.2.1. *Бюджетник* - не-*бюджетник*

Эта оппозиция содержит ряд скрытых смыслов: бюджетники - самый неблагоприятный разряд граждан: у них самая низкая зарплата, её не всегда выплачивают вовремя и т.д. Отсюда - коннотации 'незащищённость', 'униженность'. У правящей части населения коннотации, связанные с бюджетниками иные - это 'тяжкое бремя для государства,' о них, к сожалению надо заботиться, но это и несколько опасная категория, потому что бюджетников можно использовать в борьбе с правительством. Ср. высказывание вице-губернатора Ульяновской области (учителям): *Зарабатывайте сами!* Учёные, а заработать не могут! (КП, 1.03.2001). Чтобы выдержать параметры бюджета придётся опять *зажать бюджетников* (КП, 1.03.2001). Кому я действительно сочувствую, так это уклоняющимся от налогов, хотя и отношусь к ним отрицательно, потому что я *бюджетник* и с этих налогов живу («Знамя», 8, 2000).

### 1.2.2. *Шестидесятники* - не-*шестидесятники*

В современной прессе название *шестидесятники* может входить и в оппозицию первого типа - «шестидесятники» - «семидесятники», но чаще встречается во второй. *Шестидесятники* - это 'интеллигенты 60-х годов, романтики, часто поэты или писатели, поверившие в «оттепель», в возможность «говорить правду», но не утратившие веру в социализм.' До недавнего времени слово шестидесятники сохраняло не просто положительную, а скорее почти высокую оценку и такие коннотации как 'бескорыстие', 'преданность науке или искусству', 'молодое бунтарство'.

В настоящее время, в связи с переоценкой многих явлений прежнего былые коннотации у слова *шестидесятники* изменились. Во всяком случае в прессе. Это слово скорее олицетворяет прекраснодушных мечтателей, несколько наивных, бунтарство которых было слишком мягкотелым. Оценка проскальзывает положительно-нисходящая.

Ср.: Догадывались ли *«шестидесятники»* про себя, что всё-таки не договаривают? Не доворачивают? Не идут за некий рубеж? Наверное, догадывались - они сами себя называли детьми «полдороги». Что же они - трусили? Сейчас им ставят в вину недостаточную отрешённость от марксизма. Получается: все кругом прозрели, уже и памятники комиссарам по-брасывали, а за *«шестидесятниками»* всё вьётся пыль дороги «той единственной, гражданской». Уже берут кое-где *«шестидесятника»* за хилые грудки и допрашивают: а это с кем вы намеревались брататься? Не с ГКЧП ли?

Как же так: были кумиры, писали против, числились бунтарями - и вдруг... (КП, 2.11.91).

### 1.2.3. *Натуралы - не-натуралы*

Произошедшая в нашей стране сексуальная революция перевернула в сознании людей некоторые понятия. Наряду с чрезмерной актуализацией тематики в прессе, на телевидении, в кино и в художественной литературе, стало навязчиво демонстрироваться то, что раньше стыдливо замалчивалось: существование в нашей стране гомосексуалистов и лесбиянок.

Соответственно оформились и семантические оппозиции: *натуралы* (гетеросексуалы) - *не-натуралы*.

В нашей стране эта противоположность сексуальной ориентации выражается в антогонизме сторон. В целом ряде статей в шутку и всерьёз пишут о том, что «натуралы» не в моде, это люди отсталые, «непродвинутые». Ср.: Сейчас каждый третий на сцене - педик, но я не собираюсь следовать моде и остаюсь убеждённым *натуралом* (КП, 9.06.1999); «*Натуралов*» сошлют за Урал. Куда нам податься с нормальной ориентацией? (Заголовок статьи. КП, 22.01.1999); «...А если несчастный *гетеросексуал* огрызётся в ответ..., ему ехидно предлагают составить список знаменитых *гетеросексуалов*, сомневаясь, что такая сотня наберётся» (КП, 9.07.1999); Вот зашла в Internet на днях. Там то же самое. Сервер [www.gay.ru](http://www.gay.ru) над *гетеросексуалами* измывается. Говорят, что не бывает «*натуралов*», бывает слишком мало водки (КП, 22.01.99). Признаться, я сознательно заострил выступление. Надоело, что меня воспринимают как мягкого, душистого, сладкого... - Сладенький образ у меня ассоциируется,

извините, с «голубизной»), а я этого категорически не перевариваю (КП, 9.07.99).

Об отношении к гомосексуалистам говорит уже то, что в жаргоне и в просторечии они именуются рядом презрительных наименований: *гомик, голубой, педик, педрила, тидор, козёл* и др. Для лесбиянок существует жаргонное обозначение *розовые*, выражающее лёгкое пренебрежение.

Семантических оппозиций названий лиц можно отметить гораздо больше. Мы отметили лишь некоторые из тех, которые не только отражают современные явления общественной жизни, но и влияют на изменения в лексической семантике членов оппозиций.

## 2. Расширение значений

В некоторых работах, посвящённых семантическим процессам в русском языке конца XX века, мы уже отмечали, что в настоящее время наиболее активным процессом, приводящим к изменению значений слов, является прежде всего процесс расширения значений. Он был рассмотрен на материале освоения литературным языком жаргонизмов и некоторой другой лексики (Ермакова 2000). В этой статье кратко рассмотрю расширение значений в сфере конкретно-предметной лексики литературного языка. В ряде случаев можно наблюдать, как слово начинает применяться к разным обозначаемым, весьма далёким от прежнего денотата, который «предшествовал» слову словарно закреплённым значением. Это отмечается у некоторых названий ёмкостей, продуктов, отчасти одежды и др. Отрыв от прежнего денотата из-за постоянного расширения денотативного пространства нередко приводит к гиперонимизации значений. Так слово *коктейль* фактически стало употребляться со значением ‘смесь’ (любая), *контейнер* - ‘разного рода вместилище’; *ниша* - ‘место’ (в экономике, политике и т.д.), *контора* - ‘любое учреждение’ и т.д. Так сплошь встречаются сочетания: *креветочный коктейль, злаковый, цветовой, соляной, лекарственный, жанровый, идеологический, сосисочный* и т.д. *Ниша рынка в политической жизни, в экономике, в культуре, на телевидении, на эстраде* и т.д. *Контейнером* называют ёмкости от мусорных баков во дворах до разных мелких коробочек, пробирок, в которые что-то помещается.

## 3. Модные оценки в модных словах

3.1. Расслоение общества, некоторая переориентация в системе ценностей привели к актуализации определённой группы признаков слов и к развитию у них новых оценочных значений со знаком плюс. Одним из

модно-оценочных слов стало за последнее время слово *престижный*. В языке прессы, в рекламе, в устной речи это слово характеризует не только работу, профессию (ср. словарное значение 'уважаемый', 'авторитетный'), но разные дорогие и модные вещи: *машины, мебель, одежду* и т.п. Происходит девальвация оценки: компоненты 'модный' и 'дорогой' никогда не были составляющими признака «уважаемый». Ср. современное употребление: Собирать и покупать современное искусство становится *престижно* (АиФ, 19.2000); У неё много *престижных* вещей; Я не гонюсь за *престижной* мебелью Он хочет только *престижную* машину. (Устн. речь). Сегодня в Калуге открыл двери самый большой и *престижный* автоцентр по продаже запасных частей для автомобилей марки «Москвич» и «Жигули» (КП, 17.11.2000); Я имею *престижную* должность, приличную зарплату (КП, 19.11.2000).

3.2. Аналогичная картина наблюдается с употреблением слов *элитный* и *продвинутый*. Слово *элитный* сочетается с названиями самых разных реалей: *элитный клуб, выставка, ярмарка, язык, школа, гимназия, проститутка* и т.д. *Продвинутым* может быть и человек (*читатель, зритель, критик, женщина*) и пиво. За текстами такого рода скрывается некий общественный снобизм. С точки зрения «*продвинутого*» критика, иранское и гонконгское кино - это очень актуально (КП, 21.06.2001); И что там слушают молодые, *продвинутые*? (АиФ, №30, 2001). Ведь только самые *продвинутые* зрители смотрят и понимают, что к чему (АиФ, №16, 2001); ... «*продвинутость*» в вопросах секса не остановила скандала (М.Н., 4.09.01); У «*продвинутых*» Европы и Америки в приоритете социальная миссия (М.Н., 4.09.01); А.Бовин занят новым и «*продвинутым*» проектом (МК, 3.03.01); Выходит, славяне славянам рознь. Есть *продвинутые*, есть дремучие? (МК, 27.07.01).

3.3. Как уже упоминалось, произошедшая в стране сексуальная революция вызвала небывалую активизацию сексуальной тематики. Слово *сексуальный* стало высоко частотным, слово секс - в образованиях *секс-шоу, секс-допинг, секс-шоу* и т.п. превратилось в аналитическое прилагательное. Из относительного прилагательного *сексуальный* на наших глазах становится не просто качественным, а оценочным со знаком плюс.

## Л и т е р а т у р а

Ермакова, О.П. (1996). „Семантические процессы“ [глава книги], *Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995)*. Отв. ред. Е.А. Земская, Москва, 32-66.

- Ермакова, О.П. (1997). „Тоталитарное и посттоталитарное общество в семантике слов“ [глава книги], *Русский язык*. Red. nauk. E. Širjaev, Orole (seria Najnowsze Dzieje Języków Słowiańskich), 121-165.
- Ермакова, О.П. (2000а). „Новые семантические оппозиции старых названий лиц“, *Культурно-речевая ситуация в современной России*. Отв. ред. Н.А. Купина, Екатеринбург, 36-41.
- Ермакова, О.П. (2000б). „Новые тенденции в лексической семантике русского языка конца XX века“, *Russistik - Русистика*, № 1-2, 60-75.
- Крысин, Л.П. (1989). *Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка*, Москва.
- Купина, Н.А. (1995). *Тоталитарный язык*, Екатеринбург-Пермь.
- Купина, Н.А. (1999). *Языковые сопротивления в контексте тоталитарной культуры*, Екатеринбург.
- Майданова, Л.М. (2000). „Газетно-публицистический стиль: метаморфозы коммуникантов“, *Культурно-речевая ситуация в современной России*. Отв. ред. Н.А. Купина, Екатеринбург, 80-97.
- Сиберт, Ф.С., Шрамм, У., Питерсон, Т. (1998). *Четыре теории прессы*, Москва.
- Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация* (2003), Отв. ред. Л.П. Крыси, Москва.
- Шапошников, В.Н. (1998). *Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении*, Москва.
- Lehfeldt, W. (2001). «Язык советской эпохи» или «новояз»? *Russian Linguistics* 25, 243-253.
- Markowski, A. (1992). *Polszczyzna końca XX wieku*, Warszawa.
- Zybatow, L. (1995). *Russisch im Wandel (Die Russische Sprache seit der Perestrojka)*, Wiesbaden.

#### Условные сокращения:

АиФ – Аргументы и факты

КП – Комсомольская правда

МК – Московский комсомолец

МН – Московские новости

НГ – Независимая газета

Общ. газ. – Общая газета

Ож. и Шв. – Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. (1994), *Толковый словарь русского языка*, Москва.

Željka Fink

## ŠATROVAČKI GOVOR U HRVATSKOJ JUČER I DANAS

1. Termin *šatrovački govor* ili skraćeno *šatra* vuče svoje porijeklo od turcizma *šatra* ('veći ili manji zaklon od platna nalik na šator na vašaru, sajmu i sl.' odnosno 'cirkuski šator na sajmištima') i označava govore različitih, zasebnih grupa. Smatra se da su takve govore stvarali Romi pod šatorima nastojeći "stvoriti svoj poseban tip govora različit od svih poznatih i rasprostranjenih tipova govora" (Sabljak 1981, 5). Suština je takvoga govora trebala biti tajnost, on je trebao biti nerazumljiv i nedokučiv ostalim ljudima. Kasnije se taj termin proširio i sada se odnosi na svaki umjetno stvoreni govor razumljiv samo određenoj skupini ljudi koji se nastoji u najvećoj mogućoj mjeri udaljiti od standardnog jezika. Treba ipak naglasiti da šatrovački govor nije samo način distanciranja od standardnog jezika već i način njegova bogaćenja i proširivanja mogućnosti izražavanja. Pod utjecajem američkoga *slanga* šatrovački se nastoji pripisivati određenim skupinama ljudi, pa se spominje govor srednjoškolaca, studenata, delinkvenata itd.

2. Hrvatski lingvist Josip Hamm tridesetih je godina prošloga stoljeća predavao u srednjoj školi i zapazio da govor "srednjoškolaca obiluje izrazima, koji se bilo po obliku, bilo po značenju razlikuju od riječi, kojima se služi današnji naš književni jezik" (Hamm 1939/40, 233). Budući da se takav govor u Hrvatskoj nije do tada sustavno istraživao, Hamm je odlučio zapisati pojedine riječi i frazeme i analizirati način na koji nastaju. Taj, kako ga je nazvao, *poseban đачki staleški govor* po svojim je "osnovnim karakteristikama u mnogome sličan tako zvanom šatrovačkom govoru" (1939/40, 233). Rezultate svoga istraživanja objavio je u *Nastavnom vjesniku* pod naslovom *Dvije tri o govoru zagrebačkih srednjoškolaca* pri čemu prvi dio članka ima teoretski karakter, a u drugom je objavljen rječnik s 219 riječi i frazema.

Kako je strukturiran rječnik u Hammovu članku? Natuknicu čini šatrovačka riječ ili frazem, a na desnoj je strani definicija. Dio rječničkih članaka ne sadrži definiciju već samo uputnicu na neku od riječi. Manji dio članaka uključuje i primjere upotrebe šatrovačkih riječi. Gramatičke su odrednice prisutne samo u dijelu članaka i odnose se na vrstu riječi ili na neke morfološke kategorije (indeklinabilnost ili broj).

## Riječi i frazemi iz Hammova rječnika i suvremeni šatrovački govor

2.1. Da bih vidjela uolikoj su mjeri riječi i frazemi iz Hammova rječnika razumljivi i današnjoj mlađoj populaciji, provela sam anketu među pedesetak srednjoškoolaca i studenata. Uz pojedine riječi i frazeme bili su ponuđeni sljedeći odgovori:

- a) *Ne razumijem navedenu riječ (frazem).*
- b) *Razumijem navedenu riječ (frazem), ali je (ga) ne upotrebljavam.*
- c) *Razumijem i upotrebljavam navedenu riječ (frazem).*
- d) *Značenje riječi (frazema) promijenilo se u odnosu na značenje u Hammovu rječniku.*

2.2. Budući da se šatrovačke riječi i frazeme (kao i općenito žargon i slang) smatra vrlo efemernima, interesiralo me je koliki će njihov dio iz Hammova članka biti ubrojen u potpuno nerazumljive. Anketirani su srednjoškoolci i studenti takvima proglasili tek nešto više od polovine (54%) riječi i frazema što mi se čini vrlo zanimljivim jer je Hammov rječnik ipak sastavljan prije više od 60 godina. Navest ću neke od njih: *balkoni, pl.* ('grudi, dojke')<sup>1</sup>, *baštati* ('udarati, tući'), *beton imati* ('imati sreću'), *blicati* ('varati'), *bunar* ('džep'), *cana* ('djevojka'), *cigla* ('kruh'), *cucnuti se* ('prevariti se'), *cveba* ('ostatak cigarete, čik'), *čimpek* ('nestaško, nespretnjaković, budala'), *čuni, pl.* ('cipele'), *čvrka* ('dvodinarica, metalni novac'), *čirike ići* ('kradom izbjegavati školsku obuku'), *divjak* ('kriva karta na koju je kupon nekakvim tankim papirićem prilijepljen'), *dlake guliti* ('dosađivati se'), *drotar, droter* ('redar, policista, detektiv'), *dufter* ('uličnjak, fakin'), *duga* ('karta'), *dorđe* ('hiljadarka'), *englezer* ('kicoš'), *feršati* ('krivudati, pa i varati'), *fič* ('redar, policista, stražar'), *fičator* ('redar, policista, stražar'), *duhovit kao fijaker* ('neduhovit, usiljen'), *filac* ('naliv-pero, pero s tintom'), *flantati* ('lagati'), *fol nabiti* ('prevariti, nalagati'), *frak zanjhati* ('otići ne plativši računa'), *fuga* ('prostitutka'), *glavnjača* ('zatvor'), *glavir* ('glava'), *groblje* ('ulična djevojka, prostitutka'), *hadžtja* ('homoseksualac') itd.

2.3. Za oko 13 % riječi i frazema ispitanici su izjavili da ih razumiju jer su ih čuli od svojih roditelja ili nekoga od sadašnje srednje generacije, ali ih ne upotrebljavaju. Budući da se takve riječi i frazemi mogu potvrditi u *Šatri* Tomislava Sabljaka, rječniku u koji je uključen šatrovački govor zagrebačkoga područja 70-tih godina 20. st. (rječnik je objavljen 1981), vidljivo je da se njima uistinu koristila tadašnja mlađa a sadašnja srednja generacija. Za njih bi se moglo reći da su na putu odumiranja jer ih očito današnje mlađe generacije ne

<sup>1</sup> Navedena su značenja iz Hammova rječnika.



prihvaćaju. Usporedbom njihova značenja kod Hamma i kod Sabljaka može se zaključiti da se ono u velikoj većini slučajeva podudara (osim četiriju riječi gdje se značenje proširilo).

To su sljedeće riječi i frazemi: *topli brat* ('homoseksualac'), *buća, bundeva, tikva, tintara* ('glava'), *buvara* ('zatvor'), *cokule, škornji* ('cipele'), *čikati, fajfati* ('pušiti'), *nemati dunsta* ('nemati pojma'), *gala* ('sjajno, odlično'), *gepiti* ('ukrasti'), *heznuti* ('udariti'), *kanta* ('1. ocjena dobar, trojka<sup>2</sup>, 2. stražnjica'), *kec* ('ocjena rđav, jedinica'), *knjavati* ('spavati, drijemati'), *kuhati* ('varati; podvaljivati, udarati nekome podvalu'), *kumek* ('budala'), *labrna*<sup>3</sup> ('usta'), *njupa* ('jelo'), *njupati* ('jesti'), *strugnuti* ('uteći'), *zgasnuti* ('propasti, izgubiti figuru; umrijeti').

Kod Sabljaka je navedeno više značenja (u odnosu na rječničku definiciju Hamma) sljedećih riječi:

*forpas* (Hamm 'nešto ružno, neugodno, nemoguće') : (Sabljak 'loš, neupotrebljiv; nesposobna osoba; neugodna situacija')

*kvrge* (Hamm '1. godina, 2. budala') : (Sabljak 'godina dana; negativna ocjena u školi, jedinica; muško spolovilo; snažan muškarac; budala')

*pikavac* (Hamm 'ostatak cigarete, čik') : (Sabljak 'ostatak cigarete, opušak, čik; dječak, mališan')

*štatati* (Hamm 'potrčati') : (Sabljak 'udvarati; uputiti se hitro, brzo ići, trčati (za nekim))

2.4. Treći se dio odnosi na riječi i frazeme koji su ostali u upotrebi do današnjih dana bez nekih bitnijih značenjskih i obličnih promjena. Mlada generacija takvima smatra čak 21% riječi i frazema što mi se čini prilično visokim postotkom uzmemo li u obzir vremensku distancu od 60-tak godina, s jedne, i efemernost kao jednu od osnovnih značajki šatrovačkih riječi i frazema, s druge strane.

Treba napomenuti da se kod dijela mnogoznačnih riječi zadržalo samo jedno. Tako se, recimo, još uvijek aktivno upotrebljava riječ *cuga* u značenju 'piće', a izgubilo se značenje 'pijanka'; *finta* se zadržala samo u značenju 'varka', ali ne i 'laž'; *murja* znači 'policija', više ne znači 'zatvor'; *štreber* je samo 'onaj koji štreba', nije više 'ulizica'.

Za razliku od toga riječ *komad* je osim već prisutnoga prije 60 godina ('drugi red, slaba ocjena') razvila i novo 'zgodna (lijepo građena) djevojka (žena)' dok se glagol *crknuti* osim spomenutoga 'umrijeti' upotrebljava i u značenju 'pokvariti

<sup>2</sup> Prvo je značenje ispitanicima nepoznato.

<sup>3</sup> Kod Slamniga je zabilježen oblik *labrnja*.

se /ob. o aparatima/; još jedno značenje navedeno u Hammovu rječniku ('propasti, izgubiti /igru/') se izgubilo.

Do suženja značenja u semantičkom polju došlo je u dva slučaja. U Hammovu rječniku *markirati* ima značenje 'zanemarivati svoje dužnosti čineći se bolestan' pri čemu se ono ne sužava samo na školski kontekst, a danas se taj šatrovački glagol upotrebljava uglavnom u navedenom suženom kontekstu.

Glagoli *biflati* i *bubati* (oba u značenju 'učiti') i *štrebati* (čije se značenje proširuje u odnosu na prva dva ('učiti i preko mjere, biti odviše savjestan') danas su dobili prilično negativnu konotaciju. U Hammovo se vrijeme od sva tri glagola tvorila i upotrebljavala imenica (*biflanti*, *bubanti*, *štreber*), a zadržala se (u nepromijenjenom značenju) samo jedna od njih - *štreber*.

Dva su glagola - *blefati* ('varati') i *cinkati* ('tužiti, prijaviti/prijavljivati') - dobila nove danas frekventnije sufiksalne varijante *blefirati*, *cinkariti*.

Zanimljivo je da se od 4 registrirane varijante imenica sa značenjem 'direktor, ravnatelj' zadržala samo jedna - *diša* (izgubile su se: *direks*, *diriš*, *dirša*). Slično je i s imenicama *drot*, *drotar*, *droter* od kojih se danas upotrebljava samo *drot* ('policajac').

Nabrojat ću još neke riječi i frazeme iz navedene kategorije: *cugati* ('piti'), *čube* ('usta'), *dignuti*, *gepiti*<sup>4</sup>, *zđipiti* (značenje triju glagola 'ukrasti'), *kidati* ('bježati, trčati'), *kidnuti*, *odmagliti*, *zbrisati*, *sidro dići* (značenje triju glagola i frazema 'pobjeći, uteći'), *predriblati*<sup>5</sup> ('prevariti'), *lova* ('novac'), *pljugati* ('pušiti'), *zafrkavati*, *zezati* (značenje obaju glagola 'ne dati mira, zadirkivati') itd.

2.5. Dvadesetak se riječi (oko 9%) iz Hammova rječnika upotrebljava i danas, ali u novom, promijenjenom značenju. Kod nekih se značenje samo proširilo ili neznatno promijenilo, dok je kod drugih nastala značajnija promjena. Prikazat ću usporedno oba značenja (na prvom je mjestu značenje iz Hammova rječnika; kod imenica koje se upotrebljavaju i u suvremenom standardnom jeziku navodim samo šatrovačko):

*baba* 'nastavnica' : '1.stara žena, 2. ženska osoba, 3. osoba muškog i ženskog spola koja se bavi tračevima ili širi tračeve'<sup>6</sup>

<sup>4</sup> U Hammovu su rječniku registrirani i prefiksni oblici dvaju navedenih glagola (*zdignuti*, *zgepiti*) koji se danas više ne upotrebljava, pa ga je dio anketiranih srednjoškolaca i studenata svrstao pod skupinu *razumijem, ali ne upotrebljavam*, a dio pod skupinu *ne razumijem navedenu riječ*.

<sup>5</sup> Glagol je posuđen iz nogometnog žargona.

<sup>6</sup> Značenja su formulirana na bazi podataka iz dvaju rječnika hrvatskoga jezika (Aničev i Rječnik u red. J. Šonje) i podataka koje sam dobila od ispitanika.

- banka* '10 dinara (banknota)' : '1. 10 jedinica bilo koje valute<sup>7</sup>, 2. 10 godina (npr. šest banki = 60 godina)'
- blicnuti* 'prevariti (npr. druga kod karata, profesora)' : 'iznenada se pojaviti u svijesti, iznenada se sjetiti'
- frajer* 'uličnjak, blesavac, slabić, početnik; prepredenjak' : '1. osoba muškoga spola, 2. mladić, 3. kicoš'
- haklati* '1. krasti, loviti, 2. podmetnuti nogu' : 'igrati nogomet (košarku itd.) iz zabave'
- kenjati* '1. krasti, 2. poznavati, prepoznavati' : 'pričati gluposti, brbljati'
- kinta* '1 dinar (metalni novac)' : 'novac'
- klinac* 'budala' : 'dječak'
- klinka* 'ulična djevojka, prostitutka' : 'djevojčica'
- pljuga* 'duhan' : '1. cigareta, 2. loše, grozno (u predikatnoj upotrebi *Danas nam je vani bilo pljuga* 'Danas nam je vani bilo loše' ili kao uzvik *Pljuga!* 'Užas!')
- prokužiti* 'opaziti, pa: javiti' : '1. razumjeti, shvatiti, 2. prozreti tuđe namjere'
- ruknuti* 'udariti' : '1. udariti, 2. pasti /npr. razred, ispit/, 3. eksplodirati<sup>8</sup>'
- suknuti* 'udariti' : 'brzo popiti /o alkoholu/'
- šljakati* 'krasti' : '1. raditi, 2. funkcionirati /o aparatu/'
- šljaker* 'kradljivac, tat' : 'fizički radnik'
- treba* 'djevojka na zlu glasu, prostitutka' : 'djevojka, žena'
- zdimiti* 'natjerati, potjerati' : '1. ukrasti, 2. pobjeći'
- žicar* 'prepredenjak, onaj koji živi od prevare (na tuđi račun)' : 'onaj koji moljaka, onaj koji traži novac'
- žicati* 'obmanjivati, nastojati prevariti, žedna preko vode prevesti' : 'moljakati, moljakanjem tražiti novac'

Posebno su zanimljive promjene značenja dijela imenica koje znače osobu. Tako se, na primjer, značenje imenica *klinac*, *klinka*, *frajer* od negativno konotiranog neutraliziralo. S druge je pak strane imenica *pljuga* prvo doživjela neznatnu promjenu značenja da bi se u novije vrijeme razvilo sasvim novo značenje koje nema jasnu vezu sa starim.

2.6. Zanimljivo je pogledati i neke riječi i frazeme istoga koncepta i vidjeti koja se od njih zadržala u upotrebi do danas. Pokazat ću to na primjerima dvaju koncepta: 'školska ocjena' i 'novac'.

<sup>7</sup> Navedeno je značenje vrlo blisko onom u Hammovu rječniku samo što se sada odnosi na različite valute.

<sup>8</sup> Kod glagola *ruknuti* zadržalo se staro značenje, ali su nastala i dva potpuno nova.

2.6.1. Kad se radi o školskoj ocjeni, imenice se uglavnom odnose na loše ocjene (na negativne ocjene i na najniži stupanj pozitivne ocjene)<sup>9</sup>. Tako se negativna ocjena (u Hammovu rječniku stoji značenje 'ocjena rđav, jedinica') naziva *kec* i *kolac* (današnja je mlada generacija te dvije riječi svrstala u kategoriju *razumijem, ali ne upotrebljavam*) odnosno *komad* (kod Hamma stoji 'drugi red'<sup>10</sup>, slaba ocjena'). Za ostale je ocjene navedene u rječniku značenje pomalo nejasno. Hamm, naime, navodi istovremeno dvije ocjene unutar jednoga značenja ('slaba ocjena, dvojka, drugi red'), pa bi se moglo pretpostaviti da su se sljedeće riječi upotrebljavale i za jedinicu i za ocjenu dovoljan: *buger*, *cvika*, *cvok*, *cvoker*, *duja*. Anketirani poznaju i upotrebljavaju dvije od navedenih imenica: *komad* u nepromijenjenom značenju i *duja* u značenju 'dvojka'.

2.6.2. Koncept 'novac' uključuje pojedine apoene i generički pojam. Metalni su novčići predstavljeni nazivima za pojedine apoene: kovanica od 50 dinara nazivala se *ploča*, od 10 dinara *banka*, *kaiš*, *kovač*, od 2 dinara *čvrka*, od 1 dinara *kinta*, od 1/2 dinara *polić* i *polka*, od 25 para *para*. Nijedna se imenica nije zadržala u istom značenju<sup>11</sup> (usp. *kinta* u 2.5.). Novčanice u apoenima od 1000 dinara nazivale su se *đorđe* (na njima je bila otisnuta slika sv. Đorđa), *jezerka* i *som*, od 500 *plahtica Božja*, a od 100 *stoja*. Do danas se u istom značenju (novčanica od 1000 jedinica bilo koje valute) zadržala samo imenica *som*. Generički pojam 'novac' i danas se kao i prije 60-tak godina izražava riječju *lova*.

#### Tvorba šatrovačkih riječi jučer i danas

3. Vrlo mi se zanimljivom čini usporedba načina tvorbe šatrovačkih riječi, o kojoj piše Josip Hamm prije šezdesetak godina, s tvorbom današnjih riječi i frazema šatrovačkoga govora odnosno s današnjim slangom zagrebačkoga područja.

<sup>9</sup> Takva je situacija i danas. U suvremenoj šatri ima mnogo izraza za loše ocjene, a malo, moglo bi se reći da gotovo i nema, izraza za visoke (odličan, vrlo dobar) ocjene. Kad su pak u pitanju učenici, situacija je obrnuta: za loše je čak malo izraza u šatri, dok je za odlične čak izraza znatno više i svi su pogrdni.

<sup>10</sup> *Drugi red* ima značenje negativne ocjene.

<sup>11</sup> Činjenica da se naziv valute u Hrvatskoj promijenio ovdje nije od presudne važnosti. Zanimalo me je postoji li direktna veza između naziva za pojedine kovanice i novčanice u Hammovu rječniku i današnje šatre. Šatrovački izraz (jučer i danas) ionako je baziran na vrijednosti kovanice i novčanice, a ne na vrsti valute.

3.1. Iz članka J. Hamma može se saznati o nekoliko vrsta tvorbe šatrovačkih riječi. U prvom se redu spominje *promjena značenja riječi iz standardnoga jezika* čime se ostvaruje težnja za tajnošću i nerazumijevanjem. To su, na primjer, riječi *bunar* ('džep'), *kvrga* ('1. godina, 2. budala'), *lađe* ('cipele'), *lopata* ('nešto ružno, odvratno, pokvareno') itd. Na drugom je mjestu *posuđivanje iz stranih jezika*: *frajer* ('uličnjak, blesavac, slabić, početnik; prepredenjak'), *gala* ('sjajno, odlično'), *kec* ('ocjena rđav, jedinica') itd. Na kraju Hamm spominje tzv. *primijenjene izraze* smatrajući ih jezičnim karikaturama. To se odnosi na skraćivanje riječi i/ili dodavanje novih sufiksa, pa se tako od standardne riječi *direktor* dobiva, na primjer, *direks*, *diriš*, *dirša*, *diša* itd. Na taj se način stvaraju *nove riječi* koje na planu izraza nemaju svoj ekvivalent u standardnom jeziku.

4. Pogledamo li sadašnje stanje šatrovačkog govora među srednjoškolskom i studentskom populacijom zagrebačkoga područja, vidjet ćemo da se načini tvorbe novih riječi i frazema podudaraju s onima o kojima je pisao J. Hamm prije šezdeset godina. Njima bi se još mogla pribrojati *metateza*, tj. mijenjanje redoslijeda slogova u pojedinim riječima. U ovom ću dijelu članka pokazati neke nove pojave u šatrovačkom govoru na početku 21. stoljeća.

#### 4.1. Promjena značenja riječi iz standardnoga jezika

Mnoge riječi dobivaju u posljednje vrijeme nova značenja, ali bih se zadržala na glagolu *brijati* i njegovim izvedenicama jer se kod njih razvila najšira paleta novih i različitih značenja. U standardnom jeziku značenje glagola *brijati* jest '1. prikladnim priborom koji reže odstranjivati dlake s kože; 2. jako strugati, derati, hladiti (o vjetru)'. Izvedenice (*brijanje*, *brijači*, *obrijati*, *izbrijati* / *izbrijavati* itd.) odnose se na prvo značenje. U šatrovačkom je pak govoru glagol *brijati* dobio nekoliko potpuno novih značenja, čak bi se moglo reći da je dobio toliko novih značenja da se semantički gotovo ispraznio jer se može upotrijebiti u skoro svim situacijama i kontekstima.

Prvo značenje mu je 'ljubiti se' (*Ako ti se ide van s nekim, idi. Ako ti se brije, brij*), zatim 'misliti, smatrati' (*Brijem da će nam tamo biti super*). Pitanjem *Kaj briješ?* izražava se čuđenje u značenju 'O čemu ti pričaš? Jesi li poludio?', dok se replikom *Daj, briješ!* izražava negodovanje i neslaganje u značenju 'Pričaš gluposti!'. Za razliku od glagola *brijati* u standardnom jeziku, koji dobiva prefikse *o-* i *iz-*, u šatrovačkom isti glagol dobiva nesvojtstvene standardu prefikse *za-*, *na-*. Novi glagol *zabrijati* upotrebljava se u značenju 'poljubiti se' (*Gle, Marija ide van, s kim će večeras zabrijati?*) ili '(pre)dugo se zadržati na nekom mjestu /npr. na zabavi, tulumu/ (*Na tulumu smo zabrijali do pet ujutro*), ali je postao i komponenta nekih novih izraza (za koje se još ne može reći da su prošli fazu frazeologizacije i postali frazemi): *krivo (loše) zabrijati* ('naći se na stranputici, krenuti krivim putem /npr. droge, kriminala itd./'). Glagol *nabrijati*

se na koga, na što ima više značenja: 'jako željeti koga, što, čeznuti za kim, za čim' (*Nabrijao sam se na curu iz drugog razreda, ali ona već ima dečka; Nabrijala sam se na te cipele, ali su mi preskupe.*).

Dok glagolska imenica *brijanje* ima samo značenje 'ljubljenje', elipsom tvorena imenica *brija* (koja se ne upotrebljava u standardnom jeziku) znači 'dobra zabava, odličan provod', npr. *Koja brija!* Izvrсна zabava!, Odličan tulum!'. Dodavanjem sufiksa dobiva se nova imenica *brijačina* (također se ne upotrebljava u standardnom jeziku) sa značenjem 'strastveno ljubljenje'.

Osoba koja se bavi brijanjem kao profesijom u standardnom se jeziku naziva *brijač, brijačica*. Šatrovački je razvio nova značenja povezana s prvom semantičkom preoblikom glagola *brijati*: 'osvajatelj žena, zavodnik' odnosno 'osvajateljica muškaraca, zavodnica' pri čemu se u oba slučaja misli na zavođenje koje vrlo brzo rezultira seksualnim odnosima.

Iako je glagol *brijati* (i njegove izvedenice) doživio, čini se, najveće semantičke pomake, i druge riječi dobivaju nova značenja. Tako, na primjer, glagol *doživljavati* koji se u standardnom hrvatskom jeziku odnosi na neživo (*doživljavati* što znači 'proživljavati' i 'imati doživljaje') u šatrovačkom dobiva i novu rekciju, tj. odnosi se na živo (*doživljavati* koga) i novo značenje. Upotrebljava se u situaciji u kojoj se nekoga ignorira, u kojoj se ne obraća pozornost na (su)govornika. Tako ironično izgovorena rečenica *Hvala što me doživljavaš!* sugovorniku daje do znanja da smo svjesni da nas ne sluša, da ga nije briga za nas i sl, dok se rečenicom *Uopće te ne doživljavam* poručuje sugovorniku da ga ne slušamo, da nam do njega i njegova mišljenja nije stalo i sl.

#### 4.2. Posuđivanje iz stranih jezika

Kao i u većini jezika tako se i u hrvatskom u novije vrijeme riječi posuđuju najviše iz engleskoga jezika. Posuđivanje se obično odvija u više faza. Prvo se riječ preuzima u neadaptiranom obliku, tj. u izvornoj grafiji (bez ortografske adaptacije): *off the record, cool* itd. Ukoliko za takvom riječju postoji u jeziku potreba (kad ona, recimo, popunjava prazno mjesto ili se želi zadržati iz pomodnih razloga), postepeno se počinje adaptirati na fonološkoj i/ili ortografskoj razini, zatim na morfološkoj a ponekad i na semantičkoj razini.

Upravo izneseno ilustrirat ću na primjeru anglizma *cool*. Budući da je on relativno nedavno ušao u hrvatski jezik, prisutna je dvojnost u načinu pisanja: može se naći u izvornoj grafiji i ortografski adaptiran. Upotrebljava se u pridjevskom značenju u poziciji ispred riječi, na primjer, *cool ljeto*<sup>12</sup>, *cool detalji, cool uzorak, cool boje, cool odjevni predmeti, 4 cool stila za vruće ljeto*, a također u imenskom predikatu, na primjer, *Vrlo je cool kombinacija topiča i*

<sup>12</sup> Primjeri su ispisani iz časopisa za mlade *OK!* i *Teen*.

*bijelih hlača*. Paralelno se može naići i na ortografski adaptiranu varijantu koja slijedi način izgovora: *kul*. Ovakva je riječ još uvijek morfološki neadaptirana, tj. nepromjenjiva je. Od ortografski se adaptiranog pridjeva, međutim, formirao glagol *skulirati se* ('smiriti se, ostati hladnokrvan') koji je prošao potpunu morfološku adaptaciju, tj. potpuno se prilagodio glagolskom sustavu hrvatskoga jezika. Znači da su se u sekundarnoj adaptaciji počele stvarati nove hrvatske riječi.

Navest ću primjer iz romana *Kameni pas* Ede Popovića (Zagreb, 2001) sa spomenutim glagolom:

*"Normalno, kad sam jučer popio 12 litara čaja (...) s 4 iscijeđena limuna plus otprilike litru i pol vrele vode začinjene vitaminskim tabletama ogavna okusa, što je šokiralo moj organizam nenavikao na tu količinu tekućine općenito, i na takve okuse posebno, pa se organizam skulirao zaključivši kako mu je pametnije da me prepusti svakodnevnoj rutini..."* (85)

Slično je i s engleskim modelom *in* koji se u nepromijenjenom obliku može naći u poziciji imenskog predikata (*biti in* u značenju 'biti u modi, biti u trendu'), ali i u pridjevskom značenju kada stoji ispred ili iza riječi na koju se odnosi (u značenju 'moderan'). Na primjer, *in boje, in odjeća, in detalji*<sup>13</sup> ili *Moda in*<sup>14</sup>; a u suvremenom se tisku mogu pročitati rečenice tipa *Naravno da je u stjecanju statusa in mjesta za razuzdane tulume za kafić bilo ključno ime...* ili *...za to vrijeme izađu na neka in mjesta...*, te *Sasvim je neumjesno pokušavati vratiti kotač povijesti natrag i oblačiti se pretjerano i napadno. Upravo suprotno je in* ili pak ona u kojoj se novinar vrlo efektivno igra s dvama anglicizmima suprotna značenja *Moda se stalno vrti u krug. Ako joj se podredite, to je bez veze. Mode nema. Ako misliš da si danas in, sutra si out.*

Još je zanimljivija adaptacija engleskog pridjevskog modela *bad* koji je napravio korak dalje formiravši čak i nove frazeme u hrvatskom jeziku. Sekundarnom adaptacijom tvoren imenički anglicizam *bed* potpuno je adaptiran na fonološkom i ortografskom (ortografija se oblikuje na osnovu izgovora) te morfološkom nivou postavši deklinabilnom imenicom muškoga roda. Ona ulazi u sastav sljedećih glagolskih frazema:

*biti u bedu* ('biti neraspoložen, biti loše volje')

*pasti / padati u bed* ('pasti / padati u očaj, oneraspoložiti se')

*baciti / bacati u bed* ('baciti / bacati u očaj *koga*, oneraspoložiti *koga*')

Osim u glagolskima pojavljuje se i u frazemima rečenične strukture:

*bed je komu* ('neugodno je komu *što*')

*nemaš beda* ('nema problema, sve je u redu')

*nije bed* ('nema problema, sve je u redu')

<sup>13</sup> Primjeri su ispisani iz časopisa za mlade *OK!*

<sup>14</sup> Naziv priloga u popularnoj TV-emisiji.

Za zadnja je dva frazema karakteristično da su glagolski oblici (drugo i treće lice jednine prezenta) okamenjeni u navedenom obliku.

Upotrebljava se i frazem sa strukturom fonetske riječi:  
*bez beda* ('bez srama, bez ustručavanja')

Anglizam *bed* može se i samostalno upotrebljavati, kao replika obično s uzvičnom intonacijom u značenju 'šteta, žao mi je'. Od njega se dalje tvori glagol *bedirati se* ('uzrujavati se'), od kojega se pak dodavanjem dijalektalnog (kajkavskog) prefiksa *z-* (karakterističkoga i za zagrebački govor) formira glagol svršenoga vida *zbedirati se*, čime se dobiva vidski par *zbedirati se / bedirati se*. Paralelno se istom glagolu dodaje i prefiks *u-*, pa tako nastaje vidski par *ubedirati se / bedirati se*. Od oba se svršena glagola može formirati i glagolski pridjev trpni *zbediran, ubediran*.

Navest ću dva primjera:

*Totalno sam zbediran.*

*"Pa mu pričam kako sam ova tri tjedna iskoristio, uz ostalo, i za podvlačenje crte ispod svoje 43 godine. Podvukao sam crtu, zbrojio i oduzeo, i ono što sam dobio nije me obradovalo, ali ni ubediralo.* (Popović, isto, 120)

4.3. Spominjući posuđivanje iz stranih jezika J. Hamm navodi i posuđivanje termina iz određenog područja (u članku se konkretno spominje preuzimanje termina iz sportske terminologije kao *henac, predriblati, faul, fol, groggy, clinch, knockout* itd). Slično je posuđivanje iz terminologije stranoga jezika prisutno i u suvremenom hrvatskom jeziku. Riječ je o grecizmu *koma* preuzetom iz medicine. Taj je termin odavno ušao u hrvatski jezik, ali je tek nedavno postao frazeološka komponenta u sljedećim frazemima šatrovačkoga govora:

*biti u komi* ('1. biti loše raspoložen, loše se osjećati, 2. biti u lošem (nesređenom) stanju / o neživom'<sup>15</sup>)

*baciti / bacati u koga* ('baciti / bacati u očaj *koga*, oneraspoložiti *koga*'<sup>16</sup>)

S navedenim su frazemima značenjski povezani novi glagoli *skomirati se, ukomirati se* (prefiksi *s-* i *u-*) te glagolski pridjevi *skomiran, ukomiran*.

U medicinskoj se terminologiji upotrebljava pridjev *komatozan*, koji je u posljednje vrijeme postao sastavnica u frazemima:

*biti u komatoznom stanju* ('biti loše raspoložen, loše se osjećati'<sup>17</sup>)

*dovesti u komatozno stanje koga*, što ('dovesti *koga*, što u loše (očajno) stanje')

<sup>15</sup> U prvom je značenju sinonim frazemu *biti u bedu*. Dakle, frazem *biti u bedu* odnosi se samo na živo, dok se *biti u komi* odnosi i na živo i na neživo.

<sup>16</sup> Usp. *baciti / bacati u bed koga*.

<sup>17</sup> Usp. *biti u komi* (kad se odnosi na živo).



#### 4.4. Stvaranje novih riječi

Sljedeći se način nastajanja šatrovačkih riječi o kojima govori J. Hamm u svome članku odnosi na primijenjene riječi, karikaturalnu tvorbu novih riječi. Hamm navodi primjere skraćivanja riječi *direktor* pri čemu se dobivaju *dirša*, *diša*, *direks* i *diriš* (u suvremenom se jeziku zadržao oblik *diša*).

Današnja mladež također na naveden način tvori nove riječi. Kraćenje se provodi na više načina.

U prvom se uzima prvi dio riječi na koji se dodaje sufiks: *rođendan* > *ročkas*<sup>18</sup>, *traperice* > *trapke*, *televizor* > *telka*, *telkač*, *kompjutor* > *kompic*. Ponekad se novoj riječi ne pridodaje sufiks: *bicikl* > *bic*.

Kod drugog se načina izostavlja prvi dio riječi, a na drugi se dodaje sufiks: *frizura* > *zurka*. Ponekad se samo izostavlja prvi dio riječi (ili prvi slog) bez dodavanja novog sufiksa: *košulja* > *šulja*.

Elipsa se u trećem tvorbenom načinu odnosi na prvi i zadnji dio riječi: *utakmica* > *tekma*.

#### 4.5. Metateza

J. Hamm u članku ne spominje metatezu koja je jedan od najfrekventnijih načina nastajanja šatrovačkih riječi u današnje vrijeme. Da bi se postigla osnovna svrha šatrovačkoga govora - tajnost i nerazumljivost - mladi posizu za promjenom redoslijeda slogova u riječima standardnoga jezika. Recimo *čajpri* (od *pričaj*), *tragna* (od *natrag*), a ukoliko je riječ jednosložna, dodaje se još jedan vokal: *anva* (od *van*), *olfo* (od *fol*). Kod nekih se riječi premještanje slogova događa u akuzativnom obliku: *vulo* (od šatrovačke riječi *Iova* 'novac') ili *vugla* (od *glava*) itd.

#### 5. Kakav se zaključak može izvesti na osnovi analiziranog materijala?

1. Oko jedne petine šatrovačkih riječi i frazema navedenih u rječniku Josipa Hamma sačuvano je do današnjih dana u nepromijenjenom obliku i s jednakim značenjem. Nešto preko polovine Hammova rječničkog zapisa je izgubljeno.

2. Načini tvorbe novih šatrovačkih riječi još uvijek se uglavnom podudaraju s onima o kojima je pisao Josip Hamm prije 60-tak godina.

#### Literatura

Anić, V. 1988. *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb.

Filipović, R. 1986. *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*, Zagreb.

<sup>18</sup> Promjena *rođ* u *roč* rezultat je asimilacije po zvučnosti.

- Filipović, R. 1990. *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo - razvoj - značenje*, Zagreb.
- Hamn, J. 1939/40. "Dvije tri o govoru zagrebačkih srednjoškolaca", *Nastavni vjesnik*, XLVIII/1-6, 233-247.
- Kuzmanović, M. 1970. "Kreativnost žargonske tvorbe", *Umjetnost riječi*, 1-2, 129-135.
- Kuzmanović, M. 1970. "Vidni kut žargona", *15 dana*, 2, 40-43.
- Menac, A., Fink, Ž. "Nove pojave u frazeologiji hrvatskoga jezika", *Słowo. Tekst. Czas VI*, Szczecin-Greifswald, 303-308.
- Pranjić, K. 1968. *Jezik i književno djelo*, Zagreb.
- Rječnik hrvatskoga jezika 2000*, ur. J. Šonje, Zagreb.
- Sabljak, T. 1981. *Šatra (rječnik šatrovačkog govora)*, Zagreb.

Helmut Gruber

**DIE GLOBALISIERUNG DES WISSENSCHAFTLICHEN DISKURSES:  
SPRACHLICHE UND NICHT-SPRACHLICHE TEILNAHME-  
BARRIEREN IN INTERNATIONALEN E-MAIL-DISKUSSSIONEN**

1. Einleitung und Fragestellungen

Das Internet und die mit seiner Einführung einhergehenden Kommunikationsmöglichkeiten haben seit dem Beginn der Neunzigerjahre auch die Diskussions- und Kontaktmöglichkeiten im Bereich der Wissenschaft zunehmend beeinflusst. E-Mails, die innerhalb von Sekunden oder Minuten rund um den Globus verschickt werden können, haben den Briefverkehr weitgehend abgelöst und ermöglichen wissenschaftliche Kooperationen, die früher durch die Langsamkeit des Postwegs zumindest mühsamer gewesen, in vielen Fällen wohl aber gar nicht zustande gekommen wären.

Eine spezielle Form der E-Mail-Kommunikation stellen Diskussionslisten dar. Im Gegensatz zu Newsgroups, die vorwiegend genutzt werden, um Kontakt mit anderen Internetbenutzern herzustellen bzw. aufrechtzuerhalten (d.h. bei denen die phatische oder interpersonelle Komponente der Kommunikation im Vordergrund stehen), steht bei Diskussionslisten das Gespräch über bestimmte (inhaltliche) Fragestellungen im Zentrum. Wissenschaftliche Diskussionslisten sind innerhalb des letzten Jahrzehnts zu einem immer wichtigeren Bestandteil der internationalen wissenschaftlichen Kommunikation und des Austauschs geworden und können als eine Ergänzung der Kommunikationsmöglichkeiten einer Diskursgemeinschaft i.S. von Swales (1990) gesehen werden. Diskussionslisten führten zu einer Internationalisierung des wissenschaftlichen Diskurses: Denn jede Person (egal ob Studierende/r oder Universitätsprofessor) mit einem Internetanschluss kann sich in eine Liste einschreiben und erhält von diesem Zeitpunkt an alle Beiträge, die von anderen Abonnenten an die Liste geschickt werden, entweder automatisch (im Fall von nichtmoderierten Listen) oder nach einer vorherigen Sichtung (im Fall von moderierten Listen) per E-Mail zugesandt und kann selbst darauf reagieren oder eigene Beiträge (Fragen etc.) einschicken. Ist also mit der Einführung des Internets die Demokratie und der Internationalismus in der Wissenschaft substantiell gestärkt worden?

Ich werde mich in den folgenden Ausführungen mit dieser Frage auseinandersetzen und sie in vier Einzelfragen aufspalten, die ich dann anhand quantitativer und qualitativer Ergebnisse der Untersuchung einer linguistischen Diskussionsliste versuchen werde zu beantworten. Vorher will ich jedoch noch zwei kurze Vorbemerkungen anbringen:

(1) Computervermittelte Kommunikation (CVK) stand innerhalb des letzten Jahrzehnts mehrfach im Zentrum kommunikationswissenschaftlicher und diskursanalytischer Untersuchungen. Einige davon zeigen, dass man bei CVK (zumindest in Bezug auf seine englische Variante) von einem hybriden Register sprechen kann, das Elemente der Mündlichkeit und der Schriftlichkeit aufweist, aber auch durch Merkmale der verwendeten Technologie gekennzeichnet ist (Yates 1996; Collot/Bellmore 1996; Gruber 1997a).

Mit den textuellen Merkmalen von E-Mail-Beiträgen haben sich Günter/Wyss (1996), Herring (1997) und Gruber (1998; 2000) auseinandergesetzt. Während Günter/Wyss E-Mails als eine „Briefextsorte“ charakterisieren, plädieren sowohl Herring als auch Gruber dafür, E-Mails an Diskussionslisten als eine eigenständige Textsorte zu beschreiben. Gruber (2000) zeigt, dass E-Mail-Beiträge zu wissenschaftlichen Diskussionslisten zwar Textsortenmerkmale anderer wissenschaftlicher Textsorten (wie etwa „Literaturüberblick“ und „Rezension“) aufweisen, aber auch eigenständige Merkmale (etwa die häufige Verwendung von Fragen und explizite Bezüge zu vorhergehenden und nachfolgenden Mitteilungen) haben und somit klar in das Netzwerk wissenschaftlicher Textsorten einer Wissenschaftskultur eingebunden sind. Insgesamt kann man also davon ausgehen, dass E-Mail-Beiträge eine eigenständige Textsorte sind, deren Verfassen ein (implizites) Textsortenwissen voraussetzt.

(2) „Internationalisierung“ oder „Globalisierung“ der wissenschaftlichen Kommunikation wird von den (englischsprachigen) Betreibern von E-Mail-Diskussionslisten stillschweigend mit der Verwendung des Englischen als *lingua franca* gleichgesetzt, auch bei Linguisten, die in diesen Angelegenheiten vielleicht ein bisschen sensibler sein könnten/sollten. Ich will dies mit dem Ankündigungsbeitrag der LINGUIST list – jener Liste, die ich auch im Rest meines Beitrags untersuchen werde – illustrieren. Die LINGUIST list ist die älteste Diskussionsliste im Bereich der Sprachwissenschaft, sie wurde am 13. Dezember 1990 von Anthony Aristar u.a. mit folgenden Worten international angekündigt:

“... the goals of the list: to provide a forum for the discussion of those *issues which interest professional linguists*. It is most emphatically our intent that the list not acquire an ideological or theoretical bent of any kind whatsoever...”

... we ask you to begin the practice of directing *all linguistically relevant public announcements* to this list, and to ask your

department to do so too. This list is the appropriate place for job and conference announcements as well as for *ongoing discussions about the discipline...*“

(a\_aristar@fennel.cc.uwa.oz.au, „ANNOUNCING THE FORMATION OF LINGUIST“, 13. 12. 1990, Hervorhebungen von mir, H.G.)

Obwohl Aristar eine Diskussion aller Dinge, die professionelle Linguisten interessieren, als Ziel der Liste angibt und darum ersucht, alle linguistisch relevanten Ankündigungen und Diskussionen einzubringen, geht er mit keinem Wort darauf ein, welche Sprache in diesen Beiträgen verwendet werden kann. „Professionelle Linguisten“ formulieren ihre „linguistisch relevanten Ankündigungen“ und „Diskussionsbeiträge“ offenbar auf Englisch, oder sie sind nicht „professionell“.

Wie ich aber oben kurz dargestellt habe, erfordert das Verfassen eines E-Mail-Beitrags für eine Diskussionsliste nicht nur englische Sprachkenntnisse, sondern auch Textsortenkenntnisse der betreffenden (wissenschaftlichen) Sprachkultur – ein Wissen, das Nichtmuttersprachler in vielen Fällen nicht haben oder nur schwer erlernen, wie interkulturelle Untersuchungen zum wissenschaftlichen Schreiben immer wieder gezeigt haben (Clyne 1987; Duszak 1997; Mauranen 1993; Ventola/Mauranen 1997).

Ich will meine Einleitung deshalb mit der Formulierung von vier Thesen beenden, die aus meinen bisherigen Ausführungen folgen und die ich im Rest meines Beitrags belegen will:

- These 1: Das Internet hat zu einer Globalisierung und Beschleunigung von wissenschaftlichen Diskussionen geführt.
- These 2: Die Globalisierung der wissenschaftlichen Diskussion führte zu einem steigenden Gebrauch des Englischen auch in weniger wichtigen Textsorten.
- These 3: Diese „Anglizierung“ bevorzugt Muttersprachler des Englischen systematisch gegenüber Nichtmuttersprachlern.
- These 4: Neben der sprachlichen Benachteiligung von Nichtmuttersprachlern gibt es einen zweiten Faktor, der Personen in weiten Teilen der Welt systematisch von der Beteiligung am globalisierten Wissenschaftsdiskurs ausschließt: mangelnde Verfügbarkeit der notwendigen Hardware und Zugang zum Internet.

## 2. Globalisierung und Gebrauch des Englischen

Die beiden ersten Thesen lassen sich leicht durch eine quantitative Untersuchung der LINGUIST list belegen. Im März 2001 hatte die Liste 10980 Abon-

nenten<sup>1</sup> in 99 Ländern, die (bezogen auf den Zeitraum Jänner 2000 – März 2001) im Durchschnitt 234 Mitteilungen pro Monat (das sind 7,7 Mitteilungen pro Tag) produzierten. Die Beschleunigung und Internationalisierung der wissenschaftlichen Kommunikation lässt sich mit diesen Zahlen leicht belegen – sie sagen natürlich nichts darüber aus, wer diese Mitteilungen auch liest, denn jeder E-Mail-Verwender, dessen „Inbox“-Verzeichnis täglich von Mitteilungen überquillt, weiß wohl selbst, wie viel von diesem Textaufkommen ungelesen stehen bleibt und schlussendlich gelöscht wird.

Alle Mitteilungen im Untersuchungszeitraum wurden auf Englisch verfasst bzw. waren von einer englischen Übersetzung gefolgt, wenn sie (in seltenen Fällen) in einer anderen Sprache abgefasst waren (dies war bei einigen Stellenangeboten und Tagungsankündigungen aus dem deutsch- und romanischsprachigen Raum der Fall). Wie sieht aber nun die Verteilung der Abonnenten in Bezug auf ihre Muttersprachen aus? – Tab. 1 gibt eine Übersicht über die Verteilung von Muttersprachlern (N.S.) und Nichtmuttersprachlern (N.N.S.) auf der LINGUIST list.<sup>2</sup>

	Absolute Zahlen	Relative Zahlen
<b>N.S.</b>	6614	60.24%
<b>N.N.S.</b>	4366	39.76%
<b>Gesamt</b>	10980(+54)	100.00%

Tab. 1: Absolute und relative Anzahl von Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern des Englischen unter den Abonnenten der LINGUIST list

<sup>1</sup> Tatsächlich hatte die LINGUIST list zu diesem Zeitpunkt um 54 Abonnenten mehr (also insgesamt 11034). Diese 54 Abonnenten benutzten allerdings die Möglichkeit, die Liste anonym zu abonnieren, d.h. ihre E-Mail-Adressen schienen in der von der listserv Software der LINGUIST list automatisch generierten Liste der Abonnenten nicht auf, die jeder Benutzer der Liste mit dem Befehl „review linguist by country“ zugeschickt bekommen kann. Da aber alle folgenden quantitativen Auswertungen auf den ländermäßig zuordenbaren Abonnenten beruhen, habe ich diese 54 Abonnenten nicht weiter berücksichtigt.

<sup>2</sup> Diese Zahlen sind mit etwas Vorsicht zu interpretieren: Ich habe Muttersprachler und Nichtmuttersprachler anhand der Länderkürzel in ihren E-Mail-Adressen identifiziert. Dabei kam es natürlich v.a. bei der Zählung der Muttersprachler des Englischen zu einer Überschätzung der Zahl gekommen sein, da im wissenschaftlichen und universitären Bereich Arbeitsort bzw. -sprache mit Herkunftsort und Muttersprache nicht übereinstimmen müssen. Bei der qualitativen Untersuchung habe ich diesen möglichen Fehler dadurch ausgeschaltet, dass ich die Homepages der Verfasser der untersuchten Texte besucht habe, was immer Aufschluss über ihre Herkunft gegeben hat. Bei 10980 Personen ist so ein Vorgehen natürlich nicht möglich.

Tab. 1 zeigt, dass die Muttersprachler des Englischen unter den Abonnenten der LINGUIST list zwar überwiegen, allerdings nur mäßig – fast 40% der Abonnenten sind Nichtmuttersprachler und müssen deshalb, wenn sie an den Diskussionen in ihrer Disziplin teilnehmen wollen, eine Fremdsprache verwenden.

Aufschlussreicher als diese rein quantitative Verteilung ist allerdings, welche Art von Beiträgen Muttersprachler und Nichtmuttersprachler verfassen und ob daraus Rückschlüsse auf ihre sprachliche bzw. kommunikative Bevorzugung oder Benachteiligung gezogen werden können (vgl. These 3 oben). Die Untersuchung dieser Fragestellung erfolgt im nächsten Abschnitt.

### 3. Erfolgreiche vs. erfolglose diskussionsinitiiierende Beiträge

In Internetdiskussionsforen kann jeder Teilnehmer so viele Beiträge einschicken, wie er will – das „Rederecht“ (um die Diskussionsmetapher weiterzuspinnen, wengleich das nicht unproblematisch ist, vgl. Gruber 1997b) ist im Internet kein knappes, umkämpftes Gut wie in natürlichen Gesprächen. Kommunikationserfolg (oder auch -dominanz) lässt sich somit auch nicht einfach durch die Anzahl der Diskussionsbeiträge eines Teilnehmers operationalisieren. Relevant ist ein Beitrag nur dann, wenn er Reaktionen auslöst; besonders relevant ist er, wenn er eine neue Diskussion initiiert (Gruber 1998).

#### 3.1. Quantitative Ergebnisse

Ich habe deshalb für den Untersuchungszeitraum ausgezählt, wie viele diskussionsinitiiierende Beiträge vorkamen, wie viele davon erfolgreich waren und wie sich diese beiden Beitragskategorien auf Muttersprachler und Nichtmuttersprachler verteilen. Bevor ich auf die Resultate eingehe, möchte ich noch genauer beschreiben, welche Beiträge ich als „diskussionsinitiiierend“ eingestuft habe: Die LINGUIST list ist eine moderierte Liste, d.h. es gibt ein Redaktions-team, das jede eingehende Mitteilung auf ihre Relevanz für die Ziele der Liste (vgl. oben), aber und v.a. auch auf polemische Untertöne gegen andere sichtet (damit soll das auch auf vielen wissenschaftlichen und nichtwissenschaftlichen Listen verbreitete „flaming“ vermieden werden). Darüber hinaus kategorisiert dieses Team die Beiträge und versendet sie dann mit den entsprechenden Kategoriennamen (also etwa „Qs“ für „questions“, „disc“ für „discussion“, „FYI“ für „for your information“ etc.) und einer Überschrift. Es ist deshalb relativ leicht, im Archiv der LINGUIST list (das alle Beiträge seit 1990 umfasst) diskussionsinitiiierende Beiträge zu identifizieren: Man braucht nur in der Kategorie „disc“ neue Überschriften zu suchen.<sup>3</sup> Es kommt in E-Mail-Diskussionen relativ häufig

<sup>3</sup> Die Redaktion der LINGUIST list hat mit der Unterscheidung zwischen „Fragen“ (Qs) und (potentiellen) „Diskussionen“ (disc) ein effektvolles Mittel an der Hand, die Entstehung

vor, dass sich aus bestehenden Diskussionen neue bilden oder sich von diesen abspalten (vgl. Gruber 1997b). Die LINGUIST-Redaktion trägt dem insofern Rechnung, als sie Diskussionsbeiträgen, die von einem ursprünglichen Diskussionsthema relativ stark abweichen, einfach einen neuen „Namen“ gibt und somit eine neue Diskussion (die dann parallel zur ursprünglichen abläuft oder diese ersetzt) kreiert. Ich habe in meiner Auszählung (und in der folgenden Tabelle) auf diese Art von der Redaktion (und nicht von den Abonnenten) als (potentiell) diskussionsinitiiierend eingestufte Beiträge selbstverständlich auch als diskussionsinitiiierende gezählt, allerdings in der Spalte für absolute Zahlen ihre Anzahl in Klammern angegeben.

	N.S.			N.N.S.			Gesamt	
erfolgreiche Beiträge	15	78,9%	75%	5 (3)	83,3%	25%	20	80%
nicht erfolgreiche Beiträge	4	21,5%	80%	1	16,7%	20%	5	20%
Gesamt	19	100,0%	76%	6	100,0%	24%	25	100%

Tab. 2: Erfolgreich vs. nicht erfolgreich eine Diskussion initiiierende Beiträge nach Muttersprache der Autoren

Tab. 2 zeigt die Auszählung der erfolgreich vs. nicht erfolgreich eine neue Diskussion initiiierenden Beiträge und ihre Verteilung auf Muttersprachler und Nichtmuttersprachler des Englischen (der erste Prozentwert hinter den absoluten Zahlen ist der Spaltenprozentwert, der zweite der Zeilenprozentwert). Das Resultat ist in zweifacher Hinsicht interessant: Einerseits zeigt es, dass die prozentuellen Werte für erfolgreiche vs. erfolglose Diskussionsinitiiierung in der Gruppe der Muttersprachler und der der Nichtmuttersprachler fast gleich groß sind, ja bei den Nichtmuttersprachlern sogar die Gruppe der Erfolgreichen relativ größer ist - fast 80% der Muttersprachler ist mit ihren Beiträgen erfolgreich, aber 83% der Nichtmuttersprachler ist es ebenso. Die (impliziten) Textsortenkonventionen, die erfolgreiche von erfolglosen diskussionsinitiiierenden Beiträgen unterscheiden, sind offenbar auch von Nichtmuttersprachlern erlernbar (mehr dazu s.u.).

neuer Diskussionen zu fördern oder zu unterdrücken: Denn wie in Gruber (1998) gezeigt wurde (und wie sich auch im vorliegenden Datenmaterial wieder gezeigt hat), sind Fragen die meistgenutzte verbale Strategie, um eine E-Mail-Diskussion zu beginnen. Wenn die LINGUIST-Redaktion allerdings eine Frage in die Kategorie „Frage“ (und nicht in die Kategorie „Diskussion“) einordnet, kann sich daraus nur sehr schwer eine Diskussion entwickeln. Diesen Aspekt habe ich in der vorliegenden Arbeit allerdings nicht untersucht, obwohl er sicher ein lohnendes Feld für weitere Untersuchungen bieten würde.



Betrachtet man allerdings andererseits die Gesamtzahl der Beiträge und ihre Verteilung auf die beiden Gruppen, so zeigt sich, dass Muttersprachler 76% aller (potentiell) diskussionsinitiierenden Beiträge liefern, Nichtmuttersprachler hingegen nur 24%. Setzt man diese Zahlen in Relation zum prozentuellen Verhältnis von muttersprachlichen zu nichtmuttersprachlichen Abonnenten der LINGUIST list (vgl. Tab. 1), dann sehen wir, dass ca. 40% der Abonnenten nur 24% der (potentiell) diskussionsinitiierenden Beiträge liefern, während 60% der Abonnenten 76% dieser Beiträge liefern. Damit stellt die Verwendung der Muttersprache einen klaren Vorteil für die Teilnahme an den Diskussionen dar. Ein Besuch auf den Homepages der erfolgreichen nichtmuttersprachlichen LINGUIST-Abonnenten zeigte auch, dass sie alle eine gehobene Position an einer Universität einnahmen (Arbeitsgruppenleiter bzw. Professor) und im weitesten Sinne dem westlich-abendländischen Kulturkreis angehörten, der erfolglose nichtmuttersprachliche Teilnehmer erfüllte diese beiden Kriterien nicht. Bei den muttersprachlichen Teilnehmern ließ sich dieses Muster allerdings nicht feststellen: Sie hatten zwar alle einen Studienabschluss (waren also keine Studierenden), bekleideten aber sehr unterschiedliche Positionen in- und außerhalb universitärer Einrichtungen. Dies ist ein Hinweis darauf, dass die erforderliche Textsortenkompetenz von Nichtmuttersprachlern erst später erworben wird und wenn sie sich auf einem höheren institutionellen Niveau befinden, als dies bei Muttersprachlern der Fall ist. Doch wo liegen nun die relevanten Textsortenmerkmale, die erfolgreiche von erfolglosen diskussionsinitiierenden Beiträgen unterscheiden? – Dieser Frage soll im nächsten Abschnitt nachgegangen werden.

### 3.2. Qualitative Resultate

Ich will im Folgenden zuerst die textuellen Merkmale der erfolgreich diskussionsinitiierenden Beiträge darstellen, da diese bei Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern die gleichen waren, während sich nicht erfolgreiche Beiträge bei den beiden Gruppen unterschieden.

#### 3.2.1. Textuelle Merkmale erfolgreicher Beiträge

Erfolgreiche Beiträge hatten die Struktur, die in Abb. 1 dargestellte ist (optionale Elemente in runden Klammern, rekursive Elemente in eckigen Klammern):

(Begrüßung)+[Behauptung+(Argument)+interpersonelles Element]+(Verabschiedung)
---

Abb. 1: Textsortenstruktur erfolgreicher Beiträge

Diese Darstellung zeigt, dass ein erfolgreicher Beitrag zumindest aus einer Behauptung und dem, was ich „interpersonelles Element“ genannt habe, besteht.

Auf diese interpersonellen Elemente will ich genauer eingehen, da sie offenbar einen grundlegenden Einfluss darauf haben, ob ein Beitrag Erfolg hat oder nicht (s.u.). Ich habe darunter alle sprachlichen Elemente in den Beiträgen verstanden, die entweder andere Personen oder Behauptungen bewerten oder explizit einen Kontakt zu anderen Listenabonnenten herstellen. Abb. 2 gibt einen Überblick über diese interpersonellen Elemente.

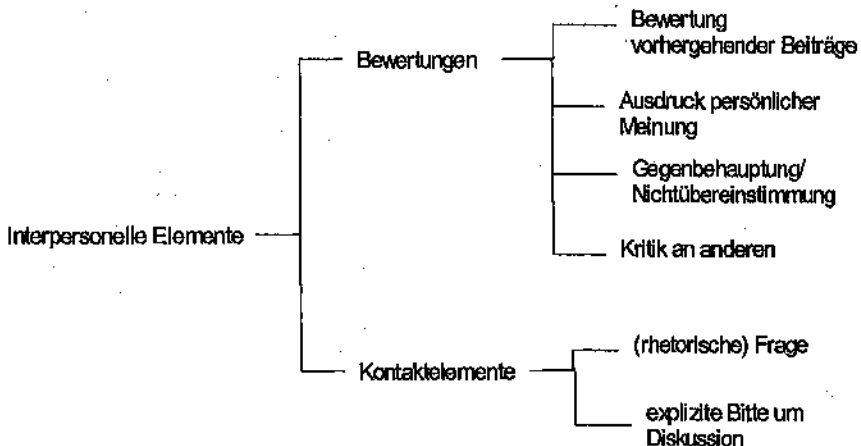


Abb. 2: Systematik der interpersonellen Elemente in erfolgreichen Beiträgen

Ich will nun für jede dieser Kategorien ein kurzes Beispiel anführen und kurz ihre Charakteristika darstellen.

Bsp. 1:

Date: Thu, 20 Jul 2000 18:42:13 -0700 (PDT)

From: Dan Moonhawk Alford <dalford@haywire.csuhayward.edu>

Subject: Writing & Speech Re: 11.1586, Sum: Postmodernism and Lx

*"... Though there is little disagreement by linguists regarding the primary/secondary issue (all normal humans speak but not all normal humans write), that last sentence is quite provocative ..."*

Hier handelt es sich um die *Bewertung eines vorherigen Beitrags*, d.h. um einen jener Fälle, in denen die LINGUIST list-Redaktion entschied, die Reaktion eines Abonnenten auf einen vorherigen Diskussionsbeitrag als Ausgangspunkt für eine neue Diskussion zu etablieren. Im speziellen Fall wird das durch die „subject“-Zeile (Subject: Writing & Speech Re: 11.1586, Sum: Postmodernism and Lx)

klar: Die Redaktion gibt als (neues) Thema „Writing and Speech“ an, das sich jedoch auf die Zusammenfassung einer vorherigen Diskussion (Sum: Post-modernism and Lx) bezieht.<sup>4</sup> Der Autor (in diesem Fall ein Muttersprachler) hatte einleitend sehr ausführlich die Zusammenfassung der Diskussion, auf die er sich bezieht, direkt übernommen („gequotet“ – eine technologiebedingte, auf der LINGUIST list sehr verbreitete, kommunikative Praxis der Bezugnahme auf vorherige Mitteilungen, vgl. Gruber 1998) und dann bewertet (Bsp. 1). Die Bewertung selbst besteht aus zwei Teilen, in Teil 1 („Though there is little disagreement by linguists regarding the primary/secondary issue“) stimmt der Autor vorerst mit einem Teil der von ihm gequoteten Mitteilung überein, um in Teil 2 dann eine Kritik bzw. Nichtübereinstimmung auszudrücken („that last sentence is quite provocative“). Diese zweiteilige Bewertungsstruktur (teilweise Übereinstimmung + teilweise Nichtübereinstimmung) kann als Realisierung einer Höflichkeitsstrategie i.S. von Brown/Levinson (1987) ebenso gewertet werden wie als Ausdruck dafür, dass es sich dabei um eine nichtpräferierte Reaktion (nämlich eine Nichtübereinstimmung statt einer Übereinstimmung) auf eine Vorgängeräußerung handelt, wie sie auch in face-to-face-Gesprächen auftritt (vgl. Pomerantz 1984). Für die Diskussionsinitiierung relevant sind beide Bewertungsteile, da sie für nachfolgende Diskussionsteilnehmer insofern einen Ausgangspunkt darstellen, als diese Bewertungen von anderen Diskussionsteilnehmern in Frage gestellt und diese In-Frage-Stellungen wiederum mit Argumenten abgestützt werden können.

Das nächste Beispiel (nur zufälligerweise vom selben Autor) zeigt, wie der Ausdruck einer *persönlichen Meinung* zur Initiierung einer Diskussion dienen kann.

Bsp. 2:

Date: Sun, 8 Oct 2000 11:37:17 -0700 (PDT)  
 From: Dan Moonhawk Alford <dalford@haywire.csuhayward.edu>  
 Subject: Discussion: Does "Language" = "Human Language?"

“... Personally, I think that what we used to call the level of "Phrase Structure Rules," before the elaborated "Transformations" took over the PS output, needs to be recognized as a separate level of language, \*acquired\* before the formal level \*learned\* in school....”

Diese Passage folgt einer längeren Gegenüberstellung der Sprachfähigkeit (bzw. dem Spracherwerb) von Kindern und den erstaunlichen sprachlichen Fähigkeiten

<sup>4</sup> Die Zahlenangabe „Re: 11.1586“ bezieht sich auf die interne Nummerierung, die die Redaktion der LINGUIST list für Diskussionen und andere Beitragskategorien vergibt und die es erleichtert, eine archivierte Diskussion zu verfolgen.

einiger Bonobo-Schimpansen, die in den letzten Jahren immer wieder zu Diskussionen Anlass gegeben hatten, ob das Merkmal der Sprachfähigkeit tatsächlich die menschliche Spezies von den Tieren trenne. Die Verwendung der Einleitungssequenz „Personally, I think“ stellt eine Art doppelter Abschwächung („hedging“ i.S. von Hyland 1998) dar, wodurch die folgende Aussage in ihrem epistemologischen Status eingeschränkt (und damit als diskussionswürdig markiert) wird. Tatsächlich entzündet sich in der Folge an dieser Aussage eine Diskussion.

Bsp. 3 präsentiert eine stärkere (d.h. interpersonell bedrohlichere) Art der Diskussionsinitiierung, nämlich den offenen Ausdruck einer *Nichtübereinstimmung*.

Bsp. 3:

Date: Wed, 20 Sep 2000 18:00:53 +0200  
 From: jose luis guijarro <guijarro@wanadoo.es>  
 Subject: RE:11.1984, Review: Green: New Perspectives on Teaching Mod Lang  
 „... I fear I am in complete disagreement with this last optimistic assertion ...”

Der Beitrag (eines Nichtmuttersprachlers), aus dem dieses Beispiel stammt, reagiert auf eine Buchrezension und initiiert eine Diskussion, die sich auf Stellungnahmen bezieht, die in dieser Rezension gemacht wurden. Im Unterschied zu Bsp. 1, wo eine zweifache Bewertung des Bezugsbeitrags vorgenommen wurde und die negative Wertung eher abgeschwächt ausgedrückt wurde („provocative“), handelt es sich hier um eine totale Ablehnung der Bezugsäußerung, die lediglich durch die (im Englischen in solchen Fällen konventionalisierte) Einleitungsfloskel „I fear“ abgeschwächt wird.

Eine letzte „Steigerungsstufe“ der interpersonellen Bedrohung stellt schließlich die *Kritik an anderen Personen* dar (im Gegensatz zur eben illustrierten Ablehnung von Aussagen), wie sie im nächsten Beispiel zum Ausdruck kommt.

Bsp. 4:

Date: Mon, 3 Apr 2000 15:07:45 -0400  
 From: Michael Covington <mc@ai.uga.edu>  
 Subject: Political Action by Linguistic Organizations

“I want to question whether it is proper for a national scholarly organization to divert resources away from linguistics toward political causes, or to refuse to function in part of the nation it claims to represent ...”

In dem Beitrag, aus dem dieses Beispiel stammt, kritisiert der Autor eine Berufsvereinigung (die LSA = Linguistic Society of America), die sich offenbar

weigert, aus politischen Gründen in bestimmten US-Bundesstaaten Tagungen zu veranstalten.<sup>5</sup> Nach der Darstellung einiger konkreter Fälle, in denen die LSA sich weigerte, Tagungen in bestimmten Bundesstaaten zu veranstalten, äußert der Autor diese explizite Kritik an der Organisation und schließt mit einer expliziten Diskussionsaufforderung (s.u.). Diese Form der Kritik an anderen ist sehr selten in der LINGUIST list zu finden und wird hier dadurch abgemildert, dass sie sich nicht auf eine Einzelperson, sondern auf eine Organisation bezieht. Zusätzlich ist die Kritik selbst sehr maßvoll („I want to question whether it is proper ...“) formuliert.

Allen bisherigen Beispielen ist gemeinsam, dass in ihnen entweder eine vorher getätigte Feststellung (desselben Autors oder eines anderen) oder auch (in seltenen Fällen) Personen mehr oder weniger stark kritisiert oder in Frage gestellt werden. Diese (meist mehrfach in einem Beitrag auftretenden) Bewertungen markieren v.a. in längeren diskussionsinitiierenden Beiträgen „Relevanzpunkte“ für die nachfolgende Diskussion.

Eine noch direktere Form der Diskussionsinitiiierung stellen *Fragen* und *Diskussionsaufforderungen* dar, die in den beiden folgenden Beispielen illustriert werden.

Bsp. 5:

Date: Sun, 9 Apr 2000 12:46:56 +0200

From: jose luis guijarro <guijarro@wanadoo.es>

Subject: Literay semantics?

“... The expression "Literary Semantics" makes me wonder. Do people in general and linguists in particular still think that there is such a thing as semantics of Literature? Maybe it's a question of agreeing on what the pointer "semantics" tries to point to ...”

In diesem Beispiel (eines Nichtmuttersprachlers) wird die Frage schon in der Themenangabe (subject) durch ein Fragezeichen ausgedrückt und im Beitrag dann explizit und ausführlich ausgearbeitet. Im Gegensatz zu Bewertungen stellen Fragen explizite themeninitiiierende Diskussionsaufforderungen dar, die in E-Mail-Diskussionen (auch auf anderen Listen) sehr häufig zur Diskussionsinitiiierung verwendet werden (Gruber 1998). Fragen eignen sich dafür deshalb sehr gut, da sie einerseits den inhaltlichen Fokus möglicher Antworten bereits definieren und andererseits eine Antwort relevant machen – sie stellen damit

<sup>5</sup> Etwa weil in bestimmten US-Bundesstaaten Homosexualität noch immer generell unter Strafe steht. Abseits vom linguistischen Interesse wirft diese Diskussion auch einige interessante Schlaglichter auf die – v.a. im amerikanischen Süden – immer noch bizarr-puritanische Landesgesetzgebung in den USA.

einen direkteren Kontakt zu den anderen Listenmitgliedern her, als es andere Sprechhandlungen im anonymen Medium des Internets tun.

Noch expliziter als Fragen sind tatsächliche Diskussionsaufforderungen, wie das folgende (letzte) Beispiel zeigt.

Bsp. 6:

Date: Mon, 3 Apr 2000 15:07:45 -0400

From: Michael Covington <mc@ai.uga.edu>

Subject: Political Action by Linguistic Organizations

“... Do others agree? Please reply to the list rather than by e-mail.”

Diese Diskussionsaufforderung schließt den Beitrag, aus dem schon in Bsp. 4 zitiert wurde. Während die Kritik an der LSA, wie oben gezeigt wurde, sehr moderat vorgetragen wird, stellt diese Abschlusspassage eine sehr direkte Form der Diskussionsinitiierung dar.

Allen hier diskutierten Formen der Diskussionsinitiierung ist gemeinsam, dass sie primär Realisierungen der interpersonalen Metafunktion der Sprache (Halliday 1994) sind und damit dazu beitragen, die Beziehung zwischen den Kommunikationspartnern zu definieren. Im Falle von Bewertungen zeigen diese Elemente mögliche Diskussionspunkte auf, indem sie Sprechereinstellung zu bestimmten Inhalten (oder Personen) explizit (und damit wieder bewert- und kritisierbar) machen. Im Falle von Fragen und Diskussionsaufforderungen werden die Rezipienten direkt zu einer Reaktion aufgefordert. Wie sehen im Unterschied zu den erfolgreichen nun die erfolglosen diskussionsinitiierenden Beiträge aus?

### 3.2.2. Textuelle Merkmale nicht erfolgreicher Beiträge

Bei den nicht erfolgreichen Beiträgen legen die Daten eine Trennung in solche von Nichtmuttersprachlern und Muttersprachlern nahe, die jedoch mit Vorsicht zu betrachten ist, da die empirische Basis im Untersuchungszeitraum sehr schmal ist (ein nicht erfolgreicher Nichtmuttersprachler, vier erfolglose Muttersprachler). Zieht man auch noch die Ergebnisse einer früheren Untersuchung heran, in denen anhand anderer Daten von zwei wissenschaftlichen Diskussionslisten bereits diskursive Merkmale erfolgreicher (bzw. erfolgloser) diskussionsinitiierender E-Mail-Diskussionslistenbeiträge untersucht wurden (Gruber 1998), so lässt sich allerdings generalisieren, dass das Problem erfolgloser Beiträge zum größten Teil im mangelhaften Umgang mit interpersonellen Elementen liegt.

Dies lässt sich auch an den vorliegenden Daten zeigen. Der erfolglose Beitrag des Nichtmuttersprachlers hatte folgende Textstruktur (Abb. 3):

Begrüßung+3 interpersonelle Elemente+Verabschiedung

Abb. 3: Textstruktur des erfolglosen Nichtmuttersprachlerbeitrags

Wir sehen hier, dass in diesem Beitrag keine inhaltlichen Aussagen, sondern nur interpersonelle Elemente auftreten, die aber (zumindest in einer scientific community) allein nicht ausreichen, um eine Diskussion auszulösen.

Umgekehrt enthielten 2 der 4 nicht erfolgreichen Beiträge von Muttersprachlern keine interpersonellen Elemente, sondern nur Feststellungen. Damit ist aber für die (anonymen) Rezipienten einer E-Mail-Diskussionsliste nicht klar, welche Punkte in den (zumeist relativ umfangreichen) Beiträgen der Autor tatsächlich als Ausgangspunkt für die Diskussion vorschlägt. Dieses Muster eines erfolglosen Beitrags (fehlende Fragen) wurde auch in der Untersuchung gefunden, die in Gruber (1998) dargestellt wird; der dort untersuchte erfolglose Beitrag ohne interpersonelle Elemente stammte allerdings von einem Nichtmuttersprachler.

Zwei der erfolglosen Beiträge von Muttersprachlern passen nicht in das eben vorgestellte Bild: Die Erfolglosigkeit dieser beiden Beiträge könnte allerdings auf spezifische „Abweichungen“ zurückgeführt werden.

In einem dieser beiden Beiträge (Zurückweisung der Rezension) stellt der Autor gleich einleitend fest, dass er nicht Abonnet der LINGUIST list sei, sondern nur die – seiner Meinung nach abzulehnende – Rezension seines Buches zurückweisen wolle. Damit schließt er implizit eine Folgediskussion aus (obwohl die Redaktion der LINGUIST list offenbar eine Diskussion auch ohne die weitere Beteiligung des Betroffenen für angebracht gehalten hätte; anders ist die Kategorisierung „Disc“ in diesem Fall nicht verständlich). Im zweiten erfolglosen Beitrag wird ein Themengebiet angesprochen, das – trotz der generellen linguistischen Ausrichtung der Diskussionsliste – auf der LINGUIST list praktisch nie diskutiert wird und für das eine spezifische Diskussionsliste (INDO-EUROPEAN) besteht.

Insgesamt kann man sagen, dass das wichtigste Textsortenmerkmal, das über die erfolgreiche Initiierung einer Diskussion auf der LINGUIST list entscheidet, der adäquate Umgang mit interpersonellen Elementen ist. Sowohl ein Zuviel wie ein Zuwenig dieses Textsortenmerkmals resultiert in der Erfolglosigkeit des betreffenden Beitrags. Obwohl die quantitative Auswertung keine prozentuellen Unterschiede zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern bezüglich des Erfolgs ihrer Diskussionsinitiierungen gezeigt hat, ist doch (auch aus dem generell höheren institutionellen Status der erfolgreichen Nichtmuttersprachler) anzunehmen, dass gerade der Erwerb des richtigen Umgangs mit inter-

personellen Elementen einer Sprache für Nichtmuttersprachler eine größere Hürde darstellt als für Muttersprachler.

#### 4. Materielle Hürden für die Teilnahme am globalisierten wissenschaftlichen Diskurs

In diesem Abschnitt will ich auf eine Tatsache eingehen, die in der Diskussion um die Problematik des Englischen als *lingua franca* auch in den Geistes- und Humanwissenschaften m.E. manchmal untergeht: die Tatsache nämlich, dass es für viele Menschen viel stärkere Zugangsbarrieren zur globalisierten Wissenschaft gibt als Sprachbarrieren (vgl. These 4 oben).

Eine quantitative Analyse der Abonnentenstruktur der LINGUIST list veranschaulicht dies. Tab. 3 zeigt die Anzahl der LINGUIST list-Abonnenten aufgeschlüsselt nach geographischen Regionen der Welt (nach Encyclopedia Britannica, CD ROM edition 2001).

Region	Anzahl	Prozent
Afrika	94	0,86%
Asien	1167	10,63%
Australien und Ozeanien	280	2,55%
Mittel- & Südamerika	137	1,24%
Europa	3383	30,81%
Naher Osten	107	0,96%
Nordamerika und Karibik	5813	52,94%
Gesamt	10980	100,00%

Tab. 3: Anzahl der LINGUIST list-Abonnenten nach geographischer Region

Diese Tabelle zeigt eindrucksvoll, dass mehr als 50% der Abonnenten der LINGUIST list aus dem nordamerikanischen Raum kommen, gefolgt von 30% Abonnenten aus Europa. Diese beiden Regionen (in der Tabelle kursiv gesetzt) tragen also mehr als 80% zu den Abonnenten der LINGUIST list bei, während etwa ein ganzer Kontinent wie Afrika nur 0,86% der LINGUIST list-Abonnenten beherbergt. Diese Tabelle legt bereits den Schluss nahe, dass die Verfügbarkeit materieller Ressourcen wie Computerhardware und Internetanschluss ein wichtiges Inklusions-(bzw. Exklusions-)Kriterium für die Teilnahme am globalisierten Wissenschaftsdiskurs ist. Noch klarer wird dies, wenn man die Abonnentenstruktur der LINGUIST list nach Ländern aufschlüsselt und jene Länder auflistet, die zusammen mehr als 75% der Abonnenten beherbergen (Tab. 4).



Land	Anzahl der Abonnenten	
USA	5271	48,01%
BRD	691	6,29%
Großbritannien	643	5,86%
Japan	595	5,42%
Kanada	481	4,38%
Spanien	310	2,82%
Niederlande	254	2,31%
Frankreich	238	2,17%

Tab. 4: Anzahl der Abonnenten in jenen Ländern, die zusammen mehr als 75% der LINGUIST list-Abonnenten beherbergen

Tab. 4 zeigt, dass in dieser Gruppe von nur 8 Ländern wiederum die USA zahlenmäßig bei weitem dominieren, indem sie fast die Hälfte der Abonnenten auch dieser Gruppe stellen. Weiters zeigt diese Tabelle aber auch, dass 6 der 8 Länder (kursiv gesetzt) der G7/G8-Gruppe der fortgeschrittensten industriellen Demokratien (wie sie sich selbst nennen) angehören. Dies zeigt deutlich, dass die materiellen Zugangsmöglichkeiten zu internationalen wissenschaftlichen Diskussionen grundlegend von der Zugehörigkeit von Wissenschaftlern zu bestimmten Teilen der Welt und damit von der Verfügbarkeit materieller Ressourcen abhängig sind.

## 5. Diskussion

Ich habe in diesem Beitrag eine diskursive Praxis bzw. einige ihrer textuellen Merkmale untersucht, die im Wissenschaftsbetrieb nicht zentral ist. Die aktive Teilnahme an E-Mail-Diskussionen wird bei institutionellen Evaluationen nicht als wissenschaftliche Leistung anerkannt, ja viele Universitäten qualifizieren nicht einmal die Veröffentlichung von Artikeln in wissenschaftlichen Online-Zeitschriften als „wissenschaftliche Publikation“.<sup>6</sup> Dennoch kann man m.E. die Ergebnisse dieser Untersuchung generalisieren, indem man die Interaktion auf der LINGUIST list als Modellfall des globalisierten Wissenschaftsdiskurses auf einem kleineren Niveau betrachtet:

Wie wir gesehen haben, ist die lingua franca der Liste das Englische und die Diskussionsbeiträge müssen, um erfolgreich i.S. von E-Mail-Diskussionen zu sein, bestimmte Textsortencharakteristika aufweisen. Obwohl dieses Textsortenwissen offenbar auch von Nichtmuttersprachlern erworben wird, haben die

<sup>6</sup> Diese Informationen stammen aus einer E-Mail-Befragung, die ich Mitte der 90er-Jahre im Rahmen einer Lehrveranstaltung mit meinen Studierenden unter den Abonnenten der LINGUIST list durchgeführt habe (vgl. Gruber 1997a).

Resultate gezeigt, dass die prozentuelle Anzahl der Beiträge von Nichtmuttersprachlern des Englischen weit unter dem Prozentwert von nichtmuttersprachlichen Wissenschaftlern auf der Liste liegt und dass der institutionelle Status der erfolgreichen nichtmuttersprachlichen Diskussionsteilnehmer generell höher ist als der der Muttersprachler. D.h. dass es offensichtlich eine Sprachbarriere bei der Teilnahme an den Diskussionen gibt.

Darüber hinaus zeigt sich jedoch, dass generell Angehörige der wirtschaftlich erfolgreichsten Länder die Abonnentenstruktur der Diskussionsliste dominieren. Für einen Wissenschaftler aus einer wirtschaftlich benachteiligten Region der Welt wie etwa Afrika oder Südamerika stellt sich primär nicht das Problem seiner etwaigen mangelhaften kommunikativen Kompetenz des Englischen, sondern vielmehr der Teilnahmemöglichkeit an den Diskussionen überhaupt.

Aus diesen beiden Resultaten lassen sich folgende allgemeine Schlüsse ableiten: (1) Das Internet hat im wissenschaftlichen (und auch im außerwissenschaftlichen) Bereich keineswegs zu einer Demokratisierung beigetragen, wie von seinen Apologeten immer wieder behauptet wird – im Gegenteil, die Dominanz des westlich-kapitalistischen Kulturkreises hat durch diese Kommunikationstechnologie noch zugenommen. Um nicht große Teile der Welt weiterhin und immer stärker vom wissenschaftlichen Fortschritt abzuschneiden und damit die Kluft zwischen Arm und Reich dauernd zu vergrößern, wäre es unumgänglich notwendig, auch in diesen benachteiligten Regionen die materiellen Ressourcen zu schaffen, die es der einheimischen Bevölkerung erlauben würden, am internationalen wissenschaftlichen Diskurs teilzunehmen. (2) Erst dann stellt sich die Problematik der Verkehrssprache dieses globalisierten wissenschaftlichen Diskurses. Dass diese Verkehrssprache nicht das Englisch (bzw. die kommunikativen Normen der englischen Wissenschaftskultur) der Muttersprachler sein kann (wenn es überhaupt Englisch sein muss), liegt nahe, wenn man die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung als Abbild der wissenschaftlichen Welt einer Disziplin *in nuce* betrachtet.

## Literatur

Brown, P., Levinson, S. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge.

Clyne, M. G. 1987. „Cultural Differences in the Organization of Academic Texts. English and German“, *Journal of Pragmatics* 11, 211-247.

Collot, M., Bellmore, N. 1996. „Electronic language: A new variety of English“, S. Herring (ed.), *Computer-Mediated Communication*, Amsterdam, 13-29.

Duszak, A. (ed.) 1997. *Culture and Styles of Academic Discourse*, Berlin.

- Encyclopedia Britannica* 2001. Oxford: Oxford University Press, CD-ROM edition.
- Gruber, H. 1997a. „E-mail discussion lists: a new genre of scholarly communication?“, *Wiener Linguistische Gazette* 60-61, 24-43.
- Gruber, H. 1997b. „Thematische Progression in Internet Diskussionslisten“, R. Weingarten (ed.), *Sprachwandel durch den Computer*, Opladen, 70-93.
- Gruber, H. 1998. „Computer-mediated communication and scholarly discourse: forms of topic-initiation and thematic development“, *Pragmatics* 8.1, 21-47.
- Gruber, H. 2000. „Theme and intertextuality in scholarly e-mail messages“, *Functions of Language* 7/1, 79-115.
- Günter, U., Wyss, E. L. 1996. „E-Mail-Briefe - eine neue Textsorte zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit“, E.W.B. Hess-Lüttich, W. Holly, U. Püschel (eds.), *Textstrukturen im Medienwandel*, Frankfurt/Main, 61-87.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*, London.
- Herring, S. 1996. „Two variants of an electronic message schema“, S. Herring (ed.), *Computer-Mediated Communication*, Amsterdam, 81-109.
- Hyland, K. 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*, Amsterdam.
- Mauranen, A. 1993. *Cultural Differences in Academic Rhetoric*, Frankfurt/Main.
- Pomerantz, A. 1984. „Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes“, M. J. Atkinson, J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action*, Cambridge, 57-102.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis*, Cambridge.
- Ventola, E., Mauranen, A. (eds.) 1997. *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*, Amsterdam.
- Yates, S. 1996. „Oral and written linguistic aspects of computer conferencing: a corpus based study“, S. C. Herring (ed.), *Computer-Mediated Communication*, Amsterdam, 29-46.



Harald Haarmann

## **STRATEGIES OF COMMUNICATION IN THE INFORMATION AGE: ON THE NATURE OF NATIONAL-ENGLISH BILINGUALISM**

### 1. Introduction

We live in the information age. What does this widely-used expression mean? The term "information age" is odd. It suggests that, nowadays, our flow of information about the world is continuously growing, and our perspectives are constantly widening. In fact, we have lived in the information age for many centuries, ever since Marco Polo (1254–1324) told the Europeans about life in China (Shen 1996, 169 ff), ever since Columbus discovered America, ever since Europeans set out on their voyages for exploring Arctic waters (Puteshestviya 1995, Lainema/Nurminen 2001), ever since Alexander von Humboldt (1769–1859) embarked upon his expeditions in the Americas and in Siberia, ever since the sciences experienced their breakthrough in the 19th century.

What distinguishes our age from previous ones is a certain quality, and this is the electronic dimension of information transfer. We have long been living in the information age, but now we are constructing network society. This term, popularized especially by Manuel Castells (1996-98), was intended to remind us that while the pace of accumulating information about the world is accelerating, with the amount of information thus virtually exploding, the capacity of modern data banks to store this information seems unlimited.

### 2. The role of language and literacy in the process of constructing knowledge

Among the top priorities of network society is the construction of knowledge. Accumulating data is one thing, constructing knowledge is quite another. The computer facilitates the processing and storage of individual data, but – for the purpose of constructing knowledge – the human mind is needed to evaluate the electronic information, to select, categorize and rank essential data. Knowledge is always a matter of how information is "anthropologically" exploited, of how the human mind constructs order, and of how a relational network emerges from masses of unsystematically amassed data.

Constructing reliable knowledge is becoming an ever more demanding task. The flow of information which we are supposed to digest actually overwhelms us. The age of a digital processing of an unlimited amount of data does not necessarily liberate us. On the contrary, we live in the age of a "digital delirium" (A. and M. Kroker 1997). However, there is, seemingly, no alternative to this ongoing process.

Our world is divided in many ways. The pace of constructing network society is swift in some parts, in others, it stagnates or has not started at all. Network society offers benefits to those who have immediate access to its services. But in several countries, there are many people who do not share the benefits. The highly developed countries of the northern hemisphere – and some in the south such as Australia and New Zealand – are controlling the flow of information about the world and are monopolizing their technological know-how. The developing countries have become dependent on the know-how and knowledge available in the north.

The unbalanced development of network society enhances a surge of uncontrolled capitalism. A new hierarchy of social classes is emerging. There are the relatively few who monopolize economic data banks, accumulate insiders' knowledge and control the flow of capital on the international markets. And there are the masses that – to varying degrees and at paces determined by region, sex, age and ethnic affiliation – become impoverished. A prototype of network society that fits this scenario can be found in modern Russia whose socioeconomic structures have been labeled "predatory capitalism" (Hedlund 1999).

A fruitful discourse about the fundamental dangers of the deteriorating modern societal development has long been neglected. Only recently has the socioeconomic imbalance in the process of globalization been openly acknowledged, directly addressed, and broadly documented on an international scale in the United Nations' "Human Development Report 1999."

The world is also linguistically divided. Whether English as a global language unites or separates us is a matter of opinion. From the standpoint of those who speak English as their mother tongue, have been educated in the English-speaking world, and have access to digital literacy, English functions as a strongly uniting factor promoting global intercommunication. Opposed to this attitude is the opinion held by many other people who do not live in an English-speaking country. According to their view, English, with its global reach, is exerting more and more pressure on local languages so that these, seemingly, face the permanent danger of being overly influenced or even replaced by English in vital functions.

The role of English in the world today is comparable to that of the cell phone as a vehicle of mass communication. The Finnish electronics company NOKIA

has created the slogan "NOKIA ... connecting people" as the slogan for its most popular products, cell phones. This could be understood as a metaphor of well-being in the information age and, referring to English, of its role as the promoter "par excellence" of global intercommunication.

Also, once again metaphorically, one may highlight the negative effects of an increasing use of cell phones. Among the Finns, an extended popular version of the slogan can be heard: "NOKIA ... connecting people ... and disconnecting families." People nowadays are always in a hurry and, for family members, this means that they meet in the flesh ever more infrequently. As a substitute for face-to-face contacts, family members communicate with one another from different places on the phone. Here, we see the disturbing effect of the cell phone on social relations and, in the metaphorical comparison with English, its assimilatory effect on contact languages, challenging non-English mother tongue speakers, as it is, to dislocate themselves from their home culture.

The fact that English is so vital for modern communication is no coincidence. Rather, it is the consistent result of a trend that has been going on for centuries. Political history has, in a peculiar way, favored English as the language that was always present at the right place at the right time (Crystal 1997). No matter whether we may think of English as a factor promoting globalization, or as one constituting a potential threat to cultural originality and linguistic diversity in the world, there are certain realities that we have to live with.

One of the essentials of network society is the presence of English in many functions and in many domains. Acknowledging the role of English in our modern world does not mean that we submit to its overwhelming influence. It means that we accept facts that cannot be changed and that we profess a sense of cultural realism, comparable with what is called "Realpolitik" in international relations.

A vast amount of our information about the world is electronically stored. In its elementary status of digital storing, the data in the data banks cannot be directly used by human beings. To make data operational in processes of decision-making and knowledge-construction, we have to rely on the oldest information technology of mankind, our language. It is well known that more than 90 per cent of the information about the world is available in English. Most people think that this means: Over 90 per cent is reserved for English with the remaining ten per cent somehow distributed among other languages. However, this is a misconception. When reference is made to the share of English-based information, this points at the accumulation of data in this particular language.

There is much information about the world that is not available in English. Information in other languages may differ in content, world-view or other quality from the information in English. Even in many cases of seeming data equivalence in English and some other language, the non-English information

may well contain connotations which the English equivalent lacks. For example, English terms such as 'democracy,' 'human rights' or 'terrorism' have linguistic equivalents in many languages, but there is a great diversity of how the contents of these expressions are associated with sociopolitical affairs in different parts of the world.

We have been educated in a world of literacy and we are accustomed to the idea that the accumulation of information for the purpose of successfully interacting in our cultural environment depends on the tradition of the written code (cf. Assmann 1999 for such a world-view). The written code is an essential tool for transferring digital data into sign sequences which can be processed by the human brain. The use of writing is nowadays distributed in two domains, in primary literacy (the production of texts on traditional materials and in traditional techniques) and in secondary literacy, which is equivalent to digital literacy (Gilster 1997).

And yet, the availability of information about the world is not limited to the means of primary or secondary literacy. There is another world which functions successfully without literacy, and this world is represented by traditional cultures in many parts of the world. Essential knowledge about the environmental conditions and of man's place in nature is stored in the minds of local people who are illiterate and who know little (if any) English. An example of cultural settings in a world without literacy which has been recently investigated is the traditional society of the Etoro in Papua-New Guinea (Kelly 1993).

We, in the world of literacy, tend to marginalize those people who are non-participants in the construction of network society. But we are well advised not to underestimate the value of orally memorized knowledge and not to neglect its sources. Perhaps one day, we may be in need of their knowledge in order to balance our problematic relationship with our natural surroundings which we have been so busy to pollute.

### 3. National-English bilingualism (NEB) – A functional pattern of communication and its infrastructure

In our world the impact of English is steadily growing, in the mass media, in marketing, in the domain of science as much as on the Internet. Network society has produced a new pattern of communication, and this is what I call national-English bilingualism (Haarmann 2001, 303 ff). In the following, I would like to outline some parameters of this modern dimension of communication.



### 3.1. What is the national component in NEB?

Regarding the infrastructure of NEB, this configuration of language components highlights a crucial contact situation where a given national (= non-English) language serves communicative purposes alongside English in the same domain and in similar functions, including digital literacy. "National" is a generic term which refers to a given non-English language. Currently, there are more than 550 languages of the world with an Internet presence, and the number is rapidly increasing. The national component can be (1) a language of wider communication (e.g. Russian, German, French), (2) a language with a local range but of regular use (e.g. Estonian, Icelandic, Catalan), (3) a lesser used language (e.g. Welsh, Tatar, Vepsian).

In Europe, we find a high density of local languages which participate in NEB. The smaller the national language and the lesser used, the greater the probability that a third language participates, which extends the elementary pattern of bilingualism to one of local multilingualism. Examples of such an extension are Komi-Russian-English multilingualism (in the Komi republic), Catalan-Spanish-English multilingualism (in Catalonia), Saami-Norwegian-English multilingualism in northern Norway.

### 3.2. What is the nature of NEB as a communicational pattern?

As for the terminological fabric of the concept NEB, there is some resemblance to a communicative pattern that was advocated by Soviet language planners, and this is "national-Russian bilingualism" (*natsional'no-russkoe dvuyazychie*); (cf. Desheriev 1976 for an ideological outline, Haarmann 2000, 796 f for a critical evaluation of its effects). And yet, national-Russian bilingualism differed, according to its nature, significantly from NEB.

National-Russian bilingualism was a pattern of personal bilingualism, with the national component (i.e. Estonian, Buryat, Udmurt) as the mother tongue and Russian as the second language. The obvious intention of Soviet language planners was to activate the second language component in a way as to ultimately make it the dominant means of communication among the non-Russian population and in contacts between Russians and non-Russians. Within such a framework, national-Russian bilingualism was a political instrument for eventually promoting the cultural and linguistic fusion of non-Russians with the Russians.

NEB in network society is different from the historical communicational pattern in Russia because it is a pattern of functional rather than personal bilingualism. This pattern of communication is not adopted under ideological

pressure, although, admittedly, there is some socioeconomic pressure associated with the dominance of English as a global language.

NEB does not imply the use of English in daily communication or at home with family members. Whether the consequences of an intensified bilingual communication in specific functions may enhance choices of personal bilingualism or not is yet to be seen.

### 3.3. What is the nature of English as a second language component in NEB?

The English component in NEB may remain passive, and it does not necessarily have to become active. This means that the reception of information in English (via reading and/or understanding) may suffice for participating in global intercommunication. On the other hand, any successful exchange of information in many fields of science depends on the ability to use English actively.

Given the functional implications of NEB, English as its component is represented by formal varieties, varieties which are rightly understood as "bloodless international English." This English is characterized by different sets of terminology. There is the vocabulary of Internet jargon, language use in the mass media, the various terminologies in the domains of science (natural sciences, information technology, etc.).

NEB English is an asset for work in various professional fields, not a means of everyday life. Thus, there is hardly any danger that this English may eventually supersede the national component of bilingualism or even cause language shift. Where, outside English-speaking countries, lesser-used languages are under pressure, this is due to the impact of a local language of the state (e.g. Mordvin in relation to Russian, Kassubian in relation to Polish, Hungarian in relation to Slovak), rather than to the influence of international English.

Seemingly, many people for whom English is not their mother tongue are afraid that, under the dominant influence of English, linguistic diversity in the world might be drastically reduced and some speak of "the world's languages in crisis" (Krauss 1992). Most of those statements are highly generalizing and exaggerated, and there is the danger of stirring up irrational sentiments. In fact, recent surveys of endangered languages show that, on a global scale, the threat of language death is much less dramatic than has hitherto been believed (Haarmann 2001).

Although, in the biggest graveyards of languages in the world (i.e. the USA and Australia), English is the crucial factor of destruction, this language is not, in terms of global statistics, directly responsible for the majority of settings where languages are endangered. There are a number of other languages which cause the death of minority languages such as Russian among the small speech

communities in Siberia, Portuguese in the Amazon region of Brazil, Spanish in the heartland of Colombia and Hausa in the north of Nigeria.

When assessing the role of English as a component of NEB, one has to bear in mind that we have to deal with a selection of formal varieties. There is much more to English than what we find in NEB. Recall that, in the historical process of spreading throughout the world, English also proliferated in terms of its internal variation. Speaking about English means speaking about the Englishes of the world. Linguistic variation reaches far beyond the well-known distinction between British and American English.

There are many local and social varieties of English, Hindish in India, the Australian outback English, ebonics in the USA, dozens of pidgins and creole languages that have emerged from the original source of European English. English deserves an entry in the Guinness Book of records as the one language which has produced the greatest number of historical derivations. So, the global role of English is relative and focuses on certain specialized functions.

#### 4. Network society and NEB in Finland: elements of a case study

I would like to draw the reader's attention to Finland as an example of how NEB is functioning in Finnish society. Manuel Castells has recently highlighted Finland's leading role in the global process of constructing network society (Castells 2000). Finland's role is seen as that of a model in keeping up high standards of competitiveness in the field of information technology. The overall positive effects of socioeconomic development is that Finnish society has preserved social stability throughout the process of modernization. In Finland, the majority of the population has access to the opportunities which network society offers (Castells/Himanen 2001).

Although a perfect harmonization of all the social groups and their vital interests will hardly be possible in Finland, unlike the USA, we do not observe the drifting away of a class of super-rich people who leave all others behind them. Even if Finland has not been immune to greater income disparities, this phenomenon does not have as immediate an affect on living standards as it does in American society. Castells mentions the USA as a negative example of how living standards are decreasing among members of the former middle class which is in the process of disintegration.

What are the consequences of the impact of English on language use in Finland, particularly in the domain of science? How does English affect the structures of a small language such as Finnish? In Finland, several languages of science have been in use since the country's independence in 1918: Finnish, Swedish, English, German and, occasionally, French, Italian and Russian. The

latter, nowadays, plays a role only for publications of Russian authors who have no chance of having their works published in Russia.

Contrary to a wide-spread misconception among western Europeans, Russian has never played any significant role in foreign language teaching in Finnish schools, where German, and later English, have dominated. For this reason, Russian is not an active medium for Finnish scientists either. In this respect, the Finnish situation differs significantly from that of neighboring Estonia, where Russian spread as a second language during the Soviet period.

English is the language of science with the greatest impact. English is not only used by Finnish scientists for communicating with the outside world, but it is also the language of teaching university courses to foreigners who come to study in Finland. Most professional varieties of Finnish have been heavily influenced by English. In addition to the transfer of thousands of borrowings and the creation of calques, we find English elements in Finnish word formation and English syntactic patterns in Finnish phrase structures. But this strong influence of English is true only for the specialized varieties.

Against the background of English presence in the fields of science and in the mass media, one may ask the question "What is the future of Finnish as a national language?" It is noteworthy that the strong influence of English in the scientific varieties of Finnish with their "Finglish" jargon contrasts visibly with colloquial and literary Finnish which are comparatively less affected by English. In this situation of massive language contact in certain functional domains, I cannot discern much of a threat to Finnish. Change is an everyday experience, for Finnish as for Russian or German. If people are self-confident and flexible, there will be no loss of cultural identity.

In their assessment of Finnish-English contacts, Haarmann and Holman (2001, 257) have demonstrated "that even if developments will have far-reaching consequences they are quite consistent with our knowledge about earlier periods of profound change instigated by intercultural contact. It is significant this time that Finland is an active rather than a merely passive participant, and that this would not have been possible without the knowledge and use of English."

## 5. How can we benefit from NEB?

There can be no doubt that NEB is needed for keeping us in the currents of global information exchange. English as the second language component poses a challenge rather than a threat to our cultural and linguistic identity. Globalization through the medium of English is not a process of an irreversible eradication of local identities, but rather one in which local cultures are challenged to mobilize their inner forces and to activate various patterns of adaptation.

In the era of an emerging network society, all cultures and languages that are involved experience change of some sort, locally differing in quality and magnitude. In this process of change, the influence exerted by English is a major variable. How the influence of global English affects local speech communities and whether modernization is always successful depends on many factors of language ecology. Most of all, it depends on the flexibility of local cultures to adapt to the requirements of modern communication.

Regarding the maintenance of local languages, this is always a function of people's consciousness and strength of mind. If we continental Europeans are determined to benefit from network society, we will safeguard the advantage of being bicultural and bilingual. Biculturalism and bilingualism provide us with the opportunity to look at the world from different angles, and this is a kind of mental capital that monolingual English-speaking people painfully lack.

## References

- Ammon, U. (ed.) 2001. *The dominance of English as a language of science*, Berlin/New York.
- Assmann, A. 1999. *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, München.
- Castells, M. 1996-98. *The information age: economy, society and culture*, 3 vols. Malden/Massachusetts/Oxford.
- Castells, M. 2000. „Castells tietää mistä tässä kaikessa on kysymys“, *Helsingin Sanomat* (Interview of January 2nd, 2000).
- Castells, M., Himanen, P. 2001. *Tietoyhteiskunnan mallin ravistelu*, Helsinki.
- Crystal, D. 1997. *English as a global language*, Cambridge.
- Desheriev, Y.D. (ed.) 1976. *Razvitie natsional'no-russkogo dvuyazychiya*, Moscow.
- Gardt, A. (ed.) 2000. *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*, Berlin/New York.
- Gilster, P. 1997. *Digital literacy*, New York/Weinheim/Toronto.
- Haarmann, H. 2000. „Nation und Sprache in Russland“, Gardt 2000, 747-824.
- Haarmann, H. 2001. *Die Kleinsprachen der Welt – Existenzbedrohung und Überlebenschancen. Eine umfassende Dokumentation*, Frankfurt/Berlin/Bern.
- Haarmann, H./Holman, E. 2001. „The impact of English as a language of science in Finland and its role for the transition to network society“, Ammon 2001, 229-260.
- Hedlund, S. 1999. *Russia's "market" economy. A bad case of predatory capitalism*, London.
- Human development report 1999*. New York.

- Kelly, R.C. 1993. *Constructing inequality. The fabrication of a hierarchy of virtue among the Etoro*, Ann Arbor, Michigan.
- Krauss, M. 1992. „The world's languages in crisis“, *Language* 68, 4-10.
- Kroker, A. and M. (eds.) 1997. *Digital delirium*, New York.
- Lainema, M., Nurminen, J. 2001. *Ultima Thule – Arctic explorations*, Helsinki.
- Puteshestviya po Vostoku v epokhu Ekateriny II*. Moscow 1995.
- Shen, F. 1996. *Cultural flow between China and outside world throughout history*, Beijing.

Максим Каранфиловски

## СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И РАЗВИТИЕ МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА

Двадцатый век занимает важнейшее место в историческом развитии македонского языка. Уже в самом начале этого века, в декабре 1903 года вышла из печати книга Крсте Мисиркова "О македонских делах" ("За македонските работи"). В этой книге содержится первая кодификация македонского литературного языка. Однако, исторические и политические условия с начала века и почти до конца Второй мировой войны представляли серьезное препятствие для осуществления кодификации македонского языка. Только 2 августа 1944 г. на первом заседании Антифашистского собрания народного освобождения Македонии (АСНОМ) в монастыре Св. Отца Прохора Пчинского было принято решение о том, что ведомственным языком в Народной Республике Македонии, вошедшей в состав Югославии, будет считаться македонский язык. 5 мая 1945 г. македонское правительство приняло решение об алфавите, а 7 июня того же года и об орфографии. Таким образом, можно считать, что в 1945 г. закончился процесс окончательной кодификации современного македонского языка закончилась и началась эпоха его успешного развития.

Через год на Скопском философском факультете, состоявшем из гуманитарного и естественно-математического отделений, начали преподавать на македонском языке (16.12.1946 г.). Этот день считается днем основания не только Скопского философского факультета, но и кафедры македонского языка (ныне кафедра македонского языка входит в состав филологического факультета им. Блаже Конеского). Вскоре появляются первые учебники, журналы и другие издания для учеников, студентов, интеллигенции, выходящие на македонском языке (К. Кепески, Македонска граматика, Скопје 1946; H.Lunt, Grammar of the Macedonian Literary Language, Skopje 1952; Б. Конески, Граматика на македонскиот литературен јазик, Скопје, 1952 – I дел и 1954 - II дел; Б. Конески и К. Тошев, Македонски правопис со правописен речник, Скопје 1950; Б.Конески, Историја на македонскиот јазик, Скопје 1965; Т.Димитровски, Б. Корубин и Т.Стаматоски, Речник на македонскиот јазик, Скопје 1961 – I том, 1965 - II том и 1966 – III том).

В 1953 году начал свою работу Институт македонского языка им. Крсте Мисиркова, который стал наряду с кафедрой македонского языка ядром македонистики. Развитие македонской науки и научный рост ее ученых способствовали основанию в 1967 г. МАНУ (Македонской академии наук и искусств). В 1968 г. начинает свою работу Международный семинар македонского языка, литературы и культуры, а в его рамках с 1974 г. проводятся и международные научные конференции (Научна дискусија), в которых принимают активное участие слависты и македонисты со всего мира.

После 1945 года начинается и международная популяризация македонского языка. Уже в 1946 г. на философском факультете Карлова университета в Праге начал работать первый лекторат македонского языка. Но настоящая сеть македонских лекторатов сформировалась после формирования Международного семинара македонского языка, литературы и культуры в 1968 г. С того времени и до сих пор македонский язык изучается в следующих университетах Европы, Америки, Австралии и Азии: Неаполь (Италия), Галле (Германия), Вена (Австрия), Прага и Брно (Чехия), Краков, Варшава, Катовице - Сосновец, Ополе, Познань (Польша), Москва, Воронеж, Пермь (Россия), Минск (Беларусь), Будапешт (Венгрия), Крайова и Бухарест (Румыния), Тирана (Албания), Стамбул (Турция), Париж (Франция), Чикаго, Чапел Хил, Портланд, Темпи (США), Торонто (Канада), Сидней (Австралия), Белград, Нови-Сад, Ниш (Югославия), Любляна (Словения), Загреб, Осиек (Хорватия) и др. В разные периоды македонский язык изучался еще и в университетах Кельна, Берлина, Мангейма (Германия), Нанкинга (Китай), Сеула (Южная Корея), Вроцлава (Польша), Риеки и Задара (Хорватия) и др.

Среди них есть и такие университеты, где македонский язык изучается на уровне первого предмета, а выпускники получают диплом по специальности преподавателя македонского языка (МГУ – Москва, Россия, INALCO – Париж, Франция, Мекквори – Сидней, Австралия и т.д.), или на уровне второго предмета (Брно, Прага, Галле, Сосновец, Варшава, Краков и другие).

Многие иностранные ученые стали заниматься македонским языком и стали ведущими специалистами в этой области, написав огромное количество трудов, диссертаций, словарей и т.д. в области македонистики или в плане сравнения с другими языками (Реджиналд де Брей, Хорас Лант, Збигнев Голомб, Франтишек Вацлав Мареш, Херберт Галтон, Зузанна Тополинска, Влодзимеж Пианка, Кшиштоф Вроцлавски, Казимеж Фелешко, Рина Усикова, Зоя Шанова, Гизела Хаврачек, Генадз Цьхун, Виктор Фридман, Кристина Крамер, Кевин Виндл, Казимера Солецка и многие другие).



За полвека македонский язык наряду с сербохорватским и словенским стал одним из ведомственных языков в СФРЮ и стабилизировал свою кодификацию, несмотря на то, что он находился под влиянием сербохорватского языка, более престижного в рамках федерации в области союзной администрации. Это влияние отражалось прежде всего на лексике. После выхода из состава СФРЮ в 1991 г., в рамках самостоятельной и независимой Республики Македония, македонский язык начал развиваться по закономерному пути и со всеми характеристиками, присущими процессам языкового развития. Став официальным языком независимого государства, македонский язык согласно Конституции является ведомственным государственным языком и языком межнационального (межэтнического) общения на территории Республики Македонии. Македонский язык сегодня является средством коммуникации во всех сферах жизни и на всех уровнях общения, как на территории Македонии, так и в международных отношениях.

Однако, македонский язык имеет статус официального языка только на территории Республики Македония. На этнической территории Македонии - вне ее государственных границ - македонский язык имеет статус непризнанного языка и употребляется в неофициальном общении на уровне семьи, т.е. как местный диалект.

50-летнее развитие любого языка представляет собой не большой период. Однако, и в течение этого периода любой живой язык подвергается изменениям разного типа на всех уровнях и во всех сферах его употребления. В этом плане и македонский язык не является исключением. На изменения македонского языка существенное влияние оказало несколько факторов. В первую очередь, это влияние говора столицы Македонии Скопье, принадлежащего к северным македонским говорам, в то время как основой литературного языка являются центральные македонские говоры. Далее, это влияние сербохорватского языка до 1991 года, а затем и английского.

Под влиянием современных лексических заимствований, в основном из западноевропейских языков (английского, немецкого, французского и др.), в македонском языке начались коренные изменения в дистрибуции групп гласных и согласных. Так, например, уже стало привычным сочетание из трех гласных фонем типа *маоизам* или *неоимперујализам*, в то время как раньше, в соответствии с нормой литературного языка, такие группы были возможны только у глаголов класса на е- и -и в формах имперфекта 3 л. мн.ч., причем и они разделялись при помощи эпентетического *j* - *stoeja*, *spieja* и т.д.

Нечто похожее наблюдается и среди групп согласных, причем создаются дополнительные трудности в их произношении: *xenilmen*, *tembr*,

*singl, monokl, mjuzikl* и т. д. Наблюдается большой рост групп согласных в основном под влиянием английского языка, причем число согласных фонем доходит до 5: *дисидентство, капитулантство* и т. д.

Можно сказать, что в области морфологии все очевиднее становится общая тенденция определять род существительных в македонском языке на основании окончания слов, причем окончание на согласный в основном воспринимается как окончание мужского рода, окончание на *-а* — женского рода, хотя это не касается слов мужского рода типа *владика, войвода, слуга*, прочно вошедших в языковую традицию, и окончания на другие гласные воспринимаются как признак среднего рода. Допустимые колебания в роде существительных типа *вар, жар, пепел* и др. (*варот и варта, пепелот и пепелта*), все чаще воспринимаются как слова мужского рода. Такая тенденция облегчает и даже снимает проблему адаптации новых заимствований из западноевропейских языков, род которых раньше колебался между мужским и средним (*ниво, жири, депо* и т. д.). Исключения представляют собой существительные, обозначающие одушевленные лица (типа: *аташе, гуру, макро* и т. д.), которые считаются существительными мужского рода, либо относятся к женскому роду, согласно полу обозначаемого лица (типа: *леди* — женский род). Проблема остается нерешенной в ситуации, когда эти слова относятся к лицам женского пола (тип: *аташе*), причем неизбежным является нарушение в согласовании (*аташето рекла*).

Для современного македонского языка очень важной является тенденция к полному исчезновению остатков старой генитивно-аккузативной падежной формы, которая нормой литературного языка допускается для существительных мужского рода, относящихся к людям, личным именам и фамилиям (*на човека, го видов Симона, Блажета, Рацина, Гоцета Делчева* и т. п.), как особая форма на *-а* в функции прямого объекта. Эта форма все еще живет в некоторых центральных и западных диалектах, но в речи (устной и письменной) молодых людей она практически отсутствует.

Утрата падежных форм существительными находит свое отражение и в формах обращения в современном македонском языке, хотя норма старого звательного падежа (вокатива) сохранилась во многих македонских диалектах и вошла также в норму литературного языка. Все чаще при обращении с личными именами употребляются формы, соответствующие именительному падежу и интонации (*Марија! Наташа! Тана! Петар!* и т. д.), так как старые звательные формы получают в сознании говорящих отрицательно — иронический оттенок, что происходит, в частности, с женскими именами (*Маријо! Наташо! Тано!*). Среди других существительных замечается тенденция к использованию формы на *-е*, как в мужском так и в женском роде (*господине, председателе, директоре, професоре*,

професорке, докторке, наставничке и т.д.), хотя в норме и на практике встречаются формы на -у в мужском роде (*наставнику, возачу* и др.) и формы на -о в женском роде (*керко, бабо, снао* и др.).

У прилагательных формы среднего рода на -е все больше уступают место формам на -о: *више, ниже > вишо, нишо* и т.д. С другой стороны, заметно возрастает число слов, заимствованных из западноевропейских языков и не укладывающихся в категории рода и числа прилагательных, типа: *фер човек, фер жена, фер натпревар, фер игра, портабл машина на шиене, портабл телевизор, мини здолниште, мини систем, мини маркет, макс маркет* и др. Таким образом нарушается структурная система македонских прилагательных.

Важнейшей характеристикой глаголов является тенденция среди молодежи к образованию имперфектных времен только от имперфектных глаголов, а перфектных времен только от перфектных глаголов. Этот процесс продолжается уже несколько десятков лет. Он, с одной стороны, ведет к упрощению глагольной системы, но, с другой стороны, обедняет некоторые стилистические возможности языка в целом. Таким образом, под угрозой полного исчезновения оказались формы аориста от имперфектных глаголов, а также формы перфекта и плюсквамперфекта от тех же глаголов.

В области глагольного вида возрастает число двувидовых глаголов на -изира, проникающих в македонский язык путем прямого лексического заимствования из западноевропейских языков. Проблема их адаптации только отчасти решается путем префиксации (*исконструира, испланира, изреагира, подемонстрира, заинтригира* и т.д.) и реже - путем дополнительной суффиксации (*заинтригирува*), причем формируется тройка глаголов (имперфективный - перфективный - имперфективный): *интригира - заинтригира - заинтригирува*.

Нужно отметить, что в современном македонском языке, за исключением литературных текстов с особой стилистической окраской, все реже употребляются формы плюсквамперфекта, а формы перфекта все чаще употребляются только в значении и функции пересказа, в то время как значение результативности, одно из основных значений перфекта, переходит в сферу значений, выражающихся конструкциями с глаголами *имам* или *сум* + причастные формы на -н, -г типа: *имам јадено, сум станат, сум дојден* и т.д.

В области синтаксиса вызывает интерес тенденция к удвоению объекта в случаях с неопределенным объектом, но при наличии показателей неопределенности *еден* и *некој*. (*Ја*) *Затираат една жена и ја прашуваат*. В этой области также заметно частое употребление существительного в атрибутивной функции в сочетании с другими существительными: *алтан*

чело, анекс – договор, ветер работа, нацрт – договор, ручек време и др. Это явление имеет свой балканский образец, но с очевидной тенденцией к дальнейшей продуктивности данной модели, которая пополняется все новыми и новыми примерами: лекар специалист, инженер архитект, филтер цигари, мез-музика и т.д. Причину популярности данной модели можно найти и в языковой экономии (пропущены предлоги и другие синтаксические средства связи).

Для современного образования отглагольных существительных наиболее продуктивным является парадигматический тип: влез, излез, доказ, зафат, одраз, отказ, пренев, разглед, состав; а также и с чередованием корневой гласной: избор, извод, превод, превоз, пренос, занир и т.д. Менее продуктивными являются существительные, образованные при помощи окончания –а: дозвола, доплата, навреда, отплата, обнова, припрема, претстава, размена и т.д. Для абстрактных существительных характерными являются суффиксы –ост, –ство (–штво): гордост, грубост, живост, мрачност, немост, оштетеност, посетеност, усовершенство; адвокатство, банкротство, директорство, жителство, здравство, кулинарство, работништво, чиновништво и т.д.

Среди существительных со значением профессии человека большой продуктивностью отличаются следующие суффиксы: –ач (возач, известувач, издавач, основач, преведувач, уредувач и др.), – этот суффикс встречается также для обозначения предмета (замрзнувач, трепкач и т.п.); –тел (бранител, извршител, молител, прекршител, причинител спасител, уживател и т.д.); –ар (книжничар, мозаичар, новинар, стругар, физичар, хемичар, хокеар и т.д.); –ник (градежник, даночник, дописник, научник, правник, службеник, цариник и т.д.); –ец (дубимец, примитивец, стечаец и для предметов – двоец, седмерец, шушкавец и т.д.).

Для обозначения разного рода объектов всех типов большой продуктивностью отличаются следующие суффиксы: –ница (бојацилница, гостилница, рибарница – этот суффикс встречается и в неологизмах билетарница, портирница, цвекарница и т.д.); –иште (вежбалиште, гледалиште, забавиште, летувалиште, советувалиште, шеталиште и т.д.) и с абстрактным значением (гледиште, жариште, средиште, тежиште, упориште и т.д.).

Что касается приставочного и приставочно-суффиксального словообразования можно сказать, что в современном македонском языке эти способы продуктивны, особенно в профессионально-терминологической лексике (бездарник, безвластие, безработица, натчовек, праобразец, придворник, поднаслов, поттекст, предговор, противвередност, соборец, соживот, сонародник и т.д.). Заимствованные префиксы и интернационализмы также продуктивны: вицегубернер, вицеконзул, антитеза, дискон-

*минуитет, коавтор, копилот, контрафанзива, проамериканец, прототип, супервизор, ултрадесничар, ултразву, хиперинфлација* и т.д.

Распространенные в народном языке сложные слова, образованные из двух существительных под влиянием турецкого языка (типа: *таан-алва, чај-шекер*), являются продуктивными и в современном языке, причём, как в общенародном языке, так и в профессиональном (в терминологии): *возило – бомба, држава – членка, блиц – посета, нацрт – закон, бруто – тежина* и т.д.

Для развития языка после Второй мировой войны характерным является и большое количество сокращений (аббревиатур) всех типов: *МНТ – Македонски народен театар; ППТ – пошта, телеграф, телефон; ТЕТЕКС – Тетово-текстил; ГОДЕЛ – "Гоце Делчев"; УНЕСКО, НАТО* и т.д.

В течение всей своей истории македонский язык находился в контакте со многими языками и, естественно, в его словарный фонд вошло много слов из этих языков. В разные периоды сильное влияние на македонскую лексику оказывали греческий (*босилек, кромид, магдонос, зограф; апостол, евангелие* и т.д.), турецкий (*ага, бег; аван, безистен, бунар, колан, локум, налан, торба, сарма, седеф, сокак, срма, челик* и т.д.), арумынский язык (*буклица, маса, мургав, мунгоса, спурно* и т.д.)<sup>1</sup> и, конечно, родственные славянские языки (болгарский, сербский, русский). Со второй половины 19 в. начинается и влияние западноевропейских языков (французского, итальянского, немецкого), что происходило либо в прямом контакте, либо через другие языки. Из этих языков в македонский разными путями вошли такие слова, как *мода, палто, пантофли, пудра; багаж, визита, коридор* и др. из французского языка, а к ним добавились и новые заимствования, например, *бутик, гаф, депилатор, детант, дискета* и т.д. Заимствованы из итальянского: *банда, бандера, капар, трампа*, в музыкальную терминологию вошел целый ряд таких слов, как *виолончело, квартет, солист* и т.д., в область финансов – *банкнота, бланко, валюта, жирант, салдо, сторно, франко* и т.д.; из немецкого языка было заимствовано множество слов из области автомобилизма и, вообще, много технических терминов: *анласер, рикверц, нитна*; а также и слова из других областей – *трач, фах, цуг, шахта* и т.д. В разные периоды и по разным причинам в македонский язык и его лексический фонд входили слова из болгарского (*белтачина, бутка, заглавие, противречие, составител* и др.) и русского языков (*благородник, задача, зделка, предел, лакировка, уравниловка*). Статус этих заимствований в современном македонском языке различен. Некоторые из них заменены новыми словами, другие просто устарели, а некоторые остались в той или иной форме: *зборник*,

<sup>1</sup> В. Koneski, *Istorija na makedonskiot jazik*, Skopje 1996, str. 217.

*извесен, надлежен, пшомец, повод, покровител, поредок, порок, поход, прибор, размер, раскол, список, ужас; большевик, кадровик, меньшевик, новатор, ударник; дача, самиздат, спутник, гласност, перестройка* и т.д.

Вполне естественно, что совместное проживание разных народов в одном государстве создало условия для большого влияния в течение 20 века сербохорватского языка на македонский лексический фонд. При этом следует иметь в виду, что статус македонского языка до Второй мировой войны был другой – македонский язык имел статус непризнанного языка и употреблялся на уровне семьи и диалекта. Только после 1945 года македонский язык получил статус равноправного наряду с остальными языками. И тем не менее, влияние более престижного языка в рамках федерации было очень сильным, в особенности, в области лексики. Многие из этих слов постепенно заменялись собственно македонскими словами или новообразованиями: по модели из родственных языков (*извод, навод, превод, приговор, разговор, доказ, плата* и т.д.) или путем адаптации (*податок, прекривувач, стапка; деловен, минофрлачка, свртница, стоечки, тречки* и т.д.). Прямым заимствованием из сербохорватского языка считаются слова: *благајна, бокал, вежба, водовод, воз, громобран, делокруг, извоз, излог, клупа, настава, одлука, надобран, подморница, друга, седница, слика, споменик, стан, увоз, уцена, ходник* и т.д. Таких заимствованных слов в разговорном языке довольно много (*врста, галама, даска, доручек, кичма, лопов, обала, роба, утакмица, шамар* и т.д.), но норма постепенно вытесняет их из употребления и они заменяются македонскими словами.

С шестидесятых годов 20 в. начинается прорыв сильного влияния английского языка, который особенно усиливается после провозглашения независимости в 1991 г. Лексические заимствования последних лет характеризуются большим количеством английских слов в самых разных семантических группах, причем при заимствовании и при употреблении таких слов часто отсутствует элементарная критичность. Можно сказать, что необходимости в заимствовании данной лексики нет, так как она употребляется на месте уже существующих македонских слов, но новое считается модным, например: *маркет, супермаркет, хипермаркет, најт-клуб, бенд, пресинг* и т.д. Многие из этих слов приходят вместе с реалиями западной жизни, моды и техники: *беби-ситер, панкер, рокер, спонзор, старлета, шоумен; блејзер, топлес, хулахоп, џинс; биг-мек, ланч -пакет, хот-дог, чизбургер, чипс; грил-бар, фри-шоп, фаст-фуд ресторан, фитнес-клуб; бестселер, инсерт, њумагазин, постер, спот, трилер, логлеј-плоча, џубокс, џингл; аеробик, бадмингтон, тајм-аут, хет-трик; вокмен, дигитрон, ласер, мастер, пејџер, снајпер, тјунер, тостер, џамбо-џет; килобајт, софтвер, хардвер* и др.; *кинг-сајз, спреј, тикет, тјубелес;*

*бекграунд, борд, брифинг, гег, гламур, дизајн, имиџ, лоби, самит, сленг, смог, стрес, тајминг, хити, чартер* и др. Таким образом, македонский язык становится частью общего мирового процесса и находится под влиянием заимствований из английского языка, как и все другие языки мира.

Вполне естественно, македонский язык, точнее, его словарный фонд пополняется и собственными неологизмами, калькированием и адаптацией заимствованных слов.

В последние десятилетия появились новые слова, как, например: *вработи, вработен, вработеност, вработување, домува, домување; заменка, именка, самогласка, согласка, извик* и многие другие.

## Л и т е р а т у р а

Конески, Б. 1967. *Граматика на македонскиот литературен јазик*, Скопје, стр.552.

Конески, Б. 1996. *Историја на македонскиот јазик*, Скопје, стр.240.

Минова-Гуркова, Л. 1994. *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*, Скопје.

Минова-Гуркова, Л. (ред.) 1998. *Македонски јазик*, Ополе, стр.298.

Усикова, Р.П., 1997. "Языковая ситуация в Республике Македония и современное состояние македонского языка", *Славяноведение* 2, стр.11-17.





Barbara Kunzmann-Müller

## SYNTAKTISCHER WANDEL IN DEN SÜDSLAVISCHEN SPRACHEN

1. Seit den politischen und ökonomischen Umwälzungen vor mehr als einem Jahrzehnt ist in der Sprachwissenschaft beinahe kontinuierlich von Sprachveränderungen und Sprachwandel die Rede gewesen. Das lässt sich allein schon daran erkennen, dass sie Gegenstand zahlreicher wissenschaftlicher Veranstaltungen und einer mittlerweile stattlichen Anzahl von Veröffentlichungen zu den unterschiedlichen Facetten dieses Objektbereichs waren und sind. Was dabei sogleich ins Auge fällt ist, dass der Blick von Linguisten, wie auch von Nichtlinguisten, vorrangig auf das Lexikon gerichtet ist, während andere Gebiete wie die Grammatik bzw. ihre Teilgebiete am Rande bleiben und eher sporadisch betrachtet werden. Die Gründe, die als maßgeblich dafür angeführt werden können, sind allenthalben bekannt und vielfach diskutiert.

Zunächst einmal gilt grundsätzlich, dass politische, ökonomische und soziale Umbrüche Auswirkungen auf alle Gebiete von Ökonomie und Gesellschaft haben, darunter auch auf die Sprache. Dabei zeigt sich aber sehr bald, dass die einzelnen Bereiche von den Konsequenzen nicht gleichmäßig, sondern höchst unterschiedlich betroffen werden. Für die hier interessierende Domäne Sprache muss festgehalten werden, dass sich vor allem die Benennungsbedürfnisse einschneidend verändern. Das hat unter der geschilderten Konstellation u.a. zur Folge, dass das Lexikon ausgesprochen intensiv reagiert. Mit anderen Worten, die Umwälzungen in diesem Bereich bringen es mit sich, dass bisher übliche und notwendige Begriffe und Realien an Aktualität verlieren, allmählich teilweise bzw. ganz deaktualisiert werden oder sogar verschwinden und durch andere oder neue Realien und Begriffe ersetzt werden. Anders gesagt, es erscheinen der neuen Realität angemessene und adäquate Realien und Begriffe, die in der Regel passende Lexikalisierungen nach sich ziehen. Erinnerung sei in diesem Zusammenhang an linguistische Schlüsselwörter wie Aktualisierung und Kompletierung des Lexikons. An diesen Prozessen sind in der neueren Zeit vornehmlich Gebiete wie Politik, Wirtschaft, Recht sowie weite Teile des gesellschaftlichen Lebens beteiligt, was sich u.a. darin zeigt, dass die Terminologie in den gen. Bereichen radikale und grundlegende Umbrüche erfahren hat.

Von anderer Art hingegen sind offensichtlich die Auswirkungen auf Bereiche wie Morphologie und Syntax. Systemrelevante Veränderungen sind hier auf der

Oberfläche insbesondere kurz-, aber auch mittelfristig in der Regel der unmittelbaren Beobachtung in bedeutend geringerem Maße zugänglich. Nichtsdestotrotz gilt auch in diesen Bereichen die Annahme, dass Veränderung als der Normalfall anzusehen ist, wenn die Frage, ob Sprache als menschliches Phänomen einem ständigen Wandel unterliegt, positiv beantwortet wird. Der passende Zugang ist allerdings ein anderer und spezifischer. Unter Veränderungen sind hier, anders als im Lexikon, vor allem Tendenzen zu verstehen. Anders ausgedrückt, Wandel in diesem Bereich ist auf längere Sicht gleichbedeutend mit Veränderungen, d.h. mit Erweiterungen und Umschichtungen, in der Varianz mit einer latenten Relevanz für das sprachliche System. Die Veränderungen stellen somit potentiell, aber nicht zwangsläufig, Instanzen dafür dar, dass sich die Sprache im Sinne von natürlichsprachlichem grammatischen Wandel verändert.

2. Im folg. Beitrag soll es darum gehen, einige dieser Tendenzen in der Grammatik der südslavischen Sprachen zu erfassen und hinsichtlich der genannten Charakteristik zu erörtern.

Den Erörterungen liegen vorrangig Daten des Kroatischen, aber auch des Serbischen zugrunde; für das Bulgarische werden vor allem die Arbeiten von R. Nicolova (1997, 2000, 2000a) und V. Radeva (2000) herangezogen. Das in dieser Hinsicht vermutlich ebenfalls aufschlussreiche Slovenische und das Makedonische müssen vorerst weitgehend unberücksichtigt bleiben, da nach dem derzeitigen Kenntnisstand namentlich für das Slovenische keine umfangreichen aktuellen Arbeiten verfügbar sind (Vidovič-Muha 1998). Die Daten für die genannten Sprachen stammen vor allem aus Medien- und Presstexten der letzten 10 bis 12 Jahre.

Für das Bulgarische stellt R. Nicolova (2000, 2000a) stellvertretend für die südslavischen Sprachen generell fest, dass sich in dem eingangs umrissenen Zeitraum Veränderungen beträchtlichen Ausmaßes vollzogen haben. Das trifft auf das Bulgarische zweifellos ohne Einschränkungen zu, da es praktisch im negativen Sinne als der Prototyp schlechthin für die Vorwendezeit, d.h. für die Zeit vor 1989, angesehen werden kann. Als Szenario selbst ist es vom Prinzip her auch für die anderen südslavischen Sprachen verwendbar, wenn auch vermutlich in gewisser Weise dadurch eingeschränkt, dass die Mediensprache im früheren Jugoslawien zumindest formal geringeren Restriktionen als in Bulgarien ausgesetzt gewesen ist.

Als Punkt von linguistischem Interesse hebt R. Nicolova in ihren Arbeiten hervor, dass es in der letzten Dekade zu einer Annäherung zwischen der alltäglichen und gesprochenen Sprache und der offiziellen Sprache der Presse kommt, was insgesamt zu einer Demokratisierung der Standardsprache geführt hat und führt. Mit anderen Worten, auszugehen ist von einer Liberalisierung der in der Regel starren und stark ideologisierten Normen der Standardsprache. Das ge-

schiebt vor allem dadurch, dass Elemente aus unterschiedlichen Schichten des sog. Nonstandards in Texte eindringen bzw. sich dort mehr oder weniger fest etablieren.

In diesem Kontext darf ebenfalls nicht aus den Augen verloren werden, dass es in der jüngeren Gegenwart Entwicklungen gibt, die in den südslavischen Standardsprachen nicht parallel verlaufen. Für das Kroatische und Serbische, nicht hingegen für das Bulgarische trifft zu, dass sie sich im Zuge der Auflösung des jugoslawischen Bundesstaates um 1990 auch offiziell verselbstständigt haben, was gleichbedeutend damit ist, dass sich mehrere eigenständige Standardsprachen etabliert haben, in denen bestimmte Tendenzen des gerichteten Ausbaus verfolgt werden. Damit verbunden ist potentiell und im konkreten Fall auch *de facto*, dass es zu unterschiedlichen, u.U. intensiven und offensiven Interaktionen mit nicht primär linguistisch fundierten, d.h. mit sozialen und politischen Faktoren kommt. Auf Fragen im Zusammenhang damit, d.h. auf Sprachpflege und aktive Sprachpolitik, wird in diesen Erörterungen nur im Bedarfsfalle und auch da nur marginal eingegangen.

3.1. Einleitend sollen einige aktuelle Tendenzen im Bereich von Morphologie und Syntax des Verbs diskutiert werden.

R. Nicolova (1997, 2000a) stellt für eine Reihe bulgarischer, primär reflexiver Verben fest, dass sie gegenwärtig auch ohne das Morphem *se* gebraucht werden können, vgl. *движа* statt *движа се*, *разпускам* statt *разпускам се*, *отмарям* statt *отмарям се* (schriftspr. *отморявам се*), *облажвам* statt schriftspr. *облажвам се* u.ä. Sie demonstriert diesen Gebrauch an Beispielen wie

- (1) *аз движа* (statt *движа се*) *по улицата*;
- (2) *франкофон облажва* (anstelle von *се облажва*) *от честотната търговия*.

Die in (1) und (2) gezeigte Verwendung von Verben ohne das Formans *se* charakterisiert R. Nicolova (2000, 2000a) als ausgesprochen markiert. Konkret gesagt, sie ordnet sie als Ausdrücke, die einen Text als inoffiziell, kolloquial, salopp u.ä. kennzeichnen, dem bulgarischen Slang zu und postuliert in dem Zusammenhang, dass sie auf Grund dieser ausschließlich pragmatisch fundierten Gebrauchsbedingungen nur sehr geringe Chancen haben werden, in die Grammatik der Standardsprache aufgenommen zu werden.

Eine ähnliche Gebrauchsweise lässt sich bei einigen Verben des Kroatischen und vermutlich auch des Serbischen zeigen (Kunzmann-Müller 2000). So existieren beispielsweise kolloquiale Verbvarianten wie *odmarati* zu *odmarati se*, *brinuti* zu *brinuti se*, *zahvaliti* zu *zahvaliti se*, deren genaue Basierung noch exakt geklärt werden muss. Es existieren aber umgekehrt ebenso eventuell auf Sprachkontakte zurückgehende Gebrauchsweisen, in denen die *se*-Variante als

sekundär anzusehen ist, vgl. *razgovarati se* zu standardsprachlichem *razgovarati*, *sjesti se* zu *sjesti*, vgl. dazu die nachfolg. Beispiele

(3a) *baka I. i djed D. odmarali su* (anstatt *odmarali su se*) *na klupi ispred kuće, a mali je M. ... potrčao za mačkom* (Več. list, 12.6.2001);

(3b) *pustile smo muža da malo odmara* (anstatt *da se malo odmara*) (Dalmatien);

(4a) *brinete? – ne brinite* (anstelle *brinete se? – ne brinete se*)! *Promijenili smo samo izgled. Proizvod je naš vrhunski* (Werbetext);

(5a) *ne brine o djetetu, ili mu je oduzeto pravo na roditeljski skrb, o djetetu su dužni brinuti baka i djed*

gegenüber

(4b) *osim toga, zaposlen je i jedan aranžer koji se brine oko uređenja vrta;*

(5b) *izložbeni prostor za svakog nakladnika mora biti besplatan. O tome bi se morala pobrinuti gradska i republička tijela.*

Bei den Beispielen (1) bis (5b) scheint es sich auf den ersten Blick um Parallelformen zu handeln. Genauer betrachtet sind sie in der Tat Varianten im Sinne der Systemlinguistik, jedoch freie Varianten in dem Sinne, dass sie für die grammatischen Eigenschaften der entsprechenden Verben irrelevant bleiben und lediglich der stilistischen Markierung dienen.

3.2. Anders liegen die Dinge bei einer zweiten Gruppe von Verben, die ursprünglich nur mit, gegenwärtig aber auch ohne *se* gebraucht werden können. Es handelt sich dabei um ursprünglich intransitive Verben, die, oft parallel zur intransitiven, neuerdings eine Tendenz zur Ausbildung einer transitiven Variante zeigen. Linguistisch ausgedrückt wird damit die Möglichkeit geschaffen, die Argumente des Verbs in der Verbalphrase formal auf eine weitere Art und damit in mehrfacher Weise zu verankern, vgl. für das Bulgarische (Nicolova 2000, 2000a)

(6) <i>u Kostova</i>	<i>бори</i>	<i>корупцията</i>
[Kostova	kämpfen <sub>3.Pers/Sg/Präs</sub>	Korruption <sub>Casus gen/Sg</sub> ]
(24 časa, 29.7.1999)		

statt

<i>u Kostova</i>	<i>се</i>	<i>бори</i>	<i>с корупцията</i>
[Kostova	se	kämpfen <sub>3.Pers/Sg/Präs</sub>	mit Korruption <sub>Casus gen/Sg</sub> ];

(7) *колоездачите ни отказват обиколката на Словения* (24 časa, 22.7.1995) statt *колоездачите ни се отказват от обиколката на Словения*;

(8) *moj otkazava uzapume.*

Für das Kroatische fallen in diese Rubrik Verben wie *upisati se* zu jüngerem *upisati*, *dogovoriti se* zu sekundärem *dogovoriti*, *šetati se* zu *šetati*, vgl.

(9a) *naknadno dovršava gimnaziju, a potom  
upisuje se i na kemijskom fakultetu ...*  
[einschreiben<sub>3.Pers/Sg/Präs</sub> se an chemische Fakultät<sub>Lok/Sg</sub>];  
(Vjesnik, 03.06.2001)

gegenüber

(9b) *naknadno dovršava gimnaziju, a potom  
upisuje i kemijski fakultet ...*  
[einschreiben<sub>3.Pers/Sg/Präs</sub> chemische Fakultät<sub>Akk/Sg</sub>]

(10a) *predsjednik Udruženja autotaksi prijevoznika K. L. upisao se u knjigu  
Kluba Zagrepčana*

gegenüber

(10b) *lani smo, primjerice, upisali samo šest zidara, a to je zanimanje, za  
tesara, najtraženije* (Vjesnik, 12.06.2001);

(11a) *nama je stalo do toga da se stranke dogovaraju* (Hörbeispiel TV);

(12a) *oporba se nije dogovarala ni o kakvim foteljima;*

(13a) *u četvrtak su se ipak s Upravom dogovorili oko nekih glavnih zahtjeva i  
odustali od privremene obustave prometa*

gegenüber

(11b) *programi su uvijek kvalitetni budući da ih dogovaraju izravno  
stručnjaci;*

(12b) *krediti će se plasirati preko jedanaest banaka s kojima je HBOR  
dogovorio suradnju;*

(13b) *vlada je dogovorila načine koaliranja na lokalnoj razini* (Radio).

Die Verben aus den Sätzen (6) bis (13b) sind Beispiele für Abwandlungen, d.h. für Umschichtungen in der Argumentstruktur des Verbs, die darauf gerichtet sind, das Objekt in die Nähe, d.h. unmittelbar zum Verb zu positionieren. Auf diese Weise entstehen nicht stilistische Varianten wie in den Beispielen (1) bis (5), sondern Varianten mit anderen und neuen grammatischen Eigenschaften, d.h. strukturelle Varianten des Basisverbs. Auf Grund dieser Charakteristik sind sie geeignet, Eingang in die Grammatik der Standardsprache zu finden bzw. haben bereits Eingang gefunden, wie Fälle von kroat. *upisati* und *dogovoriti* oder bulg. *otkazvam* zeigen. Die Anzahl der so konstruierenden Verben ist im

Kroatischen beispielsweise begrenzt, eine Reihe von Daten deutet jedoch darauf hin, dass es sich in einem sehr weiten Sinne bei diesem Prozess um eine in der modernen Sprache produktive Tendenz handelt. Das zeigen Übernahmen aus fremden Sprachen wie *drogirati*, *lobirati*, *doktorirati*, *magistrirati*, *diplomirati*, *stipendirati*, *kandidirati*, *kreditirati* u.a., die, wenn auch teilweise zunächst in der gesprochenen Sprache, ein vergleichbares Verhalten zeigen, vgl.

- (14) *postoji mogućnost i da stipendiramo* *naše učenike;*  
 [Stipendium gewähren<sub>1.Pers/Pl/Präs</sub> unsere Schüler<sub>Akk/Pl</sub>]  
 (Vjesnik, 12.06.2001);
- (15) *i ove godine grad Zagreb kreditirao je određeni broj đaka;*
- (16) *Ljubljanska banka će kreditirati obnovu nekih gradskih cesta;*
- (17) *studenti su ga kandidirali za svog predstavnika;*
- (18) *u Parizu je konačno doktorirao fiziku.*

3.3. Eine häufig anzutreffende Erscheinung in kroatischen/serbischen und bulgarischen Texten der jüngeren Zeit sind die sog. nichtpersönlichen Konstruktionen, die in Konkurrenz zu entsprechenden passivischen Konstruktionen treten. Darunter werden Konstruktionen verstanden, in denen die Position des Subjekts auf der syntaktischen Oberfläche nicht besetzt ist bzw. sogar nicht besetzt werden kann. Semantisch haben sie eine Interpretation, die zwar ein Agens inkludiert, das aber hinsichtlich seiner Spezifizierung nichtdefinit bleibt, d.h. Spielraum lässt, der allerdings nicht beliebig ist, sondern dem über die lexikalische Klasse der Verben oder durch die syntaktische Umgebung ein allgemeiner Rahmen vorgegeben wird. Um den skizzierten Interpretationstyp bzw. seine Spielarten formal zu realisieren, existiert eine Reihe von linguistischen Optionen, die von natürlichen Sprachen in charakteristischer Weise genutzt werden.

Für das Bulgarische bestätigt R. Nicolova (1997, 2000) die Tendenz zunächst generell und verweist dabei auf Konstruktionen der folgenden Art:

- (19) *продават уреди за кражба на ток;*  
 [verkaufen<sub>3.Pers/Pl/Präs</sub> Geräte<sub>Casus gen/Pl</sub> zum Stehlen<sub>Casus gen/Sg</sub> Strom<sub>Gen/Sg</sub>]
- (20) *строят още два дома за сираци в Пловдив;*
- (21) *наградиха трима полицаи.*

Bulgarische Sätze wie (19) bis (21) machen die Art deutlich, wie nichtpersönliche Konstruktionen im Bulgarischen syntaktisch präferent realisiert werden. Das Subjekt ist, wie zu erwarten, nicht overt und das jeweils ent-

sprechende Verb erscheint in der 3. Person Plural. Sie erinnern somit an die insbesondere aus dem Russischen bekannten unbestimmt-persönlichen Konstruktionen. Dieser Typ wird im Bulgarischen vielfach in Texten, z.B. mit einer gewissen Regelmäßigkeit in Überschriften, verwendet, um damit den Leser zu veranlassen, zwecks Auflösung der Anonymität des Agens den nachfolgenden Text zu lesen (Nicolova 2000).

Das Kroatische verwendet diesen Konstruktionstyp ebenfalls, vgl.

- (22) *iz Posavine* *su rekli* *da ne mogu i ne žele čekati*  
 [seitens Posavina<sub>Gen/Sg</sub> sagen<sub>3.Pers/Pl/Perf</sub> NS]  
 (Več. list, 1.6.2001);

- (23) *tako su ih omalovažili i izvređali* (Več. list, 1.6.2001).

Im Unterschied zum Bulgarischen ist er aber an bestimmte satzinterne oder kontextuelle Anwendungsbedingungen geknüpft. Weniger restringiert ist hingegen ein Typ, der sich dadurch auszeichnet, dass er ein transitives Verb in der Form der 3. Person Singular, gegebenenfalls mit einer Genusspezifizierung im Neutrum, zuzüglich des Formans *se* enthält, das bekanntlich seinerseits zur Kennzeichnung des Passivs verwendet werden kann. Das Spezifische dieses Konstruktionstyps ist, dass das Objekt des aktiven Satzes nicht wie im kanonischen Passiv als Subjekt spezifiziert wird bzw. werden kann. Beispiele für auf diese Weise konstruierende Verben sind:

- (24) *talijanski list piše: ...*  
*"Pavarottija se više ne može slušati u živo*  
 [Pavarotti<sub>AKK/Sg</sub> se mehr NEG können<sub>3.Pers/Sg/Präs</sub> hören live]  
*nego samo na pločama koje je snimio u vrijeme kad je bio u velikoj formi";*
- (25) *dvadesetak različitih jela svakodnevno izlazi iz naših kuhinja, u jednoj akademskoj godini izda ih se i do 7,5 milijuna;*
- (26) *prometni odgoj u vrtićima: ... Djecu se uči i kako u prometu nisu svi jednako pokretljivi;*
- (27) *pismo je pokušaj pritiska na dio vladajuće koalicije kako bi ih se privoljelo da prihvate Mesičev koncept ustavnih promjena;*
- (28) *bilo je to oduvijek i bit će i u dalekoj budućnosti, kada će biti i znatno više robota. Jer robote treba najprije načiniti, a tek se ih tada može pokretati i voditi* (Vjesnik, 11.12.1999).

Der Konstruktionstyp des Kroatischen folgt, wie die Beispiele zeigen, dem allgemeinen Schema *trans Verb*<sub>3.Pers/Sg</sub> + *se* + *Obj*<sub>AKK</sub>, das in der linguistischen Fachliteratur für das Ukrainische und Polnische, weniger für das Kroatische

bekannt und beschrieben ist. Das hat seine Ursache vor allem darin, dass die Konstruktion im Kroatischen nicht innerhalb des Standards, sondern im Nonstandard angesiedelt ist (Kunzmann-Müller 2000). Erst seit einer Reihe von Jahren erscheint sie nunmehr auch offiziell häufig in publizistischen Texten. Im Sinne des eingangs Gesagten ist sie nicht als freie, sondern wiederum als strukturelle Variante anzusehen, die mit ihrem Eindringen in die Standardsprache eine Erweiterung des Potentials zur Bildung agensloser Konstruktionen darstellen kann.

3.4. Eine andere Erscheinung, die auf Grund der typologischen Prägung der erörterten Sprachen nur auf das Kroatische, sehr eingeschränkt auf das Serbische, nicht aber auf das Bulgarische zutrifft, ist der Gebrauch bzw. die Erweiterung der Gebrauchssphären des Infinitivs um Elemente aus der gesprochenen Sprache und evtl. der Dialekte (Pranjković 1998, Kunzmann-Müller 1999, 2000, 2000a).

Im Kroatischen ist, anders als im Serbischen, eine weitgehend nicht restringierte Dominanz des Infinitivs gegenüber der sog. *da*-Konstruktion in einer Reihe von unterschiedlichen syntaktischen Konstruktionen zu verzeichnen, vgl.

- (29) *Hrvatska bi mogla ući* (gegenüber ausgesprochen markiertem *da uđe*) *u program za Partnerstvo za mir*;
- (30) *ono što je potpisano mora se poštivati* (gegenüber sehr seltenem *da se poštuje*);
- (31) *pokušavam o tome ne razmišljati* (gegenüber seltenerem *da o tome ne razmišljam*) *kad izađem na pozornicu*;
- (32) *oporbeni članovi odlučili su probiti led i predložiti* (gegenüber *da probiju led i da predlože*) *konkretne prijedloge* (Jutar. list, 3.6.1999);
- (33) *njujorški demokratski senator D. P. M. odlučio je prestati se baviti* (gegenüber *da prestane da se bavi*) *politikom* (Jutar. list, 3.6.1999);
- (34) *nedvojbeno nitko nije došao u München kupiti* (gegenüber *da kupi*) *pivo*;
- (35) *gospođa J. rekla nam je da svakodnevno dolazi na D. kupiti* (gegenüber *da kupi*) *namirnice po jeftinijim cijenama* (Jutar. list, 3.6.1999);
- (36) *kad su došli vidjeti* (gegenüber *da vide*) *što se dogodilo, J. S. im je rekao da zovu Hitnu pomoć*.

Wichtig in diesem Zusammenhang ist insbesondere auch der Gebrauch des Infinitivs mit der Präposition *za* zur Kennzeichnung verschiedener syntaktischer Relationen, vgl.



- (37) *ljudi su sada stajali u noćnim redovima za predati molbu i podignuti kakav dokument* (gegenüber *da bi predali molbu i podigli kakav dokument*);
- (38) *htjeli su da skupštinu preko spomenutih novinara u očima javnosti proglase nesposobnom za donijeti bilo kakvu odluku* (gegenüber *da donese bilo kakvu odluku*);
- (39) *prazna mjesta su za pribilježiti zadatke* (gegenüber *za pribilježivanje zadataka*) (Tagesplanformular);
- (40) *to su cipele samo za gledati, a ne za hodati* (gegenüber *za gledanje, a ne za hodanje*) (Govorimo hrvatski, 370).

Wie man aus den Beispielen gut sehen kann, dominiert im Kroatischen der Infinitiv in der Morphologie und Syntax weitgehend, während im Serbischen von der Parallelität beider Konstruktionstypen bestenfalls eingeschränkt, d.h. mit der Setzung deutlicher Präferenzen bei den einzelnen Typen, gesprochen werden kann.

3.5. Ein anderes Phänomen im verbalen Bereich ist nur für das Bulgarische, nicht hingegen für das Kroatische und Serbische einschlägig. R. Nicolova (1997, 2000, 2000a) erörtert in ihren Arbeiten zur Entwicklung der Pressesprache in der letzten Dekade den Renarrativ (*преизказан начин на изказване*) und konstatiert hier einen auffälligen Wandel der Gebrauchsbedingungen.

Der Renarrativ stellt im Bulgarischen bekanntlich keinen *modus actionis*, sondern einen *modus loquendi* dar. Mit seiner Hilfe wird gekennzeichnet, dass der Sprecher als Quelle für eine Information die Aussage einer anderen Person (*X*) benutzt, die im Text genannt oder aber explizit bewusst nicht genannt wird. Renarrativformen werden dann angewendet, wenn der Sprecher hervorheben will, dass er kein eigenes Urteil über den Wahrheitsgehalt von *p* äußert, sondern das Urteil von *X* referiert, womit er sich von der referierten Information distanzieren kann.

Vor 1989 wurden Renarrativformen in Pressemeldungen über das Ausland in der Regel politisch und ideologisch basiert gebraucht. Nach der politischen Wende wird für die Wahl zwischen Indikativ auf der einen und Renarrativ auf der anderen Seite entscheidend, ob der Verfasser des Textes sein Urteil über den Wahrheitsgehalt der Meldung kennzeichnen will oder nicht, d.h. beim Gebrauch des Indikativs *ich weiß, dass p* gilt die Implikatur: *p ist wahr*.

Die veränderten Gebrauchsweisen des Renarrativs bespricht R. Nicolova (1997, 2000, 2000a) sehr detailliert und illustriert sie mit einer Vielzahl von Beispielen. Als wesentlich stellt sie dabei heraus, dass die grammatische Bedeutung des Renarrativs unverändert geblieben ist, was sich hingegen geändert hat, sind die Regeln, nach denen die Wahl des Renarrativs oder Indikativs erfolgt.

4. Veränderungen lassen sich nicht nur in der Domäne des Verbs, sondern auch in der Nominalgruppe zeigen. Einige von ihnen sollen in diesem Beitrag exemplarisch vorgestellt werden. Die idiosynkratischen, d.h. die im konkreten Fall stark differierenden Struktureigenschaften des Kroatischen und Serbischen auf der einen und des Bulgarischen auf der anderen Seite sind der Grund dafür, dass die Entwicklungen auf diesem Gebiet von sehr unterschiedlicher Art sind.

4.1. Im Kroatischen ist vornehmlich in den letzten zehn oder zwölf Jahren, offensichtlich auch stärker als im benachbarten Serbischen, die relativ konsequente Realisierung der unterschiedlichen Flexionstypen der Adjektive bzw. die Existenz von Dubletten zu verzeichnen, vgl. Beispiele wie

(41) *velika bi se izložba o Krležinu životu i djelu te Krleži kao nadahnuću drugim umjetnicima trebala otvoriti u predvorju Nacionalne i sveučilišne knjižnice, a pripremit će se i okrugli stol o suvremenoj recepciji Krležina opusa, kao svojevrsan uvod u veliki znanstveni skup koji bi Krležino djelo trebao osvijetliti 2003. godine o 110. obljetnici piščeva rođenja* (Več. list, 25.09.2001);

(42a) *davnog 11. lipnja 1901. godine na Jelačićevu trgu T. B. naručio je prvi automobil iz Beča te otvorio prvo taksi stajalište na mjestu gdje su nekad stajali fijakeri ...* (Vjesnik, 12.06.2001)

gegenüber

(42b) *nakon uspješne vožnje B. je otvorio prvo stajalište autofijakera na Jelačićevom trgu, gdje i danas stoje taksisti* (Vjesnik, 12.06.2001);

(43) *najbolji i najzanimljiviji primjerci bonsai borova upravo su oni pronađeni i izvađeni u prirodi, u kojoj su pod utjecajem vremena izrasli u škrtu i stjenovitu (anstelle u škrtom i stjenovitom) tlu* (Več. list, 13.9.1999);

(44) *palmu je 1971. djed R. donio iz O., kao malu biljčicu. Godinama smo je držali u drvenu (anstelle u drvenom) sanduku sa zemljom* (Več. list, 13.9.1999);

(45) *proizvodnja vina za mene je oduvijek bila više od redovita (anstelle od redovitog) posla koji zahtijeva obrada vinograda.*

Die Textausschnitte können veranschaulichen, dass in gedruckten Texten der kroatischen Gegenwartssprache die Distinktion zwischen indeterminierten und determinierten Adjektiven und ihre Grammatikalisierung in unterschiedlichen Flexiven aufrechterhalten wird, wobei ihre funktionelle Basierung allerdings eher diffus bleibt. Diese Vorgehensweise entspricht der standardsprachlichen Norm, wie sie u.a. die Grammatiken festhalten, sie weicht aber deutlich vom

gegenwärtigen sprachlichen Usus ab, in dem die Verwendung der indeterminierten Formen auf bestimmte syntaktische Positionen reduziert und die Tendenz zur Vereinheitlichung der beiden unterschiedlichen Flexionen klar erkennbar ist. Anders gesagt, die natürlichsprachliche Entwicklung des Kroatischen wie auch des Serbischen tendiert zur Aufgabe dieser Distinktion bzw. zu ihrer Vereinheitlichung. Die gegenwärtig zu beobachtende andersartige Praxis findet ihre Erklärung in den Präliminarien für die Standardisierung des Kroatischen. Es handelt sich also nicht, wie in den bisher diskutierten Fällen, um eine Innovation, die eine potentielle Instanz für den natürlichen grammatischen Wandel des Kroatischen und Serbischen darstellt, sondern im Gegenteil um die Um- oder Neuwertung grammatischer Formen und Kategorien, die vom Sprachusus eigentlich schon aufgegeben sind.

4.2. Die in den folgenden Konstruktionen demonstrierte Erscheinung hat einen ähnlichen Hintergrund. In kroatischen Texten (Pranjković 2000; Kunzmann-Müller 2000, 2000a) treten seit geraumer Zeit verstärkt Konstruktionen der folg. Art auf:

(46) *istina, dugo smo u istom teatru, ali još nikad*  
*ni - smo bili partnerima*  
 [NEG sein]<sub>1.Pers/Pl/Perf</sub> Partner<sub>Instr/Pl</sub>]  
 (Več. list, 6.12.1996.);

(47) *dječak Parsifal nakanio je postati vitezom* (Več. list, 18.09.2001);

(48) *Hrvatska će sljedeće godine biti domaćinom Generalnoj skupštini Udruženja javnih televizijskih postaja Europe* (Več. list, 29.11.1999);

(49) *obred gatanja tako je postao savršenijim* (Jutar. list, 1999);

(50) *audicija mi je počela postajati sve važnijim* (Več.list, 6.12.1999).

Wie man aus den Beispielen (46) bis (50) deutlich ersehen kann, handelt es sich um Konstruktionen mit den semikopulativen Verben *postati*, *biti* und einem nominalen Prädikat. Das Kroatische hat hier, ebenso wie das Serbische, prinzipiell zwei strukturelle Möglichkeiten (Kunzmann-Müller 2000a). Zum einen kann das Prädikativ mit dem Nominativ angeschlossen werden, zum anderen, wie in den zitierten Beispielen gezeigt, mit dem Instrumental. Beide Typen sind grammatisch wohlgeformt und in diesem Sinne Varianten voneinander. Der Unterschied liegt wiederum in den Gebrauchsbedingungen. Die Beispiele (46) bis (50), die in offiziellen Texten des Kroatischen neuerdings verhältnismäßig häufig angetroffen werden, sind eindeutig markiert, während Konstruktionen mit dem Nominativ den gegenwärtigen Sprachusus weitgehend adäquat widerspiegeln, vgl.

- (51) *M. je nerijetko izjavljivao da nije želio postati predsjednik [NEG wünschen<sub>3, Pers/Sg/Perf</sub> werden Präsident<sub>Nom/Sg</sub>] zbog svojih visokih godina (Jutar. list, 3.6.1999);*
- (52) *prema tome, M. će biti predsjednik s velikim iskustvom (Jutar. list, 3.6.1999);*
- (53) *kako ste postali samouki stručnjak antroponom? (Več. list, 24.08.1999);*
- (54) *postao je direktor gradskog muzeja;*
- (55) *godinama mu je bio prijatelj.*

4.3. Anders als die in 4.1. und 4.2. gezeigten Erscheinungen verhält sich ein Phänomen, das abschließend kurz kommentiert werden soll. Im Unterschied zu den meisten anderen slavischen Sprachen bewahrt bekanntlich das Kroatische und Serbische die Genusunterscheidung nicht nur im Singular, sondern auch im Plural, was zu sehr komplexen Kongruenzkonstellationen führt. In der neueren Zeit gibt es nun eine ganze Reihe von Anzeichen dafür, dass diese Differenzierung in bestimmten Positionen zugunsten einer generellen Form auf *-i* abgebaut wird.

Gezeigt werden kann das z.B. an den sog. Zahlsubstantiven, bei denen die Regeln der standardsprachlichen Norm eine pluralische Kongruenz mit einer Genusspezifizierung der nominalen Komponente auf *-a* vorsehen, vgl.

- (a) *šestorica su napustila sjednicu.*

In der Gegenwartssprache begegnen uns aber parallel dazu häufig auch Kongruenzspezifizierungen der folg. Art:

- (b) *šestorica su napustili sjednicu* bzw.  
 (c) *šestorica je napustila sjednicu.*

Im ersten Fall wird die Kongruenz gesteuert von der Interpretation, dass mit *šestorica* eine Gruppe männlicher Personen charakterisiert ist, wobei das Merkmal der Gegliedetheit morphologisch unterspezifiziert bleibt. Im Fall (b) wird die Gegliedetheit durch die Morphologie des Prädikats vollständig, d.h. hinsichtlich von Genus und Numerus eindeutig spezifiziert, d.h. die Kongruenz erfolgt entsprechend im Plural mit einer Genusspezifizierung entsprechend dem Sexus. Im Fall (c) hingegen wird *šestorica* als Kollektivnomen mit Genusspezifizierung auf *-a* aufgefasst, das singularisch kongruiert und somit eine ungegliederte Vielheit anzeigt.

Beispiele aus Texten der 90er Jahre zeigen die gegenwärtige Entwicklungstendenz und bestätigen hier insbesondere Typ (b), d.h. den zunehmenden Gebrauch von Prädikatsformen im Plural mit einer Genusspezifizierung auf *-i*, vgl.

- (56) *najprije je predsjednik Stefanopoulos s predsjednikom Mesićem u Muzeju Mimara otvorio izložbu, a navečer su obojica nazočili operi »Nikola Šubić Zrinski« u HNK (Globus, 01.06.2001);*
- (57) *prema policijskom izvješću, tragedija se dogodila u uvali S. Dječak ... s manjeg betonskog mula pao u more. Dvojica građana skočili su u more, izvukli dječaka na kopno i pozvali Hitnu pomoć (Več. list, 12.6.2001);*
- (58) *osmorica sudaca kojima danas ističe mandat nisu ni pozvani na jučerašnju svečanost (Več. list, 7.12.1999);*
- (59) *šestorica su nezadovoljni i predloženim smanjenjem broja zastupnika nacionalnih manjina;*
- (60) *nakon toga sva četvorica odvezli su J. u blizinu Doma zdravlja;*
- (61) *u Nizozemskoj i SAD-u dvojica su maloljetnika početkom tjedna uperili vatreno oružje protiv svojih školskih kolega (Jutar. list, 12.12.1999).*

4.4. Die Nominalgruppe des Bulgarischen zeichnet sich schließlich u.a. dadurch aus, dass sich Gebrauchsweisen des Artikels verändern. R. Nicolova (2000, 2000a) geht in ihren Arbeiten auf einschlägige Fälle umfassend ein. Dabei stellt sie u.a. fest, dass auf der einen Seite Eigennamen in kolloquialer Rede entgegen der standardsprachlichen Norm mit dem Artikel gebraucht werden, vgl.

- (62) *”Ролс”-ът в София е Вотан ... (Nošten trud, 12. 5. 1993);*
- (63) *префасонирани са старите кръчми на Апологията (Festivalname) (Nošten trud, 95/1992).*

Auf der anderen Seite weist sie aber auch darauf hin, dass Appellativa, die in der Standardsprache obligatorisch den Artikel tragen, in neueren Texten ohne Artikel auftreten. Damit werden gleichzeitig die entsprechenden Nomina als Individuenbezeichnungen umbewertet, z.B. *Министерски съвет, Софийска стокова борса, Външно министерство* usw.

5. In diesem Beitrag ist versucht worden, auf grammatische und speziell syntaktische Erscheinungen und Innovationen im Kroatischen, Serbischen und Bulgarischen aufmerksam zu machen, die sich in der letzten Dekade verstärkt in schriftlichen und mündlichen Texten finden. Die sprachlichen Daten bestätigen in vielfältiger Weise, dass die Sprache auch über den Bereich der Lexik hinaus Veränderungen erfahren hat.

Bei der Diskussion einer Reihe von Veränderungen im Bereich von Morphologie und Syntax des Verbs und des Nomens ging es vor allem darum, sie in ihrer einzelsprachlich geprägten Repräsentanz exemplarisch zu erfassen, zu beschreiben und hinsichtlich ihrer Fundierung zu charakterisieren, um sie u.a.

auf dieser Grundlage in Konzepte des Sprachwandels einzuordnen. Dieser Einordnung entziehen sich mehr oder weniger ausdrücklich Veränderungen, die durch Aktivitäten der Sprachpolitik gesteuert sind.

Auf dem gegenwärtigen Stand kann gesagt werden, dass die sprachlichen Daten eine Vielzahl von Veränderungen signalisieren, die ihrem Charakter nach aber Veränderungen im Sprachgebrauch und nicht im Sprachsystem sind. Langfristig gesehen und von Fall zu Fall sind sie aber auch potentielle Beispiele dafür, dass sich das System als solches ändert und in welcher Weise das geschieht.

## Literatur

- Ammon, U. 1987. „Language - Variety/Standard Variety - Dialect“, U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics 1*, New York, 316-334.
- Brozović, D., Ivić, P. 1988. *Jezik srpskohrvatski, hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski*, Zagreb.
- Coulmas, F. 1985. *Sprache und Staat. Studien zur Sprachplanung*, Berlin/New York.
- Hudeček, L., Mihaljević, M., Vukojević, L. (eds.) 1999. *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb.
- Katičić, R. 1995. „Serbokroatische Sprache - Serbisch-kroatischer Sprachstreit“, R. Lauer, W. Lehfeldt (eds.), *Das jugoslawische Desaster. Historische, sprachliche und ideologische Hintergründe*, Wiesbaden, 23-79.
- Katičić, R. 1996. „Die politischen Implikationen des Sprachbegriffs im Südosten Europas“, H. Schaller (ed.), *Sprache und Politik: Die Balkansprachen in Vergangenheit und Gegenwart*, München, 25-46.
- Keller, R. 1994. *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen.
- Kloss, H. 1987. „Abstandsprache und Ausbausprache“, U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics 1*, New York, 302-307.
- Korošec, T. 1998. „Slovenski vojaški jezik: izročilo in spremembe“, A. Vidovič-Muha (ed.), *Slovenski jezik*, Opole, 127-153.
- Kunzmann-Müller, B. 1996. „Die slavischen Sprachen im ehemaligen Jugoslawien - ein linguistischer Kontrapunkt“, H. Schaller (ed.), *Sprache und Politik: Die Balkansprachen in Vergangenheit und Gegenwart*, München, 105-126.
- Kunzmann-Müller, B. 1999. „Der Infinitiv in den südslavischen Sprachen. Bestand und Gebrauchsweisen“, K. Grünberg, W. Potthoff (eds.), *Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag*, Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 295-305.

- Kunzmann-Müller, B. 2000. „Sprachliche Wende und Sprachwandel im Kroatischen/Serbischen“, B. Kunzmann-Müller (ed.), *Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch* (= Berliner Slawistische Arbeiten. 12), Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 42-65.
- Kunzmann-Müller, B. 2000a. „Sprachlicher Wandel im modernen Kroatischen“, L. Zybatow (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jh. Ein internationales Handbuch*, Frankfurt a.M., 129-140.
- Kunzmann-Müller, B. 2000b. „Das Kroatische zwischen gestern und morgen“, B. Panzer (ed.), *Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende* (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. A. Linguistische Reihe 10), Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 211-223.
- Lehfeldt, W. 1995. „Sprachen und Nationen des südslavischen Raums“, G. Hentschel (ed.), *Über Muttersprachen und Vaterländer. Zur Entwicklung von Standardsprachen und Nationen in Europa*, Frankfurt a.M., 241-263.
- Lončarić, M. (ed.) 1998. *Hrvatski jezik* (= Najnowsze dzieje języków słowiańskich), Opole.
- Neweklowsky, G. 2000. „Serbisch, Kroatisch, Bosnisch, Montenegrinisch – Perspektiven“, L. Zybatow (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jh. Ein internationales Handbuch*, Frankfurt a.M., 543-559.
- Nicolova, R. 1997. „Die Varietäten des Bulgarischen und ihre Widerspiegelung in der Sprache der bulgarischen Presse nach 1989“, *Zeitschrift für Slavistik* 42, 431-449.
- Nicolova, R. 2000. „Grammatische Veränderungen in der Sprache der bulgarischen Presse in der letzten Dekade des 20. Jahrhunderts“, B. Kunzmann-Müller (ed.), *Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch* (= Berliner Slawistische Arbeiten. 12), Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 15-30.
- Nicolova, R. 2000a. „Die Varietäten des Bulgarischen und die bulgarischen Printmedien nach 1989“, L. Zybatow (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jh. Ein internationales Handbuch*, Frankfurt a.M., 263-281.
- Novak, F. 1998. „Leksikalne spremembe v slovenskem poslovnem in uradovalnem jeziku“, A. Vidovič-Muha (ed.), *Slovenski jezik*, Opole, 173-183.
- Ortar, M. K. 1998. „Spremembe v publicističnem poročanju o prvotnih govornih dogodkih v Sloveniji med leti 1945 in 1996“, A. Vidovič-Muha (ed.), *Slovenski jezik*, Opole, 201-221.
- Pranjković, I. 1998. „Sintaktičko ustrojstvo“, M. Lončarić (ed.), *Hrvatski jezik*, Opole, 119-131.

- Pranjković, I. 2000. „Normative und paranormative Neuerungen in der kroatischen Sprache“, B. Kunzmann-Müller (ed.), *Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch* (= Berliner Slawistische Arbeiten. 12), Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 66-74.
- Pranjković, I. 2001. *Hrvatska skladnja. Rasprave iz sintakse hrvatskoga standardnog jezika*, Zagreb.
- Pranjković, I. 2002. *Druga hrvatska skladnja. Sintaktičke rasprave*, Zagreb.
- Radeva, V. 2000. „Die Wechselwirkung zwischen extra- und intralinguistischen Faktoren bei der Sprachentwicklung“, B. Kunzmann-Müller (ed.), *Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch* (= Berliner Slawistische Arbeiten. 12), Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris, 31-41.
- Radovanović, M. 1986. *Sociolingvistika*, Novi Sad.
- Radovanović, M. (ed.) 1996. *Srpski jezik na kraju veka*, Beograd.
- Stanojčić, Ž. 1996. „Morfologija, sintaksa i frazeologija“, M. Radovanović (ed.), *Srpski jezik na kraju veka*, Beograd, 111-141.
- Sundhaussen, H. 1993. *Experiment Jugoslawien. Von der Staatsgründung bis zum Staatszerfall*, Mannheim.
- Toporišič, J. 1993. „Die slovenische Schriftsprache des 20. Jahrhunderts“, *Die Welt der Slaven* 38, München, 137-160.
- Vidovič-Muha, A. (ed.) 1998. *Slovenski jezik*, Opole.
- Wurzel, W. U. 1988. „Zur Erklärbarkeit sprachlichen Wandels“, *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 43/1, 86-91.
- Wurzel, W. U. 1992. „Grammatisches und Soziales beim Sprachwandel“, P. Suchsland (ed.), *Biologische und soziale Grundlagen der Sprache*, Tübingen, 55-66.



Holger Kuße

**DISKURSENTWICKLUNG IM VERBINDLICHEN TEXT:  
TEXTGESTALT UND SPRECHAKTE IN DER LITURGIE DER  
TSSCHECHOSLOWAKISCHEN HUSSITISCHEN KIRCHE  
(CÍRKEV ČESKOSLOVENSKÁ HUSITSKÁ)**

1. Bewahrung und Erneuerung

Es ist ein im religiösen Diskurs immer wiederkehrend thematisiertes Dilemma: Die Bewahrung der offenbarungshaltigen Überlieferung, der Wunsch, sie vor dem Verlust ihrer Wahrheit zu schützen, den die semiotische Anpassung an kurzlebige Moden und Zeitgeister zur Konsequenz haben kann, enthält als Kehrseite die Gefahr der semantischen Verdunklung (vgl. Kuße 1994, XVI f.; 1998, 56 ff.). Die Unveränderlichkeit des religiösen Textes bewirke, so die Kritik, mit der Zeit seine Unverständlichkeit. Diese Spannung von Bewahrungswunsch und Erneuerungsdrang zeigt sich nicht nur im Bemühen um die Übersetzung und Auslegung heiliger Texte, sondern auch in den sprachlichen Formen des religiösen Vollzugs: in Gebet und Liturgie. Folglich präsentiert die religiöse rituelle Kommunikation das Paradox einer Diachronie (i.e. historischen Veränderlichkeit) von Texten, die ihrem Wesen und Telos nach die Kontingenz der Historie überwinden und sich deshalb als semiotisch resistent gegen Irritationen aus der Spontanität aktuellen Sprechens erweisen sollen (vgl. Paul 1990, 29 ff., 118 ff.; Kuße 1994, XV ff.; 1995; 1998, 110).

Nach einer Definition Werlens (1984) sind Rituale expressive institutionalisierte Handlungen oder Handlungssequenzen (ebd., 81), die sich durch Stereotypisierung und Wiederholung auszeichnen (ebd., 43). Die Formulare der rituellen Kommunikation, d.h. im Christentum der gottesdienstlichen Liturgien, die klar definierte, rigide Rituale darstellen (ebd., 148 ff., 230), sind deshalb weitgehend verbindliche Texte. Sie stehen dem einzelnen Kommunikationsteilnehmer kaum zur kreativen Disposition. Damit ist jedoch – besonders in der Westkirche (katholisch, evangelisch) – eine diskursive Dynamik der Textsorte, die Entwicklungen der Theologie-, Kirchen-, Sozial- und politischen Geschichte folgt, nicht ausgeschlossen. Der Liturgiewissenschaftler Schmidt-Lauber spricht vielmehr von der raum-zeitlichen „Inkulturation“, d.h. der „dem Genus Liturgie wesensgemäß eignende(n) Vielfalt und Konkretion in Zeit und Situation hinein“

(Schmidt-Lauber 1995, 15; vgl. auch Paul 1990, 123 ff.; Bieritz 1995, 103 ff.). Bedeutende Reformkonzilien der Kirchen wie in jüngerer Zeit das Zweite Vatikanische Konzil (1962–1965) gehen einher mit Reformen des Gottesdienstes: aus dem Bedürfnis, den kommunikativen Gehalt des Rituals – im Sinne der Kommunikation zwischen Gott und Mensch, aber auch der Gemeinde mit sich selbst – aktuell zu gewährleisten (sei es weiterhin, sei es erneut) (vgl. Schmidt-Lauber 1995, 35 f.; Fischer 1995). Dieses Bedürfnis nach Aktualisierung und EntROUTINISIERUNG ist in einer Kirche wie der *Církev Československá Husitská (CČSH)*<sup>1</sup>, mit deren Gründung 1920 auch der Anspruch eines „modernem“, im 20. Jahrhundert nachvollziehbaren Glaubens verbunden war (s.u.), als besonders ausgeprägt anzunehmen. Ende der Siebzigerjahre beklagte in diesem Sinne der hussitische Theologe Salajka (1977, 44), die Gestalt der Liturgie weise keine organische Verbindung mehr zum kulturellen Leben auf, um somit indirekt auch die Notwendigkeit liturgischer Reformen zu begründen. Und 50 Jahre zuvor formulierte der Theologe Hradil in entschieden expressiver Manier: „Nic není škodlivějšího náboženskému životu než stagnace. Kde je stagnace, tam je smrt“ (Hradil 1927, 168). Die somit von Vertretern der CČSH explizit geforderte diskursive Dynamik im verbindlichen Text der Liturgie lässt sich an den liturgischen Textfassungen von 1923, 1939 und 1992<sup>2</sup> auch analytisch nachweisen. Ich will das sowohl auf der Makroebene des liturgischen Formulars wie auf der Mikroebene der Sprechakte LOBEN und PREISEN zeigen, deren herausragende rituelle Bedeutung sie geradezu als signifikantes Merkmal der religiösen Kommunikation rezipieren lässt (vgl. auch Kuße 2002a-b).

## 2. Die Tschechoslowakische Hussitische Kirche und ihre Liturgie

Die CČSH ist aus einem römischen Schisma infolge des Ersten Weltkriegs und der Gründung der Ersten Tschechoslowakischen Republik hervorgegangen. Das nationale Element, das die Kirchengründung im Kontext der Los-von-Rom-Bewegung und den damit verbundenen verschiedenen nationalkirchlichen Bewegungen ihrer Zeit einordnen lässt (vgl. Andresen/Denzler 1984, 593), ist aber nicht ihr einziges Entstehungsmotiv. Mindestens ebenso wichtig sind das Scheitern innerkirchlicher Reformbestrebungen und theologische Motive aus dem Geist des damaligen katholischen Modernismus sowie Elemente der protestantischen Liberalen Theologie (vgl. Urban 1973; Daske 1987; Frýdl 2001). Berief man sich nationalkirchlich auf Jan Hus, so motivierte die Slavenmission von

<sup>1</sup> Die Kirche wurde als Tschechoslowakische Kirche (*Církev Československá*) gegründet und erhielt den Zusatz *hussitisch* erst 1971. Im Folgenden verwende ich jedoch durchgehend den heutigen Namen bzw. dessen Abkürzung (CČSH).

<sup>2</sup> Datum der Drucklegung.

Kyryll und Method zunächst eine romantisch-panslawische Hinwendung zur Orthodoxie. Ausdrücklich als Reminiszenz an die historischen Verbindungen zur Ostkirche wird z.B. der dreisprachige Kyrieruf „Kyrie, eleison. Gospodi, pomiluj. Smilujse, Hospodine“ verstanden (Liturgie 1923, 6 f.). Der zunächst angestrebte Zusammenschluss mit der Serbisch-Orthodoxen Kirche scheiterte jedoch aus jurisdiktionellen und vor allem liturgischen und theologischen Gründen. Innerhalb der CČSH kam es zu Richtungsstreitigkeiten, die sich besonders an dem von Karel Farský, dem eigentlichen Gründer und ersten Patriarchen der CČSH, und František Kalous 1922 herausgegebenen Československý Katechismus entzündeten (vgl. Urban 1973, 81 ff.; Aleš 1988, 16). Sie führten schon 1924, kurz vor dem ersten Konzil der CČSH, zur Trennung der „orthodoxen Richtung“, die sich unter Bischof Gorazd (Matěj Pavlík) mit der bereits bestehenden Tschechischen Orthodoxen Gemeinde in Prag zur Orthodoxen Kirche in der Tschechoslowakei (Pravoslavná Církev v Československu) vereinigte (Autokephalie 1951) (vgl. Urban 1973, 88-117; Aleš 1988).

Die zunehmende Distanz zum orthodoxen Vorbild macht sich in der Liturgie im Verzicht oder der Umformung von Formeln aus der Göttlichen Liturgie bemerkbar. Der Ruf des Liturgen „Slovo moudré“ vor dem Evangelium (Liturgie 1923, 10), der dem „Премоудрость“ der slawischen Chrysostomos-Liturgie folgte (Göttliche Liturgie 1989, 77), ist seit 1939 durch „Slovo Boží“ ersetzt (Liturgie 1939, XI; 1992a, 29). Der universale Friedensgruß „Pokoj všem!“ (Liturgie 1923, 11; 1939, XI), eine Übersetzung von „Миръ всѣмъ“ (Göttliche Liturgie 1989, 77), ist seit der letzten Liturgierevision in das gemeindebezogene „Pokoj vám“ umgewandelt worden (Liturgie 1992a, 30). Die Einladungsformel zum Abendmahl „Со страхомъ божиимъ и вѣрою приступите“ (Göttliche Liturgie 1989, 171), die in der ersten Fassung von Farský als „V úctě a s důvěrou přistupte!“ paraphrasiert wurde (Liturgie 1923, 28), entfällt seit 1939.

Der modernistische Anspruch der neuen Kirche fand in dem erwähnten Katechismus von Farský und Kalous sowie in den Postillen Farskýs, die in der Kirchenzeitung Český Zapas erschienen, seine konsequente Ausformung als einer rationalistischen, (natur-) wissenschaftlich verantworteten und weithin anthropologisch und weltimmanent ausgerichteten Bibel- und Glaubensinterpretation: „Církev Československá klade důraz ve své náboženské nauce na svobodu svědomí a shodu víry s vědou“ (Farský/Kalous 1922, 17). Gott wird als „Živý zákon světa“, Jesus als „hrdinský trpitel lidstva“ bekannt, der nicht durch Kreuz und Auferstehung, sondern als Vorbild zum Heiland und Erlöser wird: „Jéžíš je Spasitel, poněvadž prokázal, že člověku je možno zvítěziti nad slabostí a zlobou světa“ (ebd., 3, 8 f.). Auch im Großen Credo (Velké Vyznání Víry) der CČSH, das nach der Revision von 1939 in der Liturgie Fraskýs anstelle des Bekenntnisses von Nizäa-Konstantinopel gesprochen wird, ist nicht vom Erlösungswerk Christi in Kreuz und Auferstehung die Rede. Statt dessen

wird immanent bekannt: „Životem svým zlo světa i smrti přemohl, aby nám získal království Boží věčné“ und der Glaube an das ewige Leben in den Kontext humanistischer Werte gestellt: „Věříme v život věčný, Dobra, Pravdy a Krásy tak, jako jsme přesvědčeni o smrti zla i zlých“ (Liturgie 1992a, 31; vgl. auch Daske 1987, 274 f.).

Wie das eigene Glaubensbekenntnis zeigt, blieb die Theologie der ČČSH nicht theoretisch, sondern wirkte sich auf die Gestalt der Liturgie aus, die sich aus dem anfänglichen Bedürfnis nach einem nationalsprachlichen Messformular sehr bald eigenständig entwickelte. Bereits 1919 legte Farský mit dem *Český misál* eine Übersetzung der lateinischen Messe vor. Auf dem ersten Konzil der Tschechoslowakischen Kirche wurde 1924 dann aber die schon seit Weihnachten 1922 gefeierte und 1923 veröffentlichte Liturgie Farskýs als verbindlich angenommen (zur Geschichte der Liturgie vgl. u.a. Urban 1973, 125 ff.; Rutle o.J.; s. auch Kuße 2002a). Die Gestalt der Liturgie sollte v.a. das Ritual in der Moderne: „pro moderního člověka náboženského“ (Hradil 1927, 167; vgl. auch Salajka 1985, 42) wieder verständlich machen und dabei die immanente Glaubensinterpretation und den diakonischen Charakter der Kirche zur Geltung bringen. Beide Ansprüche erlaubten ungeachtet der Autorität des Liturgieentwurfs Farskýs keine dogmatische Festschreibung liturgischer Formen, sondern setzte deren periodische Revision voraus. Nachdem es bereits 1939 eine Revision der Liturgie von 1923 gegeben hatte, kam deren neuerliche Überarbeitung auf dem Konzil von 1991 zum Abschluss.

Im Ablauf der Liturgie wird das Reformanliegen gegenüber der vorkonziliaren römischen Messe, im Gottesdienst die Gemeinschaft der Gläubigen sichtbar und erlebbar werden zu lassen, bereits zu Beginn mit dem Wechselgruß und Wechselgebet von Liturg und Gemeinde deutlich, an das sich ein gemeinsames Sündenbekenntnis anschließt. Die Liturgie beginnt somit mit einem dialogischen Element in der rituellen Kommunikation (vgl. Müllerová 1999):

„D[uchovní]: Milost Pána Ježíše Krista a láska Boží a účastenství Ducha svatého se všemi vámi. O[bec]: I s tebou Hospodin.

D: Blahoslaveno bud', ó Bože, království tvé v nás a mezi námi po věky věků.

O: Bůh v nás a my v Bohu.

D: 1. Bože věčný, rty i srdce naše otevři. O: 1. Neboť duch náš touží povznést se k tobě v zbožné modlitbě. D: 2. Upřímně se tobě z hříchu vyznat a vin svých.

O: 2. Tobě prosby přednést, chválu vzdát i vroucí dík. D: 3. Bože dobrý, proto k upřímnosti probud' duše naše! O: 3. Aby duch náš viny prost povzněl se k tobě obětí čistou.“ (Liturgie 1992a, 17 f.)

Den Wechselgruß weisen auch die vorherigen Fassungen der Liturgie auf (mit der kleinen Abweichung, dass die Anrede Christi 1923 und 1939 noch „Pána

Jezu Krista“ und die Zusage an die Gemeinde „se všechněmi vámi“ lautete). Gemeinsam ist also allen Fassungen der Liturgie die Attribuierung des Reiches Gottes als „v nás a mezi námi“ sowie das Bekenntnis der Gemeinde „Bůh v nás a my v Bohu“, womit das immanente Glaubensverständnis der Kirche zum Ausdruck gebracht und auf den Höhepunkt des Gottesdienstes, die Vereinigung der Gemeinde mit Christus in der Eucharistie (Sjednocení), vorausverwiesen wird. In der ursprünglichen Fassung von 1923 wird im Schlusssatz des Liturgen im Dialog nach dem Wechselgruß die Weltzugewandtheit der Gemeinde noch besonders hervorgehoben:

„K[něz]: Bože věčný! Nechat' otevřem Ti svoje rty. O[bec]: A modlitby sdělíme Ti z duše citem pohnuté. K: Hospodine vševládnoucní! Tobě předněsti chcem přiznání svých hříchů a chyb svých. O: Tobě prosby předněst, chválu vzdát i vděčný dík. K: Bože, povznes k upřímnosti duše naše. O: Aby duch náš povznesl se k Tobě obětí vzácnou. K: A my v síle tvé se vrátíme zas odtud k dílu svému. O: S Tebou, Hospodine.“ (Liturgie 1923, 3 f.)

Die Theologie des Eingangsgebets, in der der Gottesdienst vor allem als Stärkung und Bereitung für den „Weg in der Welt“ beginnt und weniger als Partizipation am Mysterium bekannt wird, setzt sich fort im anschließenden Sündenbekenntnis, das nach Salajka (1985, 42) den Geist des Modernismus atmet.

„Bože, Otče všehomíra předobří! Ty's dopustil, že jsme. – Máme žítí podle řádu tvého zákona životem života tvého, Ty věčný živote náš. S Tebou máme spolupracovati, Tvůrče všemocný! My však tolikrát vždy zase nedbáme svých všedních povinností; nad to pak i svévolnými činy rušíváme žádoucí zdar tvého tvoření – k nectí Tobě sami v sobě a i k ublížení bližním svým.“ (Liturgie 1923, 4 f.)

„Bože, Otče předobří! Tys nás stvořil k obrazu a podobenství svému a proto máme žítí podle svatě vůle tvé a s tebou spolupracovati na tvém díle, Tvůrče všemocný. My však často nedbáme svých povinností a svévolnými činy rušíme zdar tvého stvoření, tobě k nectí, bližním svým a sobě na škodu a hanbu.“ (Liturgie 1992a, 19; s.auch 1939, V)

Zum Vergleich: Das Confiteor der vorvaticanischen Messe, das im Rahmen des Vorbereitungsgebets vom/von den Messdiener/n in Stellvertretung der Gemeinde gesprochen wurde, ist begrifflich wesentlich allgemeiner gehalten, bezieht sich nicht nur auf Handlungen, sondern auch auf Gedachtes und Gesagtes, und macht anders als das Sündenbekenntnis der CČSH keine deontische Aussage über den Auftrag des Menschen:

„Ich bekenne Gott dem Allmächtigen, der seligen, allzeit reinen Jungfrau Maria, dem hl. Erzengel Michael, dem hl. Johannes dem Täufer, den hll. Aposteln Petrus und Paulus, allen Heiligen, (und dir Vater,) daß ich viel gestündigt habe in Gedanken, Worten und Werken: durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine übergroße Schuld.“ (Schott 1940, 216)

Weltoffenheit zeigt sich in den Revisionen der tschechischen hussitischen Liturgie auch in einigen politisch bedingten Änderungen. So lauten 1923 die Fürbitten unter anderem:

„Za mír všech národů, za svornou práci všech církví a vyznání i všech lidí dobrých, a zvláště za upokojení naší vlasti a sjednocení všeho Slovanstva modleme se k Hospodinu.“ (Liturgie 1923, 5 f.)

In der Liturgie von 1939 wird dagegen statt um die *Befriedung* der Heimat (*upokojení*) um ihren *Frieden* (*pokoj*) gebeten: „za mír a pokoj v naší vlasti“ (Liturgie 1939, VI). Die Bitte um die Einheit der Slawen wird um die Verbrüderung der ganzen Menschheit erweitert: „za sjednocení Slovanstva a sbratření všeho lidstva modleme se k Hospodinu!“ (ebd.) Die Fürbitte „k státu i církví naší československé“ wird durch „státu i společnosti v duchu církve naší“ ersetzt (ebd.). Die Liturgie (1992a) erweitert die Fürbitte für die Heimat, verzichtet aber auf die Bitte um die Einheit der Slawen: „za pokoj, spravedlnost a svornost v naší vlasti, za sbratření všeho lidstva, modleme se k Hospodinu“ (Liturgie 1992a, 21).

### 3. Die Sprechakte LOBEN und PREISEN

Der kurze Überblick über die Gestalt der Liturgie der CČSH hat gezeigt, wie in ihr auf der Grundlage von Vorbildern aus der kirchlichen Tradition und der teilweisen Abgrenzung von ihnen versucht wird, angemessene Formen der gottesdienstlichen Feier zu schaffen, die den Erfordernissen der modernistischen Glaubenslehre und einem gemeindebezogenen Gottesdienstverständnis entsprechen. Im Folgenden will ich mich nun speziell den Ausdrucksformen der Sprechakte LOBEN und PREISEN widmen. Äußerlich zeigt sich ihre Bedeutung für die liturgische Kommunikation im vielfältigen Gebrauch der sprechaktbezeichnenden Ausdrücke: als Genitivattribut im Begriff *oběť chvály* in der Liturgie der CČSH (Liturgie 1923, 13; 1939, XIV; 1992a, 33 f.) bzw. *sacrificium laudis* im vorvatikanischen Canon Missae (Schott 1940, 231); in der 1. Person Plural der Sprechaktverben, wie sie besonders aus dem Gloria in excelsis bekannt ist: „Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te“ (Schott 1940, 219; vgl. Klaus 1998, 52 ff.), aber auch in der Liturgie der

ČČSH, in der das Gloria in excelsis entfällt, verwendet wird: „Chválime a velebíme tě, svatý, všemohoucí a milostivý Bože“ (Liturgie 1992a, 37); sowie als Funktionsverbgefüge mit nominalen Sprechaktbezeichnungen: „Vzdáváme ti chválu, nebeský Otče“ (Modlitby 1992, 15).

Doch wenn es schon der erste Historiker der Kirche, Eusebius von Cäsarea, im 4. Jahrhundert für „gewiß kein geringes Zeichen von Gottes Macht“ hielt, „daß in den Kirchen der ganzen Welt Gott bei Sonnenaufgang und in den Abendstunden Hymnen, Lobgesänge dargebracht werden“ (zit. bei Metzger 1998, 95) und damit explizit die zentrale Rolle des LOBENS innerhalb der religiösen Sprachhandlungen im Christentum aussprach, so stehen gerade die expliziten Formen des LOBENS, die die Bedeutung des Sprechakts im liturgischen kommunikativen Handeln zu bestätigen scheinen, in Widerspruch zu den allgemeinen Handlungsbedingungen des Sprechakts (zum Folgenden vgl. auch Kuße 2002a-b). Die Form der 1. Person Plural des Sprechaktverbs, mit der entweder explizit performative Formeln oder aber performative Einstufungen gebildet werden (vgl. Werlen 1984, 209 f.), weicht vom alltäglichen Sprachgebrauch ab. Ein Widerspruch in der Realisation des Sprechakts LOBEN ergibt sich aber auch aus dem fallenden Hierarchiegefälle zwischen dem Adressanten des Lobs (Gott) und den Lobenden (Menschen) (vgl. ebd., 164), das an der Kompetenz des Menschen, Handlungen Gottes zu beurteilen und in Worte des Lobs zu fassen, zweifeln lässt.

LOBEN ist ein Untermuster von POSITIV BEWERTEN (Zillig 1982, 97), und damit ist die ganze Problematik der Klassifikation des Sprechaktes verbunden. Denn in der grundlegenden Sprechakttaxonomie Searles (1969; 1979) ist ein eigener Typ von Evaluativa nicht vorgesehen, die entweder zu den Assertiva oder zu den Expressiva gerechnet oder aber je nach Sprechakt dem einen oder anderen Sprechakttyp zugeordnet werden (vgl. Pisarek 1995, 32 f.). So ist auch die Klassifikation von LOBEN umstritten: als Expressiv (Searle/Vanderveken 1985, 215; Vanderveken 1990, 215; Burkhardt 1986, 329; Rolf 1997, 230; König 2000) oder Assertiv (Searle/Vanderveken 1985, 190 f.; Marten-Cleef 1991, 46; Pospelova 1992, 71 ff.).

Gegen die Zuordnung von LOBEN zu den Expressiva spricht die Beobachtung Zilligs (1982, 180), dass LOBEN (wie auch TADELN) im pädagogischen Kontext anzusiedeln ist. Akte des LOBENS haben eine Erziehungsfunktion, indem sie zum einen den Adressaten zur Übernahme des Werte- und Normensystems und zum anderen (und vor allem) zur Fortsetzung seiner bisherigen Handlungsweise bewegen sollen (vgl. Zillig 1982, 183 ff.; Marten-Cleef 1991, 46). Über diese Beobachtung hinaus bin ich der Ansicht, dass LOBEN (des Adressaten) einen pädagogischen Kontext *schafft*, indem mit dem Sprechakt ein Wertesystem eingeführt und der Adressat implizit zur Fortsetzung seiner bisherigen Handlungsweise aufgefordert wird, womit der evaluative Sprechakt direktivisch wird.

Das aber setzt eine fallende Hierarchie oder mindestens Gleichrangigkeit zwischen Absender und Adressat des Sprechakts voraus (vgl. Zillig 1982, 182), die zwischen Gott und Mensch selbstredend nicht gegeben ist.

LOBEN steht zum einen als indirekter Direktiv für ANWEISEN, tritt zudem aber auch im Kontext von BITTEN auf, in dem es die illokutionäre Berechtigung der Bitte begründet (vgl. Werlen 1984, 165, 178, 181; Kuße 2002a-b). Und zum dritten kann LOBEN als sekundärer Sprechakt für primäres DANKEN vorkommen. Dann ist es indirekt expressiv: „Kuchyň jsi ale super ukladila. [Implizit: Děkuji ti za to.]“ Dieses LOBEN als DANKEN zeigt, dass LOBEN tatsächlich kein ‚reiner‘ Assertiv, sondern stark expressivisch realisierbar ist. Ich schlage deshalb vor, von LOBEN als einem Übergangssprechakt (der den Übergang von einer Sprechaktklasse zur anderen markiert) mit primär assertivischer Illokution zu sprechen. Ist ein positiv wertender Sprechakt rein expressiv, so handelt es sich nicht mehr um LOBEN, sondern einen anderen Sprechakt wie z.B. RÜHMEN oder vor allem PREISEN. Und genau an diesem Übergang ist m.E. liturgisches positiv evaluatives Handeln angesiedelt.

Auf Grund der vom alltäglichen Sprachgebrauch abweichenden Verwendung der Sprechaktverben in der 1. Person Plural und des Hierarchiegefälles zwischen Gott und Mensch scheint im liturgischen Handeln der Übergang des Sprechakts LOBEN zum Expressivum und damit der Wechsel zum PREISEN vollzogen. Da die liturgischen Texte jedoch grundsätzlich nicht nur explizit an Gott, sondern implizit an die Gemeinde adressiert sind (vgl. Stollberg 1993, 129 f.), weisen die Akte des POSITIV BEWERTENS auch in der Liturgie einen Rest an Assertion auf. Als mehrfachadressierte dienen die liturgischen Texte der Vergewisserung über den gemeinsamen Glauben sowie der Verkündigung und unterliegen in dieser Funktion den Handlungsbedingungen von Assertiva, nicht nur emotiver Ausdruck, sondern auch Aussage mit Wahrheitsanspruch zu sein. Und gerade auf Grund dieses assertiven Gehalts kommt es zu Entwicklungen innerhalb des liturgischen positiv evaluativen Sprechhandelns in Abhängigkeit von allgemeinen kirchlichen und gesellschaftlichen Kontexten, die sich an der Liturgie der tschechoslowakischen hussitischen Kirche ablesen lassen.

Wenn vom assertiven Gehalt die Rede ist, so ist vornehmlich nach den Gegenständen des LOBENS oder PREISENS zu fragen. Diskursdynamik lässt sich aber auch an anderen Komponenten der Sprechakte ablesen: ihren Adressaten und Absendern. In Gedenk- und Fürbittgebeten wird z.B. der nationale und damit auch politische Hintergrund der Gründung der ČČSH deutlich, wenn in den Liturgien von 1923 und 1939 die Opfer des Befreiungskampfes im Akt der Fürbitte implizit für ihre Taten gelobt werden.



„K[něž]: Za všechny, kdož posvětili svoje žití v obět' za svobodu a zdar naší vlasti nešetíce námah ani krve, modleme se k Hospodinu. O: Věčná jim pamět, věčná pamět, věčná jim pamět!“ (Liturgie 1923, 7)

Das damalige Ordo Missae sah dagegen das Gedenken und die Bitte um Beistand der Heiligen vor, deren Taten die Fürbitte begründeten:

„In heiliger Gemeinschaft ehren wir dabei vor allem das Andenken der glorreichen, allzeit reinen Jungfrau Maria (...) wie auch Deiner hll. Apostel und Blutzengen Petrus und Paulus, Andreas, Jakobus, Johannes (...) und aller Deiner Heiligen. Ob ihrer Verdienste und Fürbitten gewähre uns in allem hilfreich Deinen Schutz und Beistand.“ (Schott 1940, 232 f.)

Die Politisierung des Fürbittgebets in der Liturgie der ČČSH machte in den Revisionen Veränderungen notwendig, die auf geänderte politisch-historische Kontexte reagieren. Die noch unter dem Eindruck des Ersten Weltkriegs und der anschließenden Ereignisse stehenden Formulierungen von 1923 sind bereits 1939 abgeschwächt, während jedoch die Erweckung des Volkes und die Vorbereitung der Zukunft als lobenswerte Taten hinzukommen.

„A všem, kdož posvětili život svůj obětavé službě vlasti, budili národ náš k novému životu a připravovali tak jeho lepší budoucnost, a zvláště těm, kdož hájíce jeho svatých práv a svobody i život položili, naše věčná bud' pamět'!“ (Liturgie 1939, VII)

In der Liturgie (1992a) werden aus den Erweckern *des Volkes* die Erwecker *der Völker*, und die bessere Zukunft wird nicht mehr erwähnt. Dafür wird das Gedenken nun erstmals Gott zugeschrieben, d.h. der eigentliche, religiöse Zusammenhang mit dem Fürbittgebet hergestellt:

„A všem, kdo posvětili život svůj obětavou službou vlasti a budili národy naše k novému životu, věčná bud' Boží pamět'. O: Věčná jim pamět', Boží pamět', věčná jim pamět'!“ (Liturgie 1992a, 23 f.)

Ist der primäre Adressat des LOBENS und PREISENS Gott, so kommt der theologische Rationalismus und Immanentismus der ČČSH besonders in den Gegenständen der wechselnden Präfationsgebete vor der Eucharistie zum Tragen, wie sie sich im Bohoslužebná kniha (1952) zur Liturgie von 1939 finden. Gedankt wird für das Leben, und das Sein der Schöpfung wird gepriesen.

„Všemohoucí věčný Bože, Tys všeho počátek i konec, původ i cíl! Tebou všechno dýše, hýbe se a žije a ze všech končin vsříc Ti jása nekonečný hymnus života. (...)“ (Bohoslužebná kniha 1952, XXXVII f.)

„Všemohoucí věčný Bože, Tvůrce nebes a země, podivuhodné je dílo Tvoje: světů plný vesmír, tvorstva plná země, nebesa i širé moře. Tvé velebnosti odlesk stkví se v prostých květů krásě, v kouzlu hvězdné noci, v majestátě nebetyčných hor i v hrůze bezdných propastí. (...)“ (Bohoslužebná kniha 1952, XLIX f.)

Andere Präfationen im Bohoslužebná kniha (1952) preisen in Kategorien der Moral und des Handelns, sind also bezogen auf die vita activa des Menschen.

„Tobě, Otče světél a Dárce života, díky vzdáváme, že vysíláš k nám věšce a proroky, aby z tmy a hříchu ukazovali nám cestu k Tobě, Světlu a Spáse. Vlij, prosíme, do srdcí našich světlo pravého poznání, abychom nevystihlou moudrost Tvou a svatost vždy víc a více chápali. (...)“ (Bohoslužebná kniha 1952, XXXV)

„Tobě, přelaskavý Otče, z hloubi srdce díky vzdáváme, žes nám v Kristu Ježíši otevřel věčné zdroje pravd svých přesvatých a v něm nám nejkrásnější skytl příklad, jak máme usilovat o Tvé království. Vlij, prosíme, do srdcí našich světlo pravého poznání, abychom nevystihlou moudrost Tvou a svatost vždy víc a více chápali. (...)“ (Bohoslužebná kniha 1952, XXXVI)

„V pravdě důstojno a správnno jest, slušno a spasitelno, Tobě, všemohoucí věčný Bože, vždy a všude díky vzdávati. Tys vložil v srdce lidská ušlechtilou snahu a zákon práce, žehnej tedy každé ruce pilné, at' řídí pluh či mává kladivem, at' v práci, která plodí dobro, najdem radost i útěchu. (...)“ (Bohoslužebná kniha 1952, LIV f.)

Im Unterschied dazu sind die Präfationen des Ordo Missae oder auch der Anaphora in der Göttlichen Liturgie unmittelbar heilsgeschichtlich formuliert.

„Es ist in Wahrheit würdig und recht, billig und heilsam, Dir immer und überall dankzusagen, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott. Denn die geheimnisvolle Menschwerdung des Wortes zeigt dem Auge unseres Geistes das neue Licht Deiner Herrlichkeit.“ (Schott 1940, 253)

„Es ist in Wahrheit würdig und recht, billig und heilsam, Dich, Herr, zu jeder Zeit (...) mit besonders festlichem Jubel zu preisen, weil Christus als unser Osterlamm geopfert ist. Er ist in Wahrheit das Lamm, das hinwegnimmt die Sünden der Welt.“ (Schott 1940, 255)

„Досто́йно и праведно та ꙗ́вити, та благослови́ти, та хвалити, та благодарити, тебѣ́ покланатиса на всако́мъ мѣстѣ́ владычествѣ́а твоего́: Ты бо еси́ бо́гъ нектречененъ, недовѣдомъ, невидимъ, непостижимъ, присно́ съи, такожде съи, ты, и еди́нородный твой сы́нъ, и доухъ твой сваты́и, ты ѿт небы́тїа въ бы́тїе насъ привелъ еси́, и ѿпадшыа воздѣ́вилъ еси́ паки (...) ѿ сихъ всѣ́хъ благодаримъ та, и еди́нороднаго твоего сына, и доуха твоего с сватагоѿ (...)“ (Göttliche Liturgie 1989, 125-127)

Am Ende dieser Gebete, an dem sie in den Lobgesang des Sanctus übergehen, lässt sich zwischen der orthodoxen Anaphora und den Präfationen der vor-vatikanischen Messe einerseits sowie der tschechischen hussitischen Liturgie andererseits zudem eine Differenz im Absender des LOBENS und PREISENS feststellen, in der sich der Immanentismus der CČSH in besonderer Schärfe zeigt. Während nämlich das an die Anaphora bzw. die Präfation anschließende Sanctus als Gesang der Engel ausgewiesen ist, in den die Menschen mit einstimmen bzw. der in der Göttlichen Liturgie vom Chor zitiert wird<sup>3</sup>, wird diese vertikale Dimension in der Liturgie der CČSH verlassen. Das Sanctus geht in ihr von der Schöpfung oder auch von der Menschheit aus.

„Durch ihn (Christus) loben die Engel Deine Majestät, die Herrschaften beten sie an, die Mächte verehren sie zitternd. Die Himmel und die himmlischen Kräfte und die seligen Seraphim feiern sie jubelnd im Chore. Mit ihnen laß, so flehen wir, auch uns einstimmen und voll Ehrfurcht bekennen: [Sanctus].“ (Schott 1940, 230)

„Благодаримъ та и ѿ слоужбѣ́ сей, ю́же ѿт роукъ нашихъ прѣ́ати изволилъ еси́, аще и предстао́тъ тебѣ́ тысящы архангелѡвъ, и тмы ангелѡвъ хероувыми, и серафѣ́ми, шестокрилатѣ́и, многоочитѣ́и возвы́шающїиса пернатѣ́и. Побѣ́дноую ꙗ́вснь пою́ще, вопѣ́юще, вѣ́товающе, и глаголю́ще ...“ (Göttliche Liturgie 1989, 127)

„V pravdě důstojno a správnо jest, aby Tobě́, všemohoucí věčný Bože, píseň chvály a díky neustále pěl Tvůj věčný lid. Tobě́ z jásotu i žalu všechno tvorstvo hymnus skládá jímavý, v němž splývá děcka první pláči moře bouřný šum, Tebe slaví v tiché noci zástup hvězd zářivých i jásot skrivančí nad nivou rozkvetlou. K nim druží se i oddaných Ti dítek prostý sbor a ústy sterými, ó velký Bože, z hloubi srdce zpívá chválu Tvou: Svatý ...“ (Bohoslužebná kniha 1952, XI f.)

<sup>3</sup> Denn das eucharistische Geschehen ist „eine Widerspiegelung himmlischer Realitäten“ (Kallis 1989, XI).

Mit den 1992 veröffentlichten Gebetstexten ist die liturgische Konsequenz der Immanenz allerdings teilweise wieder aufgegeben worden. Der Chor der Engel kommt zumindest in einer Präfation wieder als Absender des Lobes vor.

„Vzdáváme ti chválu, nebeský Otče, za tvého Syna. Neboť on prišiel jako světlo do našich temností. Navštívil jsi a vykoupil svůj lid. Proto se připojujeme ke zpěvu andělů a spolu s nimi radostně voláme: ...“ (Modlitby 1992, 15)

Diese Präfation klingt ökumenisch und unterscheidet sich grundsätzlich nicht mehr von den nachkonziliaren Präfationsgebeten der Gemeindemesse oder auch evangelischen Gottesdienstordnungen.

„Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit: ...“ (Meßbuch 1981, 355)

„Darum loben die Engel deine Herrlichkeit, darum beten dich an die Mächte und fürchten dich alle Gewalten. Die Kräfte des Himmels preisen dich mit einhelligem Jubel. Mit ihnen vereinen wir unsere Stimmen und lobsingend ohne Ende: ...“ (Agende 1996, 895)

Eine größere Annäherung an gottesdienstliche Texte aus dem katholischen oder evangelischen Raum, und d.h. eine neuerliche Betonung der Heilsgeschichte als Gegenstand der Verehrung, des LOBENS und PREISENS, findet sich auch sonst in den neuen Präfationsgebeten.

„Vzdáváme ti díky, Bože, za tvého Syna a našeho Pána Ježíše Krista. Neboť ty, Bůh neviditelný, ses nám zjevil svým věčným Slovem, které se stalo tělem. Poslal ho na svět, aby napravil, co bylo porušeno a přivedl zbloudilé k tobě, aby v něm všechno nacházelo plnost a jednotu. Proto tě chválíme, oslavujeme a radostně voláme: ...“ (Modlitby 1992, 19)

Damit einher geht eine deutliche Zurücknahme des kämpferischen Exklusivitätsanspruchs der CČSH, die sie in ihren Anfangsjahren auszeichnete. Auch das macht sich an einem textuellen Detail bemerkbar. In der zweiten Fürbitte zu Beginn des Gottesdienstes (s.o.) wird der Begriff *Kirche* durch den *Geist Christi* ersetzt.

„Abychom všichni povinnosti svoje k svým rodinám, obcím, státu i společnosti v duchu církve naší denně poctivě se snažili konati, modleme se k Hospodinu!“ (Liturgie 1939, VI)

„Abychom všichni povinnosti k rodinám, obcím, státu a společnosti v Duchu Kristově denně konali, modleme se k Hospodinu!“ (Liturgie 1992a, 21)

Es ist mittlerweile auch eine zweite Liturgieform vorgesehen (Liturgie 1992b), in der unter anderem statt des besonderen *Velké Vyznání Víry* der CČSH (s.o.) wieder das Bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen wird. Die diskursive Dynamik in der Liturgie der CČSH hat somit über die Entpolitisierung der liturgischen Texte im späten 20. Jahrhundert zu einer neuen „Verkirchlichung“ der Kirche geführt. Der Wandel einer Institution, die mit der Ersten Republik entstand und das politische Geschick der Tschechoslowakei teilte (und vor allem in der Tschechischen Republik weiterhin teilt), zeigt sich als Diskursdynamik im liturgischen, verbindlichen Text.

## Literatur

### Quellen

- Agende 1996. Landeskirchenamt der Evangelischen Kirche von Kurhessen-Waldeck (ed.), *Agende I. Die Gottesdienste an den Sonn- und Feiertagen*, Kassel.
- Bohoslužebná kniha 1939. *Bohoslužebná kniha CČS*, Praha.
- Bohoslužebná kniha 1952. *Bohoslužebná kniha CČS*, Praha.
- Bohoslužebná kniha 1992. *Bohoslužebná kniha církve československé husitské*, 2 Bde., Bd. 1: *Liturgická část*, Bd. 2: *Liturgické modlitby podle období církevního roku (malý misál)*, Praha.
- Bohoslužebný řád 1939. *Bohoslužebná kniha CČS*, Praha, 1-16.
- Farský, K./Kalous, F. 1922. *Československý Katechismus. Učebnice pro mládež a věřící církve československé. Schválena usnesením diecéšní rady pražské z dne 13. srpna 1922*, Příbram.
- Göttliche Liturgie 1989. A. Kallis (ed.), *Die Göttliche Liturgie der Orthodoxen Kirche. Deutsch, Griechisch, Kirchenslawisch*, Mainz.
- Liturgie 1923. *Liturgie (mše) pro církev Československou. Navrhuje Dr. Karel Farský. Nápěvy upravil J. Pícha*, Praha.
- Liturgie 1939. „Liturgie Dr. K. Farského“. *Bohoslužebná kniha CČS*, Praha, I-XXXIV.
- Liturgie 1992a. „První Liturgie podle patriarchy Karla Farského“, *Bohoslužebná kniha církve československé husitské*. Bd. 1: *Liturgická část*, Praha, 10-52.
- Liturgie 1992b. „Druhá Liturgie CČSH“, *Bohoslužebná kniha církve československé husitské*. Bd. 1: *Liturgická část*, Praha, 53-81.

- Meßbuch 1981. *Die Feier der Heiligen Messe. Meßbuch für die Bistümer des deutschen Sprachgebiets. Authentische Ausgabe für den liturgischen Gebrauch*, Köln u.a.
- Modlitby 1992. *Liturgické modlitby podle období církevního roku (malý misál)* (= *Bohoslužebná kniha církve československé husitské*. Bd. 2.), Praha.
- Schott 1940. *Römisches Sonntagsmeßbuch. Lateinisch und deutsch mit liturgischen Erklärungen. Im Anschluß an das Meßbuch von Anselm Schott O.S.B. herausgegeben von Mönchen der Erzabtei Beuron, Freiburg/Br.* (4. Auflage).

### Wissenschaftliche Literatur

- Aleš, P. 1988. „Biskup Gorazd a jeho dílo“, *Biskup Gorazd. Z díla*, Brno, 11-26.
- Andresen, C./Denzler, G. 1984. *Wörterbuch der Kirchengeschichte*, München (2. Auflage).
- Aristoteles (Rhetorik). F. G. Sieveke (ed.) 1989, *Rhetorik*, München (3. Auflage).
- Austin, J. L. 1989. *Zur Theorie der Sprechakte (How to do things with Words)*, Stuttgart (2. Auflage).
- Bieritz, K. H. 1995. „Anthropologische Grundlegung“, H. C. Schmidt-Lauber/K. H. Bieritz (eds.), *Handbuch der Liturgik. Liturgiewissenschaft in Theologie und Praxis der Kirche*, Leipzig/Göttingen (2. Auflage), 96-127.
- Burkhardt, A. 1986. *Soziale Akte, Sprechakte und Textilokutionen. A. Reinachs Rechtsphilosophie und die moderne Linguistik*, Tübingen.
- Daske, U. 1987. *Die Tschechoslowakische Hussitische Kirche in der deutschen theologischen Literatur und in Selbstzeugnissen*, Frankfurt/M. u.a.
- Fischer, B. 1995. „Gottesdienst im römisch-katholischen Kontext“, H.C. Schmidt-Lauber/K. H. Bieritz (eds.), *Handbuch der Liturgik. Liturgiewissenschaft in Theologie und Praxis der Kirche*, Leipzig/Göttingen (2. Auflage), 139-150.
- Frydl, D. 2001. *Reformní náboženské hnutí v počátcích československé republiky. Snaha o reformu katolicizmu v Čechách a na Moravě*, Praha.
- Hradil, J. 1927. „K otázce bohoslužeb“, F. Kovář (ed.), *Naše Dílo*, Praha, 165-174.
- Kallis, A. 1989. „Einführung“, A. Kallis (ed.), *Die Göttliche Liturgie der Orthodoxen Kirche. Deutsch, Griechisch, Kirchenlawisch*, Mainz, XI-XXIV.
- Klaus, B. 1998. *Antikes Erbe und christlicher Gottesdienst. Eine kulturgeschichtliche Spurensuche*, Stuttgart.
- König, P. P. 2000. „Loben, danken und gedenken. Zur Funktion partnerbezogener Expressiva in öffentlichen Reden“, S. Beckmann/P. P. König/G. Wolf (eds.), *Sprachspiel und Bedeutung. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 65. Geburtstag*, Tübingen, 343-352.

- Kuše, H. 1994. „Einleitung“, *Archiepiskop Amvrosij, Živoje Slovo*. Char'kov 1903<sup>2</sup>. Nachdruck und Einleitung von H. Kuše. München, I-XLIV (= *Specimina philologiae Slavicae*. Bd. 101).
- Kuše, H. 1995. „Istina i propovedovanie. 'Živoje Slovo' Archiepiskopa Amvrosija (Ključareva, 1820–1901) i sootnošenie meždu gomiletikoj i ritorikoj“, N. D. Arutjunova/N. K. Rjabceva (eds.), *Istina i istinnost' v kul'ture i jazyke*, Moskva, 78-85. (= *Logičeskij analiz jazyka*.)
- Kuše, H. 1998. *Konjunktionale Koordination in Predigten und politischen Reden. Dargestellt an Belegen aus dem Russischen*, München (= *Specimina philologiae Slavicae*. Supplementband 61).
- Kuše, H. 2002a. „Angemessenheit als Maxime, die Sprechakte LOBEN und PREISEN und die Liturgie der Tschechoslowakischen Hussitischen Kirche (Církev Československá Husitská)“, Th. Daiber (ed.), *Linguistische Beiträge zur Slavistik. IX. JungslavistInnen-Treffen*, Halle-Wittenberg 2000, München, 169-161. (= *Specimina philologiae Slavicae*. Bd. 135).
- Kuše, H. 2002b. „Chválení v různých typech diskurzů“, A. Krausová/M. Slezáková/Z. Svobodová (eds.), „*Setkání s Češtinou*“, Praha, 41-49.
- Marten-Cleef, S. 1991. *Gefühle ausdrücken. Die expressiven Sprechakte*, Göttingen.
- Müllerová, O. 1999. „Mše jako dialog“, J. Hoffmannová/O. Müllerová, *Dialog v češtině*, München, 240-250 (= *Specimina philologiae Slavicae*. Bd. 120).
- Paul, I. 1990. *Rituelle Kommunikation. Sprachliche Verfahren zur Konstitution ritueller Bedeutung und zur Organisation des Rituals*, Tübingen.
- Pisarek, L. 1995. *Rečevye dejstvija i ich realizacija v ruskom jazyke v sopostavlenii s polskim (ekspressivny)*, Wrocław.
- Pospelova, A. G. 1992. „Funkcional'nyj aspekt izučeniya rečevych aktov: illokutivno-interaktivnaja charakteristika“, V. V. Burlakova (ed.), *Trečaspekt-nost' grammatiki. Na materiale anglijskogo jazyka*, Sankt Peterburg, 68-85.
- Rolf, E. 1997. *Illokutionäre Kräfte. Grundbegriffe der Illokutionslogik*, Opladen.
- Rutrlé, O. o.J. *Liturgika*, 2 Bde., Praha (Skriptum pro studijní účely Husovy Československé bohoslovecké fakulty v Praze.).
- Salajka, M. 1977. *Rozhovory o duchovní práci v církvi*, Praha.
- Salajka, M. 1985. *Křesťanská Bohoslužba*, Brno.
- Schmidt-Lauber, H. C. 1995. „Begriff, Geschichte und Stand der Forschung“, H. C. Schmidt-Lauber/K. H. Bieritz (eds.), *Handbuch der Liturgik. Liturgiewissenschaft in Theologie und Praxis der Kirche*, Leipzig/Göttingen (2. Auflage), 15-39.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts*, Cambridge.

- Searle, J. R. 1979. *Expression and Meaning. Studies in Theory of Speech Acts*, Cambridge.
- Searle, J. R./Vanderveken, D. 1985. *Foundation of Illocutionary Logic*, Cambridge.
- Stollberg, D. 1993. *Liturgische Praxis. Kleines evangelisches Zeremoniale*, Göttingen.
- Urban, R. 1973. *Die Tschechoslowakische Hussitische Kirche*, Marburg/L.
- Vanderveken, D. 1990. *Meaning and Speech Acts. Vol. I: Principles of Language Use*, Cambridge.
- Werlen, I. 1984. *Ritual und Sprache. Zum Verhältnis von Sprechen und Handeln in Ritualen*, Tübingen.
- Zillig, W. 1982. *Bewerten. Sprechakttypen bewertender Rede*, Tübingen.



Искра Ликоманова

## СТАТУС ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СТАНДАРТНОСТИ И РАЗГОВОРНОСТИ

Новую лексику в наблюдаемых нами славянских языках можно интерпретировать в категориях иноязычного влияния на славянские языки (Данн 1998, Крысин 1995, Отвиновска-Каштеланиц 2000, Боздехова 1997); в категориях тенденций языковых изменений (Мокиенко 1998, Норман 1998, Манчак-Вонфелд 1994, Мазур 2000, Киршова 1999), в категориях словообразовательных процессов (Земская, Бутлер, Манчак-Вонфелд 1995) или семантических процессов (Ермакова 2000, Марковски 1992, Валчак 1995), в категории языкового союза (Мачкевич 1992), причем все авторы указывают на лавинообразное влияние английского языка в сфере лексики. Библиография по этой теме уже довольно обширная.

Проблему можно рассматривать не только относительно механизмов и масштабов иноязычных вкраплений, в дескриптивистском отношении к ним, но также и относительно некоторого "общего знаменателя", под который следует подвести эти явления теоретически: задаемся вопросом, к какому стилю, к какой разновидности языка следует отнести иноязычные вкрапления. Важно рассмотреть иноязычные заимствования и с точки зрения их функционирования главным образом в речи, по оси соотношения стандартности и разговорности. Количество иностранных слов в славянских языках - по разным подсчетам и методикам - составляет от 7 до 10 %, но раньше иностранные слова функционировали в основном в письменной, специализированной речи, а в последнее десятилетие их сфера употребления расширялась в сферу разговорной речи.

Тематически данные изменения охватывают лексику из сферы моды, косметики, спорта, кино, музыки, поп-культуры (это всё темы, связанные с молодежным социолектом), политики, кухни, преступности, а кроме этого мы их наблюдаем и в технико-компьютерных текстах, в специализированных сферах, таких, как юридической, финансовой, медицинской, рекламной, спортивной, кулинарно-гастрономической. Иновкрапления охватывают как письменную речь по данной теме, так и устную речь, ср. аналогичные примеры в разных славянских языках: п. *dealer, teleshaw, floppy, leasing, dyskietka, ikonka*; р. *дилер, телешоу, флорпи-диск, лизинг, дискета, хеву-метал, иконка*, ч. *dealer, teleshaw, laptop, lising, clearing, disketa, heavy*

*metal, ikonka, б. лизинг, дилър, телешоу, флоти, дискета, лаптоп, икона.* Имея главным образом лексический характер, среди заимствований наблюдаем и кальки целых словосочетаний: р. *rynkowa стоимость*, б. *пазарна стойност*, п. *wartość rynkowa*, р. *первое чтение*, б. *перво четене*, п. *pierwsze czytanie*, р. *теневой кабинет*, б. *кабинет в сянка*, п. *gabinet w cieniu*, р. *мыльная опера*, б. *сапунена опера*, п. *opera mydlana*. Надо подчеркнуть, что кальки такого типа встречаются не только в славянских языках, но и в других европейских. Это относится и к сложным словам типа р. *теле-шоу, бизнес-ревью*, б. *телешоу, бизнес ревю*, определяемые авторами либо как аграмматичные (относительно морфологии и синтаксиса русского языка, ср. Норман 1998, Гловинская 1996), либо как проявление аналитизма в синтетических языках, либо констатируются без особого внимания к факту существования специфических конструкций (для сербского языка - Чорич 1996, Николич 1996). В болгарском языке подобные конструкции имеют свое основание в так наз. *изафетных* конструкциях, ср. б. *огън-момче, инат-човек, очи-череша*, которые функционируют в ограниченном синтаксическом контексте (подлежащего) и таким образом – неизменяемы.

Указанная проблематика новых слов совсем не унифицирована, не компактна по отношению к коммуникативно-функциональным сферам: значительная их часть встречается преимущественно в средствах массовой информации (СМИ), т.е. в письменной речи. Однако некоторые тематические ограниченные употребления (из сферы музыки, спорта и др.) ограничены возрастно-социально: если и появляются в СМИ, то преимущественно в молодежной прессе. На примере компьютерной терминологии можно отметить, что она функционирует аналогичным образом. Она появляется в сугубо профессиональной сфере общения, т.е. в профессиональных изданиях (типа PC World, Computer World) и в устном общении компьютерщиков, при чем понимание текстов для неспециалистов затруднено. Переход компьютерной терминологии в стандарт проходит через несколько этапов, которые обычно включают в себя как устные формы функционирования, так и письменные.

Проникновение англоамериканизмов в все славянские языки оказалось актуальным не только из-за интенсивности этого процесса в последнее десятилетие, но и из-за неограниченности воздействия на разнообразные сферы употребления языка - ведь ни одна функционально-коммуникативная сфера языка не оказалась способной выработать свои собственные номинации для обозначения новых денотатов, возникших в обществе исключительно быстрыми темпами. Процессы речевой глобализации однако по-разному протекали в разных славянских языках (Ликоманова 2000).

Славянские языки по отношению к английскому “ведут себя” по-разному. Этой проблеме, т.е. вопросу, почему и как проявляются эти различия, предстоит уделять внимание и в будущем, так как именно в различии восприятия или неприятия инородного слова проявляется специфика конкретного славянского языка (напр. в русском, польском и болгарском языках *компьютер* называется *компьютером*, но в чешском *počítač*, а в сербском вместо с инородным словом сосуществует и *рачунар*; ср. также р. и б. *файль*, п. *plik*, ч. *soubor*; р. и б. *принтер*, п. *drukarka*, ч. *tiskárna*).

Славяно-английская интерференция для нас любопытна тем, что она активизирует и динамизирует внутриязыковую интерференцию в славянских языках. Она является катализатором взаимодействия между стандартным (литературным) языком и разговорной речью. Давно и многими учеными указывалось на то, что понятия литературности и разговорности в последнее время, образовывался континуум без ярких границ и без резкого переключения кодов (Бартмински 1991, Любаш 2000, Бугарски 2000). Кроме того, в последнее время в лингвистической теории появились новые понятия, касающиеся специфики разновидностей этноязыка: напр. р. *общий жаргон* (Земская, Ермакова, Розина 1999), *интержаргон* (Быков 1999), п. *intersocjolekt* (Anusiewicz и Skawinski 1996), ч. *publicizm*, п. *pol-szczyzna publiczna* (Wilkon 2000), б. *вестникарски език, медийна реч*. Терминологическая сфера, безусловно, нуждается в упорядочении, чтобы лингвисты смогли обсуждать проблемы общетеоретического характера. В этом плане нам особо важной кажется работа Кестер-Тома 1993.

Мы здесь исходим из предпосылки, что литературный язык (стандарт - СЯ) и разговорная речь (РР) занимают в языковом пространстве этноса равнозначное место, а пространство пересечения стандартности и разговорности определяет известные различия между славянскими языками, отражая “расстояние” между литературностью и разговорностью. Сфера литературности определяется строгой литературной нормой, но разговорность отличается тоже строгой, хотя неписанной, неэксплицированной, но существующей нормой. Особый престиж литературного стандарта, основанного на классической литературе и традиционных памятниках и грамматиках, его иерархически уникальное место среди остальных разновидностей языка этноса в последнее время оспаривается учеными (ср., напр., Г.Нешименко относительно русского и чешского языков, а Й.Бартмински, А.Фурдаль, А.Вильхонь и В.Любаш относительно польского языка).

Характер общения в наше время существенно изменился. Анализ коммуникации традиционно проходил через дихотомию письменность vs устность, т.е. формы общения и контакта укладывались в эту дихотомию, формируя тем самым в общих чертах противопоставление СЯ vs РР. Данное противопоставление усиливалось тем, что письменный и устный

контакты находились в комплементарной дистрибуции: то, что первично в устной форме (как, например, диалог), в письменной форме (ср. Театральный или литературный диалог) является вторичным, стилизованным, записанные устные тексты являются вторичными в их письменной форме. И наоборот: написанный для прочтения текст (напр., научная статья) при произнесении вслух приобретает типичные для устной практики вставки. Остальные промежуточные варианты являются в той или другой мере также стилизацией письменного текста под устный, либо его адаптацией для произнесения вслух.

Следует отметить, что многие упомянутые случаи являются результатом технических постижений человечества. Ретроспективный ракурс нам показывает, например, что после изобретения печатной машины и с появлением печатной продукции значительно усилилась роль письменной речи и стандартного языка. Возникший таким образом престиж стандартного языка, однако, несоизмерим с ролью аудиовизуальных изобретений XIX и XX веков, ср., напр. телефон (с 1876 г.), кино (с 1885 г.), радио (с 1920 г.), телевидение (с 1930 г.), телевизионная сеть (с 1980 г.), и, наконец, компьютер - они перевернули дихотомию коммуникации СЯ vs РР своими темпами применения в ежедневной практике.

Различную весомость параметров контакта в РР и СЯ, таких, как директность-индиректность, однонаправленность-разнонаправленность, разновременность-одновременность, нам показалось интересным проследить в социологическом опросе в апреле 1998 г. (ср. Медияте 1999). Целью опроса было определить, каков удельный вес в коммуникации традиционного общения посредством письменных текстов, с одной стороны, и диалогического общения, с другой. Подробные данные опроса опубликованы в упомянутом сборнике, но есть один общий вывод: общение посредством письменных текстов сильно ограничено (субтитры иностранных фильмов - 86%, чтение прессы - 53%). При этом не учтены такие формы общения как телефон, абтоответчик, пейджер, электронная почта, Интернет-чаты. Однако именно эти формы заслуживают более пристального внимания.

Электронная почта, будучи письменной по форме, изобилует характеристиками устной речи: оборванными, эмоционально окрашенными фразами, диалогическими выражениями, вплоть до вульгаризмов в частной переписке. Электронные сообщения могут быть официальны как любой письменный текст, но чаще бывают неформальными и лаконичными, экспрессивными и недооформленными. Присутствует спонтанность, нехарактерная для классического эпистолярного жанра, поэтому электронные письма могут приобретать характер записок, обмена репликами, приближающимися к сообщениям по пейджеру или в форме коротких письменных сообщений (SMS) по сотовым телефонам, а также к рэпликам

в чатах. Письменная форма электронной почты имеет вторичный характер, по остальным параметрам это устная коммуникация: по строению, текста, по лексике, по открытому характере длины текста.

Употребление пейджера характерно для сферы общения некоторых профессий, письменные сообщения ограничены знаками и местом, лаконичность достигается за счет разговорных элементов. Письменная форма тоже вторична, тем более, что передача сообщений происходит во всех случаях от устно произнесенной реплики к записанному, часто плохо слышанному письменному тексту.

Что касается сотовых телефонов и возможность передать короткие письменные сообщения, то эта форма общения интересна тем, что ограничивается определенным количеством знаков, что она использует латиницу, а что транскрипция кириллических текстов нефилологами часто хаотична и может привести и к непониманию (ср. б. *jalt, zhxlt, zhylt, \*alt* для слова *жълт*). Эти сообщения интересны и появлением неупотребительных, кроме в грамматиках, высказываний (ср. б. *Сега влизам в Пловдив - 1 л. наст.вр.*), стремлением к максимальной лаконичности и экономии в знаках (вм. б. *бих искал* пишется *искам*, вм. *бих могъл* - *мога*, вм. *още веднъж* - *нак*, вм. *sledvashtata sedmica* - *next week*). Экономия речи - типичная характеристика устности, но она наблюдается, как мы увидели, и в письменной речи.

По данным болгарских телекомпаний, сотовыми телефонами располагают главным образом представители молодого и среднего поколения, от 20 до 39 лет, с высшим или средним профессиональным образованием, у которых личный доход превышает 600 лв., при чем 43% пользуются Интернетом, а краткими сообщениями - половина абонентов. В абсолютных цифрах эти носители языка образуют небольшую группу (900 тыс. человек, около 10% всего статистического населения Болгарии), но по своему влиянию на социальную жизнь и публичную речь они занимают существенное место в социальной коммуникации (одна пятая работающих, при том в больших городах, прежде всего в столице, в prosperирующих фирмах и сферах). В социологическом плане для этой группы характерна демонстрация знания английского языка в его активном использовании. Заимствования из гастрономической сферы (б. *барбекю, хамбургер, спагетти, лазаня, пицца, равиоли, пармезан, шампанско, моцарела, мортадела*) входят в обиход одновременно с реалиями и функционируют как в устной, так и в письменной сфере общения. Их иноязычность привнесит в устную речь адресантов привкус стандартности. В еще большей степени престижность сказывается в употреблении названий из сферы современной культуры, таких, как б. *хепънинг, пърформанс, саундтрак* - эти выражения создают ощущение экзотичности в рамках группы.

Приведенные примеры показывают, что для современной языковой коммуникации типична вторичность в формах общения, т.е. утрачивается исконная антиномия восприятия и противопоставления текстов по оси письменность - устность. Дихотомия, которая установилась с возникновением литературных норм языка, утрачивает свою роль на сегодняшний день. То, что раз сказано (по оси говорить - слушать), может быть превращено на компьютере в письменный текст, а потом прочитано (по оси писать - читать).

Различия между славянскими языками не в заимствовании иностранных аффиксов, лексем и фраз, а в их различной частотности в языках и их идиомах. Если слова типа *маркетинг*, *бартер* и существовали раньше в словарях иностранных слов, то сегодня они приобрели популярность не только в специализированных текстах, но и в обыденной речи (б. *бартер* - обмен товарами вообще). Т.е., РР терминологизуется за счет компьютерной, спортивной, музыкальной, гастрономической лексики. Путь этой лексики проходит от письменного к устному идиому. В то же время краткие письменные жанры (e-майл, сотовые сообщения), о которых шла речь, иллюстрируют обратную тенденцию - от устности к письменности.

Нестандартные, новые коммуникативные задачи обуславливают отмеченную интерференцию как во внутриязыковом взаимодействии (СЯ vs. РР), так и по отношению к иноязычной интерференции (СЯ + РР vs. англоязычные вкрапления). Эта проблематика заслуживает внимания с точки зрения перспективы освоения и дальнейшего функционирования заимствований в разных славянских языках, а также с точки зрения современной типологии славянских языков. Она подсказывает также и пересмотр теоретических предпосылок традиционной дихотомии стандарт - субстандарт.

## Л и т е р а т у р а

- Anusiewicz J., Skawicki J. 1996. *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa – Wrocław.
- Bartmiński J. 1991. "Styl potoczny jako centrum systemu stylowego języka", *Poradnik Językowy* 1-2, 10-23.
- Bogusławski A., Wawrzyńczyk J. 1993. *Polszczyzna jaką znamy. Nowa sonda słownikowa*, Warszawa.
- Bezdechová I. 1997. "Vliv angličtiny na češtinu", F. Daneš a kol., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Praha, 271–279.
- Бугарски Р. 2000. "Неки аспекти жаргонизације у нашем данашњем језику", *Јужнословенски филолог* LVI/3-4, 157-161.
- Быков В. 1992. *Русская Феня. Словарь современного интержаргона асоциальных элементов*, Мюнхен.

- Wilkoń A. 2000. *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*, Katowice.
- Данн Дж. 1998. "О функциях "англицизмов" в современном русском языке", *Русистика* 1/2, 27-36.
- Дуличенко А.Д. 1994. *Русский язык конца XX столетия*, Мюнхен.
- Ермакова О.П. 2000. "Новые тенденции в лексической семантике русского языка конца XX века", *Русистика* 1/2, 60-75.
- Земская Е.А., Розина Р.И. 1994. "О словаре современного русского жаргона", *Русистика* 1/2, 96-112.
- Земская Е.А., Розина Р.И., Ермакова О.П. 1999. *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*, Москва.
- Кестер-Тома З. 1993. "Стандарт-субстандарт-нестандарт", *Русистика*, Берлин, 2, 15-31.
- Киршова М. 1999. "Англицизми у језику савремене штампе (у руском и српском језику)", *Српски језик* 1-2, 545-553.
- Крысин Л. 1995. "Языковое заимствование: взаимодействие внешних и внутренних факторов", *Русистика сегодня* 1, 117-134.
- Likomanova I. 2000. "Globalizacja świata – czy oznacza ona globalizację mowy (o statusie pożyczek anglojęzycznych w językach słowiańskich)", *Materiały z konferencji "Kultura-język-komunikacja"*, Warszawa, 22.-23.11.2000.
- Lubań W. 2000. "O powstającym słowniku potoczyszów", *JP* 3-4, 165-175.
- Нецименко Г. 1999. *Этнический язык*, Мюнхен.
- Норман Б.Ю. 1998. "Грамматические инновации в русском языке, связанные с социальными процессами", *Русистика* 1/2, 57-68.
- Менас А. 1996. "Morfološke i tvorbene pojave u anglicizmima ruskoga hipijevskog slanga", *Suvremena lingvistika* 41-42, 425-435.
- Małkiewicz J. 1992. "Wyrazy międzynarodowe a kształtowanie się europejskiej ligi słownikowej", *Język a kultura*, t.7, Wrocław.
- Mańczak-Wohlfeld E. 1994. *Angielskie elementy leksykalne w języku polskim*, Kraków.
- Mańczak-Wohlfeld E. 1995. *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*, Kraków.
- Markowski A. 1992. *Polszczyzna końca XX wieku*, Warszawa.
- Mazur J. 2000. "Tendencje rozwojowe współczesnego języka polskiego", *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska, Sectio FF*, vol. XVIII, Lublin, 177-189.
- Николић М. 1996. "Непроменливи придеви у српском језику", *Наш језик*, XXXI/1-5, 35-54.

- Otwinowska-Kasztelanica A. 2000. *A study of the lexico-semantic and grammatical influence of English on the Polish of the younger generation of Poles*, Warszawa.
- Potoczność w języku i kulturze, Język a kultura*, t. 5, 1992. Pod red. J. Anusiewicza i F. Niekuli, Wrocław.
- Siękowska E. 1993. "Funkcjonowanie nowszych zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie. Wybrane zagadnienia", *Poradnik Językowy* 5, 242-248
- Русский язык в его функционировании (коммуникативно-прагматический аспект)* 1994. Ред. Е. Земская, Москва.
- Сиротинина О.Б. 1999. "Современный публицистический стиль русского языка", *Русистика* 1/2, 5-18.
- Ђорић Б. 1996. "О суфиксалној универбацији у српском језику", *Српски језик*, Београд, 1-2, 60-64.



Olga Müllerová, Jana Hoffmannová

## MEZIGENERAČNÍ KOMUNIKACE (STARŠÍ VYPRÁVĚJÍ MLADŠÍM)

### 1. Vymezení pojmů stáří a generace

Při výzkumu rozhovorů starých lidí mezi sebou nebo s mladými (mladšími) partnery je třeba vyjasnit význam některých pojmů týkajících se lidského věku. Z různých slovníkových významů slova *stáří* (srov. např. Slovník spisovné češtiny 1994) nám zde půjde hlavně o význam „pokročilejší nebo poslední období lidského života“. Stáří je komplikovaný a komplexní fenomén, který zahrnuje stránku biologickou (přirozený proces stárnutí, ubývání sil všeho druhu), dále chronologickou a numerickou představu o věku; stáří je spojováno s počtem let a začíná na určitém bodě časové stupnice, tento bod je však značně relativní. Z numerického hlediska se ke starým lidem (bez jejich dalšího rozlišování) řadí ti, kteří dosáhli důchodu, tj. velmi zhruba nad 60 let (za mladé platí lidé do 35 let). A konečně se stáří chápe jako sociální jev v tom smyslu, že představa stáří se váže na určitý životní styl, na určité způsoby chování. Nápadnými rysy chování asociovanými se stářím jsou (chtěná, ale i nechtěná) sociální izolace, konzervatismus všeho druhu, ctění jistých hodnot atd. (srov. zjednodušeně Fiehler 1997).

Stáří lidé nejsou homogenní vrstvou a bývají rozčleňováni podle věku na tři skupiny: do 75 let („mladší staří“), mezi 75 a 90 lety („staří“), od 90 let výše („staří staří“ nebo dlouhověcí, dlouhožijící lidé). Stále častěji se užívá poněkud nepřesně eufemistické označení *senior* pro příslušníky všech tří věkových skupin. Jednotný pohled na stáří odporuje realitě a to, že se jedním pojmenováním označují v běžném užívání lidé šedesátiletí i devadesátiletí, je velmi zjednodušené.

Dalším pojmem, kterému se při výzkumu řeči starých lidí nelze vyhnout a který je ve slovnících různě definován, je *generace*. Zde budeme *generací* rozumět skupinu přibližně stejně starých lidí, kteří vyrůstali ve stejné společenské atmosféře a jsou svázáni s určitým vzorcem chování a myšlení, mají podobnou kulturní a sociální orientaci, podobné postoje, prošli určitými sociálními, kulturními a politickými událostmi, byli jimi formováni a ovlivněni (srov. Fiehler 1996). Kromě toho budeme ještě brát v úvahu sled generací v rodině. V ní jsou mezigenerační vztahy vázány na věkové a sociální role rodičů, pra-

rodičů a dětí. V současné době nejsou řídké třígenerační a také už i čtyřgenerační rodiny s pradědečkem/prababičkou, dědečkem/babičkou, jejich dětmi (rodiči), vnoučaty a také pravnoučaty; mezi generacemi je přibližný rozdíl třiceti let. Jak je patrné, je ve skupině lidí nad 60 let velká věková heterogenita. Rodinné role jsou stabilní, avšak v kategorii prarodičů, zejména babiček je velký věkový rozptyl; vzácností nejsou sedmdesátileté, ale ani čtyřicetileté babičky.

## 2. Možnosti výzkumu komunikace seniorů (a se seniory)

Komunikaci starých lidí s mladšími partnery i mezi sebou nebyla zatím v české lingvistice věnována velká pozornost; jiné je to v oblasti psychologie, sociologie, antropologie a pochopitelně gerontologie (srov. např. Haškovcová 1989; tam i další literatura). Zatímco zahraniční publikace přinášejí zprávy o poměrně rozsáhlých jazykovědných a zejména interdisciplinárních výzkumech (srov. např. Hummert/Wiemann/Nussbaum (eds.) 1994; Thimm 2000) a odkazy na bohatou literaturu, můžeme v našich výzkumech navázat zatím na velmi nepočtené domácí sondy do jazykové problematiky stáří (srov. Zeman 2000). K důvodům tohoto stavu patří možná jistá neurčitost a nevyjasněnost kategorie stáří a komunikace, která k němu patří, ale možná i jistá nechuť zabývat se tímto obdobím lidského života, na rozdíl od období mládí, jemuž je i mezi českými lingvisty věnována dost velká pozornost.

Výzkum komunikace starých lidí v období, kdy příslušníků starších generací neustále přibývá, je nepochybně potřebný. Jeho výsledků je možno použít např. v domovech důchodců a jiných zařízeních pro seniory (srov. Hoffmannová 2000) i pro komunikaci v rodině, jejíž životní styl se v současné době hodně mění (ke všeobecné nelibosti nejstarší generace). Staří lidé mají jiné komunikační potřeby a řídí se jinými komunikačními normami než příslušníci generací mladších; ti si to většinou málo uvědomují. V tomto, ale i v jiném smyslu se hovoří o konfliktu generací (srov. Thimm 2000). Kromě toho jistě stojí za to pokusit se zachytit způsob, jakým staří lidé mluví v svém životě v době, která už dávno minula, jak podávají osobně prožitá svědectví událostí, vztahů mezi lidmi, dobových postojů a názorů, a to jazykem, který v některých svých složkách oněm dobám odpovídá (srov. Hoffmannová/Müllerová 2002).

Pracujeme se souborem asi třiceti zhruba hodinových magnetofonových nahrávek a příslušných transkriptů. Jde o vypravování seniorů, ve kterých převážně vzpomínají na dětství, mládí a uplynulá životní období. Hovoří s nimi jejich mladší příbuzní (hlavně vnučky a snachy) nebo mladé ženy ze sousedství (studentky, které ve svém okolí navštívily staré sousedy a sousedky).

V celém materiálu co do množství převažuje řeč seniorů nad řeči jejich mladších partnerů. Ti úmyslně do vypravování příliš nezasahují, ale řeč seniorů iniciují, usměrňují, povzbuzují je. Spontánně aktivní jsou ve chvílích, kdy je

vypravování opravdu zaujalo a ptají se na podrobnosti nebo na význam slova, které neznají, nebo na neznámou skutečnost. Tato vypravování jsou z velké části harmonická, působí potěšením jak posluchačům, tak také samotným vypravěčům.

Většinu nahrávek jsme pořídili se ženami. Z nich nejmladší bylo 60 let a její partnerkou byla její jedenadvacetiletá vnučka, nejstarší bylo 96 let a vyprávěla své dvaadvacetileté pravnučce. Pro současnou dobu je totiž příznačné, že mezi seniory vůbec převažují ženy, jak také dokládají statistické údaje o průměrné délce života mužů a žen (hovoří se o feminizaci stáří).

### 3. Některé rysy řeči (komunikace) starých lidí

Dále se budeme zabývat výhradně nahrávkami pořízenými se seniory staršími 75 let a zaměříme se hlavně na ty, jejichž řeč není na první pohled výrazně poznamenána stářím (tj. porušenou artikulací, příliš pomalým tempem řeči, kolísající silou hlasu, zmateností, ztrácením tématu, zapomínáním, o čem je řeč); to je spíše předmětem gerontologie nebo gerontopsychiatrie. Zajímá nás, čím se komunikace těchto seniorů odlišuje od komunikace mladších partnerů.

#### 3.1. Orientace na minulost

Projevy starých lidí se váží víc k minulosti než k budoucnosti a přítomnost vidí v kontinuitě s minulostí. V oblibě mají vzpomínková vypravování, většinou autobiograficky zaměřená. Jejich nejčastějšími tématy jsou nejranější dětství, domov, škola, známosti s chlapci (děvčaty), vojna, nástup do zaměstnání, svatba, vlastní rodina. Informace o těchto obdobích prokládají vypravováním příhod. Podávají zprávy o minulosti přes své osobní prožitky. V tom se projevuje také další rys komunikace starých lidí, totiž zaměření na vlastní osobu, jistá sebestřednost. Informace, které jim předávají jejich mladší partneři, převádějí na informování o vlastních zážitcích z minulosti.

B - babička; V - vnuk

B tak povídej / jak ste se měli ve Švýcarsku

V no dobře sme se měli / dělali sme túry

B no vidíš / my sme ve Švýcarsku nikdy nebyli / ale eště než šel děda do důchodu tak sme byli v Krkonoších / a to sme šli pěšky z Pece až do Špindlu / představ si tu dálku / no to bylo hrozný

Porovnávání s vlastní osobou je základem i ve výrocích

(těsně po svatbě)

V babi / to mám hezkou ženu / že se ti líbí

B no / je mladá / já sem byla taky mladá

B seš štíhlá / protože seš eště mladá / já sem byla taky štíhlá / to maminka říkala / Láďku / dejte si pozor / ať vám jí vítr nevodfoukne / já sem měla celej život sedumapadesát kilo / ale přídou leta a máš to / však se taky spravíš

Velmi často uvádějí svůj vlastní věk a s oblibou nechávají své partnery hádat, kolik je jim let. Hodně staří lidé jsou na svůj věk nezřídka pyšní (*voní na mě koukali a teprve se dověděli / kolik je mi let / tomu nechtěli věřit / tak sem je musel přesvědčovat vo tom / jo / eště jak Rakousko bylo tady / a voni tam byli některý ty kluci už starší / ale né tak starý jako já / takový pětasedumdesátníci tam byli*). Rekonstruují věk sourozenců, dětí, vnoučat a snaží se udržet si o těchto údajích v hlavě pořádek (*no já se narodil v roce třináct / a měl sem bratra vo sedum let staršího / jo / čili já dyž se narodil / tak jemu bylo sedum let ... bratr byl vo sedum let starší / takže / von šel do Příbrami do reálky / von se narodil v roce šestym*).

V uplynulém období života se orientují třemi mezními historickými událostmi:

- první světovou válkou (*táta byl na vojně / táta musel jít na vojnu asi v roce štrnáct / jo / učitelové museli na vojnu / žejo / takže my sme byli sami bez táty / jo / já / matka / muj bratr a ta teta Liduška ... v roce osumnáct skončila válka / muj otec přišel z války / voblečenej v modrým vojenským / a já se ho bál*),

- druhou světovou válkou (*to všechno bylo za války trestný / hele / za / za mák byl trest smrti / za sádlo byl trest smrti / když tě chytli / na to stály ty hospodářský kontroly na těch / no / přece se pamatujete / to nebylo jen tak / a Němci se ze žádným nemalovali / chytli tě / támle tě poslali do vězení a dali ti kulku / a bylo to*),

- a obdobím po roce 1948, které pojmenovávají pomocí opisů „dyž přišli komunisti k moci“, „za soudruhů“ (*von byl z Tróje ten Konšel / a byl tady pečenej vařenej u nás / no kolikrát to až bylo nepřijemný ... a von tady seděl do kolika hodin ... potom když soudruzi přišli k moci / tak von byl velkej soudruh / no tak aby si nezadal / tak sem přestal chodit*).

S pohledem upřeným do minulosti souvisejí jejich častá srovnávání toho, co bylo dřív, a toho, co je teď, jak se proměnila místa, jejich vzhled. Jsou ochotni připustit výhody technického pokroku, zvykli si na pračky, ledničky, autobusy, metro, ale většinou tyto proměny komentují s lítostí, minimálně s nostalgií, která zaznívá hlavně ze zvukové stránky příslušné pasáže. Tak je tomu v úryvku, kde stará paní vypravuje, jak to vypadalo v Praze na místě, kde dnes stojí komplex nemocnice Na Bulovce (*tam jezdili ty obchodníci z Libně / a tady z těch nejbližších / jezdili tam z vozejkama / pro ten písek / a to prodávali na nádobí / na mytí nádobí / no dřív neexistovaly náky takovýdle saponáty nebo něco / no tak ty hospodyňky si kupovaly ten bílej písek / a tam drhly / tim drhly to nádobí / žejo*).

### 3.2. Stereotypizace

Považuje se za jeden z nejvýraznějších příznaků řeči, komunikace a vůbec chování starých lidí. Stereotyp obecně se vymezuje jako zjednodušené a často předpojaté chápání reality, rezistentní vůči změně. Stereotypy se vztahují k určitým skupinám (kategoriím) lidí, jsou spíše negativní a mohou být spjaty i s diskriminací (srov. Thimm 2000). Vyznačují se nepoddajností, stálým opakováním, stále stejným vzorcem chování. V sociální psychologii se hovoří o sociálních stereotypech založených na kategoriích jako např. věk, etnická příslušnost, národnost, příslušnost k sociální vrstvě, pohlaví, sexuální orientace.

Posuzujeme-li stereotypizaci stáří a ve stáří, můžeme rozlišit tři roviny. Jsou to 1. stereotypy, přes které se společnost lidí mladých a středního věku, ale i sami senioři dívají na stáří, 2. stereotypy v chování a komunikaci starých lidí, vždy tytéž způsoby reagování v obdobných situacích, 3. verbální stereotypy (rutinní formule, ustálená rčení, prűpovědky, rysy syntaktické strukturace textu). Stereotypy druhé a třetí skupiny jsou mezi sebou propojeny.

Stereotypní představy o stáří se v historii proměňovaly hlavně z hlediska negativního, nebo naopak pozitivního hodnocení stáří a starých lidí, od převažujícího pozitivního pohledu na starého člověka jako zkušeného, moudrého, hmotně zabezpečeného majetkem, hlavy širší rodiny, k převažujícímu negativnímu pohledu na seniora jako na člověka se sníženou kompetencí, neovládajícího moderní způsoby komunikace, sociálně slabého důchodce, který ztrácí vliv jak ve svém okolí, tak ve své rodině. Tento negativní sociální stereotyp vidění stáří převažuje v poslední době. Stáří jsou připisovány určité vlastnosti, chování, z rysů psychosociální situace jsou se stářím spojovány izolace, deprese, osamělost. Tyto stereotypy o stáří si osvojují i sami stárnoucí a staří lidé, vytvářejí si tak vlastní obraz stáří a to v nich vzbuzuje negativní očekávání (vyhlídky).

U mladších partnerů starých lidí vedou tyto negativní stereotypy, zejména představa o snížené komunikační kompetenci seniorů, ke stereotypnímu chování. K němu patří např. strategie přizpůsobování (srov. Thimm 2000). Mladší partneři jsou v rozpacích, jak se starými lidmi mluvit, a v této nejistotě se jim přizpůsobují např. na základě (i pouze domnělého) fyzického i duševního handicapu; mluví příliš hlasitě, protože očekávají špatný sluch, zjednodušují obsah sdělení, protože očekávají kognitivní deficit (o simplifikačních strategiích srov. Thimm 2000). Zejména v situacích poskytování péče (v domovech důchodců, ale i v domácím prostředí) volí blahosklonný, protektorský tón, příliš pečlivou, disciplinovanou a direktivní řeč, kterou snižují samostatnost starých osob podobně jako snahou zatajovat jim nemoc nebo nějakou nepříjemnost v rodině. Uplatňují rysy řeči *baby talk*, např. pomalé tempo, jednoduchou syntax, vyšší tón, speciální slova, deminutiva. V případě seniorů se užívá označení *secondary baby talk*. (Na druhé straně ovšem staří mluvčí neberou v úvahu komunikační

potřeby mladých v tom, že jsou většinou zaměřeni na minulost a na vlastní osobu.)

Mladší partneři se tedy v rozhovoru se starými lidmi pohybují mezi nevšímavostí, příliš malou pozorností, přezíráním a naopak přílišnou vstřícností. Při ní chválí kompetentní a fyzicky schopné jedince za to, co je normální, vyzdvihují jejich schopnosti, zručnost, nešetří chválou a komplimenty. Je však otázka, do jaké míry je jejich vstřícnost přirozená a upřímná, do jaké míry si staří lidé neupřímnost připustí a jestli právě tento přístup starým lidem nejvíc pomáhá, nebo jestli by nebylo lepší mluvit s nimi jako s rovnocennými partnery.

Časté jsou situace, kdy si senioři nevybavují jména, výstižná slova nebo úplně přesné souvislosti. Mladí buď pomáhají, nebo tuto sníženou schopnost, která postihuje lidi i dříve než v pozdním stáří, bagatelizují (*to nevadí, to je jedno, na tom nezáleží, pak si vzpomenete*) a zmenšují tak psychickou zátěž, která by mohla vést ke zhoršení komunikace. I zde je otázka, zda své ubezpečování myslí vždy upřímně, nebo zda se snaží zrychlit pomalou komunikaci. Potíže s vybavováním jmen senioři v rozhovorech často tematizují:

M - paní M., V - paní V., A - mladší partnerka

M francouzsky umí / německy umí a anglicky se snad učí / já nevím / a má pamatováka / vona si pamatuje / já kolikrát v televizi něco / a vona všechno ví / no / je šikovná

V říkám / člověk si už nepamatuje / vid'

A **ale vy si pamatujete**

V ale víte to dycky říkávala moje maminka / já si pamatuju starý věci / ale co bylo před tejdnem / to si nepamatuju

M no to je ta skleróza / to je ta skleróza / no dyť já říkám / heled' a já tady mám tužku a papír a kolikrát Olině něco vyprávím a nemužu si spomenout / pak vodejde

V hlavně ména / ty ména to je hrozný

M pak vodejde / spmenu si a mám tužku a hned si to napíšu

V já už si taky musím psát lístečky

M no jinak to není možný / no / přestože si dost pamatuju / vid'

A **babí vy si pamatujete moc / vy si toho pamatujete**

M jen mně nelichoť ale

V ale naše maminka taky / ta měla pamatováka / vona říkala nepamatuju / ale

(Mluví A projevuje v úryvku rozhovoru velkou vstřícnost, viz zvláště repliky.)

Lidé, kteří patří k nejstarší generaci, se dívají na svět tak, jak si to osvojili v mládí. Jejich preference jsou jednou provždy dané a své zásady a názory

nemění. Nejraději by viděli svět takový, jaký byl za jejich mládí. Staré časy si idealizují, srov. následující ukázkou, v níž opět zvuková stránka tuto idealizaci výrazně prozrazuje.

M - paní M., A - mladší partnerka

M no ale to sme měli každej půl hodiny na voběd / no a jelikož sme neměli kam chodit / žejo / na to / tak sme si každej moh koupit co chtěl / no tak prodavači dostávali deset korun / a učedníci dostávali pět korun / no ale prosím tě / za tu pětikorunu / co sme dostali / my sme šli / tam byl Urksa / nákej uzenář / žejo / tak sme si dali / von měl pořád / teplou uzenuou krkovičku / žejo / tak sme si dali plátek tý uzžený krkovičky / k tomu přílohu / nákou / rohlík nebo něco / no / to nám eště zbylo / z tý pětikoruny / tak sme šli na tržiště / tam sme si koupili / tam prodávali takový ty americký jabka / žejo / tak ten / trhovec / ti dal taky jedno jabko taky / jedno jabko sme si koupili / pak sme šli tam byl Haltuf / nákej cukrář / a eště sme si koupili rakvičku nebo něco / všecko za pětikorunu

A za tu dneska nedostanete ani tu rakvičku

Prislušníci nejstarší generace, kteří prožili mládí zčásti za Rakouska a za první republiky, si uchovali tehdy obvyklý stereotypní pohled na Židy, které vnímali především jako obchodníky a podnikatele. V jejich vypravování zaznívá často výrok *byli to židi / ale byli to hodný lidi*.

M Wágnerová / to byl / to byli židi / to byly / veškerý výbavy pro nevěstu / nádobí a prostě celý zařizení / no ale židovka byla hezká taková (...) to byla pravá židovka (...) no / a dycky dyž tam přišla služka zezhóra / a / něco chtěla / tak vona jenom německy / s ní brebentila / a já sem měla dycky na ní stek / já sem si říkala / vod českých lidu bere peníze a německy / se nestydí tady mluvit / jo / no / a vona měla syna / a ten se menoval Winternitz / nevím jesi to byl z prvního manželství (...) a ten měl zase na tom druhým rohu / jako vobchod látkama (...) to byl echt židovskej vobchod / no / takovej / takovej tmavej a / takovej nevlídnej (...) no a to pan Čapek / držel všecky svátky / sme drželi / co byly státem uznány / tak se zavřelo / žejo (...) ale Winternitz / ten / to se dycky Čapek smál / říkal ten vobešel celou Libeň / a dyby měl jeden vobchod votevřený / tak žid nechal votevřený taky / no / to sme se smáli / no

Stereotypně se vyjadřují i o období po r. 1948. Označují ho pomocí výpovědí a slovních spojení jako „dyž přišli komunisti k moci“, „teďka po válce / za soudruhů“.

- M ten jejich syn nebo majitel to už ti nepovím / to byl baleták z Národního divadla / ale jelikož / v Národním divadle / nesměly bejt / žádný politický strany / žejo / strany a agitace / bylo to Národní divadlo / to bylo zakázaný / ale von tam propagoval komunizmus / soudruhy / jo / no a voni ho z toho Národního divadla vyhodili / a potom dyž přišli soudruzi k moci / tak ho vyzvedli (...) von potom tak z něj udělali malíře / sochaře / jo / a udělali ho národního umělce / ale von byl nicka / dyť to byl takovej
- A toho asi neznáme
- M ale znáte / dyť za soudruhů byl vyznamenanej

Tutéž příhodu, zážitek, zkušenost vyprávějí po kolikáté, kdykoli se naskytne příležitost, neuvědomují si, že už ji týmž partnerům vypravovali, nebo to neberou v úvahu. Mladší partneři někdy už sami (v žertu) začnou historku vypravovat, nebo z ní při různých příležitostech citují výroky a formulace. Jen zřídka se stane, že se vyprávěč víceméně formálně přeptá *nevypřavovala sem ti to už?*, nebo konstatuje *to už sem ti vypravovala / vid'*. Záleží pak na jejich vzájemném vztahu, jestli jim mladší partneři po pravdě řeknou, že to vše slyšeli už mnohokrát, nebo naopak je k dalšímu opakování povzbuzují. Zde ovšem opět přichází v úvahu míra jejich upřímnosti.

Rysy stereotypního užívání jazykových prostředků, ustálené způsoby postihování jevů a skutečností lze dobře sledovat právě ve vzpomínkových vypravováních. Střídají se v nich pasáže, ve kterých mluvčí uvádějí fakta v podobě jakéhosi výčtu nebo časové posloupnosti, s pasážemi, v nichž vypravují ilustrační příhody. V pasážích obou druhů převažují rysy jednoduché syntaxe: linearita v napojování syntaktických celků (konstrukcí, výpovědí), jejich nekomplikovaná syntaktická výstavba a hlavně jejich syntaktický paralelizmus. To všechno je způsob syntaktické strukturace, který je intelektuálně nenáročný a vyhovuje nezávaznému sdělování skutečností, jak si je mluvčí postupně vybavuje. Kromě toho si mluvčí nedělají žádné starosti se správností vyjadřování ani s žádnými zásadami stylistické vytříbenosti. Co se jim nedaří zformulovat, to nahradí paraverbálními a neverbálními prostředky.

Dalším dalo by se říct univerzálním rysem informativních pasáží i vypravování příhod je zavádění vedlejší linie sdělení, když se mluvčí při lineárním řazení výpovědí, jimiž podává hlavní děj příhody či sled informací, potřebuje u něčeho zastavit, něco vysvětlit, uvést okolnosti, něco doplnit. Činí tak pomocí vsuvek, vysvětlivek, pronášených někdy tišším a nižším hlasem. Uvede je tam, kde mu přijdou na mysl, a pak se navrácí k základní linii svého sdělování. Vyhýbá se tak složitému formulování pomocí vedlejších vět a složitějším syntaktickým strukturám, ve kterých by se mohl ztratit. Hlavní a vedlejší linie sdělování můžeme sledovat v následující ukázce; zvýrazněný text představuje



linii hlavní, nezvýrazněné zůstávají odbočky, vysvětlivky, vedlejší sdělení, také několikeré vyjádření, které lze hodnotit v některých případech jako příznak mnohomluvnosti (*verbosity*, srov. Gold/Arbuckle/Andres 1994).

Vypravuje pan S.:

**já sem jedny prázdniny**

každý prázdniny vlastně

**jezdila tam do jednoho statku ke Kočovum jejich neteř**

ňáká Sylva Čmelinská / taky mám fotografie její / a možná že sem je zahodil / já nevím /

slušná holka

**a vona dycky chodila u toho rybníka ke splavu / já se koupal u mlejna**

a vona dycky byla na konci hráze u splavu

**já sem tam k ní dycky šel a tak sme tam spolu seděli a povídali**

skutečně jenom povídali / žádný závazky

**a já jí jednou povídám / heleď Sylvo**

my sme si tykali vona byla stejně stará se mnou

**přijed' na pouť' pětadvacátýho listopadu na tancovačku / budem spolu tancovat /**

**večer sem šel na tancovačku a táta nešel**

byl sem tam sám / jo / bez táty

von říkal / heleď / vodbyť to za mě

**no byla tam Sylva Čmelinská / tak sem s ní tancoval**

**ale já prováděl všechny holky co se mnou chodily do školy bejvalý / žejo**

všechny višňovský holky který sem znal /

a co tam byly a co se mnou hlavně chodily do školy

a tak sem taky chodil tancovat s tou Sylvou Čmelinskou

### 3.3. „Reprodukce“ řeči (vlastní i cizí) a myšlení

Jedním z výrazných způsobů, jak na celkem malé ploše, sevřeně a působivě podat příhodu, kterou mluvčí kdysi zažil, je „reprodukování“ řeči osob a jejich dialogu, referování o komunikaci a chování aktérů těchto příhod (srov. Hoffmannová 1999). Ve vzpomínkových vypravováních seniorů je to velmi osvědčený, ba možná základní prostředek. Platí zde přitom to, co u všech nepřipravených mluvených projevů - nelze dost dobře pracovat s distinkcí řeči přímé a nepřímé (je tu množství přechodných případů, rozdíl se často stírá), a už vůbec ne s rozlišováním řeči nevlastní přímé a polopřímé. Relativizuje se i kategorie uvozovací věty - někdy není založena na prototypickém verbu dicendi, a navíc jsou při „reprodukcích“ dialogů uvozovací věty často rozmístěny náhodně, chaoticky, redukovány na minimum. V projevech seniorů toto chaotické rozložení

různých typů „reprodukování“ a „referování“, „citování“ vlastní i cizí řeči (i myšlenek) dosahuje značně vysokého stupně.

Ve vyprávěních seniorů, kde mluvčí „reprodukuje“ nějaký dialog, se samozřejmě vyskytuje i „klasická“ přímá řeč s „řádnou“ uvozovací větou; asi nejčastějším verbem dicendi v těchto větách je *řikal/a*:

Ládík se tenkrát tak rozčlil / *řikal* Milko / mně dyby si toleto udělala tak ti zakroutím krkem / to by si na mě šáhla jen jednou a víckrát ne / a *vona řikala* prosím tě jen se nekasej / klidně bych tě přeprala / jo *von řikal* jo tak to pod zkusit

Méně často, ale rovněž nezřídka zachytíme „čistou“ řeč nepřímou, obvykle s konektorem *že* (ev. *jestli*), často i opakovaným:

měli tu vilku hezkou (...) a Jindra *řikala že* tam nepude a co by tam dělala a aby to prodal  
a tak maminka tam šla (...) a *řikala že jako že jesi* by tam neměl být a *jesi* by nám ho nenechal

Při neuspořádanosti většiny reprodukcí nejsou vzácné ani přechody od řeči nepřímé k řeči přímé, která je pravděpodobně pro většinu mluvčích přijatelnější a bližší:

*tak řikali sme že* prostě jaký máme potíže a *že* to není vůbec pravda co *vona řiká* / a *von řikal* / no podívejte se já bych vám radil tak si vemte soudního znalce

Pohyb mezi řečí přímou a nepřímou je tedy v těchto reprodukcích silný a mnohdy vede ke značně neurčitým případům, které můžeme situovat kamsi mezi obě polární polohy:

*tak sem jí řikala jako že* bych jako z těch Kobyliš vodošla  
*já sem tenkrát řikala že jako* scháním *že* bych šla někam dělat a *vona řikala* no tak pod' k nám já *prej* ti to tam vyřídím  
pani L. kolikrát *řikala já prej já prej* si na vás pamatuju

V uvedených případech částice *jako* „zneurčtuje“ kontury nepřímé řeči, zatímco speciální částice *prej* signalizuje reproduktivní modus uvnitř řeči přímé. Kdesi „na hraně“ mezi přímou a nepřímou řečí kmitá i následující výrazně signalizovaná reprodukce:

dyž se zmínili *jako že* / byli ste tady a nás ste nenavštívili

Z tohoto hlediska stojí v našich datech za pozornost např. reprodukce vzrušeného dialogu s větším počtem účastníků, který začíná řečí nepřímou (*já sem se ho ptala co si přeje / a von říkal že má tady koberec*), přechází k řeči přímé (*von říkal no já žádnéj nemám / a já povídám no jakto přece ste dostal takovej půllístek*), obsahuje pasáže s částicí *prej* (*vedoucí řek no dobře tak já prej si to vohlídám / tak až prej sem přide tak ať prej de nahoru*) a zahrnuje i reprodukci replik z jiného dialogu, tedy „reprodukcí reprodukce“ (*von řek že dal ty peníze tý pani / a že vona řekla že ten blok napíše / a žádnéj blok mi nedala*). V závěru si povšímneme, jak opět „sříhem“ přechází řeč nepřímá v přímou.

V případech s řečí přímou, nepřímou i v případech přechodných se dále setkáváme s tím, že uvozovací věta buď úplně chybí, nebo je přítomna jaksi pouze v náznaku (suplována např. konektorem *že*) a neobsahuje verbum dicendi:

přišel si / pane K. prosím vás já bych ty kramfleky potřebovala zejtra jo  
 teď voni přišli a / **že jako** abysme šli na mák  
 zmínil se že potřebujou nákou tu asistentku / no tak Vitek **že** by vo některý věděl

Je zajímavé, že při reprodukci rozsáhlejšího dialogu mluvčí někdy neopatřuje uvozovacími větami stereotypně všechny „reprodukované“ repliky; častěji připojuje uvozovací větu k reprodukci replik vlastních, zatímco u reprodukce replik „cizích“ ji leckdy vynechává:

tak **sem říkala** / heled' Božka za trest přid' / a tak jo / tak my teda přidem  
 a **já povídám** a jak si na tom platově / no prej dobře no

Pokud uvozovací věta obsahuje verbum dicendi, stojí za to zaměřit se na jeho tvar (zejména na kategorie času a vidu). Jak už bylo uvedeno, snad nejběžnější je *von říkal/vona říkala*. Konkurenční *von řek/vona řekla* je méně časté a aspoň u některých mluvčích se zdá, že tento tvar připojují k reprodukci výroků závažných, oficiálních, úředních, životně důležitých:

no tak děda **řek** / no tak heled' pod' / tak já tě vezmu k rodičům aby tě taky poznali  
 ten vedoucí **řek** / no dobře tak ať přide  
 potom jako **řekli** že by ji pustili / dyž se zřekne důchodu

Proto také mluvčí při reprodukci svého rezolutního výroku sloveso uvozovací věty opravuje:

a **já sem říkala** / **já sem jí řekla** / pani H. helejte maminku nechte klidně spát

Někdy se zdá, že *řek* má platnost obecnější (zákazník třeba *řek já si ho tady nechám* = zobecnění jednání mnoha zákazníků), zatímco *řikal* platnost osobnější, konkrétnější, jednorázovou. Nápadný je specifický tvar reprodukce epiky, tj. vyprávění jiného vyprávění: mluvčí, která při sdělování příhod ze svého života reprodukuje dialogy převážně s pomocí *řikal/a*, při reprodukci jednoho dílu TV seriálu Dallas používá takřka výhradně určitějšího, definitivnějšího *řek/la*...

ten Žejár voni *řekli* ty bratři že ho zastřeješ jo (...) tak von teprve *řek* ano / a pak kněz *řek* teď ste muž a žena (...) a ten Boby *řek* aby s nim spolupracoval (...) a ten Klif nakonec *řek* tak dobře (...) takže mu *řek* že mu to dítě prodá

A ještě stojí za zmínku tendence, kterou jsme už zachytili i u vyprávění „neseniorských“: při reprodukci vlastní dialogické repliky mluvčího bývá verbum dicendi v uvozovací větě velmi často v přítomném čase (*já povídám, já říkám*), zatímco u cizí repliky - pokud je vůbec uvozena - bývá spíše sloveso v čase minulém, málokdy zpřítomňující *von říká, povídá*. V následující vzrušené reprodukci vzrušeného dialogu je u vlastních replik uvození *já povídám*, zatímco u reprodukce výroků jiných mluvčích a) buď uvozovací věta chybí, nebo b) je suplována částicí *prej* (*vona prej*), nebo c) obsahuje verbum dicendi v čase minulém, a to ať už jde o reprodukci replik maminky (primárně reprodukováný dialog mluvčí - maminka), nebo o reprodukci reprodukce („reprodukcí na druhou“), sekundární dialog maminka - sousedka.

*já povídám* / co se ti stalo? / představ si že ta H. / já sem myslela že mi nafackuje / a *já povídám* / a co prosím tě? / a no *vona prej* jak máme tu zídku tam u tý prádelny / a pani K. pani K. / no to *já prej* tam letím (...) a *vona říkala* že sem jí pomlouvala (...) a jak si to můžu dovolit a to / a *maminka říkala* / prosím vás / *já nejsem* zvyklá někoho pomlouvat

To, že vypravěč reprodukuje výrok, který on sám nebo jiný mluvčí pronášel opakovaně, se postihuje v uvozovací větě pomocí výrazů *dycky* (*proto já sem ti dycky říkala*), *porád*, i jinými způsoby (*co se mu nařikal aby šel domů*). Tatáž replika však může být i během téhož vypravování „citována“, opakována víckrát; při dalším výskytu pak už může mít uvozovací věta redukovanou podobu, např. bez verba dicendi (*řikal a všechny sou tak spokojený ... von dycky / a všechny sou tak spokojený*).

Jak je zjevné, užívání sloves dicendi je v těchto vyprávěních, a také v jiných případech reprodukce cizí či vlastní řeči, značně stereotypní. Jiná verba dicendi než *říkat, povídat* se objeví zcela výjimečně:

hráli mariáš a Tonda prohrával / tak dycky **křičel** / Jiřino di mandlovat já prohrávám (...) a pořád jí **zpíval** na podzim když kvetou jiřiny

Můžeme s nimi počítat spíše tam, kde mluvčí nereprodukuje běžný reálný dialog, ale opravdu cituje nějaký fixovaný, nejčastěji psaný text. V poslední ukázce už jsme zaznamenali „citaci“ písně o jiřinách; jiný případ je *to přece už ten Tyrš hlásal / že Sokol není pro strany ale pro národ veškerý*. A do reprodukce vstupují i „stopy“ dalších psaných textů a diskurzů: *potom sme dostali zase **obsílku** že máme u jejich plotu hruj*.

Naše vyprávění jsou tedy prostoupena různě formovanými reprodukcemi cizí či vlastní řeči, občas i psaných textů, ale vzácné nejsou ani „reprodukce“ promluv pouze myšlených, „vnitřní řeči“: *my sme si říkali eště chvílku; si říkám co už kolik toho mám před sebou žejo*. Zajímavé je, že v řadě případů zvratné *si* v uvozovací větě vypadlo:

ráno si **řekla** jéžíš co budu vařit / dojdou si k Mládkovum pro kedlubny  
tak sem tam stála asi deset minut a **říkala sem** / no todleto / přeci tady nebudu stát a čekat až se milostpán uráčí

Ještě připomeňme, že frekvence sloves dicendi, zvláště nejčastějšího *řít/říkat*, je v mluvených projevech narativní povahy vysoká i mimo uvozovací věty. V našich datech mohou být příkladem spojení typu *řikali mu... řikalo se jim...: děti mu řikaly Kočičák; stará C. ta mi neřekla než sokolská svině*. Ale repertoár metařečových vyjádření založených na tomto slovese je daleko širší: *jak sem ti řikala, to už sem ti řikala, říkám ti, jak se říká, dyž říkáš, to sem chtěla říct, musím ti říct, já ti řeknu novinu, na každého má řeči...*

Časté jsou ovšem i jednodušší formy, v nichž se reprodukce vůbec nesignalizuje a nejdůležitější je podání, zvuková stránka reprodukce, protože z vyprávěče se stává herec, který dokáže nápodobou různých hlasů, variováním síly hlasu a intonace, proměňováním tempa, mimikou a gestikulací předvést to, co by namáhavým a patrně ne příliš úspěšným syntaktickým strukturováním vyznělo méně působivě. Mluvčí ve vypravování znovu konstruuje dialog, který se odehrál v minulosti (v jiné situaci), jeho prezentace cizí, ale i vlastní řeči má podobu dramatizace, mluvčí se snaží dodat svému projevu ráz autentičnosti (srov. Tannen 1989). Zajímavé je sledovat v těchto dramatizacích také pauzy, které oddělují „citáty“ od ostatní řeči; někdy však vypravěč přechází mezi řeči různých mluvčích (včetně své vlastní) a komentářem bez pauzy a aktuální posluchači se přesto v tom, co v písemném přepisu vypadá naprosto zmateně, bez problémů orientují.

M     takle sme seděli u stolu / a / pan M. / no to sem já prosim / no tak vy máte bejt tady / já sem měl bejt někde tam ve frontě / někam nás vedli / **já vám to tak zobrazuju / jak sem to já prožíval /** no a šli sme na konec tý světnice tajdle

V ukázce reprodukce přímé řeči pana M. a lékaře (při operaci šedého zákalu) vypravěč (pan M.) nesignalizuje střídání mluvčích v původním dialogu. Přechod mezi reprodukcí přímých řečí a referováním o tom, co se dělo, je patrný jen ze zvukové stránky úryvku. Ve zvýrazněné výpovědi se vypravěč obrací na aktuální posluchače a komentuje svůj dramatizační způsob podání.

M     no dyž sem tam tak chvíli seděl (...) jenom řek / tak ste hotovej / pane M. / **hotovej / já už sem hotovej?** / s tím málo co se mnou dělal? (...) no tak sem si sed mezi ty vostatní

Jde o reprodukci vlastní vypravěčovy myšlenky, také bez jakékoli signalizace. Jen způsob podání —vlastní uvažování zvnějšněné tišším hlasem, pochybovačným a rozvažovacím tónem, klesavou intonací na slově *hotovej* a pauzou za ním (s významem pochyb) nás utvrzuje v tom, že nejde o reprodukci uskutečněné řeči, ale jen myšlenky. Že tomu tak je, je patrné z další výpovědi (s *tím málo co se mnou dělal*) se subjektem ve 3. osobě.

M             no a teď k tej hospodě  
           M       heled' / kouřil by si?  
           X       no / máš cigáro?  
           M       no mám / ale máš sádlo?  
           X       sádlo ne / ale přines bych ti kousek masa  
           M       no tak i maso беру  
           X       kolik?  
           M       no já mám celou krabici / já ti to ukážu abysi nepřišel naprázdno  
 M             no a tak sem měl tu krabici vod původních cigaret / jo teda / to dyž si dal šluka / tak (smích) a než se spatatoval

Mluvčí M. do svého vypravování, které samo je součástí delšího rozhovoru pěti osob, opět bez signalizace zapouští celý dialog, který se před léty („za okupace“) odehrál mezi ním a neznámým mužem X. Vypravěč zde prostřednictvím dramatizace a svého hereckého umění předvádí modelovou situaci nelegální výměny zboží (cigarety za maso nebo sádlo). Referování pomocí uvozené přímé řeči, řeči nepřímé atp. by pro vylíčení takové situace bylo pro něho obtížnější a zcela určitě by nebylo tak působivé.

V intertextovém a interdiskurzivním prostoru těchto mluvených narácí tedy naši vypravěči využívají různých známých a fixních forem, ale možná častěji se pohybují mezi nimi. Přes zdánlivou neuspořádanost zejména těchto „reproduktivních“ a „referativních“ pasáží se zdá, že je možno hledat určité tendence (pokud jde o užití či neužití uvozovací věty, výběr verba dicendi a jeho tvaru, o tvarování přímé či nepřímé řeči apod.). Žánr vyprávění tu má nepochybně postavení specifické; a určitá specifika asi bude možno zjistit i u vyprávění seniorských, právě třeba v souvislosti s jejich orientací na minulost, na srovnávání minulosti s přítomností aj.

## Literatura

- Fiehler, R. (1996). Die Linguistik und das Alter. In: *Sprachreport* 1, 1-3.
- Fiehler, R. (1997). Kommunikation im Alter und ihre sprachwissenschaftliche Analyse. Gibt es einen Kommunikationsstil des Alters? In: B. Sandig/ M. Selting (Hg.), *Sprech- und Gesprächsstile*. Berlin/New York, 345-370.
- Gold, P./Arbuckle, T.Y./Andres, D. (1994). Verbosity in Older Adults. In: M. L. Hummert/J. M. Wiemann/J. F. Nussbaum (eds.), *Interpersonal Communication in Older Adulthood*. Thousand Oaks/London/New Delhi, 107-129.
- Haškovicová, H. (1989). *Fenomén stáří*. Praha.
- Hoffmannová, J. (1999). „Reprodukce“ řeči a myšlení. In: J. Hoffmannová/ O. Müllerová/J. Zeman, *Konverzace v češtině při rodinných a přátelských návštěvách*. Praha, 99-126.
- Hoffmannová, J. (2000). Domov důchodců: mezi institucionálním a fatickým diskurzem. In: J. Hoffmannová/O. Müllerová, *Jak vedeme dialog s institucemi*. Praha, 93-115.
- Hoffmannová, J./Müllerová, O. (2002). Čeština v dialogu věkově rozdílných mluvčích. In: *Slovo a slovesnost* 63, 1-15.
- Hummert, M. L./Wiemann, J. M./Nussbaum, J. F. (eds.) (1994). *Interpersonal Communication in Older Adulthood: Interdisciplinary Theory and Research*. Thousand Oaks/London/New Delhi.
- Slovník spisovné češtiny* (1994). Praha.
- Tannen, D. (1989). *Talking Voices. Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Studies in Interactional Sociolinguistics 6. Cambridge/New York/Port Chester/Melbourne/Sydney.
- Thimm, C. (2000). *Alter – Sprache – Geschlecht. Sprach- und kommunikationswissenschaftliche Perspektiven auf das höhere Lebensalter*. Frankfurt/New York.
- Zeman, J. (2000). Ke komunikaci nejstarší generace: Problémy s užíváním propriet. In: *Stylistyka* 9, 263-268.

1



Stefan Michael Newerkla

## **PRIVATVORSTELLUNG IM INTERNET: DIE SPRACHLICHEN UND TEXTSORTENSPEZIFISCHEN MERKMALE VON *PERSONAL WEBSITES* (ANHAND TSCHECHISCHER BEISPIELE)**

### 1. Einleitung

Die Geschichte des Internets reicht eigentlich bis auf das Jahr 1969 zurück, als das US-amerikanische Verteidigungsministerium für seine Advanced Research Project Agency das sog. ARPAnet einrichtete und damit Computer in den Bereichen von Wissenschaft und Militärtechnik vernetzte. Aus dieser Zeit rührt auch die von der DARPA (= Defense ARPA) entwickelte Protokollfamilie TCP/IP (= Transmission Control Protocol/Internet Protocol) her, die aus einer Vielzahl von Prozeduren besteht, mittels derer sich alle Computer bis heute untereinander verständigen.<sup>1</sup> In den 80er-Jahren kam es dann zu einer zunehmenden Verbindung von verschiedenen Computernetzwerken und einer ersten Gemeinschaftsstruktur in einem von der US-amerikanischen National Science Foundation neu geschaffenen, leistungsfähigeren Netzwerk, dem sog. NSFnet (Černý 1998, 18, 114; Holzinger 2001, 103; Voráček 1998, 20, 89, 122).

Der Durchbruch zum Massenmedium durch dem Internet aber erst durch das 1991 von Tim Berners-Lee und seinem Team am Genfer CERN (Centre Européen pour la Recherche Nucléaire) entwickelte Hypertext Transfer Protocol (= HTTP), das als Regelwerk die Grundlage für das sog. World Wide Web (= WWW, 3W) bildet. Dieses zählt seither unter zahlreichen anderen Diensten wie etwa Telnet (= Telecommunications Network)<sup>2</sup>, FTP (= File Transfer Protocol)<sup>3</sup>, E-Mail<sup>4</sup> und Newsgroups<sup>5</sup> zu den bekanntesten und meistgenutzten im

---

<sup>1</sup> Dabei werden Dokumente in Pakete zerteilt und mit Ausgangs- und Eingangsadresse sowie Sequenznummer versehen. Die Pakete können so unterschiedliche Wege nehmen und am Bestimmungsort wieder zusammengesetzt werden.

<sup>2</sup> Dieses ermöglicht den interaktiven Zugriff auf entfernte Rechner mittels User-Identifikation und Passwort. Wird auch als remote *login* bezeichnet.

<sup>3</sup> Dieses Protokoll erlaubt den Abruf und die Datentübertragung von einem entfernten Rechner auf ein lokales Medium und umgekehrt. Authentifizierung mit User-Identifikation und Passwort ist notwendig.

Internet. Welchen Erfolg die Einführung des 3W für das Internet bedeutete, zeigt die Statistik: Waren etwa 1972 gerade einmal 40 Großrechner miteinander verbunden, so hingen kurz nach Einführung des 3W im Jahr 1993 knapp 1,3 Millionen im Internet; 1994 waren es bereits 4,9 Millionen, 1998 schon 35 Millionen und diese Zahl steigt seither bei einer jährlichen Wachstumsrate von über 70% stetig an (Lerch 1998, 11; Voráček 1998, 66).

Die allgemeine Beliebtheit des 3W beruht darauf, dass hier Informationen in Form von Texten, Bildern, Animationen, Tonsequenzen, Videos etc. mittels eines Browsers über eine graphische Benutzeroberfläche weltweit betrachtet und auch relativ einfach verfügbar gemacht werden können. Dabei sind die jeweiligen Dokumente in Hypertext Markup Language (= HTML) abgefasst und als Hypertexte<sup>6</sup> gestaltet. Die lineare Textstruktur ist also durch Verweise oder Hyperlinks zwischen Schlüsselbegriffen zugunsten eines Geflechts aufgelöst, wobei es egal ist, ob sich die verknüpften Seiten auf dem gleichen Server oder auf einem System am anderen Ende der Welt befinden. Die im 3W abrufbaren Informationen stellen sog. Content-Provider bereit. Die Gesamtheit eines zusammengehörenden Informationsangebots eines solchen Seitenbetreibers heißt *Website* bzw. *Site*; deren Einstiegsseite, von der aus über Links alle anderen Unterseiten zugänglich sind, *Homepage*. Landläufig bezeichnet dieser Begriff stellvertretend auch die gesamte Website (Holzinger 2001, 24-25, 47-48, 49-51, 99; Lerch 1998, 47; Vávrová 1995, 3.2.3; Voráček 1998, 61-62).

In den letzten Jahren ist es durch Hilfsprogramme selbst Laien ohne Programmierkenntnisse möglich geworden, sich multimedial im 3W zu präsentieren; und seit der dazu benötigte Speicherplatz auf Internetrechnern kostenlos zum Internetzugang zur Verfügung gestellt wird, grassiert weltweit ein neuer Typus von Website: die sog. *Personal Website* oder persönliche Internetseite. Hierbei handelt es sich jedoch nicht um beruflich motivierte, virtuelle Visitenkarten von Individuen, welche die Möglichkeit einer multimedialen Präsentation ihrer Forschungsergebnisse, Produkte oder Dienstleistungen zu schätzen wissen. Vielmehr sind es private Internetnutzer beiderlei Geschlechts, die sich hier der Welt der Internetuser vorstellen, wobei die Bandbreite von detaillierten Steckbriefen über komplette Urlaubsfotoalben bis hin zu intimen Bekenntnissen und Einblicken ins Privatleben reicht. In einer früheren Arbeit (Newerkla 1999) zeig-

<sup>4</sup> Elektronische Post (= electronic mail), die über das Internet versandt wird.

<sup>5</sup> Elektronische Diskussionsforen, die in ihrer Gesamtzahl von mehr als 30.000 das Usenet (= User Network) bilden und automatisch Artikel und Nachrichten an alle Interessierten weiterleiten.

<sup>6</sup> Diesen Terminus führte der amerikanische Medientheoretiker Ted Nelson 1965 für eine nichtlineare Strukturierungs- und Präsentationsform textbezogener Daten ein (Voráček 1998, 61-62).

te ich bereits anhand eines umfangreichen Korpus von tschechischen Personal Websites, dass wir es hierbei mit einer neuen, unverwechselbaren Sorte von Internettext zu tun haben.<sup>7</sup> In dieser Studie werden nun zum einen deren spezifische sprachliche Merkmale aus heutiger Sicht neu beschrieben, zum anderen wird aufgezeigt, welche Entwicklung die Textsorte seither durchgemacht hat.

## 2. Textkorpus

Das Textkorpus bilden mit 31. August 2001 insgesamt 125 Websites, wobei jeweils neben der Homepage mit durchschnittlich 5 Unterseiten zu rechnen ist. Von den 63 bereits im Korpus vom Juni 1998 vertretenen Sites ist zum Stichtag noch ca. ein Drittel in überarbeiteter Form öffentlich zugänglich, der Rest wurde aufgelassen. Die Seitenbetreiber setzen sich aus 18- bis 30-jährigen Maturanten und Studierenden beiderlei Geschlechts zusammen; nur in Ausnahmefällen wurden auch Webseiten älterer Personen berücksichtigt.<sup>8</sup> Da die meisten Websites eine sehr komplexe Gliederung aufweisen und sich meist der Frame-Technologie<sup>9</sup> bedienen, ist es in diesem Beitrag aus Platzgründen unmöglich, bei den Textbeispielen aus dem Korpus gleichzeitig die genaue Zitation anzuführen. Interessenten schicke ich jedoch gerne die betreffenden Internetadressen zu ([stefan.newerkla@univie.ac.at](mailto:stefan.newerkla@univie.ac.at)).

<sup>7</sup> Hierzu vgl. z.B. auch Bajzlková (1998, 15-23; 1999, 78-81) und Findra (1997, 257-267; 1998, 99-110).

<sup>8</sup> Für ihre Beiträge zum Korpus danke ich K. Antonioni, M. Bařková, K. Barešová, P. Bar-toňová, H. Bernátková, T. Bezouška, L. R. Bittnerová, A. Boháč, B. Břachová, V. Bušujeva, V. Černá, H. Chromá, S. Chvalová, L. Čmielová, M. Cuignet, V. Daněk, B. Dénešová, M. Ditřichová, J. Dostálová, J. Drbohlavová, D. Dybalová, D. Fajřřířková, M. Fenclová, D. Festová, J. Fikáček, Z. A. Fojřřířková, H. Formánková, V. Fořřík, Z. Grnáčová, L. Helli-chová, P. Hlavatá, R. Holík, J. Horváthová, H. Hozáková, ř. Hrabalová, A. Hrutková, G. Hu-sáková, Z. Jakubková, I. Janišová, ř. Janouřřková, M. Jařřková, K. Jedličeková, L. Jeřřínková, D. Jeřřábková, D. Jobáková, L. Kirschnerová, A. Kleinová, M. Klřimová, P. Kočka, J. Kop-ková, J. Koubková, J. Koublová, L. Koudelová, L. Kovář, L. Kovářová, M. Králříček, J. Krej-čová, V. Křřřžová, L. Kubistová, L. Kukulová, B. Kulichová, J. Lauberová, P. Lorenzová, M. Mařřhalová, A. Matěřřjková, H. Med, J. Menčřk, P. Menčřk, E. Micalová, E. Michková, ř. Mířřešová, L. Mrářřková, L. Mřřillerová, I. Nováčeková, P. Nováková, M. Novotná, J. Pan-ková, K. Panková, L. Papeřřová, B. Patáková, B. Pejřřšová, L. Plachá, A. Plisková, M. Polav-ková, M. Potřřuková, R. Rádřřlová, M. Řeháková, K. Rudlová, J. řálková, V. řanc, L. Schen-ková, M. Seginová, L. Seidelmann, L. Seidelová, D. řeřřanková, L. řimková, H. Sixta, H. Sloupová, D. Sluřřšová, L. řmidová, M. Snopková, H. Starostová, O. Strakořřová, P. řřře-chová, M. Suchá, G. Svobodová, M. Taschnerová, E. Titurusová, L. Vajřřšová, J. Valentová, M. Vaněčeková, K. Vávřřová, L. Vávřřová, D. Veselá, K. Vojáčeková, O. Votřřpková, T. Vřřán-ková, J. Vučka, V. Vurmová, K. Vybulková, M. Wittner und L. Zvěřřšková.

<sup>9</sup> Diese ermöglicht die Darstellung mehrerer Bereiche innerhalb eines Browserfensters und vereinfacht so die Navigation durch komplexe Websites.

Textfunktion und Textstruktur sind bei der linguistischen Analyse zwar zu trennen, nicht aber isoliert voneinander zu untersuchen, da zwischen ihnen mannigfache Zusammenhänge bestehen. Eine umfassende Textanalyse muss daher den psycholinguistischen Kontext in die Analyse mit einbeziehen, d.h. Auskunft über die Motivation der Textproduzenten geben, dessen direkt und indirekt intendierte Kommunikationsziele, weiters über die formalen Mittel, mithilfe derer diese Ziele erreicht werden können, und nicht zuletzt auch über die Wirkung des Textes auf die Rezipienten. In unserem Fall sind die Texte auf den einzelnen Sites insbesondere zu dem Zweck entstanden, bei den Lesern Sympathie und Interesse für die präsentierte Person zu wecken und eine dialogische Kommunikation zu initiieren. Das gewählte Textkorpus steht damit als Untersuchungsobjekt zwischen den linguistischen Teilgebieten der Text- und Gesprächsanalyse, da es in einem Übergangsbereich von monologischer zu dialogischer Kommunikation einzuordnen ist (vgl. Brinker/Sager 1996, 7). Welches Set an formalen Sprachmitteln diese spezialisierte Kommunikationsabsicht nach sich zieht und wie dieses im Tschechischen beschaffen ist, gilt es im Folgenden zu überprüfen.

### 3. Textanalyse

Vorausschickend muss noch auf einige allgemeine strukturelle Auffälligkeiten einer Personal Website hingewiesen werden. Ihre besondere Textfunktion bringt es mit sich, dass sich die Textproduzenten ähnlich wie Briefschreiber direkt an ihre Leser wenden. Meist wird eine fiktive Gruppe von Leuten (1:n), manchmal auch der einzelne Leser (1:1) angesprochen<sup>10</sup> und dabei versucht, Sympathie sowie ein Gefühl der Nähe und Zusammengehörigkeit hervorzurufen. Dieser Umstand erinnert an jene Situationen, in denen einander unbekannte Menschen zum ersten Mal begegnen und sich zum besseren Kennenlernen zuerst einmal der Reihe nach vorstellen. Der Unterschied liegt jedoch darin, dass Internetuser eine Webseite sofort verlassen, wenn sie sie langweilig oder wenig ansprechend finden. Als Gegenmaßnahme bieten nun einige Seitenbetreiber ihre Websites gleich in mehreren Sprachen an (neben Tschechisch auch Englisch, Deutsch, Französisch, Slowakisch) und durchsetzen sie mit multimedialen Anwendungen. So kann man mittlerweile bei einigen Sites bereits zwischen einer statischen und einer animierten Version wählen oder wird gleich von Shockwave- bzw. Flash-Applikationen<sup>11</sup> empfangen. Auf einer Homepage wird der eigene Lebenslauf nicht länger als schriftkonstituierter Text präsentiert, sondern unter Anwendung

<sup>10</sup> Der Fall n:n ist ebenfalls denkbar, kommt in unserem Korpus aber nicht vor.

<sup>11</sup> Diese werden im Macromedia Director erstellt und in ein 3W-taugliches Format umgewandelt, sodass sie via Plug-in direkt im Browser abspielbar sind.

der Streaming-Technologie<sup>12</sup> wahlweise als französisches, deutsches oder tschechisches Kurzvideo; auf einer anderen finden sich Eigenkompositionen in Form von MP3-Files (eigentlich MPEG-1 Audio Layer-3 Files)<sup>13</sup> usw.

Ein typisches Merkmal einer Site ist – wie bereits erwähnt – ihre Gliederung als Hypertext.<sup>14</sup> Es sind also an etlichen Stellen im Text Links zu weiteren Seiten eingebaut. Man liest z.B. den Geburtsort einer Person und kann sogleich mehr Informationen darüber einholen oder die entsprechenden Babyfotos betrachten. Wo Links gesetzt werden, hängt von den Vorstellungen der Seitenbetreiber ab und ist somit ein integrativer Bestandteil im System des Textaufbaus.

Ein weiteres Spezifikum von Webseiten liegt in ihrer regelmäßigen Aktualisierung begründet: ihre Flüchtigkeit. Im Unterschied zu Autoren von Druckwerken kann ein Seitenbetreiber seine Texte im Internet jederzeit ändern, ergänzen, verbessern oder löschen. Jeder Internettext ist somit ein für den Moment fix konstituiertes, gleichzeitig aber inhärent provisorisches Dokument, denn es ist gerade die Aktualität der dargebotenen Informationen, die das Interesse der Textkonsumenten bindet. Deshalb wird auf den meisten Seiten das Datum der letzten Aktualisierung angegeben. Dadurch kann ein Leser besser einschätzen, inwiefern die vorgefundenen Angaben und Informationen noch Gültigkeit haben, was auch für eine eventuelle Kontaktaufnahme von Wichtigkeit sein kann.

### 3.1. Orthographische Besonderheiten

Das 3W besticht als audiovisuelles Medium insbesondere durch seine Buntheit und sein plakatives Textdesign. Noch mehr als in anderen verschriftlichten Texten wird hier die Möglichkeit der Zusatzinformation durch das Schriftbild genutzt, etwa durch das Hervorheben einzelner Buchstaben, die Wahl der Schriftart, ihrer Größe, ihres Stils, die Ausrichtung des Textes, die Anordnung in Spalten, Absätze und Zeilen usw. Die Gestaltung vermittelt zusätzliche Informationen über die Art eines Textes und trägt so auch zu dessen Interpretation bei.

Viele Betreiber von Personal Websites betonen nun einzelne Wörter jedoch nicht nur durch ein bestimmtes Layout, sondern auch durch eine besondere Schreibweise, die in der Regel der orthographischen Norm zuwiderläuft. Man nimmt dies bewusst in Kauf, um etwa die jeweils intendierte Intonation bzw. Aussprache des Textes besser darstellen zu können: *AHOOOJ, za cee, DĚKUJUUUUUUUUUUUUUUUUUUUUU, domíuu, HURÁÁÁ!, to je kraaasa, MOC*

<sup>12</sup> Diese bewerkstelligt die Echtzeitübertragung von Tönen und Bildern mittels RealPlayer. Während das Video schon läuft, wird im Hintergrund nachgeladen.

<sup>13</sup> Ein Standard der Moving Picture Expert Group zur effizienten Komprimierung von Audiodateien, die deren Netzübertragung in CD-Qualität ermöglicht.

<sup>14</sup> Zu den Möglichkeiten von Hypertext vgl. u.a. Jatzek (1997), Tolva (1995).

*MOC, mooooc, MÓÓÓÓC, mooc, né, neee, óóó, přílišně nepraktická, RRRRADEK, takžééé, támhle, úúúúúplně u.a.*

Andere orthographische Eigenheiten sollen lediglich einzelne Wörter aus dem Text hervorheben oder vom Witz des Schreibers zeugen, z.B. *čtu fšechno, stípky, Kaacziny zajmy, MoJe ObLiBeNe PaVuCiNkY*, bzw. dessen Individualität hervorkehren, etwa durch die Großschreibung von *Já* oder die konsequente Kleinschreibung am Satzanfang: *původním vzděláním [...] jedním z mých velkých koníčků. na těchto stránkách [...] o krásné literatuře a poezii. také zde [...]*.

Sind oben genannte Auffälligkeiten als bewusste Verletzung der Norm zur Sicherstellung der Textfunktion zu werten, so handelt es sich bei anderen um unbewusste Regelverstöße, die insbesondere dann auftreten, wenn sich die orthographisch richtige Form nicht allein aus ihrer phonologischen Realisierung erkennen lässt, z.B. *iglů, o mě, u mně, nassát, nápad odjed do Prahy, schlédnout* u.a. Besonders fehleranfällig erscheinen dabei die Kongruenz von Subjekt und Prädikat im Präteritum, z.B. *div z nich rodiče nevyrostly*, bzw. die Schreibung von Fremdwörtern, z.B. *voleybal, [pit] whisky*. Da jedoch der Inhalt von Personal Websites informellen Charakter hat und im Normalfall regelmäßig Seitenaktualisierungen (= Updates) vorgenommen werden, begegnet die Mehrheit der Seitenbetreiber solchen Fehlern mit Gleichgültigkeit.

Darüber hinaus fällt auf etlichen Webseiten – abgesehen von der ausgiebigen Setzung von Punkten und Rufzeichen – im Bereich der Interpunktion die Erweiterung des herkömmlichen Zeichensatzes um sogenannte *Smileys* oder *Emoticons* (= emotional icons) auf. Diese kurzen Zeichenfolgen wurden eigentlich für die ausschließlich auf Text basierenden Dienste im Internet wie E-Mail oder Internet Relay Chat (= IRC) entwickelt, um Gefühlen rasch Ausdruck zu verleihen. Statt eines erwarteten Punktes oder eines Beistriches, aber auch zur Verdeutlichung, wie eine Textstelle nun eigentlich gemeint ist, finden sie sich jedoch auch in Personal Websites immer wieder, z.B. *...:-)).....a taky trošku to jídlo...:-)).....a tohle jsem já!!!!* Weitere Beispiele ohne Kontext: *:-), :-)), :-)))*, *:-DDD, :-((, :-(((, ;o)), ;-), ;o), ;o)), ;o)))*, *o/*. Auf den Webseiten fehlt hingegen ein weiteres typisches Merkmal von Mails und Chatforen, nämlich die ausufernde Verwendung von Kürzeln auf Basis englischer Ausdrücke wie *BTW* (= by the way), *IMHO* (= in my humble opinion) usw.

Dank der fortschreitenden Verbesserung der zugehörigen Softwareprogramme verschwindet auch eine für tschechische Seiten vor Jahren noch typische Erscheinung, nämlich die Wiedergabe des Textes ohne Verwendung von Diakritika. Während sich diese in der E-Mail-Kommunikation zum Teil noch bis heute hält, ist die richtige Darstellung der diakritischen Zeichen auf Webseiten bereits etablierter Standard. Ihr Fehlen weist heute auf nicht aktualisierte Inhalte früheren Entstehungsdatums, die Verwendung veralteter bzw. ausländischer Software oder schlichtweg auf technisches Unvermögen der Seitenbetreiber hin.

### 3.2. Phonologische Besonderheiten

In diesem Bereich ergeben sich auf den Textseiten des Korpus einige deutliche Unterschiede zur tschechischen Standardsprache, die vornehmlich auf Substandardbeeinflüsse aus dem Gemeinböhmischen zurückzuführen sind:

- a) die Diphthongierung von *-ý* > *-ej*; im Textkorpus tritt sie vorwiegend im Nominativ prädikativ verwendeter Adjektiva auf, z.B. *betonovej, divnej, krásnej, malinkej, mrtvej, nějakéj ten klubík, nevěrněj, ne plyšovej, manifestace rozpláclejch mravenců, samostatnej, šilenej, takovej, tenhle zatracenej svět* u.a.;
- b) die Verengung von *-é* > *-í* {-ý} in der Endung von Adjektiven oder Pronomina, z.B. *do takovýho kroužku; fakt pevný nervy; kluka zlobivýho, únorovýho dne; ona je má stejně gumový!!!; podle toho předběžnýho výpočtu; takový ty obrázky, který ...; tvoří mýho člověka; v mým věku* u.a.;
- c) die Verengung von *-é* > *-í* in der Wortbasis (die im Textkorpus vorgefundenen Beispiele sind bereits alle im Alltagssprachlichen Stil der Standardsprache zugelassen), z.B. *lítat, svlíknout, poltvky v pytlíku* u.a.

Insbesondere die Diphthongierung wird von den Textproduzenten bewusst als Stilmittel eingesetzt, d.h. dass diese sich gewöhnlich der standardsprachlichen Formen bedienen, doch auf die Verwendung von *-ej* zum Ausdruck von Expressivität und zur Emotionalisierung bzw. Ironisierung einer Textpassage zurückgreifen, z.B. *Damiánek je mrtvej*. (Bei *Damiánek* handelt es sich um einen Kater, der von einem Auto überfahren wurde. Der Satz bildet auf der zugehörigen Seite einen eigenen Absatz und ist von allen anderen klar getrennt.) An einer anderen Stelle werden bewusst Elemente aus dem Fachstil und dem gemeinböhmischen Substandard vermischt, um der Definition eines Stereogramms als *manifestace rozpláclejch mravenců* karikierenden Charakter zu verleihen.

### 3.3. Morphologische Besonderheiten

Auch auf morphologischer Ebene lassen sich in den Texten des Korpus Substandardbeeinflüsse aus dem Gemeinböhmischen ausmachen. Besonders zahlreich sind dabei die folgenden sprachlichen Erscheinungen vertreten:

- a) die Endung *-ma* als Universalendung im Instr. Pl. für alle Deklinationstypen der Substantiva, Adjektiva und Pronomina, z.B. *autama; co s nima mám proboha dělat; mezi lidma; nad náma; pod náma; před náma; s náma; s botama určenýma do třicetistupňových mrazů; s těma vlastníkama; s tabletkama; taky se zabývám trochu počítačema; ocelovýma lanama a železnýma kramlema* u.a.;
- b) die Endung *-ách* im Pröp. Pl. bei Maskulina, die im Nom. Sg. auf *-k* auslauten, z.B. *na dvou kolíkách, o korníčkách, v lehkých sandálkách* u.a.;
- c) die Ersetzung des Nom. Pl. *lidé* durch *lidi*.

Weniger häufig sind die Verwendung der Endung *-sme* anstelle von *-chom* in der 1. Pers. Pl. Kond. Präs., z.B. *abysme, že bysme*; die Kürzung der Endung der 1. Pers. Pl. Ind. von *-me* > *-m*, z.B. *nepomůžem*; die Kürzung der Endungen der 3. Pers. Pl. Ind. von *-ajl/-ějl* > *-aj/-ěj*, z.B. *když to lidi viděj, vypadaj*.

Die genannten Normverstöße finden sich besonders in Beschreibungen von Urlaubs- und Reiseerlebnissen, um dem Text ein informelles Gepräge zu verleihen. In der Regel wird aber auf morphologischer Ebene genau die standardsprachliche Norm eingehalten, wobei die Abgrenzung zum alltagssprachlichen Stil der Standardsprache individuell variiert. Dies zeigt auch eine statistische Auswertung der Frequenz von *-uji* vs. *-uju* in der 1. Pers. Sg. bei Verben der III. Klasse. Rund 40% der Textproduzenten verwenden ausschließlich die Endung *-uji*, ca. 40% exklusiv die alltagssprachliche Endung *-uju* und rund 20% alternierend beide, wobei die alltagssprachliche Endung meist im Hintertreffen ist. In der letzten Gruppe kommt es dabei zu interessanten Verknüpfungen von einer der beiden Endungen mit bestimmten Verben, z.B. *miluji* vs. *tancuju, miluju* vs. *fotografuji* oder bei allen Verben der III. Klasse *-uji* außer bei *hraju* u.a.

Im Korpus finden sich jedoch auch Formen, die heute bereits als veraltet bzw. buchsprachlich gelten. Hierher gehören etwa Infinitivformen auf *-ti*, z.B. *naléztí, státi*, oder die ursprüngliche Form der 3. Pers. Sg. Präs. von *být*, z.B. *jest studentem*. Dahinter steht aber nicht das Bemühen, sich eines möglichst gehobenen Präsentationsstils zu bedienen, sondern wiederum die bewusste Verwendung dieser markierten Stilmittel zur Ironisierung oder Karikierung der eigenen Aussage und somit zur Erreichung der angestrebten Textfunktion. Darüber hinaus sind sie für die Schreiber Mittel zum Ausdruck von Individualität.

### 3.4. Syntaktische Besonderheiten

Allgemein kommt es zu einem gehäuften Auftreten parataktischer Konstruktionen bei erhöhter Frequenz von alltagssprachlichen Partikeln wie *jo* oder *no* (z.B. *jo, a; no a aby; no a samozřejmě; no a třeba nám; no tak aspoň*) und Verwendung des Demonstrativpronomens *ten/ta/to* ohne offenkundig demonstrative Funktion (ähnlich dem bestimmten Artikel im Deutschen), z.B. *aspoň že jsou ty bouřky; a taky trošku to jídlo; co se týká té pracovnější stránky; dneska se ty státy mění; pečení nějaké té ěamky; třeba nám ty textíky budou přibývat; nějakaj ten klubík; předně nějaký ten pokec o mně; že ten smysl je v tom*. Hypotaktische Satzgefüge sind weit seltener, kommen sie jedoch vor, so werden die Nebensätze oft durch *kdo* oder ein absolutes *co* eingeleitet, z.B. *určen pro ty, kdo chtějí ...; ta nádherná čiča, co držím ...; ten roztomilý hlodavec, co ...* u.a.

Im Übrigen orientieren sich die Textproduzenten auf der syntaktischen Ebene an der standardsprachlichen Norm. Nur ausnahmsweise trifft man auf die Setzung des Genitivattributs anstelle des Possessivadjektivs *Jituliniky homepage*,



sonst jedoch *Zdenčina stránka, Kaacziny zajmy*. Die Formen des Possessivpronomens *svůj/svá/své* werden durchgehend richtig verwendet und nur gelegentlich bei Gleichheit von Subjekt und Besitzer in der 1. Pers. Sg. durch eine Form des Possessivpronomens *můj/má/mé* ersetzt: *a mé vzdělání jsem zakončila; gymnázium jsem absolvovala v mém rodném městě; prezentovala jsem moji zálibu; tady si ráda zacvičím v mém oblíbeném Wellness centru*. Zuweilen tritt auch ein Infinitiv oder eine Interjektion an die Stelle des Prädikats. Dieses Stilmittel wird verwendet, um einem Handlungsablauf mehr Lebendigkeit zu verleihen, z.B. *tak honem honem naházet věci do auta; pak hurá na trutnovský gympl*.

Weiters bedient sich so mancher Textproduzent auch auf syntaktischer Ebene buchsprachlich markierter Sprachmittel, z.B. *I z onoho času se počítá existence dívčího, dámského a vůbec ženského sboru Schola Benedicta, jehož mi bylo ctí státi se členkou o několik let později*. Hierher gehören auch die Dativrektion nach dem Verb *učit se* (z.B. *učit se hře na příčnou flétnu*) und eine Transgressivform (*hopsám po pokoji, nevěda, co si počít s obrovskou energií*). Die Freude über diesen Fund wird lediglich durch die Tatsache getrübt, dass das Subjekt des Satzes weiblich ist. Somit müsste der Transgressiv richtig *nevědouc* lauten. Auch das zeigt das Naheverhältnis von Personal Websites zu Texten informellen Stils, in denen kaum Transgressiva vorkommen, wenn aber doch, dann oft in der falschen Form. Satzbaufehler in den Korpustexten sind im Übrigen keine Seltenheit. So finden sich z.B. Konstruktionen des Typs *jen mi dva a přáteli věděli jako to s námi je; mám ráda sci-fi, ale spíše ten druh, jaké píše; mé narození se datuje od 4. října roku 1976; přihlásila jsem se jako volitelný předmět na komunikaci*. Abschließend ist noch die Wendung *už těch informací stačí* mit seiner ungewöhnlichen Genitivrektion beim Verb *stačit* hervorzuheben, das hier offensichtlich die Funktion des eigentlich erwarteten Adverbs *dost* übernommen hat.

### 3.5. Lexikalische Besonderheiten

Die meisten Sprachmittel, die auf die Zwischenposition unseres Textkorpus zwischen geschriebener und gesprochener Sprache, zwischen formeller und informeller Kommunikation hinweisen, sind lexikalischer Natur. An erster Stelle ist hier jene Gruppe von (z.T. Substandard-)Wörtern zu nennen, die neben ihrer notionellen Bedeutung noch eine emotionelle bzw. expressive Markierung aufweisen, z.B. *bacha, čučet na bednu, holčička, chytit nějaké auto, jako blázen, jsem se vetřela na Výpočetní Centrum VŠE, k mé osůbce, lidičky, Mícinka, něco rádobyintelligentního, pohledná dívčina, poklábosit si, psychicky zdeptaný Jarða, sdělit mu své trable, studentíky, tak jsem hned odfrčela za Marem, textíky, u mimča, v klídečku, velikánský hobby* u.a. Diese emotionell-expressive

Ausdrucksweise wird noch durch Interjektionen des Typs *aaaa*, *cililink*, *hrr*, *hurá*, *chachacha*, *uuhaa* oder *uf* sowie Adverbia des Typs *hrozně* bzw. *strašně* verstärkt, z.B. *hrozně baví*, *hrozně ráda*, *strašně moc chtěla*, *strašně ráda* u.a.

Die soeben genannten Textbeispiele zeigen bereits den großen Einfluss der Wortschatzschichten des Alltagssprachlichen Stils und des Gemeinböhmisches, auf die Sprecher in informellen bzw. intimen Gesprächssituationen gern zurückgreifen. Weitere alltagssprachlich markierte Beispiele<sup>15</sup> sind z.B. *až dotedka*, *deskriptiva*, *fakt*, *fotím se*, *foto*, *holka*, *kalkulačku*, *měl kliku*, *kluci*, *koukáme*, *kytek*, *moc*, *s místní muzikou*, *nesundá*, *odšlouchnout*, *po těžkém flámu*, *prima*, *pusa*, *poslat pusu*, *nestíhá rande*, *rozjiždíme oslavu*, *v spacáku*, *sundali sádku*, *taky*, *táta*, *tenhle*, *vše vyndají* u.a.

Geht man übrigens von den Korpustexten aus, so erscheinen die alltagssprachlichen Formen *foto*, *fotit* bereits stark neutralisiert, während sich die primär neutralen Formen *fotografie*, *fotografovat* zu buchsprachlich markierten entwickeln. Letztere lassen sich im Korpus nämlich nur vier- bzw. einmal belegen; für die alltagssprachlichen Formen liegen hingegen mehr als 100 Belege vor. Bemerkenswert ist hier die unterschiedliche Verwendung beider Formen auf ein und derselben Seite, z. B. *foto*ky z *dovolené*, *foto*ky z *promoce* vs. *fotografie* ze *svatby*.

Noch zahlreicher als die Beispiele aus dem alltagssprachlichen Standard sind jene aus dem gemeinböhmischem Substandard, z.B. *bágly*, *bezva*, *bráškové*, *cvok*, *dnéska*, *čiča*, *čundr*, *fajn*, *za flašku*, *to byla fuška*, *hold* [sic!] *mají zkušenosti*, *jabka*, *nechal jsem se ukecat*, *předně nějaký ten pokec o mně*, *stvoření docela ukecané*, *kravál*, *kšeftíky*, *jako studentka si to lajsnu* [sic!], *lítač*, *z nákladáků*, *nashle*, *potahujou nudli*, *praštění*, *průšvih*, *děti od ségry*, *je pro každou srandu*, *šmátrat v batohu*, *po šutrech*, *teda*, *na vandru*, *zašantročit*, *v tomhle jsou Italové žabaři*, *jako inteligentní ženskou*, *kde se tam najednou ta ženská vzala* u.a.

Zu diesen gemeinböhmisches Ausdrücken kommt noch eine Unzahl von Lexemen aus Berufs- und Gruppenslang, wie dem Fachjargon der Programmierer und Netzwerkadministratoren, dem studentischen Slang, dem Slang der Sportler, Tramper u.a. Diese lexikalischen Mittel bestechen vor allem durch ihre Kürze, Prägnanz und Produktivität sowie durch „witzig-bissige Sprachspiele-reien mit Hang zur Expressivität“ und „vielfältige Benennungsinvention“ (Vintř 2001, 141; vgl. auch Hoffmannová 2000). Als solche weisen sie wieder in den Bereich der gesprochenen Kommunikation: *na anglinu*, *na bednu*, *běžkuji*, *diplomka*, *do druháku*, *ekonomka*, *gympl*, *o nějakém sexuálním harašení*, *hnědo-blond melír*, *hotelačka*, *hudebka*, *ikváky*, *notorický interneták*, *kdo jinému jámu*

<sup>15</sup> Die Zuordnung erfolgt nach den Angaben in SSJČ und SSČ. Angesichts der stetigen Sprachentwicklung ist diese jedoch nur als Richtschnur zu sehen.

*jámu, sám do ní sám; kameňáků, kámošky, kilák převýšení, nějakou klasiku, je tu parádní kosa, kumbálová supervizorka, na matfyzácké koleji, na matfyzu, matika, na hodně mega, mega party, myslím na kamarády mensany, vyhlášené mazuty, pečení nějaké té ňamky, tak něco naplácej, velký výběr pro Nokie a Siemensy, nudláci (= děti, které pořád potahujou nudli), občanka, máš padla, vypadá to na dost zajímavou pakárnu, pavučina [= 3W], pinčes, dělám pomvěda, pomvědím, přemalovanou princekrou, přijímačky, ptákovinu, v zimě ráda sjezdují, plíce smogovky, nějaké super suchary, super partie, u svého super-rychlého počítače, superpočítačový supermaniak, pod širákem, rozměr šíšky, tady je tachometr [= Counter], tlachárna [= Chatroom], trapas, jsem spíš univerzal, kluci válí na kytary, jezdím vedoucovat na dětské tábory, jsem docela slušná vykopávka, zabývat se výtvarkou, základka, setkání závistáků, absolvovala zdrávku, žhavi mobil u.a.*

Diese Gruppe leitet über zum Bereich der Neubildungen und Lehnwörter. Die sprachlichen Innovationen unter Verwendung autochthon tschechischen Materials sind dabei klar in der Minderzahl; so finden sich etwa *křlžení a krázení, paznaky, tlachárna* oder *stvoření docela ukecané a vlastně taky upsané*. Beim Großteil der Entlehnungen handelt es sich hingegen um jeweils unterschiedlich stark tschechisierte Anglizismen, z.B. *bodyart, browsení, bye, nová Flash verze, byl dokončen GuestBook, culture shock, pro handicapped people, v happy hours, home, jako u nás homelessáci, homepage, ikonou nebo banner, změnila image, Jump Do, klikni si, klikněte, zmailovat, mailnout, mejl, melodies, naskenované, k tvorbě news, nickname, online, oskenovat, přilogují se, moje 'real' jméno, s obrovským sex appealem, snowboard, supervizorka, oči surfařů, surfujete si po Internetu, v šejkru, na webu, webdesigner, v mém oblíbeném Wellness centru, wetlook, s windowsovskými obrázky, polévka značky yumyum* u.a.

Nur selten sind im Textkorpus stark regional markierte Lexeme belegt. Lediglich der Moravismus *tož tedy vítejte* und ein Satz im Choder Dialekt *Blanku, hyn sa hukáže!* fallen auf. Letzterer stammt als *Lomikare! Lomikare!* [...] *Hin se hukáže, ...* (Jirásek 1978, 233) eigentlich von Jan Sladký Kozina aus der alten tschechischen Sage *Boží soud* und kann somit nicht als sprachlicher Regionalismus gelten, sondern lediglich als scherzhaft gemeintes Zitat.

Zuletzt sei auch noch auf den Umstand verwiesen, dass sich einige Autorinnen bei Berufsbezeichnungen und anderen Zuschreibungen selbst dann der männlichen Formen bedienen, wenn ein weibliches Gegenstück existiert, z.B. *jsem nadšeným orientačním běžcem, autorem stránek je Lucie Rut Bittnerová, jsem malý exhibitionista, co je to být vzorným pionýrem, jaký jsem byla student*. Dies zeugt davon, dass in diesen Fällen die männlichen Bezeichnungen von einigen Frauen nach wie vor als unmarkiert empfunden werden.

#### 4. Zusammenfassung

Bei der Analyse unseres Textkorpus sind einige ganz spezifische sprachliche Eigenheiten von Personal Websites offenkundig geworden. Vor der nachfolgenden Synthese sind nun drei Musterzitate angeführt, die auf engstem Raum die wichtigsten dieser Spezifika nochmals veranschaulichen:

„**AHOOOJ** lidi !! Jak se **máte**? Asi docela dobře: sedíte si pěkně v teplíčku u svého **super-rychlého** počítače, **surfujete** si po Internetu a právě jste se čistě náhodou (?) dostali na tyto stránky. Tak se tedy **spolu** podíváme, co tady **ta holka** vlastně má.“ (J. Drbohlavová)

„Znáte stereogramy? To jsou takový ty obrázky, který vypadaj jako manifestace rozplácejch mravenců a přitom, když to lidi viděj, tak vydechujou úžasem: ‘No neee ... to je kraaasa.’“ (K. Vybulková)

„Milé obecenstvo, **lidičkové**, příznivci a fanoušci...ráda bych Vám představila **mojí** vzácnou osůbku a doufám že Vás tato krátká historie mého života příliš neznudí. Budu se snažit o co nejzábavnější a nejstručnější formu, i když to bude malinko obtížné:-) // Když moje maminka měla **nastarosti** už jednoho kluka **zlobivýho** tak se rozhodla, že by chtěla malou roztomilou **holčičku**, a to byl **první** impuls k tomu, že bych se **Já** měla narodit. Trvalo to sice devět měsíců než jsem se **prodrala** na svět, ale řeknu Vám.....stálo to za to:-)) // Stalo se to jednoho únorovýho dne, kdy svítilo sluníčko a jemně sněžilo. Světlo jsem poprvé spatřila 1. února 1978 kolem **14 hodiny** (přesně si to už bohužel nepamatuji:-)) to víte, šok z toho že jsem na světě **byl** můj největší v dosavadním životě:-) Prý jsem nebyla nic hezkého když mě ukázali mamince - **fialovo oranžové** stvoření se splácnutým nosánkem, měla jsem **žloutenku** a v mamince jsem evidentně ležela na bříšku, což mi zůstalo dodnes:-)“ (J. Šálková)

Ähnlich wie Briefe sind Personal Websites konkret an ihre Leser gerichtet. Die Textproduzenten sprechen hier jedoch eine ihnen unbekannte Gruppe von Menschen bzw. eine Einzelperson so an, als ob sie bereits zum näheren Freundes- oder Bekanntenkreis gehörten. Dadurch und durch die Preisgabe persönlicher Informationen vom Geburtsdatum über Körpermaße bis zu intimeren Details in Kombination mit der Zurschaustellung von Bildern wird sofort ein Gefühl der Verbundenheit, Intimität und Nähe mit dem Seitenkonsumenten hergestellt. Dies senkt aber auch die Hemmschwelle, mit dem jeweiligen Textautor in Kontakt zu treten; und genau in einer solchen Reaktion auf Seiten der Leser liegt die eigentliche Textfunktion der Webseiten: Interesse an der eigenen Person zu wecken und Kommunikation zu initiieren (E-Mail, Eintrag in Gästebuch).

Zur Erreichung dieser Zielsetzung bedienen sich die einzelnen Seitenbetreiber neben einigen außersprachlichen Mitteln insbesondere des alltagssprachlichen Stils der Standardsprache. Abweichungen von dieser Norm werden lediglich als Stilmittel zur Bereicherung des Textes eingesetzt. Auf orthographischer Ebene dienen diese z.B. zur Hervorhebung von Wörtern, der möglichst witzigen, graphischen Darstellung der intendierten Textintonation oder zur bloßen Hervorkehrung der eigenen Individualität. Gleichzeitig soll der Leser auf den ersten Blick für eine Seite interessiert und zum Lesen animiert werden, was besonders wichtig ist, wenn jemand nur zufällig beim Surfen durch das Netz auf eine Seite stößt. Auf phonologischer und morphologischer Ebene fließen Elemente aus dem gemeinböhmischen Substandard zur Hervorkehrung des informellen Charakters bzw. der Expressivität der präsentierten Texte und zur Betonung des fiktiven Vertrauensverhältnisses zwischen Sender und Empfänger ein. Substandardelemente kommen in Kombination mit Stilmitteln des Fachstils auch dann zum Einsatz, wenn der eigene Text in einem Anflug von Selbstironie karikiert werden soll. Insbesondere in längeren Schilderungen von Urlaubserlebnissen treten gemeinböhmische Erscheinungen in größerer Anzahl auf und verleihen dort in Kombination mit speziellen syntaktischen Sprachmitteln wie alltagssprachlichen Partikeln (*jo, no* etc.) den Texten den Charakter von unmittelbar dargebotenen, mündlichen Erzählungen. Im Allgemeinen weist auch die syntaktische Ebene durch die einfache Struktur des Textaufbaus, die erhöhte Frequenz der Parataxe und hypotaktische Konstruktionen mittels absolutem *co* stark in Richtung eines gesprochenen, informellen Textes.

Die meisten Abweichungen von der standardsprachlichen Norm ergeben sich auf der lexikalischen Ebene, wo es zum bewussten Spielen mit verschiedenen Sprachstilen zur Stützung der intendierten Textfunktion kommt. So sind die einzelnen Texte des Korpus in verschiedenem Maße durchsetzt von Diminutiva, Expressiva und emotionell markierten Wendungen, alltagssprachlichen und gemeinböhmischen Lexemen, Ausdrücken aus dem Fachjargon, Wortverkürzungen, Neubildungen und Anglizismen. Dabei fällt auf, dass selbst jene Textproduzenten, die sich in ihren Texten auf allen anderen Ebenen durchgehend an der standardisierten Norm orientieren, auf der lexikalischen Ebene nicht das Auslangen mit dem Lexikon der Standardsprache finden und im Falle unmittelbarer, emotioneller Anteilnahme auf zumindest alltagssprachliche, häufiger noch gemeinböhmische Lexeme und Slangausdrücke expressiven Charakters zurückgreifen. Denn durch die Verwendung eines Konglomerats von standardsprachlichen und nicht standardsprachlichen lexikalischen Einheiten, angereichert durch Elemente der Slangs jener Gruppen, aus denen sich Seitenbetreiber wie Seitenbesucher größtenteils rekrutieren, kann ein gemeinsamer Code gefunden, ein vermeintliches Naheverhältnis erzeugt und somit erfolgreich ein Gefühl der Verbundenheit hervorgerufen werden.

## 5. Schlussfolgerungen

Nach der sprachlichen Analyse stellt sich nun die Frage, welcher Sorte von Text private Internetseiten zugeordnet werden können. E. Bajžíková (1998, 1999) etwa versucht Internettex-te in ihrer Gesamtheit zu untersuchen, gesteht aber auch die Schwierigkeit eines solchen Unterfangens angesichts der Mannigfaltigkeit von Subtypen und Modellen ein, denen eigentlich nur das Medium gemein ist (Bajžíková 1999, 80). Auch eine Unterscheidung der Texte auf Basis der Expansion des Themas ist wenig sinnvoll, da sie in unterschiedlichem Ausmaß deskriptive, narrative, explikative und argumentative Textelemente beinhalten. Sie können weder schriftlichen Äußerungsformen wie Informations-, Appell- oder Kontakttexten eindeutig zugeordnet werden noch irgendeinem Typus gesprochener Texte. Am zielführendsten erscheint es mir daher, bei Personal Websites von einer eigenen Textsorte mit folgenden Charakteristika auszugehen:

- a) Anlage als Hypertext bzw. Hypermedia und damit verbunden eine nichtlineare Strukturierungs- und Präsentationsform textbezogener und anderer Daten.
- b) Vermischung von formeller und informeller Ausdrucksweise und somit auch Kombination standardsprachlicher und nichtstandardsprachlicher Stilmittel.<sup>16</sup>
- c) Stellung im Übergangsbereich zwischen geschriebenen und gesprochenen Texten mit momentan noch größerer Affinität zu geschriebenen Texten. Die neue Tendenz, auf Internetseiten auch Ton- und Videodateien anzubieten, führt jedoch dazu, dass man es mittlerweile nicht mehr nur mit verschriftlichten, sondern neuerdings auch mit tatsächlich gesprochenen Texten zu tun hat.
- d) Stellung im Übergangsbereich zwischen Monolog und Dialog. Monologische Textstrukturen treten am deutlichsten in einigen längeren Erzählpassagen zu Tage, während der dialogische Charakter von privaten Internetseiten an der steten Zwiesprache des Textautors mit dem Leser ersichtlich ist. Besucher von Internetseiten stehen mit deren Betreibern selbst dann in einem Dialog, wenn sie auf das Angebot einer direkten sprachlichen Kontaktaufnahme nicht reagieren. Denn sie sind es, die den Dialog mehr oder weniger interaktiv lenken, indem sie den einzelnen Hyperlinks auf den Seiten folgen oder sie ignorieren. So bieten die Textautoren oft Wahlmöglichkeiten des Typs *jestli chceš vědět ...* an oder stellen Fragen nach dem Muster *chceš vidět ...?*, auf die dann die einzelnen Leser quasi antworten – positiv oder negativ. In diesem Fall gilt uneingeschränkt Paul Watzlawicks erstes Axiom der menschlichen Kommunikation: man kann nicht nicht kommunizieren (vgl. Watzlawick/Beavin/Jackson 1993).

<sup>16</sup> Vgl. u.a. Bělíč/Havránek/Jedlička (1961, 1962), Daneš et al. (1997), Jelfnek (1963), Sgall (1963, 1986, 1994).

e) Spannungsverhältnis zwischen Dauerhaftigkeit und Flüchtigkeit. Webseiten existieren in der Regel nicht auf Papier, sondern nur als elektronische Dokumente im Netz. Autoren können ihre Webseiten jederzeit aktualisieren, ändern oder löschen, weshalb es unsicher ist, eine Webseite beim nächsten Besuch überhaupt noch in derselben Form vorzufinden. Denn von ihrer ganzen Konzeption her sind Internetseiten nicht auf Bestand, sondern auf stete Erneuerung hin ausgerichtet. Natürlich lassen sich Webseiten abspeichern oder ausdrucken, mit dieser Materialisierung geht aber ihr interaktiver, dialogischer Charakter und ihre Anlage als Hypertext bzw. Hypermedia verloren.

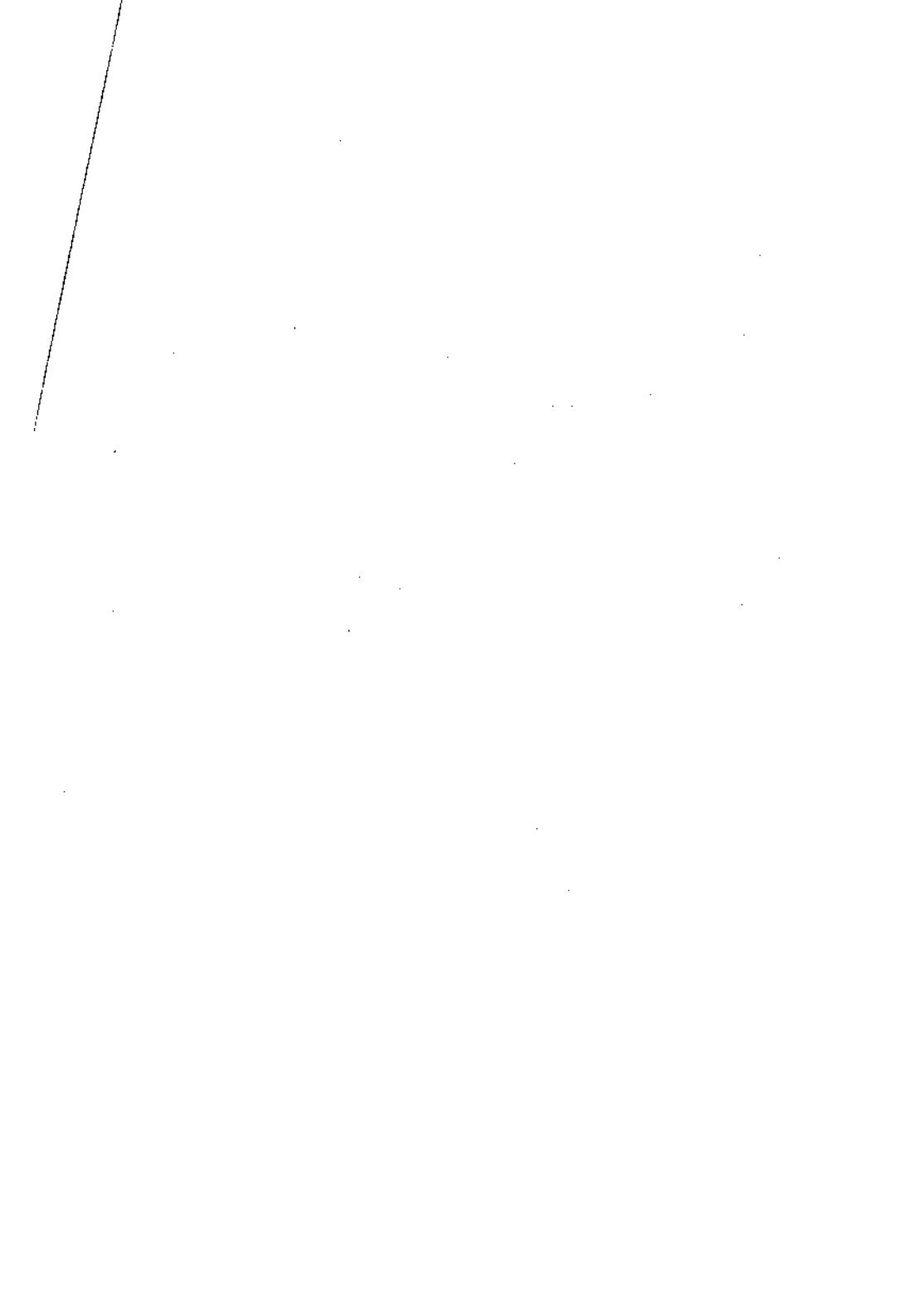
## Literatur

- Antos, G./Tietz H. (eds.) 1997. *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*, Tübingen.
- Bajzíkóvá, E. 1998. „Text internetu“, *Studia Academica Slovaca* 27, 15-23.
- Bajzíkóvá, E. 1999. „K znakom internetového textu“, M. Čechová, D. Moldanová (eds.), *Jinakost, cizost v jazyce a v literatuře*, Ústí nad Labem, 78-81.
- Beaugrande, R. A. de 1996. *New Foundations for a Science of Text and Discourse*, Norwood.
- Bělič, J., Havránek B., Jedlička A. 1962. „Problematika obecné češtiny a jejího poměru k jazyku spisovnému“, *Slovo a slovesnost* 23, 108-126.
- Bělič, J., Havránek, B., Jedlička A., Trávníček F. 1961. „K otázce obecné češtiny a jejího poměru k češtině spisovné“, *Slovo a slovesnost* 22, 98-107.
- Bozděchová, I. 1997. „Jazyk počítačů“, F. Daneš et al., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Praha, 105-113.
- Brinker, K., Sager S. F. 1996. *Linguistische Gesprächsanalyse*, Berlin.
- Brinker, K. 1992. *Linguistische Textanalyse*, Berlin (3. Aufl.).
- Brinker, K. 1993. *Textlinguistik*, Heidelberg.
- Brockhaus, F. A. 1999. *Der Brockhaus in Text und Bild. Das Lexikon in der PC-Bibliothek*, Mannheim (Version 2.0 mit Plus-Paket).
- Černý, V. 1998. *Slovník počítačových zkratk*, České Budějovice.
- Chloupek, J., Nekvapil J. (eds.) 1986. *Reader in Czech Sociolinguistics*, Praha.
- Čmejrková, S. 1997. „Čeština v síti: Pisanost či mluvenost? (O stylu e-mailového dialogu)“, *Naše řeč* 80/5, 225-247.
- Cook, G., Seidlhofer B. (eds.) 1995. *Principle and Practice in Applied Linguistics*, Oxford.
- Coseriu, E. 1994. *Textlinguistik: eine Einführung*, Tübingen-Basel (3. Aufl.).
- Coy, W. 2001. *Die Sprache(n) des Internets*. [http://waste.informatik.hu-berlin.de/Coy/Wolf\\_Texte.html](http://waste.informatik.hu-berlin.de/Coy/Wolf_Texte.html)
- Daneš, F. 1970. „Zur linguistischen Analyse der Textstruktur“, *Folia Linguistica* 4, 72-78.

- Daneš, F. et al. 1997. *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Praha.
- Dolník, J., Bajzíkova E. 1998. *Textová lingvistika*, Bratislava.
- Findra, J. 1997. „Štylistika internetových textov“, *Slovenská reč* 62, 257-267.
- Findra, J. 1998. *Jazyk, reč, človek*, Bratislava.
- Heinemann, W., Viehweger D. 1991. *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen.
- Hoffmann, T. (ed.) 1999. Prinz & Matoni. *Die eigene Internet-Seite – mit Frontpage Express*, Berlin.
- Hoffmannová, J., Müllerova O. 1999. „Ein Privatbrief auf E-mail: immer noch ein Brief oder eher eine Plauderei?“, B. Naumann (ed.), *Dialogue Analysis and the Mass Media*, Tübingen, 55-63.
- Hoffmannová, J. 2000. „Styl současných teenagerů (na pozadí úvahy o „stylech věkových““), *Stylistyka* 9, 247-262.
- Holzinger, E. 2001. *Internet Summary. Die Begriffe rund ums Netz*, Wien.
- Jatzek, G. 1997. *Vom Buch zum Hypertext. Die Grenzen von gedrucktem linearem Text*. <http://www.wiener-zeitung.at/jatzek/medienpaedagogik>
- Jelínek, M. 1963. „K poměru mezi hovorovou češtinou a spisovným jazykem“, *Slovo a slovesnost* 24, 47-54.
- Jirásek, A. 1978. *Staré pověsti českém*, Praha (10. Aufl.).
- Kopečný, F. 1949. „Spisovný jazyk a jeho forma hovorová“, *Naše řeč* 33, 14-25.
- Kořenský, J. 1992. *Komunikace a čeština*, Praha.
- Lerch, K. 1998. *Was Sie schon immer über das Internet wissen wollten. Antworten auf dumme & gescheite Fragen*, Wien (2. Aufl.).
- Minihofer, O. 1989-1990. *Německo-český a česko-německý slovník výpočetní techniky. Deutsch-tschechisches und tschechisch-deutsches Wörterbuch der Datentechnik*, Praha-Prag.
- Moilanen, M., Viehweger D., Carlson L. (eds.) 1994. *Zugänge zur Text- und Dialoganalyse*, Hamburg.
- Nebeská, I. 1992. *Úvod do psycholingvistiky*, Praha-Jinočany.
- Nebeská, I. 1996. *Jazyk. Norma. Spisovnost*, Praha.
- Newerkla, S. M. 1999. „Jazyk vybraných domovských stránek českých studentů a mladých absolventů vysokých škol v síti ‘World Wide Web’“, *Naše řeč* 82/3, 127-138.
- Panagl, O., Goebel H., Brix E. (eds.) 2001. *Der Mensch und seine Sprache(n)*, Wien.
- Runkehl, T., Schlobinski P., Siever T. 1998. *Sprache und Kommunikation im Internet*, Opladen.
- Sgall, P. 1960. „Обиходно-разговорный чешский язык“, *Вопросы языкознания* 9/2, 11-20.
- Sgall, P. 1962. „Znovu o obecné češtině“, *Slovo a slovesnost* 23, 37-46.
- Sgall, P. 1963. „K diskusi o obecné a spisovné češtině“, *Slovo a slovesnost* 24, 244-254.



- Sgall, P. 1986. „Die tschechische Umgangssprache als ein soziolinguistisches Problem“, *Linguistische Arbeitsberichte* 54/55, 77-87.
- Sgall, P. 1994. „Spisovnost a kultura vyjadřování“, *Slovo a slovesnost* 55, 34-47.
- Sgall, P., Hronek J. 1992. *Čeština bez příkras*, Praha.
- Sgall, P., Hronek, J., Stich, A., Horecký, J. 1992. *Variation in Language – Code Switching in Czech as a Challenge for Sociolinguistics*, Amsterdam/Philadelphia.
- Snyder, I. (ed.) 1998. *Page to Screen. Taking Literacy into the Electronic Era*, London.
- SSČ 1994. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Praha (2. Aufl.).
- SSJČ 1960-1971. *Slovník spisovného jazyka českého*, Praha.
- Tolva, J. 1995. *The Heresy of Hypertext. Fear and Anxiety in the Late Age of Print*, <http://www.mind-spring.com/~jntolva/heresy.html>
- Uhlířová, L. 1994a. „E-mail“, *Naše řeč* 77/2, 109-110.
- Uhlířová, L. 1994b. „E-mail as a new subvariety of medium and its effects upon the message“, S. Čmejrková, F. Štícha (eds.) 1994. *The syntax of sentence and text: A Festschrift for František Daneš*, Amsterdam/Philadelphia, 273-282.
- Uhlířová, L. 1994c. „On the role of the PC as a relevant object in face-to-face communication“, *Journal of Pragmatics* 22/5, 511-527.
- Uhlířová, L. 1994d. „Talk at a PC“, S. Čmejrková, F. Daneš, E. Havlová (eds.) 1994. *Writing vs Speaking. Language, Text, Discourse, Communication*, Tübingen, 275-282.
- Vávrová, K. 1995. *Vyhledávání informací v síti Internet a možnost využití tohoto informačního zdroje v podmínkách střední školy*, Praha.
- Vintr, J. 2001. *Das Tschechische. Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte*, München.
- Voráček, R. 1998. *Slovník počítačových pojmů a zkratek*, Praha (2. Aufl.).
- Watzlawick, P., Beavin, J. H., Jackson, D. D. 1993. *Menschliche Kommunikation*, Bern (8. Aufl.).



Heinrich Pfandl

## **DIE MÖGLICHE ROLLE DES SCHTETL-RUSSISCHEN IN DER ERSTSPRACHENVERWENDUNG VON RUSSISCHSPRACHIGEN EMIGRIERTEN**

### 1. Zum Schtetl-Russischen

Die Sprache der russischen Emigration rückt in letzter Zeit immer häufiger ins Zentrum des Interesses verschiedenster Disziplinen, insbesondere der Russistik. Seit Beginn der 90er-Jahre haben sich zahlreiche Forscher/innen in und außerhalb Russlands, darunter so renommierte Linguisten wie Jurij Karaulov, Maria Polinsky, David Andrews, Larisa Naiditch, Ekaterina Protasova, Elena Zemskaja, Marina Glovinskaja, Natal'ja Golubeva-Monatkina, vorwiegend oder teilweise linguistischen Fragen der russischen Emigration gewidmet (eine Bibliographie findet man z.B. in Zemskaja 2001, 338 und 484-490). Dieses konzentrierte Interesse hängt einerseits damit zusammen, dass es sich dabei um eines jener Gebiete handelt, das jahrzehntelange nicht erforscht werden konnte, und auf dem nun, ähnlich wie im Bereich der Soziolinguistik bei den Substandardvarietäten, ein gewaltiger Aufholbedarf besteht. Andererseits ist das Material, das es zu behandeln gilt, äußerst heterogen und daher für die wissenschaftliche Erforschung ergiebig: Wir haben es bei der russischen bzw. russischsprachigen Emigration mit vier Wellen zu tun, von denen allerdings lediglich die erste (1917–1922) als sprachlich-kulturelles Kollektiv (bzw. deren mehrere) gesehen werden kann. Bereits die zweite Welle (1941–45) ergibt nur mehr in Bezug auf die Motivation der Emigrierenden ein einigermaßen homogenes Bild, ist jedoch ansonsten als die Summe von Einzelschicksalen (mit den entsprechenden Implikationen für das Sprachverhalten) zu sehen. Die uns interessierende dritte Welle (1970–1986) wurde zwar seitens der Machthaber national (jüdisch, deutsch, armenisch) definiert, sie verstand sich jedoch nur teilweise als solche, und die Individuen, die diesen legalen Weg in den Westen einschlugen, bildeten allenfalls in New York so etwas wie eine *community* – die intellektuell geprägte dominante Schicht dieser Welle verstand sich zwar historisch als ein Produkt der Bürgerrechtsbewegung und des Dissidententums, nicht jedoch als Teil einer kollektiven Bewegung. Dieser individuelle Charakter der Emigration gilt in noch größerem Maße für die darauf folgende, stark wirtschaftlich bedingte

Auswanderungswelle (1987 bis heute), auf welche das Wort Emigration nur noch eingeschränkt zutrifft: Neue Formen der Mobilität, die Möglichkeit der Aus- und Wiedereinreise, der doppelten und dreifachen Wohnsitze lassen die klassischen Formen des Emigrierens in den Hintergrund treten, was die schon für die früheren Wellen oft implizit postulierte lineare Sprachentwicklung (im Sinne von L1-Verlust und L2-Erwerb) weitgehend obsolet macht.

Im Folgenden werde ich Beispiele aus dem Korpus von vier der insgesamt acht für die Fallstudien meiner Habilitationsschrift untersuchten, in Österreich lebenden Emigrant/innen analysieren, deren russische Ausgangssprache (L1) in mehr oder weniger großem Ausmaß von einer Variante des Russischen (mit-) geprägt ist, die ich hier als Schtetl-Russisch (*местечковый вариант русского языка*) bezeichnen möchte und die heute in den betroffenen Gebieten nur noch in Rudimenten vorhanden ist. Es handelt sich dabei um das Russisch der jüdischen Bevölkerung ukrainischer und weißrussischer Klein- und Mittelstädte, das durch Interferenzen aus der Haussprache dieser Bevölkerung, aus dem Jiddischen, sowie durch Einflüsse der Umgebungssprachen (Ukrainisch, Weißrussisch, den Sprachen der baltischen Republiken bzw. Staaten) gekennzeichnet ist. Die bekannteste und auch in der Belletristik (z.B. in der Prosa Isaak Babel's) sowie vor allem in der russischen Witzkultur geläufige Variante dieser Sprache ist das Odessische, das auch als einziges in der linguistischen Literatur zumindest ansatzweise beschrieben ist – in den Arbeiten von Moskovich (1978), Moskovich/Moonblit (1993), Wedel (1998), sowie in der auf einer Analyse der *Odesskie rasskazy* („Odessaer Erzählungen“) von I. Babel' basierenden Arbeit von Fougeron (1999). Über das Funktionieren dieser Sprache unter den Bedingungen der New Yorker Emigration hat Zybatow (2000) eine Arbeit vorgelegt, die in ihrem ersten Teil einen, teilweise auf eigener Erfahrung beruhenden, kurzen Überblick über die Eigenarten des Odessaer Russischen bietet.

Beim Odessischen handelt es sich um eine typische Ausprägung der südlichen Variante des Schtetl-Russischen. Für die vorliegende Analyse ist eine Einschränkung auf diese Variante insofern berechtigt, als die vier Informant/innen aus den Städten Odessa, Bel'cy und Kišinev stammen (Näheres zu den Informant/innen s.u.). So fragmentarisch die Beschreibung des Odessischen in den zitierten Arbeiten auch sein mag, so bieten diese für mich den einzigen Ausgangspunkt für die Lösung der hier gestellten Frage, inwieweit sich nämlich Merkmale des Schtetl-Russischen noch in der Sprache der von mir untersuchten, zwischen 1971 und 1976 geborenen und zwischen 1979 und 1988 nach Österreich emigrierten Population nachweisen lassen, bzw. ob es sich bei den ermittelten Abweichungen vom Standardrussischen (SR) nicht eher um Beeinflussungen seitens der österreichischen, in drei Fällen Wiener Umgebungssprache handelt. Die erwähnten Arbeiten zum odessischen Russischen (OR) sollen daher hier in Form einiger Stichworte zusammengefasst werden, wobei im Fall von

allgemein akzeptierten Charakteristika darauf verzichtet wird, Referenzen auf die oben erwähnten Arbeiten zu geben. Eine ausführlichere Darstellung davon, allerdings ohne die Berücksichtigung von Zybatow 2000, findet sich bei Pfandl 2000, 79-86.

Im Bereich der Phonetik wird vor allem immer wieder die Intonation erwähnt, wobei bisher keine empirische Untersuchung zu dieser komplizierten Materie vorliegt. Fougeron (1999, 186-191), deren Beispiele aus Isaak Babel's Prosa stammen, erklärt die Spezifika der Intonation als Folge der Besonderheiten der aktuellen Gliederung, während Zybatow (2000, 952) das markante Ansteigen bei Exklamativen hervorhebt (*Да шо ты ко мне пристал!*). Weitere Charakteristika sind das sog. Šokanje (z.B. [šo] für SR (standardruss.) [sto] 'was', s. das vorige Beispiel), die Depalatalisierung des weichen [r'], sowie die besonders in Anekdoten imitierte, in der Literatur jedoch kaum erwähnte hintere (velar-frikative) Realisierung der Phoneme /r/ sowie /r'/, die durch jiddisches Substrat zu erklären ist.

Im Bereich der Morphologie werden die Erweichung der Flexionsendung der 3.P.PI. der finiten Verbformen genannt, oft gepaart mit Stammveränderungen (*понимуть* vs. SR *поймут*), die Erweiterung der Komparativendungen um eine Silbe (*громчее* vs. SR *громче*), die sekundäre Imperfektivierung von *положить* in Form von *ложить* statt der SR Suppletivbildung *класть*. Man sieht bereits an diesen wenigen Beispielen, dass sich einige Phänomene des OR mit Erscheinungen des allgemeinrussischen Prostorečie, der überregionalen, jenseits der literatursprachlichen Norm liegenden Volkssprache<sup>1</sup>, decken.

Im Bereich der Syntax werden in den zitierten Arbeiten Rektionsverstöße (*забыть надежов* für SR *забыть надежи*, *среди белый день* für SR *среди белого дня*), Inkongruenzen (*какая нахальства*, Beispiel aus Babel), und autonome Konstruktionen, wie etwa eine an den lateinischen Akkusativ + Infinitiv und dessen Entsprechung im Deutschen erinnernde Wendungen des Typs *я видел тетю вашу идти по Ришельевской улице* 'ich sah ihre Tante die Richelieu-Straße entlanggehen' registriert. Syntaktisch bedingt sind auch zahlreiche auffällige Verwendungen von Präpositionen, wie z.B. *думает об дать кому-нибудь по морде* 'denkt daran, jemandem in die Schnauze zu hauen', die Wiedergabe von 'seitdem' durch *от когда* (SR *с тех пор как*) u.a. Eine von Moskovich/Moonblit festgestellte Calquierung von jidd. *iener* durch OR *тот* sei hier angemerkt, ohne dass ich sie bisher belegen konnte. Weit verbreitet, aber nicht nur im OR, ist der Ersatz der indirekten Fragepartikel *ли* durch ein an erster Satzgliedstelle stehendes *или*, was Zybatow als einen „Rationalisierungsdrang“ ansieht (2000, 949). Die Erklärung dürfte allerdings eher im ukrainischen

<sup>1</sup> Das üblicherweise verwendete deutsche Äquivalent Substandard erscheint mir einerseits zu undifferenziert, andererseits sozial diskriminierend.

Vorbild *чи* 'oder, ob' (Pfandl 1998, 390), möglicherweise überlagert durch ein jiddisches Vorbild (Moskovich/Moonblit 1993, 255-256), liegen.

Die Offenheit der Lexik bringt es mit sich, dass hier Verallgemeinerungen am schwierigsten zu formulieren sind. Bekannt sind typisch odessische Lexeme, wie *синенькие* ('Melanzani' vs. SR *баклажаны*), Zybatow erwähnt die transitive Verwendung von *проснуть* für SR *разбудить кого-л.* 'jmdn. wecken', die Lexeme *мансы* (SR *разговоры, манеры*), *дуля* (SR *фига*), *пуриц* u.e.a., z.T. innere Entlehnungen aus Sozioklekten oder äußere Entlehnungen aus Kontaktsprachen (vgl. Zybatow 2000, 950). Weithin bekannt ist die häufige idiomatische Verbindung des Adjektivs *несчастный* 'unglücklich' zum Zweck der Herabwürdigung einer vom Gesprächspartner angebotenen Ware (ebd., 951).

Das berühmte, vor allem in Witzen immer wieder eingesetzte Kolorit des OR ist am beeindruckendsten anhand der Phraseologie darzustellen. Ein häufiges Merkmal in diesem Bereich ist am besten mit dem Begriff der Redundanz zu umschreiben, wenn es z.B. heißt: *слушайте сюда!* 'hören sie hierher'; *смотри глазами!* 'schau mit den Augen', oder das berühmte *это две большие разницы* 'das sind zwei große Unterschiede'. Ich selbst habe in Odessa bzw. von Odessiten bereits in den 80er-Jahren Wendungen wie *Они уперлись рогами в стену* 'Sie sind mit den Hörnern in der Wand festgefahren' (nicht weitergekommen), oder *Тут пролетишь как фанера над Парижем* 'Hier fliegst du drüber wie eine Furnierplatte über Paris' (für einen Durchfaller, Misserfolg) notieren können. Viele derartige Wendungen sind oft im Shtetl-Russischen entstanden und haben sich dann im gesamten russischen Sprachraum verbreitet.

Dazu muss gesagt werden, dass die hier referierten Merkmale, sowie viele andere in der Literatur beschriebene, höchst individueller Natur sind und auch für den/die einzelne/n Sprechende/n durchwegs fakultativen Charakter tragen. Es ist heute, angesichts der massenhaften Emigration der Träger/innen dieser Sprache schwierig, allfällige Gebrauchsnormen zu rekonstruieren, es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass selbst in Odessa die Sprachverwendung mehr als bei anderen Sozioklekten als die Summe von individuellen Sprachverwendungen gesehen werden muss, schon deshalb, weil Grad und Umfang der Bi- und Multilingualität der Sprecher/innen von Individuum zu Individuum und von Generation zu Generation variieren. Dies gilt umso mehr für die Ausweitung des Begriffes Shtetl-Russisch auf andere Gebiete, etwa die jüdisch geprägten Städte Moldawiens, wo neben dem jiddischen und ukrainischen Element noch das Moldawische als Einfluss anzunehmen ist.

## 2. Analyse des Materials

Die vier Informant/innen, für die hypothetisch ein Einfluss von Elementen des Shtetl-Russischen zumindest nicht auszuschließen ist, werden mit den Siglen

für ihr Geschlecht (M/W), Geburts- und Emigrationsjahr ausgewiesen. Es handelt sich um die vier Sprecher/innen M76/79, M71/80, W72/79, M79/88, die dem Typus „isolierte Bilingue“ (Francescato 1981) zuzuordnen sind, da sie ihre Herkunftssprache Russisch (im Folgenden chronologisch als L1 bezeichnet) fast ausschließlich nur mehr im Familienverband, und selbst dort nur teilweise, anwenden und bei ihnen die Umgebungssprache Deutsch (L2) längst zur dominanten Sprache geworden ist. Die Aufnahmen entstanden zwischen 1995 und 1998 im Zusammenhang mit der Materialsammlung für acht Fallstudien meiner Habilitationsschrift (Pfandl 2000) zur russischsprachigen Emigration seit 1970. Es sind dies in russischer Sprache geführte, vom Befragter leicht gelenkte Gespräche und Gruppenaufnahmen zu beliebigen Themen, die mit Wissen der Interviewten auf Tonband aufgezeichnet wurden. Ziel war die Erstellung von umfassenden Porträts der sprachlich-kulturellen Persönlichkeit der Informant/innen. Im folgenden sollen einige der vielen fraglichen Passagen aus den daraus entstandenen Transkripten wiedergegeben und diskutiert werden, wobei vorausgeschickt werden soll, dass trotz eines ausführlichen Gesprächs mit dem führenden Spezialisten zu diesem Fragenkomplex, W. Moskovich, im Oktober 2001 in Wien nach wie vor die meisten Fragen offen geblieben sind. W. Moskovich sei an dieser Stelle für seine Bereitschaft, meine Beispiele zu beurteilen, gedankt. Es sei auch nicht verschwiegen, dass W. Moskovich, der ein hervorragender Kenner des Jiddischen ist und auch das Russische vor allem der ukrainischen Städte gut kennt, dem Begriff „Shtetl-Russisch“ als Beschreibungskategorie skeptisch gegenübersteht. Ich verwende ihn hier in Ermangelung eines besseren Terminus.

Im Bereich der Phonetik ist als auffälligstes Merkmal das hintere, uvular bis velar-frikative [R] hervorzuheben, das beim Informanten M76/79 zu ermitteln war. Diese Eigenart seiner Aussprache wird von ihm selbst auch thematisiert, ohne dass er darauf angesprochen worden wäre:

<...> и я слышу, что у меня это „эр“ не в порядке, но нет, не совсем,  
 <...> und ich höre, dass mein „r“ nicht in Ordnung ist, aber nein, nicht ganz

Als Erklärung bieten sich drei Möglichkeiten an: 1. Es handelt sich dabei um ein Relikt aus dem Jiddischen, das sich über Vermittlung des Shtetl-Russischen in der Sprache des Informanten manifestiert. 2. Es ist auf den Einfluss der österreichischen Umgebungssprache zurückzuführen, wo nichtapikale r-Realisierungen vor allem in den Städten vorherrschen. 3. Es ist eine individuelle Eigenheit, wie man sie auch bei zahlreichen binnenrussischen Sprecher/innen in unterschiedlichen Ausprägungen feststellt, und zwar nicht nur bei Sprecher/innen mit jüdischem Hintergrund (so Iosif Brodskij), sondern auch bei Sprecher/innen mit adeligem (V. Nabokov) oder anderem, meist intellektuellem Hintergrund (V. Lenin, A. Sacharov). Die Analyse, ausführlich dargestellt in der entsprechenden

Fallstudie (Pfandl 2000, 236-238), ergibt als wahrscheinlichstes Erklärungsmuster ein kompliziertes Zusammenspiel von allen drei erwähnten Faktoren, wobei die Tatsache der Auswahlmöglichkeit, also die frühe Konfrontation mit verschiedenen Möglichkeiten der Realisierung der r-Phoneme, als ein wesentlicher Faktor angesehen werden kann. Obgleich sowohl die Eltern, wie auch eines der Geschwister des Informanten apikale Varianten sprechen, dürfte der jiddisch-schtetl-russische Hintergrund einer Kleinstadt in Moldawien einen günstigen Nährboden für die individuelle Bevorzugung der hinteren Variante abgegeben haben.

Derselbe Sprecher M76/79 verwendet außerdem, wenn auch nicht durchwegs, palatalisierte Auslaute des Typs *обзывают[ʲ], говоря[ʲ]* und sogar einmal *во[ʲ]*, was ebenso als schtetl-russische Eigenart gedeutet werden kann.

Bei zwei Sprecher/innen (W72/79 und M71/80) ist ein unsystematisches Šokanje festzustellen: *шо, шо-то*. Diese Eigenart ist offenbar v.a. an einzelnen, frequenten Wörtern des früh erworbenen Wortschatzes zu beobachten, betrifft aber andere Wörter, insbesondere solche, die nach der Emigration erworben wurden, nicht. Auffällig auch das konsequente *мушто* (für SR *потому что* 'weil') von W72/79.

Die Intonation ist ein zu umfangreiches und diffiziles Gebiet, als dass sie hier mehr als angedeutet werden könnte. Überindividuell konnte vor allem eine IK-4-ähnliche (nach Bryzgunova) Intonation in Entscheidungsfragen festgestellt werden, wo im SR eine IK-3 zu erwarten wäre. So z.B. bei M76/79:<sup>2</sup>

*А в Израиле ... .. какие у тебя впечатления?*

**В Израиле?**

*Und in Israel ... .. was hast/hattest du für Eindrücke?*

**In Israel?**

Ähnlich beim selben Sprecher:

**Фалафель? ты не кушал в Израиле?**

**Falafel? Hast du das in Israel nicht gegessen?**

In beiden Fällen könnten sowohl das Schtetl-Russische wie auch die österreichisch-deutsche Umgebungssprache Pate gestanden haben. Bei M79/88 ist dieser Einfluss auf Grund der insgesamt relativ intakten, kaum vom Deutschen berührten Herkunftssprache nicht anzunehmen; in einer ähnlichen Gegenfrage entspricht die von ihm verwendete Intonation ebenso einer IK-4 mit einer etwas geringeren Aufwärtsbewegung der Stimmelmelodie im Intonationszentrum, als im Prototyp:

<sup>2</sup> Befragertext im Folgenden immer kursiv, analysierte Passagen fett hervorgehoben.



[Гена], кем бы Вы были, если бы Вы не эмигрировали, если бы остались в [N], или в [Y]?

В [Y]. Кем бы я был? Не знаю.

[Gena], wer wären Sie, wenn Sie nicht emigriert wären, wenn Sie in [N] geblieben wären, oder in [Y]?

In [Y]. Wer ich wäre? Ich weiß es nicht.

Diese Satzmelodie lässt, wie auch die bisherigen, auf schtetl-russische Beeinflussungen schließen. Lediglich bei M71/80 ist eine Interferenz aus der Umgebungssprache anzunehmen, wenn er im nächsten Beispiel das Zentrum der Intonationskonstruktion auf den Satzschluss verlagert und eine Intonation wählt, die dem Wiener Standard entspricht (nach Bryzgunova zwischen IK-3 und IK-2):

Как это сказать? Мм ... Можно сказать по-немецки?

Wie soll man das sagen? Мм ... Kann ich [das] deutsch sagen?

Die Phonetik, und speziell die Intonation gehört (und das gilt insbesondere für Sprecher/innen mit geringem metalinguaalem Bewusstsein) zu jenen Bereichen, die im Unterschied zu Lexik und Phraseologie wenig vom Sprachbewusstsein gesteuert werden und daher einerseits oft besonders resistent gegenüber Neuem sind, andererseits aber auch interferenzabhängig sein können, und zwar in Abhängigkeit vom sprachlich kulturellen Verhaltenstyp (s. dazu Pfandl 1994 und 2000, 17-20). Von den drei Informanten gehört lediglich M71/80 zum (wenn auch schwach) assimilativen Typus, weshalb er auch den österreichischen Intonationstyp übernimmt (*Kann ich [das] deutsch sagen?*). Gerade diese Fragen erfordern jedoch noch umfangreiche Untersuchungen, für die vor allem die Vorarbeiten – eine verlässliche Beschreibung der (ost)österreichischen Intonation und vor allem die Beschreibung der schtetl-russischen Intonation – erst geleistet werden müssen.

Besonders zahlreich sind die Abweichungen vom Standardrussischen, was die Betonungsstelle betrifft: *поняла, родилась, году* (Dat.Sg.), *дала* (sämtlich bei M76/79), *родились, случится, поднялось, в уборной* (M71/80), *я не была бы, позвонить, родились, умерла* (W72/79), *заялся, переняла* (M79/88). Einige davon (*поняла, родилась, позвонить* etc.) können eindeutig mit dem Schtetl-Russischen in Verbindung gebracht werden, sie sind jedoch, wie auch viele andere Elemente dieser Varietät, nicht nur für das Schtetl-Russische, sondern auch für andere südrussische Regionalvarianten, für das Russische in der Ukraine, oder das Prostorečie insgesamt charakteristisch. Eine Abgrenzung ist demnach schwierig oder unmöglich, und wenn sie versucht wird, muss dies (wie das in Pfandl 2000 versucht wurde) auf dem Hintergrund der sprachlich-kulturellen Persönlichkeit des/der jeweiligen Sprechers/in geschehen. Dabei sind auch die Erklärungsmuster Analogie (*случится* analog Betonungssprüngen des

Typus *плачу – платишь, дала* nach m. Sg. *дан* usw.) oder Interferenz aus dem Deutschen (*принцип* für SR *принцип* bei M76/79) in Betracht zu ziehen.

Das gilt auch für Abweichungen vom SR im Bereich der Morphologie, die sich zum Teil mit dem gesamtrussischen *Просторе́ние* decken, wie *хочут, ихняя дочь, пара местов* bei M71/80 und *помнют* bei W72/79. Belege, die am ehesten auf schtetl-russische Eigenheiten hinweisen, sind: *едь* (für SR *езжай*) bei M76/79, *мине* und *мене* für SR *мне* und *меня* (z.T. in syntaktisch nicht-normativer Verwendung) bei M71/80. Bei W72/79 hingegen wurde – entgegen den Befunden bei Wedel und Zybatow (hyperkorrekte Formen des Typus *гром-чее*) – die Form *свеже* als Komparativ (für SR *свежее*) aufgezeichnet, wobei die syntaktische Funktion durch den Kontext eindeutig vorgegeben wird:

МУШТО\* там это конечно дешевле, и вкуснее, и свеже ...

weil dort ist es natürlich billiger, und schmackhafter, und frisch[er] ...

Auch in der Syntax gibt es kaum eindeutige Abweichungen, die auf das Schtetl-Russische hinweisen, während offensichtliche Interferenzen aus dem Deutschen häufig sind. W. Moskovich hält das Beispiel

ЕСЛИ Я ЗВОНЮ К МОЕЙ МАМЕ, ТО Я ГОВОРЮ С НЕЙ ПО-РУССКИ

wenn ich zu meiner Mutter anrufe, rede ich mit ihr russisch

von M71/80 für eine mögliche Calque aus dem Jiddischen (*kling zu meiner Mamen*). Abweichungen in der Rektion können sowohl der bei Wedel und Zybatow vermerkten Tendenz zu Rektionsverstößen im Odessischen Russischen resp. Schtetl-Russischen sein, wie auch von L1-Attritionserscheinungen unabhängig von der Herkunftssprache zeugen. Wenn jedoch ein Informant, dessen schtetl-russischer Hintergrund keinen Zweifel offen lässt, derartige Formen produziert, entsteht beim/bei der Hörer/in mit einer einschlägigen Spracherfahrung der Eindruck eines schtetl-russischen Substrats (aus dem Transkript von M79/88):

ПОТОМУ ЧОТ БОГ <[bok]> РАЗРЕШИЛ ДЬЯВОЛУ КАК БЫ ... КАК БЫ ... ТОЖЕ  
СОЗДАТЬ СВОИХ ИДЕЙ

weil der Herrgott hat dem Teufel irgendwie ... irgendwie ... [Ellipse: erlaubt] auch seine Ideen <Gen.Pl.> zu schaffen

Im Bereich der Lexik besteht dieselbe Schwierigkeit der Abgrenzung vom all-gemeinrussischen *Просторе́ние* einerseits und süd-russischen Eigenarten andererseits. Der Ersatz von *надеть* 'anziehen (etwas)' durch *одеть* 'anziehen (jemanden)' und von *говорить (с тобой, по-русски)* 'sprechen (mit dir, russisch)' durch *разговаривать* 'plaudern, reden' (jeweils bei W72/79) ist auch im *Просторе́ние* denkbar, die häufige Verwendung von *иметь* 'haben' (*я имею подругу* 'ich habe eine Freundin' bei M71/80) ist für das Schtetl-Russische zwar belegt (*я имею Вам сказать пару слов* 'ich habe Ihnen einige Worte zu

sagen'), in der von mir aufgezeichneten Funktion und angesichts der sonst häufigen Interferenzen des Informanten lässt sie sich jedoch eindeutig auf das deutsche Vorbild zurückführen. Nach Ansicht von W. Moskovich ist die Vorliebe von M79/88 für Diminutiva (*карандашик, сказочка, магазинчик* 'Bleistift', 'Märchen', 'Geschäft') eine individuelle Eigenart, auch wenn sie gemeinhin für ein Charakteristikum des Schtetl-Russischen gehalten wird. Bleibt als eine solche typische und überindividuelle Besonderheit das Anhängen von *-таки* an Redeteile, die hervorgehoben werden sollen, wie bei M71/80:

Я замечаю каждый раз что я-таки зверь

Ich bemerke jedesmal, dass ich wohl ein Tier bin

тем не менее, честно, это-таки ужас, для меня это страшно

trotzdem, ehrlich, das ist doch schrecklich, für mich ist das schrecklich

мне кажется-таки ... может быть закроют

mir scheint doch ... vielleicht schließen sie es

Ähnlich bei M79/88:

Рождество это двадцать четвертого, просто так я знал это двадцать  
какого-то

*двадцать пятого*

двадцать пятого-таки?

Ist Weihnachten am 24., ich habe einfach so gewusst, dass es am x-undzwanzigsten ist  
am 25.

am 25., also doch?

An anderer Stelle sagt M78/88:

Ну ты прямо-таки педант, знаешь, ты придираешься к самым таким  
мелочам

Nun du bist gerade ein Pedant, weißt du, du hast an den kleinsten Kleinigkeiten etwas  
auszusetzen

Wie schon in der Zusammenfassung der Literatur angedeutet, besteht das Wesentliche der Schtetl-Sprache in ihrer äußerst farbenfrohen, kreativen und – wie von Zybatow mehrmals unterstrichen – humorvollen Zeichnung der Welt, d.h. sie äußert sich auf der Ebene der Phraseologie deutlicher, als dies im Rahmen der geschlosseneren Sprachebenen möglich ist. Ich möchte zum Abschluss einige Auszüge aus der Rede meiner Informant/innen präsentieren, die deren sprachschöpferische und bisweilen auch narrative Fähigkeiten erahnen lassen. Aus Platzgründen muss der Vergleich mit den anderen Informant/innen, bei denen ein schtetl-russischer Hintergrund auszuschließen ist, ausbleiben, ich

verweise jedoch diesbezüglich auf die Fallstudien und Kurzporträts in den Kapiteln 2.1., 2.5.1., 2.5.3. und 2.5.4. in Pfandl 2000, 101-230 und 509-518.

Am geringsten fällt diese Fähigkeit bei M76/79 auf, dessen Russisch als sekundär wiedererworben bezeichnet werden kann (Emigration mit knapp vier Jahren, anschließend starke Dominanz des Deutschen, mit 15 Wiederentdeckung der L1 durch den Schulunterricht). Die spontane Bildung der Wendung *там самолет врезался в море* 'dort hat sich ein Flugzeug ins Meer «geschnitten»' bei der Beschreibung eines Flugzeugunglücks, die Calquierung *это не очень моя тема* 'das ist nicht sehr mein Thema' verdient jedoch Beachtung. Am deutlichsten an den schtetl-russischen Diskurs erinnert die Aussage:

говядина, очень много холестерина, Steak, если кушать

Rindfleisch, sehr viel Cholesterin, Steak, wenn man das isst

Vgl. dazu den Witz, den der Informant nicht kannte (nachgeprüft 9 Monate nach der Aufnahme):

– Вы любите помидоры?

– Кушать да, а так – нет.

– Lieben Sie Tomaten?

– Essen schon, aber so nicht.

Der Zustand der L1 von M71/80, der später emigriert ist und der sich seiner L1 nie schämen musste, ist mit jenem von M76/79 insofern nicht vergleichbar, als M71/80 einerseits später emigrierte, andererseits jedoch im Unterschied zu M76/79 keinerlei Kenntnis der russischen Schrift besitzt. Die Sprachproduktion von M71/80 ist daher weitgehend frei von sekundären literatursprachlichen Einflüssen, bei der Beurteilung seiner Idiomatik ist eine Abgrenzung von Einflüssen der deutschen Umgebungssprache von seiner Familien- bzw. Herkunftssprache vorzunehmen. Wie stark die deutsche Phraseologie einwirkt, sei an folgender Passage (und deren Übersetzung) illustriert:

Или они себе сделали очень много врагов, прямо на этом концепте, потому что они держали вместе [...]

Entweder machten sie sich viele Feinde, direkt auf diesem Konzept, weil sie zusammengehalten haben [...]

Die folgende, auch von M71/80 stammende Phrase, geht auf zwei Vorbilder zurück:

вот Хайдер как раз попал на эту точку, он знает что когда сказать

nun der Haider ist gerade auf diesen Punkt gekommen/gefallen, er weiß, was man wann sagen soll

Hier handelt es sich um eine Kontaminierung von dt. *den Punkt treffen, den Nagel auf den Kopf treffen* und russ. *попасть в точку*. Das nächste Beispiel zeigt jedoch bereits das individuelle sprachschöpferische Potential des Informanten, das sicher mit seiner Herkunftssprache zu tun hat:

потом я просто ложусь ... .. спать, и моя подруга подходит и видит меня  
с лицом на кровати ...

dann leg ich mich einfach hin ... .. schlafen, und meine Freundin kommt und sieht mich mit  
[einem/dem] Gesicht auf dem Bett ...

Die dazugehörige Gestik und v.a. Mimik von M71/80 illustriert das Gemeinte und ermöglicht dadurch erst das Dekodieren dieses Bildes: Gemeint ist ein blasses und ausdrucksloses Gesicht nach starkem Alkoholkonsum. Die reduzierte Idiomatik ist einerseits durch den Attritionszustand der L1 zu erklären, andererseits aber kommen dem Informanten seine narrativen Gewohnheiten zugute, die den ihm gut bekannten Gesprächspartnern das individuelle und adäquate Auffüllen des für ihn sprachlich nicht zu Bewältigenden (*с ужасным, бледным, страшным, пьяным [лицом]* 'mit einem fürchterlichen, blassen, schrecklichen, betrunkenen [Gesicht]') erlauben. Das Echo der drei Zuhörer (einer davon der Befrager) bestätigte den Sprecher in der Realisierung seiner kommunikativen Absichten. Im Folgenden seien noch weitere vier Individualismen von M71/80 im Hinblick auf ihre Polygenese (Wienerisch, Schtetl-Russisch) kurz zur Diskussion gestellt:

Больше процентов, я получаю даром покупать,

Mehr Prozente, ich bekomme [das Recht, die Möglichkeit], gratis einzukaufen

Вена, Вена имеет ... может что-то рассказать. <Intonation: IK-2a>

Wien, Wien hat ... kann etwas erzählen.

я это имею в голове, но не могу этого перевести в руки

ich habe das im Kopf, kann es jedoch nicht in die Hände übertragen

Так я его получил в руки, так он мне щас стукнул в голову

So habe ich es in die Hände bekommen, so ist es mir jetzt in den Kopf gestoßen

In allen Fällen stehen hier zwar deutsche Konstruktionen Pate, pragmatisch gibt dem Sprecher jedoch erst das kreative Potential seiner Herkunftssprache die Möglichkeit, derartige Lösungen zu versuchen, die ich im Übrigen in dieser Ausprägung bei den anderen vier Informant/innen ohne schtetl-russischen Hintergrund nicht feststellen konnte.

W72/79 zeichnet sich vor allem durch ihr ausgeprägtes narratives Talent aus, während sich individuelle oder schtetl-russisch geprägte Phraseologismen bei ihr in Grenzen halten. Fast alle phraseologischen Abweichungen vom SR lassen

sich bei dieser Informantin auf deutsche Vorbilder zurückführen, wenn sie diesen auch nicht immer 1 : 1 folgen:

и это мне **нож в сердце**  
und das ist ein **Messer ins Herz**

Hier zeugt der Verzicht auf die Vergleichspartikel, die im deutschen Vorbild vorhanden ist (wie ein Messer ...) von einer erhöhten Sprachkreativität.

Wirklich originell sind die beiden Passagen:

[Лакнер], еврейка, все там стоит, все **красочно написано** ...  
[Lackner], Jldin, alles steht dort, alles ist **malerisch aufgeschrieben** ...

У меня тоже такой случай был в Чопе, когда мы **пересаживались поезде**, <...>

Ich hatte auch so einen Fall in Čop, als wir «mit dem Zug umgestiegen sind», <...>

Das erste Beispiel erinnert insgesamt an das oben angesprochene Kolorit des Schtetl-Russischen (Diminutiva, Expressivität), das zweite findet eine Parallele in den oben zitierten Tautologien (*слушай меня ушами, смотри сюда глазами* 'hör mir mit Ohren zu', 'schau mit den Augen her'): Im SR wäre hier *пересаживались* ohne Ergänzung zu erwarten.

Es sei zur Diskussion gestellt, ob die Wendung

я увидела что у меня просто **мозги на это не работают**  
ich habe gesehen, dass bei mir einfach **das Hirn darauf/dafür nicht arbeitet/funktioniert**

auf schtetl-russische Vorbilder zurückgeht (die ich nicht kenne), oder als individuelle Ad-hoc-Bildung zu sehen ist.

Ein etwas anderes Bild zeigt das Transkript von M79/88, einem mehrsprachigen Informanten mit großer Freude an sprachlichen Experimenten, dem einzigen mit nennenswerten, auch aktiven Kenntnissen des Jiddischen. Sein Sprachniveau erlaubt es ihm einerseits, auf die phraseologischen Reserven seiner SR-Kompetenz immer wieder zurückzugreifen (z.B. *Я кстати сейчас тоже ударился в [стат]истику* 'ich habe mich übrigens jetzt auch in die [Stat]istik hineingeschmissen'), andererseits ad hoc neue und originelle Phraseologismen zu kreieren, die zwar nur selten auf schtetl-russische Vorbilder zurückzuführen sind, die jedoch auch vom Deutschen unabhängig geschaffen werden und in ihrer Originalität auf das im Schtetl-Russischen angelegte Potential verweisen:

Я здесь **немножко слежу за речью**, потому что дома у меня иногда все-таки **срываются с языка немецкие выражения, или еврейские выражения**

Ich passe hier ein bisschen auf die Sprache [Rede] auf, weil zu Hause **kommen mir doch deutsche Ausdrücke von der Zunge, oder jüdische Ausdrücke**

Allenfalls wäre hier an das dt. (wenig gebräuliche) *von der Zunge gehen zu denken*.

Вы имеете в виду ... **выйти с правой ноги** ...?

Meinen Sie ... *herausgehen mit dem rechten Fuß/Bein* ...?

Es handelt sich hier um eine (auch inhaltliche) Abwandlung von SR *встать с левой ноги* 'mit dem linken Fuß aufstehen':

Кстати, кстати, кстати, извините пожалуйста, это как раз Вы задели **сейчас мою, мою струнку**, да, [...]

Übrigens, übrigens, übrigens, verzeihen Sie bitte, da haben Sie gerade meine, **meine Saite angeschnitten/getroffen**, ja, [...]

Auch hier trifft man eine individuelle Abwandlung einer SR-Wendung: *задели (мою самую) чувствительную струну*, vgl. auch *задеть за живое*.

вот она действительно умеет провоцировать, но она тоже такая, **надо под ее палочку играть**

nun, sie kann wirklich provozieren, aber sie ist auch so eine, *man muss unter ihrem Stab spielen*

Hier haben wir es mit einer – bewussten oder unbewussten – Vermischung zweier Wendungen zu tun (*под дудочку плясать* 'nach jemandes Pfeife tanzen'; *делать что-то из-под палки* 'etwas unter dem Stock[diktat] tun'), wodurch der Rede eine individuelle, markierte Note verliehen wird. Die zitierten Beispiele des Informanten, die sich organisch in seinen Diskurs einfügen, zeigen, wie stark seine Fähigkeit, mit Sprache zu spielen, sich von den übrigen Informanten unterscheidet. Die Tatsache, dass gerade er (und nur er) stark von der jüdisch geprägten Shtetl-Kultur beeinflusst wurde, bestärkt mich in der Vermutung, dass dieser Komponente in Zukunft mehr Augenmerk geschenkt werden sollte. Und so ist dieser Beitrag hoffentlich ein erster Anstoß dazu, bei der Untersuchung der Sprache der dritten und vierten Welle der russischen Emigration als Vergleichspunkt nicht nur das Standardrussische zu bemühen, sondern auch die regional spezifische Herkunftssprache stärker zu berücksichtigen.

## Literatur

- Fougeron, I. 1999. „L'accent 'odessite' dans les *Récits d'Odessa*“, Fougeron, Irina (ed.), *Etudes Russes II. La Russie et le russe à travers les textes*, Villeneuve d'Ascq, 177-192.
- Francescato, G. 1981. *Il bilingue isolato*, Bergamo.
- Moskovich, W. 1978. „Interference of Hebrew and Russian in Israel“, *Slavica Hierosolymitana*, Bd. 2, Jerusalem, 215-234.

- Moskovich/Moonblit 1993 = Moskovič, V., Munblit, V. „Dva ésse o evrejsko-russkich jazykovych kontaktax: 1. Russkaja reč' v Izraile, 2. Vlijanie idiša na russkiju reč' žitelej Odessy“, *Jews and Slavs*, Jerusalem/St. Petersburg, 242-266.
- Pfandl, H. 1994. „O jazyke ruskoj émigracii“, *Russkaja reč'* 3, 70-74.
- Pfandl, H. 1998. „Normabweichungen und Regelverstöße bei Emigrant(-inn)en mit russischer Erstsprache und Lernenden des Russischen als Fremdsprache: Unterschiede und Gemeinsamkeiten“, Huber, D., Worbs, E. (ed.), *Ars transferendi. Sprache, Übersetzung, Interkulturalität. Festschrift für Nikolaj Salnikow zum 65. Geburtstag*, Frankfurt et al., 373-394.
- Pfandl, H. 2000. *Erstsprachenverwendung und kulturelle Einstellungen von russischsprachigen Emigrierten mit frühem Ausreizealter in deutschsprachiger Umgebung. Elemente einer Analyse der sprachlich-kulturellen Persönlichkeit*. Habilitationsschrift. Graz.
- Wedel, E. 1998. „Одессити - Bemerkungen zum heutigen Russisch von Odessa“, Huber, D., Worbs, E. (eds.), *Ars transferendi. Sprache, Übersetzung, Interkulturalität. Festschrift für Nikolaj Salnikow zum 65. Geburtstag*, Frankfurt et al., 247-259.
- Zemskaja, E. A. (Hauptred.) 2001. *Jazyk russkogo zarubež'ja. Obščie processy i rečevye portrety*. Moskva-Wien [= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 52].
- Zybatow, L. N. 2000. „Die Sprache von Odessa und von 'Klein-Odessa' (New York, Brighton Beach)“, Zybatow, L.N. (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch*, Frankfurt/M. et al. [= Linguistik International 4], Bd. 2, 941-958.



Вячеслав Щербин

## ПРОБЛЕМЫ СИСТЕМАТИЗАЦИИ СЛОВАРНОГО ЗНАНИЯ

По оценкам специалистов, окружающая нас среда состоит из нескольких миллионов самых разнообразных предметов. Причем все это необозримое множество составляющих материального мира стремительно увеличивается за счет ежедневно создаваемых человеком все новых и новых артефактов. Известный французский философ Ж.Бодрийяр по этому поводу заметил:

«В нашей городской цивилизации все быстрее сменяют друг друга новые поколения продуктов, приборов, «гаджетов», в сравнении с которыми человек выступает как вид чрезвычайно устойчивый. ...бытовые вещи (о машинах здесь речи нет) стремительно размножаются, потребностей становится все больше, процесс производства заставляет вещи рождаться и умирать все быстрее, в языке не хватает слов, чтобы их именовать.» (Бодрийяр 1995, 3)

Если дополнить этот безграничный материальный мир не менее разнообразным по своему составу миром абстрактных понятий, духовных явлений и других репрезентантов нематериальной культуры, можно уверенно утверждать, что весьма злободневной проблемой, которую каждому человеку приходится решать ежедневно, является проблема классификации или упорядочения бесчисленного множества окружающих его предметов и понятий в целях удобства пользования ими. Именно по этой причине, считает Ю.Л.Щапова, «методы классификации, группировки и систематизации приобретают все большее значение.» (Щапова 2000, 25)

Справедливость требует отметить, что разработка всевозможных классификаций — дело не только сегодняшнего дня, но и дней минувших. Еще наши далекие предки заметили, что к числу самых удобных способов упорядочения окружающей действительности относятся языковые классификации вещей. Так, уже упоминавшийся Ж.Бодрийяр, чтобы продемонстрировать тесную аналогию между анализом вещей и лингвистикой, приводит в качестве примера каталог Сент-Этьенской оружейной мануфактуры, сохранившийся с давно ушедших времен:

«... само существование этого каталога как такового исполнено смысла: задуманный как исчерпывающая номенклатура, он обладает мощной

культурной значимостью — он говорит нам, что вещи доступны лишь через посредство каталога, причем его можно листать и просто «для удовольствия», как некий чудо-справочник, сборник сказок, меню и т.п.» (Бодрийяр 1995, 4)

Приведенный в качестве примера каталог древнего оружия является только одним из большого числа общих и специальных справочников, при составлении которых всегда осуществляется языковая классификация предметов и явлений, понятий и процессов окружающей среды и духовного мира человека. Сегодня практически любая область знаний или сфера человеческой деятельности получает свою систематизацию в том числе и при помощи справочника того или иного типа. Эта тенденция к «словари-ванию» различных областей знаний уже рассматривалась нами в одной из предшествующих работ на материале весьма представительной подборки справочников, энциклопедий и словарей самых разных типов и самых разных языков (Щербин 1999), поэтому мы не будем останавливаться на этом вновь.

Целью же данной статьи является демонстрация того, что и мир словарно-справочной литературы, которая выступает вспомогательным средством в процессе классификации и систематизации окружающей действительности и духовного микрокосмоса человека, к настоящему времени расширился и усложнился до степени, требующей неотложного принятия мер по упорядочиванию накопленного словарного знания. И первым аргументом в пользу вывода о существовании насущной потребности в осуществлении метатеоретической систематизации словарно-справочной литературы является огромное количество словарей различных типов и жанров, тезаурусов, глоссариев, энциклопедий, словоуказателей, рубрикаторов, классификаторов, определителей растений, других справочных изданий, которые подготовлены и изданы, либо готовятся к изданию в данный момент в рамках той или иной национальной лексикографической традиции. Фактически в отношении национальной лексикографии любого развитого литературного языка можно сказать, что счет уже изданным словарям и справочникам давно пошел на тысячи. Например, составленная нами библиография белорусских словарей включает свыше тысячи названий справочных изданий и, как показывает практика, данная библиография не является исчерпывающей, поскольку почти ежедневно она пополняется новыми и «старыми» (давно изданными, но по какой-то причине ранее не замеченными) лексикографическими работами.

Еще одним аргументом в пользу разработки новых, более совершенных классификаций справочных изданий, незаменимых при планировании дальнейшего развития национального словарного дела в той или иной стране, является наличие определенного элемента стихийности или эмпи-

ричности в современном лексикографическом процессе, что обусловлено отсутствием у этого процесса серьезной теоретической основы в виде своевременно разработанной, детализированной и достаточно универсальной типологии словарных работ. Иначе говоря, и сегодня остается пока что без ответа риторический вопрос, который почти два десятилетия тому назад сформулировал немецкий исследователь Э.Агрикола:

«Какой могла бы быть лексикография, если бы она опиралась на солидную теоретическую основу? В настоящее время можно констатировать, что результаты труда специалистов в этой области, к сожалению, существенно отстают от достижений общей теоретической лингвистики (сравните работы Грима, Пауля, Трира, Найды, Греймаса и др.)» (Агрикола 1984, 72)

Наконец, само существование на сегодняшний день многих десятков разнообразных систем классификации словарей является лучшим свидетельством в пользу того, что проблема систематизации словарно-справочной литературы является весьма актуальной. На наш взгляд, она сохранит эту актуальность до тех пор, пока в области лексикографической деятельности не будет выработана классификационная система такой объяснительной силы и такой степени универсальности, какой в области естественных наук является, например, периодическая система элементов Менделеева. Тем не менее, определенный опыт создания словарных классификаций и типологий уже накоплен мировой лингвистикой и он должен учитываться при разработке новых, более совершенных классификационных систем в рамках национальных лексикографий. Поэтому остановимся на рассмотрении уже существующих классификационных систем металексикографического характера более подробно.

Прежде всего, необходимо отметить, что подавляющее большинство из известных на данный момент систем классификации словарей создавались в чисто практических целях, чтобы студентам и школьникам удобнее было знакомиться с различными жанрами и типами словарей, для облегчения поиска нужного справочника в библиотеке, книжном магазине и т.д. Вторых, необходимо уже в самом начале их рассмотрения разграничить *традиционные классификации словарных жанров* (толкового, грамматического, переводного, орфографического и т.п.), которые складывались исторически и по самой своей сути являются продуктом практической лексикографии, и *словарные типологии*, в основе которых лежат научные конструкты из области теоретической лексикографии.

Не отрицая очевидной практической полезности традиционных словарно-жанровых классификаций, которые сегодня широко используются в библиотечном деле при составлении систематических каталогов и карточек (Библиотечно-библиографическая классификация 1999, 382, 425) и в языковых учебниках и пособиях (Сучасная беларуская літаратурная мова

1984, 85-129; Беларуская мова 1994, 116-119; Кавалёва 1995, 60-65; Сямешка, Шкраба, Бадзевіч 1996, 252-257), следует все же согласиться с оценкой указанных традиционных классификаций, данной российским лексикографом П.Н.Денисовым:

“Жанры, типы и разновидности справочных лексических изданий должны определяться не тем, что “так повелось”, такова традиция и т.д., а с позиций точного научного анализа всех внутренних и внешних факторов, от которых зависит строение, функционирование и перспективы развития словарного состава языка в современную эпоху.” (Денисов 1976, 72)

Поэтому среди профессиональных лексикографов значительно большей популярностью пользуются не традиционные жанровые классификации словарей, а научные типологии справочных изданий. Именно об этом свидетельствуют большое количество и разнообразие таких словарных типологий, созданных к настоящему времени.

Первой из них по времени своего создания и популярности на советском и постсоветском пространстве является *типология словарных антиномий*, опубликованная академиком Л.В.Щербой в 1940 году. Автор этой типологии путем попарного противопоставления ключевых характеристик конкретных словарей различных типов дал точные, многосторонние определения для десятка наиболее распространенных типов справочных изданий (энциклопедического, толкового, переводного, исторического, идеографического, академического словаря и ряда др.). В качестве весьма положительной черты словарной типологии Л.В.Щербы необходимо отметить то, что в ней получают свою типологическую характеристику наиболее известные словари самых разных языков — русского, немецкого, английского и французского (Щерба 1940).

В ряде других словарных типологий за основу при установлении типа справочного издания берется не сопоставление конкретных лексикографических работ, как в типологии Л.В.Щербы, а заранее определенный набор словарных показателей или лексикографических параметров, которые при этом нередко группируются по уровням, критериям и т.д. Так, американский исследователь Яков Малькиль при создании своей типологии словарей испанского языка использует три основных классификационных критерия — *уровня, перспективы и представления*. При этом критерий *уровня* включает в себя, например, такие более мелкие словарные показатели, как количество статей в словаре, количество представленных в нем языков, соотношение языковой и внеязыковой информации в словаре и тому подобные лексикографические параметры. В свою очередь, критерий *перспективы* опирается на такие словарные показатели, как хронологический показатель; словарно-организующий показатель, представляющий ту или иную разновидность системы подачи словарного материала (алфа-

вигную, семантическую, хаотическую); оценочный показатель (дескриптивный или прескриптивный) и ряд других. Наконец, критерий *представления* объединяет в себе такие словарные показатели, как типографский стиль, использование специальных символов, нерегулярных грамматических помет, графических иллюстраций и т.п. (Malkiel 1968)

Большое количество разноуровневых показателей использовал при создании своей типологии словарей выдающийся чешский лексикограф Л.Згуста. В их числе — общелингвистический, внеязыковой, хронологический показатели, а также показатели объема словаря, степени его нормативности, количества охватываемых языков и ряд других. Изложению этой типологии посвящена целая (пятая) глава в широко известном фундаментальном труде Л.Згусты «Manual of Lexicography». (Zgusta 1971, 198-221)

К числу многопараметрических словарных типологий относятся также следующие, менее детализированные типологии:

а) исследование Т.А.Себека, в котором показывается зависимость типа анализируемого словаря от источников отбора (письменных или устных) лексического материала для него, размеров анализируемого корпуса текстов, размеров реестровых единиц словаря, их формальных и содержательных характеристик, географического и хронологического показателей, наличия в словаре справочного аппарата, частотного и многих других лексикографических параметров. (Sebeok 1962, 363);

б) словарная типология Ю.Н.Караулова, в рамках которой тип словаря понимается как “сочетание определенных параметров, т.е. как исчисление лексикографических возможностей”. (Караулов 1981, 45);

в) типология словарей Б.Ю.Городецкого, который предлагает к каждому создаваемому словарю определенного типа предъявлять заранее заданное “исчисление требований”. (Городецкий 1983, 14);

г) словарная типология В.Г.Гака, в которой тип словаря представляется в виде системы практических решений, реализованных при создании ряда однотипных словарей, которых сближает одинаковый набор используемых в них лексикографических параметров. (Гак 1984, 42)

Многопараметрическими, а точнее многокритериальными типологиями справочных изданий являются также следующие классификационные системы металексикографического характера:

а) *стимулирующая типология словарей* В.В.Морковкина, в которой за основу берутся три ключевых критерия систематизации справочных работ — “что-основание”, “как-основание” и “для кого-основание”. (Морковкин 1994, 14-22);

б) словарная типология В.В.Дубичинского, при построении которой учитываются самые разные критерии (объем словаря, его функциональная

направленность, порядок подачи в нем лексического материала и многие другие). (Дубичанский 1992, 135-140);

в) отдельные по-научному обоснованные типологии словарей, содержащиеся в учебных пособиях. Например, изданный в Берлине "Компендиум лингвистических знаний для практических занятий по русскому языку" содержит типологию филологических словарей, в которой указанные справочники распределяются по различным группам словарей согласно трем основным критериям: по метаязыку описаний, по типу включаемой в словарь информации и по назначению словаря. (Компендиум 1992, 367-368)

Значительно более однородными по своему содержанию (в сравнении с многопараметрическими и многокритериальными словарными типологиями), но вместе с тем тематически более узкими являются *аспектные типологии словарей*, которые строятся обычно на материале справочников одного типа или жанра. В частности, к числу таких аспектных словарных типологий можно отнести следующие:

— *типологии толковых словарей*, построенные независимо друг от друга разными авторами. (Баевский 1962; Ожегов 1974);

— *типологию идеографических словарей*, созданную В.В.Морковкиным (1970, 26-42);

— *типологии терминологических словарей*, построенные независимо друг от друга разными авторами. (Слюсарева, Макарова 1977; Лейчик 1988);

— *типологии фразеологических словарей*, построенные независимо друг от друга разными авторами. (Лепешау 1973; Умарходжаев 1983);

— *типологии учебных словарей*, созданные разными авторами. (Новиков 1974; Денисов 1977; Максимчук 1986);

— *типологии переводных словарей*, созданные разными авторами. (Гак 1964; Оконецников 1987);

— *типологии писательских словарей*, созданные разными авторами. (Трофимкина 1972; Карпова 1989);

— *типологии частотных словарей*, созданные разными авторами. (Алексеев 1975; Арапов, Тер-Гаспарян, Херц 1978);

— *типологию глоссографических словарей*, разработанную Н.П.Матвеевой (1992), и многие другие узкотематические типологии. Создание таких аспектных типологий справочных изданий способствует осуществлению более глубокого анализа содержания справочников определенного типа и выявлению специфических особенностей каждого из однотипных справочников.

В процессе систематизации справочных изданий наблюдается и противоположная тенденция — создание более сложных и универсальных (в

сравнении с приведенными выше многопараметрическими и многокритериальными, а тем более в сравнении с узкотематическими словарными типологиями) классификационных систем металексикографического характера. Так, в качестве универсальной основы для разработки самых разных типологий словарей можно рассматривать сложную таксономическую метасистему из четырех комплексных лексикографических систем координат, предложенную П.Н.Денисовым (1980, 210-212). Если коротко характеризовать эту лексикографическую метасистему, то первая ее составляющая (*лингвистическая система координат*) выявляется в словарях через описание в них разноуровневых языковых единиц. Вторая составляющая этой метасистемы (*психологическая система координат*) реализуется в рамках национальной лексикографической традиции путем создания словарей для различных групп читателей (читателей разного возраста, читателей с разным уровнем языковой подготовки и т.п.). Третья составляющая (*семиотическая система координат*) отражается через использование в словарях разных наборов знаковых средств. Наконец, четвертая составляющая указанной метасистемы (*социологическая система координат*) фиксирует в словарях всевозможные проявления социальной стратификации общества путем учета читательских интересов и пользовательских возможностей определенных социальных и профессиональных групп и т.п.

Хорошие условия для построения самых разных словарных типологий также создает предложенная нами (Щербин 1999, 3-7) *металексикографическая система глобальных информационных измерений*, которые реализуются на материале целостной национальной лексикографической традиции путем составления 1) генерального реестра лексики национального языка, зафиксированной в словарях разных типов; 2) перечня лексикографических направлений, представленных в рамках данной национальной лексикографии; 3) перечня существующих в ней типов словарей и 4) перечня лексикографических параметров, реализованных в словарях данного национального языка.

Завершить обзор существующих словарных классификаций, типологий и более сложных классификационных систем металексикографического характера следует рассмотрением самой сложной, полной и универсальной (из известных к настоящему времени) таксономической системы разноязычных словарных знаний, которая создана большим международным коллективом лексикографов на материале исключительно широкого круга справочных изданий, описывающих разноуровневые языковые единицы подавляющего большинства национальных языков мира. Эта уникальная *металексикографическая гипертипология* отражена в одиннадцати главах трехтомной «An International Encyclopedia of Lexicography» (1989-1991).

Так, в шестой главе энциклопедии рассматриваются общие аспекты словарной типологии и одноязычных словарей, в седьмой главе — типы синтагматических словарей, в восьмой — типы парадигматических словарей, в девятой — типы словарей, связанных со специфическими категориями реестровых единиц нормированного языка, в десятой — типы словарей, содержащих реестровые единицы некоторых других типов, в одиннадцатой — типы ономастических словарей, в двенадцатой — типы словарей, предлагающих информацию особого рода, в тринадцатой — типы специализированных учебных словарей, в четырнадцатой — типы словарей, связанных с различными языковыми множествами, в пятнадцатой — типы текстовых словарей, в тридцать пятой — типология и отдельные разновидности двуязычной и многоязычной лексикографии. Всего же рассмотрению типологических вопросов разных национальных лексикографических традиций в этом необычайно емком трехтомном справочнике (общим объемом свыше трех тысяч страниц) посвящены 84 энциклопедические статьи больших размеров, которые принадлежат перу известных лексикографов из разных стран мира.

К сожалению, ни одна из рассмотренных выше словарных типологий и сложных таксономических систем металексикографического характера, имея бесспорные научные достоинства в сравнении с традиционными жанровыми классификациями словарей, тем не менее, не решает окончательно всех существующих проблем систематизации словарного знания. Лучшим аргументом в пользу такого вывода является практическая невозможность быстрого нахождения в существующих лексикографических изданиях определенных типов словарной информации. На наш взгляд, с несовершенством современных словарных типологий каким-то образом связаны также и очевидные недостатки поисковых систем, созданных для облегчения работы в Internet.

Сравнительный анализ положительных и отрицательных сторон разных словарных типологий показывает, что каждая из них опирается на свой специфический набор критериев классификации справочных изданий, но для всех проанализированных типологий словарей характерен один общий недостаток — отсутствие достаточной степени уровневого изоморфизма в процессе систематизации разнотипного словарного знания. Имеется в виду, что кванты словарной информации, выделенные при помощи лексикографических показателей одного уровня (например, при помощи показателя *лексикографическое направление*), в рамках одной и той же словарной типологии не вступают в изоморфные отношения с квантами словарной информации, выделенными при помощи лексикографических показателей другого уровня (например, при помощи показателя *лексикографический параметр*). Используя терминологию Э.Агрикола, можно



сказать, что при построении каждой из проанализированных выше словарных типологий и сложных таксономических систем металексикографического характера не реализуется в полной мере «принцип тесной системной взаимосвязи семантических микро-, медио- и макроструктур.» (Агрикола 1984, 73)

Поэтому особую актуальность в настоящее время приобретает выявление таких характеристик словарного знания, которые можно было бы использовать в качестве основы при построении принципиально новой словарной типологии, в рамках которой разноуровневые кванты словарной информации вступали бы в изоморфные отношения друг с другом, базирясь на принципе тесной взаимосвязи словарных макро-, медио- и микроструктур. Когда мы попытались определить хотя бы одну из таких характеристик словарного знания, то в конце концов остановили свой выбор на комплексном, синтетическом характере значительной части современных лексикографических знаний. Кстати, именно эту характеристику отмечают в качестве определяющей для современных лексикографических изданий и другие исследователи: «Современные словари носят смешанный, синтетический характер, пытаясь отвечать требованиям универсальности.» (Табанкова 1999, 82-83)

Тем не менее, необходимо было на материале конкретных словарей убедиться в том, что комплексный, синтетический характер значительной части словарного знания проявляется на различных уровнях анализа лексикографической информации. Так, когда мы проанализировали развитие белорусской лексикографической традиции в широкой исторической перспективе, то в качестве главной тенденции, присущей такому развитию, отметили стремительное увеличение количества лексикографических направлений, разрабатываемых в рамках данной традиции. Иными словами, на **макроуровне**, где анализируется национальная лексикографическая традиция в целом, характерное для белорусской лексикографии вплоть до 1960-х гг. преимущественно трехвекторное развитие (за счет исторического, диалектного и переводного лексикографических направлений) постепенно уступает место многовекторному, комплексному ее развитию буквально по десятку и более лексикографических направлений (школьная лексикография, энциклопедистика, академическая толковая лексикография, терминография, писательская лексикография, идеография и т.д.).

В свою очередь, на **медиоуровне** анализ словарного знания обычно ограничивается рамками отдельного словаря. В качестве источника словарного материала для такого анализа был избран «Русско-белорусский словарь математических, физических и технических терминов» (Костюкович, Люштик, Щербин 1995), составленный на основе точно определенного корпуса научных текстов. Фронтальный просмотр реестрового

материала данного словаря выявил значительно большее количество в нем комплексных, “составных единиц лексической системы” (Морковкин 1994, 15) в сравнении с числом таких единиц в реестрах ранее издававшихся белорусских терминологических словарей. В частности, количество составных (неоднословных) терминологических единиц в словнике этого специального справочника не уступает количеству простых (однословных) терминов.

Еще одним проявлением постепенного усиления комплексности, синтетичности словарных работ на медиоуровне является непрерывно растущее число белорусских лексикографических изданий, каждое из которых является своеобразным словарным комплексом, поскольку объединяет в своем составе сразу несколько разнотипных словарей. Так, если в белорусской лексикографии 1920-х гг. можно найти только единичные примеры таких словарных комплексов (Ластоўскі 1924), то в 1990-е гг. едва ли не каждый третий специальный справочник, опубликованный в Беларуси, является таким словарным комплексом (Маркетинг 1993; Скікевіч, Штур 1996; и др.).

Наконец, на микроуровне анализировалась достаточно типичная словарная статья термина *метод* из уже упоминавшегося справочника (Костюкович, Люштик, Щербин 1995, 189-193). Как показал проведенный анализ, содержание данной статьи тоже носит комплексный, синтетический характер, поскольку она включает 142 терминированных словосочетания с опорным словом *метод*: *метод акустический, метод алгебраический, метод аналитический, метод асимптотический, метод атомно-силовой микроскопии, метод барьерной емкости, метод безусловной оптимизации, метод вероятностных расчетов, метод внутриврезонаторной лазерной спектроскопии, метод восстановления, метод выбора, метод высокочувствительный, метод вычислительный, метод газоплазменного напыления, метод гамма-спектрометрический, метод горячего прессования, метод горячей высадки* и т.д.

Тенденция к использованию комплексных, синтетических форм и способов подачи словарного знания, выявленная нами путем анализа конкретных словарных макро-, медио- и микроструктур, дает основания считать, что комплексность, синтетизм используемых в словарном деле Беларуси приемов лексикографирования, несомненно, является чертой изоморфизма и даже определенной универсальности этих лексикографических приемов. На наш взгляд, только настойчивый и последовательный металексикографический анализ содержания разнотипных словарей и справочников, созданных в рамках различных национальных лексикографических традиций, с целью выявления таких изоморфных и универсальных характеристик, в равной степени свойственных для разноуровневых словарных

структур и самых разных квантов словарной информации, позволит лексикографам в конце концов найти свою металексикографическую «систему Менделеева» в этом необъятном океане многоязычного словарного знания.

## Литература

- Агрикола, Э. 1984. „Микро-, медио- и макроструктуры как содержательная основа словаря», *Вопросы языкознания*, 2, 72.
- Алексеев, П.М. 1975. *Статистическая лексикография: типология, составление и применение частотных словарей*, Ленинград.
- Арапов, М.В., Тер-Гаспарян, Л.И., Херц, М.М. 1978. „Сравнение частотных словарей», *Научно-техническая информация* 2/4, 89-93.
- Баевский, С.И. 1962. *Описание персидских и таджикских рукописей Института народов Азии. Вып. 4. Персидские толковые словари (фарханги)*, Москва.
- Беларуская мова: *Фанетыка. Арфазія. Графіка. Арфаграфія. Лексікалогія. Лексікаграфія. Фразеалогія. Марфемная будова слова. Словаўтварэнне. Марфалогія. Сінтаксіс. Пунктуацыя*. 1994. Мінск.
- Библиотечно-библиографическая классификация: Рабочие таблицы для массовых библиотек*. 1999. Москва.
- Бодрийяр, Ж. 1995. *Система вещей* (Пер. с фр.), Москва.
- Гак, В.Г. 1964. „О разных типах двуязычных словарей“, *Тетради переводчика (Ученые записки, 2)*, Москва.
- Гак, В.Г. 1984. „Грамматика и тип словаря“, *Слово в грамматике и словаре*, Москва.
- Городецкий, Б.Ю. 1983. „Проблемы и методы современной лексикографии“, *Новое в зарубежной лингвистике XIV*, Москва.
- Денисов, П.Н. 1976. „Системность и связанность в лексике и система словарей“, *Проблематика определенных терминов в словарях разных типов*, Ленинград.
- Денисов, П.Н. 1977. „Типология учебных словарей», *Проблемы учебной лексикографии*, Москва, 23-42.
- Денисов, П.Н. 1980. *Лексика русского языка и принципы ее описания*, Москва.
- Дубичинский, В.В. 1992. „Принципы лексикографирования и типология словарей“, *Современные проблемы лексикографии*, Харьков.
- Кавалёва, М.Ц. 1995. *Беларуская мова*, Мінск.
- Караулов, Ю.Н. 1981. *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*, Москва.
- Карпова, О.М. 1989. *Словари языка писателей*, Москва, 7-9.

- Костюкович, Н.Н., Люштик, В.В., Щербин, В.К. 1995. *Русско-белорусский словарь математических, физических и технических терминов*, Минск.
- Ластоўскі, В. 1924. *Падручны расійска-крыўскі (беларускі) слоўнік*, Коўна.
- Лейчик, В.М. 1988). „Опыт построения классификации терминологических словарей“, *Теория и практика научно-технической лексикографии*, Москва, 25-32.
- Лепешаў, І.Я. 1973. „Тыпы дыялектных фразеалагічных слоўнікаў“, *Рэгіянальныя асаблівасці беларускай мовы, літаратуры і фальклору*, Гомель, 78-82.
- Максимчук, Н.А. 1986. „Лексические пособия словарного типа как особый раздел учебной лексикографии“, *Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному*, Москва, 190-197.
- Маркетинг: Словарь-справочник* 1993. Минск.
- Матвеева, Н.П. 1992. „Глоссографические словари в аспекте культурной грамотности“, *Современные проблемы лексикографии*, Харьков, 202-205.
- Морковкин, В.В. 1970. *Идеографические словари*, Москва, 14-22.
- Морковкин, В.В. 1994. „Типология филологических словарей“, *Вестник Харьковского политехнического университета: Vocabulum et vocabularium*, 1, Харьков.
- Новиков, Л.А. 1974. „Учебные словари, их специфика и типы“, *Русский язык в национальной школе*, 1, 34-41.
- Ожегов, С.И. 1974. *Лексикология. Лексикография. Культура речи*, Москва.
- Оконешников, Е.И. 1987. „О типе общих двуязычных словарей“, *Якутский язык: лексика, семантика*, Якутск, 43-49.
- Скікевіч, А.А., Шчур У.С. 1996. *Тэрміналагічна-тлумачальны слоўнік па філасофіі*, Мінск.
- Слюсарева, Н.А., Макарова Г.Н. 1977. „Обзор современных зарубежных словарей лингвистических терминов (1960-1975 гг.)“, *Актуальные проблемы учебной лексикографии*, Москва, 272-286.
- Сучасная беларуская літаратурная мова. Лексікалогія. Фанетыка. Арфаграфія* 1984. Мінск.
- Сямешка, Л.Л., Шкраба, І.Р., Бадзевіч, З.І. 1996. *Курс беларускай мовы*, Мінск.
- Табанакова, В.Д. 1999. *Идеографическое описание научной терминологии*, Тюмень.
- Трофимкина, О.И. 1972. „О разных типах словарей писателя“, *Вопросы стилистики*, 5, Саратов, 54-62.
- Умарходжаев, М.И. 1983. *Основы фразеологии*, Ташкент, 41.

- Щапова, Ю.Л. 2000. *Введение в вещеведение: естественнонаучный подход к изучению древних вещей*, Москва.
- Щерба, Л.В. 1940. „Опыт общей теории лексикографии“, *Известия АН СССР. СЛЯ*. 3.
- Щербин, В.К. 1999. „Социология словаря“, *Социология*, 3, 14-23.
- Щербин, В.К. 1999. „Проблема систематизации национальной лексикографической традиции и возможные пути ее решения“, *Вестник Международного славянского университета* 2/4, 3-7.
- Malkiel, Yakov. 1968. *Essays on Linguistic Themes*, Oxford, 258-279.
- Schlegel, H. (ed.) 1992. *Компендиум лингвистических знаний для практических занятий по русскому языку*, Berlin.
- Sebeok, T.A. 1962. „Materials for a typology of dictionaries“, *Lingua* 11, 363.
- Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires: An International Encyclopedia of Lexicography*, 1-3 volumes 1989-1991. Berlin, New York.
- Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*, Praha.



Wolfgang Stadler

**«ДАВАЙТЕ ОБЧАТИТЬСЯ!» ИЛИ «ДО НОВОГО ЭФИРА»:  
BESONDERHEITEN RUSSISCHER CHAT-KOMMUNIKATION**

*With virtual words, the linguistic creativity  
becomes even greater. (Crystal 2001, 170)*

1. Einleitung

Zur deutschen und englischen Sprache im Chat liegen bereits linguistische Untersuchungen<sup>1</sup> vor, und so schien es mir eine interessante Aufgabe zu sein, sich der Sprache russischer Chatter (*čatovcy, čatlane*) zuzuwenden, um ggf. jene Besonderheiten aufzuzeigen, die die russische Chat-Kommunikation ausmachen.<sup>2</sup> Das Medium bedingt ja eine Reihe von allgemeinen – auch außersprachlichen – Gegebenheiten, die jedem Chat, egal, in welcher Sprache er verfasst wird, eigen sind und mit denen die meisten, die bereits einmal einen Chatroom betreten haben, auch vertraut sind.

Neben den Kommunikationspraxen der E-Mails und Newsgroups ist die des Chats sicher die beliebteste Form der Internet-Kommunikation – vor allem unter Jugendlichen.<sup>3</sup> Dies gilt für russische Jugendliche wohl genauso wie für westeuropäische und amerikanische. Obwohl das englische Verb „to chat“<sup>4</sup> ein mündliches Gespräch suggeriert, handelt es sich beim Chatten (*čatit'sja*) der Form nach um eine schriftsprachliche Interaktion. Chatten kann als neue synchrone Kommunikationsform definiert werden, die sowohl Kennzeichen der geschriebenen als auch der gesprochenen Sprache aufweist. Mehrere Kommunikationsteilnehmer im „common room“ (*osnovnaja*) (oder auch nur zwei im „private chat“) verfassen über ihre Computertastatur einen schriftlichen Text,

<sup>1</sup> Als Auswahl seien hier stellvertretend Werry (1996), Haase, Huber, Krumeich, Rehm (1997), Runkehl, Schlobinski, Siever (1998), Hinrichs (1998) und Crystal (2001) genannt. Siehe auch die sehr ausführliche Bibliographie zur Chat-Kommunikation von Michael Beißwenger im Internet (Stand 26. Februar 2001).

<sup>2</sup> Kurz vor der Fertigstellung dieses Artikels wurde ich auf zwei Aufsätze von Maurice (2000, 2001) aufmerksam, die sich der Chat-Kommunikation in russischer Sprache widmen.

<sup>3</sup> Vgl. dazu Filinski (1998), zit. nach Runkehl, Schlobinski, Siever (1998, 72).

<sup>4</sup> Longman's Dictionary of Contemporary English (1991) führt folgende Erklärung dieses Verbs an: "to talk in a friendly, informal manner" (plaudern, sich unterhalten).

der zuerst beim Sender und nach Betätigen der Enter-Taste nur wenig später beim Adressaten am Monitor erscheint.

Viele Chatrooms verfügen über eine sogenannte „Chatiquette“ (*pravila povedenija v čate, netiket*), in der die Regeln für das Benehmen in einem Chatroom festgelegt sind. Unter den am häufigsten genannten Regeln sind folgende Verbote: Flüche, Tabu- und Schimpfwörter sind zu unterlassen, ebenso untersagt ist das Propagieren von Gewalt und/oder Drogen sowie der Gebrauch von „Nicknames“ anderer Kommunikationsteilnehmer, sexuelle Werbung, ungleiches Behandeln von Gesprächspartnern auf Grund ihrer Herkunft, Religion und/oder sexuellen Orientierung u.a., wobei anzumerken ist, dass in so genannten „love chats“ oder „gay chats“ manche dieser Regeln (z.B. sexuelles Umwerben) aufgehoben sind. In manchen Chats ist die Werbung für andere Chats untersagt.

Im „common room“ steht die phatische Kommunikation im Vordergrund, das „Reden-um-des-Schreibens-willen“ zeigt sich an den vielen Begrüßungssequenzen und an der für einen Außenstehenden ritualisierten Belanglosigkeit von Fragen und Antworten zu Alter, Aussehen, Befinden, Schule und Prüfungen, Beruf und Einkommen, Langeweile, Wetter, Freizeit, Kontakthanbahnung, Sex, Computer- und Internet-(Problemen). In der nicht privaten Chat-Kommunikation junger Menschen von Themen zu sprechen, wäre m.E. maßlos übertrieben – obwohl gelegentlich Aktuelles aus den Medien im Chatroom thematisiert wird, so z.B. die Seuchen BSE und MKS in Europa: *my korovy ne edim, my ich sžigaem*.

Neben Tratsch<sup>5</sup> im „common room“ dürfte es mitunter das Ziel eines Chatters sein, mit jemandem ein privates Gespräch zu initiieren, denn das Gehört- bzw. Erhört-Werden ist gleichzeitig ein Bemerk-Werden, das die Isolation im „common room“ beendet. Dies unterstreicht z.B. die Wendung der Chatterin Kelly: *neuželi menja zametili?*

## 2. Kommunizieren im Chat

Gibt man auf der Seite [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) den Suchbefehl *čaty* (chats) ein, so erhält man als erste Adresse den Kroatka-Chat, <http://www.kroatka.ru><sup>6</sup>, welcher über zehn Chatrooms oder „channels“<sup>7</sup> verfügt (Stand Februar 2001), wobei ich mich außer auf den Hauptraum (*osnovnaja komnata*) auch auf die Kanäle

<sup>5</sup> Crystal (2001, 168) findet, dass gossip-groups ein passenderer Name für Chatgruppen wäre.

<sup>6</sup> Der Chat [www.kroatka.ru](http://www.kroatka.ru) wird neben „Intim-chat“ und „Bro-chat“ als einer der populärsten Chats bezeichnet (s. <http://interznak.nm.ru/rus/pub/pub10.html>).

<sup>7</sup> Основная, музыка, подростки, компьютеры, спорт, любовь, искусство, флирт, розочка, экстрим.



„Jugendliche“ (*podrostki*) und „Extrem“ (*ekstrim*) konzentriere, deren Polyloge die Basis für mein Korpus (ca. 8000 Wörter) darstellen. Die Mitschnitte einzelner Chatsequenzen des „Krovatka-Chat“ zeigen sicherlich ein Grundmuster der Chat-Kommunikation, es wäre aber voreilig, ausgehend von diesen Analyseergebnissen, generelle Rückschlüsse auf die Chat-Kommunikation zu ziehen. Dazu müssten die Gespräche in mehreren Chats miteinander verglichen werden.

Sieht man sich den kurzen Mitschnitt (*skrinšot*) eines Chats genauer an, so wirkt dieser trotz der Kürze der einzelnen Repliken auf den ersten Blick für Nicht-Chatter wahrscheinlich völlig unverständlich, weicht er doch von anderen schriftsprachlichen Texten merklich ab (vgl. auch Storrer 2001, 442). Am irritierendsten ist die Tatsache, dass die einzelnen Gesprächsschritte nicht in chronologischer Reihenfolge am Monitor erscheinen:

- |    |  |
|----|--|
| 1  | БЕДА!!! ЮРОК: а где ты сейчас?   |
| 2  | мальчик: Эффектная... ну да... а я пью? Что тут пить   |
| 3  | Настоящий: разбежавшись прыгну со скалы !  |
| 4  | the_tear: Привет всем! Всем!   |
| 5  | [21:04:45] к нам приходит Тень.  |
| 6  | Сароджини: Буджум, хоть одно утешает))))))   |
| 7  | Та_Что_Рисует_Льдом: Блондин(21.02), не пропала. Скучный Вы.   |
| 8  | МосКоВсКий_КоК: Хочу неприкрытого СЕКСА  |
| 9  | КНЕШ: Мандаринка, Где ты?  |
| 10 | Эффектная: мальчик: ...а отсюда опять же жа логическая цепочка....раз редко, значит редко меня поздравляют*))) |
| 11 | *** БУРАН радостно выпивает кружку пива..  |
| 12 | dep: Стриптизерша., Привет   |
| 13 | ВОВА:  |
| 14 | Блондин(21.02): Та что рисует Льдом ты куда пропала?   |
| 15 | Ева: Kimmi !!!!!   |
| 16 | мальчик: Сароджини.. нет... давать мальчикам не пристало!!!  |
| 17 | Rumbaa: Мандаринка: I'm all right, хаваю?  |
| 18 | *** TRooLLeR .. вы самая хорошая на свете,....Дашуля!!!!!!   |
| 19 | ГЕРОЧКА: всем самым красивым мальчикам кровати!!!  |
| 20 | Настоящий: разбежавшись прыгну со скалы !  |

Bevor ich mich im Folgenden einer linguistischen Analyse der russischen freien Chat-Kommunikation<sup>8</sup> zuwende, wobei ich mich weitgehend an den Aus-

<sup>8</sup> Moderierter Chat und privater Chat (*razgovor odin-na-odin*) werden in meiner Analyse nicht berücksichtigt.

führungen von Runkehl, Schlobinski, Siever (1998) orientiere, die eine sehr ausführliche Beschreibung der Chat-Kommunikation für das Deutsche verfasst haben, sei hier für Nicht-Chatter der *screen shot* des Gesprächs näher beleuchtet: 17 Gesprächsteilnehmer geben in diesem 20 Zeilen langen Gespräch (Nummerierung W.S.) eine (oder keine) Äußerung von sich, sieben weitere Gesprächspartner werden namentlich genannt. In Zeile (Z.) 5 wird in eckiger Klammer die Uhrzeit angegeben, die das Eintreffen des Teilnehmers „Ten“ signalisiert, Z. 11 und 18 sind mit drei Sternchen markierte Statuszeilen, in denen allen Anwesenden etwas mitgeteilt wird, so z.B. das Eintreffen eines neuen Gesprächsteilnehmers. Am Beginn fast aller Zeilen (Ausnahme Z. 5, 11) steht der Name oder „Nickname“ (*nik, prosviščē*) des Sprechers/der Sprecherin, gefolgt von einem Doppelpunkt, dann folgt der Name des gewünschten Adressaten, an den sich die Replik richtet. In Z. 1 fragt also jemand mit dem Namen Bedal!! einen gewissen Jurok, wo sich dieser befindet. Kyrillische Schriftzeichen in den Namen überwiegen, obwohl manche „nicks“ mit lateinischen Buchstaben geschrieben sind (z.B. Eva, Kimmi, the\_tear); in Z. 17 findet sich neben der englischen Wendung „I'm all right“ noch das englische „how are you?“ als Rückfrage, geschrieben mit kyrillischen Buchstaben. Der Tippfehler erklärt sich wohl daher, dass auf der russischen Tastatur die Buchstaben «y» und «в» übereinander liegen. Neben reduplizierten Interpunktionszeichen (!!!) in Z. 16 finden sich runde geschlossene Klammern in Z. 6 und 10, das sind reduzierte Smiley-Ideogramme, also Allographen zu :) bzw. :-). In der Originalversion erscheinen die Namen und einzelnen „turns“ der Gesprächspartner in verschiedenen Farben, die jeder Teilnehmer selbst wählen kann. Die Farben erleichtern aber nicht unbedingt das Verständnis des Textes.

### 3. Allgemeine Erscheinungsformen im Chat und ihre russische Spezifizierung

Bedingt durch die Internationalisierung des Mediums sind gewisse allgemeine Gegebenheiten (wie die Wahl eines Pseudonyms oder Nicknames und des dazu passenden Image (*imidž*), der Gebrauch von Smileys (*smajliki*), Abkürzungen etc.) allen Chat-Kommunikationen eigen. Dennoch lassen sich auch hier bereits sprachtypische bzw. kulturspezifische Besonderheiten ausmachen – vorweg erwähnt sei der Gebrauch von vokativischen Formen in der virtuellen Anrede, der Gebrauch von „Nicknames“, die z.B. russischen Filmen, der russischen Literatur oder Musik entnommen sind, eine eher zurückhaltende Verwendung von Abkürzungen und ein über die *ulybočki* oder Smileys hinausgehender Gebrauch von einer Vielzahl graphostilistischer Symbole im russischen Chat.

### 3.1. Die Verwendung von „Nicknames“

Ein „Nickname“ oder Pseudonym ist in allen Chats obligatorisch. Dieser Name dient der Charakterisierung der eigenen oder gewählten Person und hat die Funktion, die Aufmerksamkeit der anderen auf sich zu ziehen. Betritt ein Neuling, ein „newbie“ (*novičok, čajnik, lamer*<sup>9</sup>) einen Chat, so wird er entweder von den bereits anwesenden Gesprächsteilnehmern ignoriert oder es gelingt ihm, mit seinem Namen oder seinen Fragen bzw. Repliken die Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen. Das gewählte Pseudonym dient natürlich auch der Anonymität bzw. der „Camouflage der eigenen Identität“ (vgl. Runkehl, Schlobinski, Siever 1998, 85). Nesterov ([www.pnec.mels.ru/alisa/karnaval.htm](http://www.pnec.mels.ru/alisa/karnaval.htm)) sieht in den Chat-Pseudonymen eine Parallele zu Künstlernamen, die sich Schauspieler, Artisten und andere Künstler für ihr Berufsleben zulegen. Die Wahl des Nicknames im Chat komme dem Aufsetzen einer Maske im Karneval gleich, die es dem Einzelnen ermöglicht, in der Menge der Narren unterzutauchen. Mit der Maske wählt der Chatter eine x-beliebige Identität, die ihn entweder zum Filmstar, zur Diva, zum Rapper oder zum Tier macht. Trotzdem werden Anredeformen aus der wirklichen Welt übernommen und so existieren auch in der virtuellen Welt vokativische Formen, wie z.B. ZARAZ! (statt des Nominativs ZaRaZa, tipa InFeKcIja).

Neben Vornamen (Vova, Jurok, Elena, Kristina) oder genderspezifischen Nominationen (*devuška, vzroslaja ženščina, malyša, ledi*) als häufig gewählte „Nicknames“, die gelegentlich auch mit Zeicheniterationen (*Katjucha!, ~Valerija~, =girl=*) oder einer Zahlen-(Buchstaben-)Kombination (*Devuška 2001, Red 2000, Max16i, Man\_XX*) versehen sein können, gibt es eine Reihe semantischer Felder, aus denen „nicks“ stammen können,<sup>10</sup> doch ist die Zuordnung für Nichtmuttersprachler bzw. Outsider oft schwierig. Der Buchstabe „a“ in Namen wird nicht selten als @ wiedergegeben (*Kisk@, Moskvičk@*). In meinem Korpus finden sich Pseudonyme<sup>11</sup> aus folgenden semantischen Feldern:

Russische Vornamen: Alina (16), Lisa, VaLeRiJa, Aleška, Alenuška (15), natasha, tan ja, KIRA, Katjucha, liza\_2712, Ol'ga.ru, Vovka, oxana, ženja, WeLeRi (Valerij) ...

Ausländische Vornamen: Vince, Marianna, tim, Milly, Rudi, Dženiffer!!, Kamilla, Lisa, Alex, NIKOLAS, Denis-I, Džordanna, Big AL, Džon, Bednaja Madlen, Anett, Eva, Keti ...

<sup>9</sup> Ein „čajnik“ oder „novičok“ ist ein Computer-Anfänger, ein „lamer“ (vgl. engl. lame) ein unerfahrener „User“.

<sup>10</sup> Vgl. z.B. die semantische Binteilung von „nicks“ in Bechar-Israeli (1996).

<sup>11</sup> Die Namen werden genau so wiedergegeben, wie sie auf dem Bildschirm erschienen sind, d.h. auch mit orthographischen Fehlern, allerdings transliteriert.

- Film: 007, SHERIFF, Commander, Deadman, VOR, Leonardo\_Di\_Caprio, Gibson, Marlyn Munro, GLADIATOR, Pjatyj élement, FREDY KRUGER ...
- Musik: Funny Girl, spanish guitar, Rapper, Doč' Chip-chopa, ACID BURN (She), SoulAssassin, metallicat, PAPAGENO, EmiNeMka (feminines Pendant zu dem Sängernamen Eminem), BRITNEY, Dj Irishka, STRAGIS(M), DMX, Raf, LordHaosa, XENO(INK), Diskoteka (B)Avarija ...
- Geschichte: Afina Pallada, Gaj Julij Cezar' ...
- Anglizismen: CRASH OVERRIDE, PRINCCES 1, KILLER 2, Tickle, Sexy, Fristajl, Hunter, Agent Smith, Smith, Stamp, Mister\_Bangl, BABY, Freeman, Spectre, Cool Girl, Lady, Soldier of Fortune, SwEeT-Girl, RED2000, Zero\_Cool, BIG BOSS, Miracle (she), Blade12, GothicGirl, Biggg, Dandy, Marauder ...
- Sagen/Mythen/Märchen: Strelak, AMAZONKA, Ded MOROZ, ČUDOVIŠČE, FEJA-KOLOKOL' ČIK, Ajbolit ...
- Tiere/Vögel: Gus', PUMA, Murrka, =kotenok=, bulldog, PIG FROM SPACE!, BeLka, Kot, Mucha(19.28), SH@RK, Ežica, ptacha ...
- Computer: Modemka, drajverša, bajtik, ICQ, Stels ...
- Literatur: PIKOVAJA DAMA, Bil'bo\_Torbins ...
- Appellativa: Prochožij, +Rubl'+, Nasos, Žažduščij, KOSMONAVT, granatik ...
- Militarismen: PARTYzan ...
- Waren und Produkte: BMW X5, M\_U\_S\_T\_A\_N\_G, KarlušA-Pepsikol'sčik, SmetanA, SU\_ŠI ...
- Herkunft: Slavjanka, anglichanka, Mulatka, SiBERiA, Zelenoglazyj Ekaterinburžec, SPB ...
- Charakter: Nesor'eznaja, Tichaja, Kislyj ...
- Aussehen: boroda, borodatyj, Krasavčik, Ėrotišnaja, MILAJA GOLUBO-LAZKA ...
- Farben: Krasnyj, Ryžen'kaja, seren'kij, Ryžik(ona), \$\$ZOLOTOJ\$\$ ...
- Berufsbezeichnungen: Kuznec, domochozjajka, broker, KoK ...
- Interjektionen: \*OJ\*, Yo!(she), whiff ...
- Germanismen: Kind, Baron ...
- Romanismen: L'amour, BONHOMME, MIRAŽ (on)!, fin ...
- Horoskop: TELEC ...
- Kosmos: LuNA, Žban Vselennoj!!! ...
- Abbriviatoren: VIP – S, DMX, TOP, nnn, SEV, XENO[INK], KKK, GoGa(00.47), SPB ...
- Wortspiele: Utomlennaja seksom (Utomlennye solncem), PARTYzan (partisan), Tichij grom (Tichij Don), Rodion\_Zolotopomojnikov! (Rodion Raskol'nikov)

Viele Pseudonyme sind aber nur schwer oder gar nicht semantischen Feldern zuordenbar (vgl. Crystal 2001, 161; Fußnote 55). Sie sind entweder nur dem Chatter selbst klar oder werden von einer kleinen In-group verstanden, die als sogenannte Adabeis (*zavsegdatai*) den jeweiligen Chatroom beherrschen. Da der Großteil der Chatter zur Gruppe der Jugendlichen oder jungen Erwachsenen zu rechnen ist,<sup>12</sup> können sich diese Namen ständig ändern. Man findet neben Buchstabenkombinationen (A H E H, fggjf) und Buchstaben-Zahlenkombinationen (SK8, Na\_15.4\_minuty) Wörter wie STRAGIS(M) und Zaher, Adjektiva (Osennjaja, Svobodnaja, Nikakaja) und Komposita als selbstgewählte Eigennamen (Karlůša-Pepsikol'sčik, Kroška~Ru, Johny\_mnemoNIK, Keks-Alex). Unter Appellativen wie chaldej, boroda oder knopočka, die dem russischen Lexikon entnommen sind, finden sich aber auch völlig sinnentleerte Wörter wie Budžum, Pashagerl oder HASHeeeeeer.

Der „Nickname“ ermöglicht einerseits Anonymität, schafft aber andererseits auch eine neue Identität, die das „virtuelle Alter Ego“ des Chatters symbolisieren soll. Wichtig für das Gespräch ist jedoch die Funktion der Benennbarkeit: Nur mittels „nick“ ist es möglich und einigermaßen übersichtlich, in der virtuellen Öffentlichkeit des Chatrooms mehrere Gespräche parallel mit verschiedenen Gesprächspartnern zu führen.<sup>13</sup>

Da auf Grund der gewählten Pseudonyme manchmal das Geschlecht nicht eindeutig identifiziert werden kann, sind klärende Pronomen, Attribute oder Rückfragen notwendig. Die Pronomen und Attribute werden meist als Klammersausdruck hinter das Pseudonym gesetzt: Ryžik (ona), Slim (she), ŠURŠUNČIK (devuška), wobei russische und englische Personalpronomen verwendet werden. Dies betrifft bis auf eine Ausnahme weibliche Chatterinnen. Im untersuchten Korpus verwenden männliche Chatter keine Namen mit weiblichen Endungsmorphemen. Es kann aber durchaus vorkommen, dass der Name spezifiziert wird: ICQ\_106392983(he) oder *napominaju zool imja mužskoe i 14-i letnee*. Unklarheiten hinsichtlich Sexus werden meist als Frage formuliert: *SPB, ty mal'čik ili devočka?* bzw. werden sie durch eine klärende Replik beseitigt: *Alenuška (15): Alamo, JA DEVOČKA.*

Wird keine klärende Form das natürliche Geschlecht betreffend angegeben, so kann ggf. das Geschlecht aus präteritalen Personalendungen erschlossen werden: *belyj myšonok: éto byla ne JA.*

Diese Gender-Spezifizierung ist durchaus von Bedeutung, da z.B. ein männlicher Chatter vorgeben kann, er sei eine Frau, die im Chat wiederum als Mann auftritt. So verwendet z.B. der/die Chatter/in Babsij ein Mal die feminine, ein

<sup>12</sup> Chatter sind nach unterschiedlichen Angaben zwischen 14 und 25 Jahre alt.

<sup>13</sup> Vgl. Maurice (2001, 85): ..., es ist aber eben beim Chatten sehr üblich, Kontakt aufzunehmen, indem man sich auf die Namen bezieht und diese „wörtlich“ nimmt.

anderes Mal die maskuline Personalendung: *ja tebja ne obzyvala; ja tak rad (ili možet rada)*. Es kann also durchaus sein, dass eine Person ihr Geschlecht nicht nennen, es verbergen oder verschleiern will. Für die Gesprächspartner ist es aber wichtig, das Geschlecht oder die sexuelle Orientierung des/der anderen zu kennen, was Abkürzungen wie *morf* (male or female) bzw. *sorg* (straight or gay) belegen (s. Crystal 2001, 51). Im Russischen heißt es – wie schon erwähnt – *mal' čik ili devočka, M ili Ž* oder auch *ty v kakoj tualet chodiš'?*

Weiters zeigt sich ein gewisser Respekt vor den gewählten Namen in einer anderen morphologischen Besonderheit, nämlich in der gelegentlichen Nichtmarkierung der Kategorie der Belebtheit: *X celuet Brodjažnik* bzw. in einem vom Eigennamen getrennten Endungsmorphem: *Y celuet Amanda'u*.

### 3.2. Emoticons, Abkürzungen und Akronyme

#### 3.2.1. Emoticons

Die beliebtesten Ideogramme oder Emoticons (emotion + icon) sind „Smileys“ (*smajliki, gremliny*), die der Annotierung von Sprechakten dienen. „Smajliki – eto malen'kie grafičeskie kartinki, s pomošč'ju kotorych avtor pis'ma možet vyrazit' svoi emocii“ (<http://www.handy.ru/ubb/smilies.html>). Die virtuelle Kommunikation, die ohne Stimme (Lautstärke, Timbre, Diktion, Intonation) und Körpersprache (Mimik, Gestik, Körperhaltung, Proxemik) auskommen muss, hat sich eben anderer Elemente zu bedienen, die am einfachsten durch Interpunktionszeichen und Buchstabenkombinationen auszudrücken sind, um fehlende parasprachliche und nonverbale Mittel der face-to-face-Kommunikation zumindest in Ansätzen zu kompensieren. So drückt eine Äußerung, versehen mit Semikolon, Bindestrich und geschlossener Klammer, die ein Augenzwinkern symbolisieren sollen, Ironie aus; oder der Sprecher signalisiert Unzufriedenheit, indem er seine Äußerung mit Doppelpunkt, Bindestrich und offener Klammer versieht (vgl. [www.handy.ru](http://www.handy.ru)). Diese beiden Interpunktionszeichenkombinationen werden als ☺ bzw. ☹ realisiert. Haase u. a. (1997) zählen diese Glyphen zum Konzept der Mündlichkeit, da eben in gewissen Bereichen „die eigentliche Schriftsprache als unzureichend empfunden wird“. Sprachökonomisch gesehen ist es natürlich einfacher, sich auf konventionelle Gesten zu einigen, als jedes Mal sagen, d.h. tippen zu müssen: ich bin traurig, das war ein Witz, ich muss laut lachen.

Es gibt inzwischen eine Vielzahl von Emoticons, die auf Grund der plakativen Farben Ähnlichkeit mit Graffiti haben. Im Folgenden sollen aber nur jene näher erklärt werden, die in der russischen Chat-Kommunikation realisiert werden – und das sind wenige. Im untersuchten Korpus, welches inklusive Pseudonyme 49522 Zeichen (ohne Leerstellen) enthält, finden sich lediglich 50

Smileys (das sind weniger als 1% aller Wörter), mehr als die Hälfte (26 Mal) realisiert als oranges Lächeln (*ulybka*), ☺, oder fünfmal als Ausdruck des Ärgers bzw. der Trauer ☹ (*dosada, pečal', nedovol'stvo*). Neben diesen zwei Emoticons, die zwei gegensätzliche Gefühlszustände symbolisieren, nämlich Fröhlichkeit und gute Laune einerseits bzw. Trauer, Unzufriedenheit, Ärger andererseits, finden sich häufig noch solche, die lautes (spöttisches) Lachen (☺ *usmeška, rot do ušef*), Sarkasmus (☹ *okruglennye glaza, sarkazm*) und Scherz bzw. Neckereien und Spott (☹ *draznilka, vysunutyj jazyk*) symbolisieren.

Die Gefühlsideogramme für Fröhlichkeit und Verdruss (☺, ☹ = smiley und frowny) gelten inzwischen als die Standard-Smileys in der Internetkommunikation. Sie finden sich in allen Listen, die Ideogramme der Sprache im Netz näher erläutern. Diese Emoticons und deren Allographen, :) bzw. :(, werden in fast 80% der untersuchten Fälle turnfinal gesetzt, siebenmal medial, zweimal initial.<sup>14</sup> Sie können in einigen ganz wenigen Fällen auch einen Gesprächsschritt ersetzen: \*Kind: ☹ (Kind mit Brille, das den anderen die Zunge zeigt). Die häufige finale Position lässt den Schluss zu, diese Emoticons als Ersatz für Partikeln oder Interjektionen in der gesprochenen Sprache als auch für non-verbale Elemente der Mimik und Gestik zu betrachten. Ihre Funktion ist vorrangig expressiv-emotiv (siehe Bsp. 1), in manchen Fällen aber auch evaluativ (siehe 2) (vgl. Runkehl, Schlobinski, Siever 1998, 98 bzw. Storrer 2001, 447):

(1) Nester'eznaja (Moskva, 25): MisterBangl, privet!!!! ☹ (Mister Bangl, hallo!!!! Schön, dich zu sehen/ich freue mich, dich zu sehen.).

(2) SHERIFF: Furija, verno podmečeno... Po-moemu, ty sliškom umnaja... ☹ (Hier wird die Äußerung „ich denke, du bist eine ganz Gescheite“ ironisch bewertet.).

Während in (1) durch das Emoticon des Lächelns ☺ der fröhlichen Stimmung Ausdruck verliehen wird, bedeutet in (2) das Emoticon nicht, „ich freue mich, dass du eine ganz Gescheite bist“, sondern es dient der Ironisierung des Gesagten. (Meist wird für die ironisierende Emphase allerdings der sog. winky unter den Smileys, ;-), verwendet.)

### 3.2.2. Abkürzungen, Akronyme, Grapheme und andere graphostilistische Symbole

Während im deutsch- und englischsprachigen Chat Abkürzungen eine wichtige Rolle spielen, werden Abkürzungen im russischen Chat kaum gebraucht. Die bekanntesten und auch am häufigsten gebrauchten Abkürzungen aus dem

<sup>14</sup> Diese Beobachtungen decken sich mit jenen von Runkehl, Schlobinski, Siever (1998, 97).

Englischen sind sicherlich BRB (*be right back, skoro vernus'*), CU(L) (*see you [later], uvidimsja*) und das Akronym LOL (*laughing out loud, gromkij smeč bzw. smejus', gromče nekuda*). Keine einzige dieser Abkürzungen findet sich im untersuchten Korpus. Eine mögliche Erklärung könnte sein, dass das Akronym LOL natürlich durch das Emoticon ☺ ersetzbar ist. Statt BRB findet sich im Russischen gelegentlich die ausgeschriebene, aber an der mündlichen Rede stilisierte Version: *ždite šča vernus'* bzw. *ja dolžen otožti na 4 sekundy*.

Unter den anderen möglichen Abkürzungen (vgl. z.B. *Abbreviatyury i smajliki v Internet: <http://www.jointpower.ru/sfs/smiles.htm>*) wie :E" (*ja očen' zol*), :\* (*poceluj*), = : [] (*užas!*) und :R oder :? (*pokazat' jazyk*), V (*čelovek krut*), :# (*ja dolžen molčat'*), die für die Äußerung von Gefühlen möglich, im untersuchten Korpus jedoch nicht realisiert sind, sowie unter den verschiedenen möglichen Graphemkombinationen findet sich in meinem Korpus lediglich das Graphem %) , das ein verdrehtes Augenpaar darstellt und Verwirrung bzw. Verlegenheit ausdrückt: *vraščaem glazami, smuščenje: AMAZONKA: KOTJARA-Centr, kstat', ja tož tak podumala. Toka uže skazala. %)*

Ebenso fehlt im Russischen eine Besonderheit deutschsprachiger Chats, in denen nicht selten Verbstämme auftreten, die der Comice Sprache entnommen sind und die Art der Redeausführung kommentieren: „grins“ (grinsen), oft wiedergegeben mit dem Anfangsbuchstaben g zwischen Asterisken (\*g\*), weiters kicher, japs, brüll (kichern, japsen, brüllen) etc. Im Russischen gibt es ähnliche Entsprechungen nur bei den Lautgebärden<sup>15</sup> (z.B. *bac, buch, trach* oder *stuk*), die in der Chatkommunikation aber kaum üblich sind (sieht man von der Wendung *bac po nosu* ab). Weiters gibt es in allen Sprachen den möglichen Gebrauch des cap lock; die Großbuchstaben stellen eine Emphase, z.B. ein Schreien dar: *Krasavčik: JA ZDEEEEEEEEEES'!!!!!!* Reduzierte deutsche Verbstämme wie „grins“ oder „freu“ können im Russischen sinngemäß durch ein Substantiv (z.B. *smeč*) wiedergegeben werden, durch Kurzformen (*rad, rada: izumrudka: Krasavčik, privet...rada videt'....:)*) oder durch graphostilistische Mittel wie Smileys oder auch Interjektionen.

Ferner werden im Krovatka-Chat häufig folgende Symbole benützt, die Emotionen<sup>16</sup> ausdrücken sollen, wie z.B. ein rotes Herz, das klarerweise Liebe und Zuneigung bedeutet: *DŽON: Anna, ♥♥*. Oder es werden virtuelle Geschenke mitgebracht, die beim Eintritt in den Chatroom „verteilt“ werden. Dies können Blumen 🌹, Sekt 🍷, Bier 🍺 oder ein Paket 📦 sein. Die reale Welt wird im virtuellen Raum imitiert; so wie im wirklichen Leben überreicht

<sup>15</sup> Allerdings handelt es sich dabei – so Isačenko (1975, 321; 633) – nicht um Verbalformen, sondern um deren atemporale und aspektlose Vertreter, die mit in den Satzzusammenhang integrierten Ausrufesätzen vergleichbar seien.

<sup>16</sup> Zu Emotionen im Chat s. Stadler (2003).



man auch in der virtuellen Welt ein „Mitbringsel“, wenn man zu Freunden auf Besuch kommt oder man reagiert mit einem Schrei, weil einem jemand auf den Fuß getreten ist: \*\*\*TERAN ..aaaaa-aa! (*ěto mne kto-to na nogu nastupil) aaaaa-aa!* Der Chatter will also nicht nur verbal handeln, sondern auch agieren und Handlungen der realen Welt nachahmen bzw. ankündigen: *pojdu, postavlju borščik gret!*

Im Folgenden sollen pragmatische Besonderheiten der Chat-Kommunikation beleuchtet werden, wobei ich mich vorläufig auf Sprechakte des Begrüßens und Verabschiedens, auf Gelingensbedingungen, kommunikative Missverständnisse, Kennzeichen mündlicher und schriftlicher Stilisierungspraktiken sowie auf metasprachliche Besonderheiten des Chats beschränken möchte.

#### 4. Pragmatische Besonderheiten

Die Sprechakttheorie scheint mir ein sinnvolles Instrumentarium für die Analyse zu sein, besteht doch der Großteil eines Gesprächs im „common room“ aus einzelnen Sprechakten. Ein kohärentes Gespräch entwickelt sich oft erst privat. Das Herstellen und Aufrechterhalten des Kontakts mittels Grußformeln, Fragen, Einladungen und Aufforderungen erleichtert das Zusammenleben der Gruppe im „common room“. Für einen Außenstehenden mögen die – zugegeben – meist phatischen Sprechakte der jugendlichen Chatter wie Allgemeinplätze und bedeutungslose Floskeln wirken, für viele der Gesprächsteilnehmer im Chat sind sie allerdings notwendig, um vom „common room“ in den „private room“ zu gelangen. Auch Maurice (2001, 96) hält fest, dass beim Chatten Informationsaustausch im Hintergrund steht; im Vordergrund stünde (geistreiche und kreative) Selbstdarstellung.

##### 4.1. Begrüßung

Im Kroatka-Chat wird jeder Gesprächsteilnehmer nach dem Muster wie in Z. 5 (siehe oben) angekündigt. Die eigentliche Begrüßung erfolgt dann entweder über eine Statuszeile, die durch drei Sternchen markiert ist (\*\*\**Mully govorit: Privet*) oder ohne eine solche: *Privetik ljudi!!!* Kennt man einen anwesenden Chatter oder will man einen Neuankömmling begrüßen, so erfolgt die Begrüßung individuell und sehr persönlich: *privet solnyško; Recedivist?! chaj! kak deliški?* Ein „regulär“, d.h. ein regelmäßiger Chatter, wird gewöhnlich in seinem Kanal begrüßt, auch er grüßt seine Bekannten, während ein Neuling entweder ignoriert oder sehr formell begrüßt wird.

Das typische Begrüßungswort ist *privet*, das gelegentlich in der verkürzten bzw. abgeschnittenen Form *priv* zu finden ist. Dies gilt sowohl für die generelle als auch für die individuelle Begrüßung: *narod kroatki, PRIVET!* bzw. *PRIVET*

*ELENA!!!!!!!!!!!!* Verbunden wird das Begrüßungswort fast immer mit dem vorangestellten Kollektivpronomen *vse* im Dativ: *vsem privet*; nur in wenigen Fällen ist es nachgestellt: *privet vsem*. Gebräuchlich ist auch die Diminutivform *privetik(i)*: *Vsem privetik!* Andere kollektive Begrüßungsfloskeln sind *zdarova (zдорovo)*, *zdrjam, trjam (zdravstvujte vsem)*, *zdrav* oder auch *vsem dobryj večer!* Nur vereinzelt werden im Kroatka-Chat *hi* bzw. *chaj* gebraucht. Anstelle des Kollektivpronomens kann auch eine bestimmte Adressatengruppe genannt werden: *privetik vsem devuškam iz Moskvy*, *zdarova čuchany*. Als Emphase finden sich reduplizierte Interpunktionszeichen (Rufezeichen), wiederholte Buchstaben oder Großbuchstaben: *privet vsemmm!!!!*; *privet devČATA*. Um alle anwesenden Teilnehmer/innen gesammelt zu begrüßen, wird neben dem Kollektivpronomen *vse* auch *ljudi* bzw. *narod* (oder seltener *piply*) gebraucht: *narod krovatki, privet!*; *piply – govorit' budem?*

Um die Aufmerksamkeit der Chat-Teilnehmer auf sich zu lenken, werden Begrüßungsfloskeln mit verschiedenen Illokutionen verbunden. Das können Fragen nach dem Befinden, Einladungen, Glückwünsche, Entschuldigungen, Aufforderungen oder Feststellungen bzw. Warnungen sein: *privet vsem kak vaši dela; kto chočet pogovorit' po-éstonski?; S novym godom!; izvinite za bred ja puknul; ti ko mne na noch zahodi* (so im Original), *Krovatka éto ne bolezn' ... éto patalogija*. Auf alle Fälle sollte man originell sein, um aufzufallen und bemerkt zu werden. Dies gelingt vielleicht dem Chatter Nasos mit folgender – wenn auch nicht gerade liebevoller – Begrüßung: *vsem privet zovut nasosom ot menja vam BAC po nosu*.

Bei der individuellen Begrüßung wird das Begrüßungswort entweder am Anfang, in der Mitte oder am Ende des Gesprächsschritts gesetzt: *Privet sergxej; Tichomu gromu. Zdravstvuj, brat; BrokER, privetik!!!* Der Name des Gesprächspartners wird in den meisten Fällen turninitial gesetzt, manchmal final und nur in einigen wenigen Fällen medial. Die häufige Nennung des „Nicknames“ am Anfang erklärt sich daher, dass die Aufmerksamkeit des Adressaten so am ehesten erreicht wird. Die Absetzung des Begrüßungsworts vom Namen erfolgt entweder durch Doppelpunkt oder Komma oder geschieht gänzlich ohne Satzzeichen. Bei medialer Position des Namens folgt entweder ein Kosewort wie *soľnyško, symulečka, brat(ello)*, das Attribut *dorogoj/dorogaja* oder eine Frage der Etikette: *kak dela?* Man kann bei manchen dieser Beispiele davon ausgehen, dass sich die Gesprächspartner bereits kennen, was z.B. im folgenden Exempel klar ersichtlich ist: *Privet, zaj, a ty vobšča dolžon sidet' u telefona i smotret' na nego predannymi glazami!*

Unter den individuellen Begrüßungsritualen finden sich auch non-verbale. So wird im folgenden Beispiel anstelle eines Grußes ein Kuss mit einem reduzierten Smiley, :) statt :-), als Emoticon (s. 3.2.1) gesetzt: *M\_U\_S\_T\_A\_N\_G, čmok.*)

Sowohl die allgemeine als auch die individuelle Begrüßung kann mittels einer Statuszeile erfolgen. Diese wird – nach dem Muster „Junggeselle sucht Frau“ in der Textsorte Heiratsannonce – fast ausschließlich in der 3. Person Singular formuliert und richtet sich entweder an alle Personen bzw. an einen einzelnen Chatter. Dabei geht es um die schriftliche Fixierung einer Handlung, die man benennt, anstatt sie auszuführen. Beschrieben wird in diesen Statuszeilen eben eine Handlung, ein Gruß oder eine Geste der ausführenden Person: *\*\*\*Čmoknutaja zabegaet na minutku šob posmotret' Xto v čate; \*\*\*NIKOLAS govorit: Privet VSEM ))))*; *\*\*\*Zarema tomno obmachivaetsja veerom, skučaja bez svoego korolja*. Die Gesten sind meist Küsse und Umarmungen und enthalten in der Regel die Prädikation: *laskovo obnimaet i celuet, nežno celuet* oder *laskovo tak čmokaet*.

Die Beschreibung verschiedener Handlungen ermöglicht – trotz virtueller Körperlosigkeit – nicht nur eine gewisse Selbstdarstellung (*Buran radostno vypivaet kružku piva*), sondern sie fordert den angesprochenen Partner auch zur Interaktion heraus: *Lapočka-dočka laskovo tak čmokaet Smert' Pterodaktelja, zdravstvuj, ptička... Čto chorošego rasskažeš'?* Damit tritt Lapočka-dočka das Rederecht an Smert' Pterodaktel' ab, und dieser ist nun aufgefordert, mit einer Geste oder einer Äußerung zu reagieren. Das Immaterielle an der virtuellen Kommunikation wird von den Chattern aber gelegentlich auch ironisiert, z.B. im folgenden Mikrodialog, in dem es um das Alter eines Chatters geht:

Kisk@: Podbitij\_Glaz, pro vozrast  
 Podbitij\_glaz: A na skol'ko ja vygljažu  
 Kisk@: Podbitij\_glaz, trudno skazat', čestno...  
 Podbitij\_glaz: Nu a ty pogadaj!

Abgesehen von Statuszeilen, die die Aufmerksamkeit des Adressaten auf den Sprecher lenken sollen (*Fox(11.04): \*\*\*Smotrit i baldeet v odinočku\*\*\*; \*\*\*Neser'eznaja (Moskva, 25) menja takuju chorošuju vyšiblo iz krovatki... obidno ... išču sočustvija ...* ●), gibt es auch appellative Sprechakte, die sich mittels eines Imperativs an mögliche Gesprächspartner richten: *\*\*\* NIKAkaja Ljudi, pozdrav'te menja, ja sednja sdala otvetstvennyj eks!!!* Manche Chatter allerdings resignieren, wenn sie zu lange von den anderen ignoriert werden, wie z.B. der Chatter Ten', der entweder mit sich selbst redet oder die „turns“ der anderen kommentiert.

#### 4.2. Verabschiedung

Im Gegensatz zu Begrüßungen finden sich direkte Verabschiedungen im untersuchten Chat wesentlich seltener. Dies hängt zweifellos damit zusammen, dass sich Chatter wohl erst im „private room“ von ihrem Gesprächspartner

verabschieden. Eine Verabschiedung, bevor man in den „private room“ wechselt, scheint nicht üblich zu sein. Ein Abschied im „common room“, der an alle gerichtet ist, erfolgt entweder indirekt und wird mit einer Statuszeile angekündigt (\*\*\*Dandy ISČEZAET... Bežat' nado.....a možeš i ne nado =)), oder er erfolgt direkt mittels Statuszeile (\*\*\*ITAL'JANSKAJA\_Amor laskovo tak čmokaet Janga na proščan'e) oder der Sprechakt des Verabschiedens wird direkt an alle adressiert (*poka vsem*) bzw. an einen einzelnen gerichtet (*Kroška-Ru, poka*)). Auch eine indirekte Verabschiedung, mit der sich der Sprecher an alle oder an einen einzelnen wendet, ist möglich: *nado po delam v real*.

So wie *privet* bei Begrüßungen ist *poka* das am häufigsten gebrauchte Wort bei Verabschiedungen. Lediglich ein einziges Mal belegt sind *do vstreči* (die dazu gehörige Chatvariante *do novogo ešira*), *ščastlivo i udači, udači, ščastlivo*, ein italienisches *ARIVIDERČI* (so geschrieben mit kyrillischen Buchstaben) oder das englische *good bye*.

#### 4.3. Gelingensbedingungen

Illokutionsstrukturen, die einen „razgovor v private“ auslösen sollen, gehören zu den direktiven Sprechakten, die den Adressaten dazu bringen sollen, etwas zu tun. In diesem konkreten Fall bedeutet dies: „pojti v privat“. Im untersuchten Korpus wird nur ein einziges Mal mittels einer Statuszeile solch ein Vorfall als gelungen kommentiert: *Osennjaja i Gibson uedinjajutsja*. Geglückt ist diese „Vereinigung zu einem Gespräch zu zweit“ folgendermaßen (alle anderen intervenierenden Repliken wurden getilgt):

Gibson: a kak možno govorit' private?

jktubktyf (tol'ko dlja vas, Gibson): privet solnyško

Osennjaja: Gibson, nažmi pravuju knopku myši, vse uvidiš'

Gibson: hi, jktubktyf

jktubktyf (tol'ko dlja vas, Gibson): čto ešče za chi

RUDI: jktubktyf pošli

Osennjaja i Gibson uedinjajutsja.

Auf die Frage Gibsons nach Hilfe, wie er denn in den „private chat“ gelange, antwortet Osennjaja mit einer Aufforderung, was er zu tun habe – dies geschieht erstaunlich schnell, obwohl sich Gibson an keine konkrete Person wendet.<sup>17</sup> Osennjaja erweist sich in diesem Fall als „responsive bystander“. Die intendierten Handlungen beider Sprecher gelingen mittels direkter Sprechakte auf

<sup>17</sup> Zu Hilfestellung in der Internetkommunikation siehe z.B. den Aufsatz von Markey (2000).

Anhieb – sicher ein Ausnahmefall, denn Konventionen allein genügen nicht, wie die folgenden Beispiele unten zeigen. Im Falle Osennjajas und Gibsons dürfte es wohl auch die Neugier Osennjajas gewesen sein, mit jemand zu reden, der offensichtlich ein Neuling im Chat ist.

Abgesehen von der Statuszeile *x i y uedinjajutsja* scheint die Aufforderung oder Einladung zu einem Gespräch im „private room“ ebenfalls als geglückt, wenn das Paar bereits nach zwei Repliken vom Bildschirm verschwindet:

Rob: Darova narod, kak dela, kak tela ... s kem mo[ž]no pogovarit'

Kate: Rob, nu davaj potreščim

Fragen (*kto chočet pobolitat'/pogovorit', kto želaet poobščat'sja, možet poobščeaemsja*), Aufforderungen (*davajte v privat, zabej v privat, idem v privat, [nu] pošli v privat, pogovori/poboltajte so mnoj*), Äußerungen eines Wunsches (*ja choču pogovorit's kem-nibud', OČEN' choču pobolitat' pacamy*), indirekte Fragen (*govorit' budem, što molčiš', ne chočeš' poiti v privat*) und andere indirekte Sprechakte (*skučno mne, ljudi*) werden gelegentlich auch mehrmals bemüht, um den Gesprächspartner zu einem privaten Gespräch zu überreden. Dies gelingt aber nicht immer und schon gar nicht sofort. Die Gründe, die Gesprächspartner dazu bewegen können, in den „private room“ zu gehen, sind nicht einfach nachzuweisen – schon gar nicht, ob die Wahl des Sprechakts einen Einfluss auf die Entscheidung hat.

#### 4.4 Kommunikative Missverständnisse

Trotz (oder wegen) der reduzierten Kommunikationsmöglichkeiten, mit der ein Chatter im Netz auskommen muss, kommt es immer wieder zu Missverständnissen, die geklärt werden müssen. *Ponjal/ne ponjal* sind häufige Repliken, die Verstehen bzw. Missverstehen ausdrücken. Oder es heißt *čitaj vnimatel'nee* statt *slušaj vnimatel'nee* bzw. *Ty što? Čitat' ne umeeš'?*

Als ein Beispiel für kommunikative Missverständnisse soll der folgende (gekürzte) Polylogmitschnitt zwischen fünf Chattern dienen, aus dem die intervenierenden „turns“ der anderen Chatter getilgt wurden. Die Missverständnisse sind kursiv gedruckt:

- 0 Gibson: а как можно говорить private??
- 1 Осенняя: Gibson, нажми правую кнопку мыши, все увидишь
- 2 TOP: Рыжик, Ты правда рыжая?
- 3 zondd: Осенняя, с чего это ты взяла?
- 4 Осенняя: zondd, что взяла и с чего взяла?

- 5 РЫЖИК: ТОР, немного, местами  
 6 ТОР: РЫЖИК, Волосы длинные?  
 7 Осенняя: Rapper, ты откуда будешь, очаровательный ты мой?  
 8 РЫЖИК: ТОР, чуть ниже плеч, а ты какой  
 9 Rapper: *Осенняя неправильно поймеш*  
 10 ТОР: РЫЖИК, Маленький, худенький и чёрный-чёрный  
 11 Осенняя: *Rapper, я задала простой вопрос... и что там можно неправильно понять???*  
 12 РЫЖИК: ТОР, какая прелесть!  
 13 zondd: Осенняя, что ГИТлер кажут  
 14 Осенняя: *ТОР, ты что маленький негр*  
 15 РЫЖИК: *ТОР, черный-национальность или цвет?*  
 16 Rapper: Осенняя ладно я со Стрежевого  
 17 Осенняя: *zondd, от тебя были всякие иероглифы или что-то на неясном языке и .... мне на ум пришло ... Гитлер кажут*  
 18 Осенняя: Rapper, где это? *И почему я должна это неправильно понять?*  
 19 ТОР: РЫЖИК, Я тоже в себя влюбился с первого взгляда  
 Осенняя и Gibson уединяются [...]  
 20 ТОР: *Осенняя, Я мулат*  
 21 РЫЖИК: ТОР, ой чё делать то-не знаю прямо  
 22 zondd: *Осенняя, а, понятно, насамом деле я хотел, что бы ты меня услышала*  
 23 ТОР: РЫЖИК, Смириться  
 24 РЫЖИК: *ТОР, с кем*

Bedenkt man die Schnelligkeit, mit der ca. alle 15 Sekunden neue Repliken auf dem Monitor erscheinen, und dass die Gesprächspartner mehrere Gespräche parallel führen, so verwundern „kommunikativnye neudači“ eigentlich nicht. Osennjaja wendet sich zunächst an Gibson, dem sie erklärt, wie er in den „private chat“ gelangt. Sie spricht außerdem mit zondd, Rapper und TOR. TOR unterhält sich mit Ryžik, antwortet aber auch auf zwei Fragen Osennjajas. Das erste Missverständnis entsteht dadurch, dass Osennjaja zondds Frage in Z. 3 nicht versteht, sie wird von Rapper in Z. 9 darauf aufmerksam gemacht, insistiert aber, lediglich eine einfache Frage gestellt zu haben (meint aber ihre Frage in Z. 7) und reagiert mit einer Rückfrage (Z. 11). In Z. 13 wird Osennjaja von zondd indirekt erinnert, noch nicht auf seine Frage geantwortet zu haben, worauf sie seinen Vorwurf übernimmt und ihn der Unklarheit beschuldigt (Z. 17). In Z. 18 bezieht sich Osennjaja auf Z. 16, Rappers Antwort auf ihre Frage in Z. 7 nach seiner Herkunft, meint mit ihrer Rückfrage aber nicht Rappers Bemerkung aus Z. 9, sie würde etwas missverstehen, sondern eben Rappers

Herkunft in Z. 16. Das Missverständnis wird von zszond nicht gelöst, sondern dazu benützt, Osennjaja als Gesprächspartnerin gewonnen zu haben.

Das zweite Missverständnis betrifft die Nationalität bzw. Hautfarbe TORs. In das Gespräch TORs mit Ryžik schaltet sich Osennjaja in Z. 14 ein, die, obwohl sie selber eigentlich genug zu klären hätte, von TOR wissen will, ob er „ein kleiner Neger“ sei. Dieser antwortet in Z. 20 auf Osennjajas Frage und beantwortet damit gleichzeitig die Frage Ryžiks aus Z. 15. TORs Antwort erstaunt und verblüfft Ryžik (Z. 21), und als er ihr vorschlägt, *sich abzufinden*, denkt sie, er meinte, *sich versöhnen* und fragt deshalb in Z. 24 nach, *mit wem*. (Hier endet der Mitschnitt).

Während das erste Missverständnis durch eine falsch verstandene Frage in Z. 4 ausgelöst wird und syntaktisch-morphologisch bedingt ist (*vzjat' čto, vzjat' s čego*), liegt das zweite Missverständnis auf einer lexikalischen Ebene. *Mirit'sja* und *smirit'sja* sind Verben unterschiedlichen Aspekts; das erste bedeutet *sich versöhnen* und ist ein imperfektives Verb, das zweite ist perfektiv und bedeutet *sich abfinden*. Osennjaja deutet den perfektiven Aspekt *smirit'sja* entweder als zu *mirit'sja* gehörig, obwohl in diesem Fall eigentlich das perfektive Verb mit dem Präfix *po-* gebräuchlich ist, also *pomirit'sja*, oder sie spielt mit den Worten *mirit'sja/smirit'sja* und stellt statt der eigentlich zu erwartenden Frage *womit* (sich abfinden) bewusst die Frage *mit wem* (sich versöhnen). Letzteres scheint denkbar zu sein, da das Spielen mit Wörtern bzw. die Aktualisierung einer neuen Bedeutung nicht untypisch für den „Geschmack der Zeit“ ist.

Um den Gesprächspartner im Chat darauf aufmerksam zu machen, dass man etwas nicht verstanden hat, kann man entweder mit (einem) Fragezeichen (???) oder mit *ne ponjal(a)* reagieren: *Lapočka-dočka: Budžum, ne ponjala... Čto za divan?*

Irrtümer entstehen aber nicht nur auf Grund lexikalischer oder syntaktisch-morphologischer Parameter, sondern es kann bereits bei der Nomination in der Anrede zu kommunikativen Missverständnissen kommen. Oft muss geklärt werden, an welchen Sprecher eine Replik gerichtet ist, da im Chat im Gegensatz zur face-to-face-Kommunikation kein Augen- oder Körperkontakt möglich ist. Nennt der Adressat also den „Nickname“ seines Gesprächspartners nicht, so ist unklar, an wen er sich wendet: *Mucha(19.28), kogda govoriš', nužno vnačale OBOZNAČIT'* – *k komu obraščaeš'sja; Ja s toboj govorju! Il'za, ty s kem boltaeš'?* Gebrauchen zwei Chatter sehr ähnliche „Nicknames“, wie z.B. –KISKA– und Kisk@, so kann es genauso wie in der mündlichen Rede zu Missverständnissen kommen. Denken Sie an die lautliche Ähnlichkeit gewisser deutscher Vornamen (Manuel – Emanuel, Anna – Hannah u.a.).

## 5. Stilisierungspraktiken

Unter den Besonderheiten, die für die deutsche, englische und französische Chat-Kommunikation auszumachen sind, fasst Maurice (2001, 80) die vermehrte Verwendung von Akronymen und anderen Verkürzungen, die nicht-standardgemäße Verwendung von Groß- und Kleinbuchstaben, Toleranz gegenüber Schreibfehlern, Ideogramme, Zeicheniteration, umgangssprachliche Merkmale und – für das Deutsche – prädikativ gebrauchte Verbalstämme zusammen. Als für das Russische typisch nennt sie orthographische Abweichungen (die Schreibung von Akan'e), abgeschnittene Wörter, das Zusammenschreiben von Wörtern, Reduplikationen, Anglizismen sowie dialektale Elemente und solche aus dem *prostorečie* (ebd. 90-95). Allerdings kennt man diese angeführten Besonderheiten auch aus anderen Stilen: das Zusammenschreiben von Wörtern z.B. aus russischen Telegrammen, orthographische Abweichungen finden sich auch in Drehbüchern, Anglizismen sind mit Sicherheit auch in deutschen und wahrscheinlich auch in französischen Chats üblich, ferner finden sich Elemente aus dem *prostorečie* auch in der gesprochenen russischen Umgangssprache. Vielleicht ist es daher angebracht, im Folgenden eher von Stilmustermischungen als von Besonderheiten des Chats zu sprechen.

Was die Stellung der Chatsprache zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit angeht, so findet Crystal, dass „Netspeak“ generell eher der geschriebenen als der mündlichen Sprache zuzuordnen sei, obwohl sie Merkmale beider aufweise: „Netspeak is identical to neither speech nor writing, but selectively and adaptively displays properties of both“ (2001, 47). Crystal befindet sich damit im Gegensatz zu Storrer, die der Ansicht ist, dass „die Einstufung des Chat als konzeptionell mündliche Kommunikationsform unstrittig“ sei (Storrer 2001, 440). Im Folgenden sollen Kennzeichen von stilisierter Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Russischen aufgezeigt werden.

### 5.1 Kennzeichen stilisierter Mündlichkeit

Trotz schriftlicher Notation soll ähnlich wie beim Transfer Drehbuchdialog → Filmdialog auch im Chat der Eindruck eines spontanen und ungezwungenen Gesprächs entstehen. Bei der Adaption eines Drehbuchdialogs für den Film existiert die schriftliche Fassung vor der realisierten mündlichen, beim Chat ist es umgekehrt: Die mündliche Fassung muss verschriftlicht werden. Die Stilisierungspraktiken sind großteils dieselben, gehen im Chat aber weiter als in der Textsorte Drehbuch.

Der Begriff der inszenierten Kommunikation, den ich für Dialoge geprägt habe, die aus dem schriftlichen Medium des Drehbuchs in das audio-visuelle Medium des Films transferiert werden (Stadler 2001), scheint mir für die



Sprache im Chat jedoch nur bedingt geeignet zu sein, auch wenn es Parallelen in den Stilisierungspraktiken gibt. Der Chatter kennt – im Gegensatz zum Schauspieler, der mit seiner Rolle vom Drehbuch her vertraut ist, – seinen Text vorweg nicht,<sup>18</sup> er kreiert ihn erst während des Schreibens. Der Schauspieler interpretiert einen vorgegebenen Text; er ändert ihn gelegentlich ab, um ihn der mündlichen Situation anzupassen.

So finden sich aus dem Bereich der Phonetik typische Reduktionen in der Aussprache bei hochfrequenten Wörtern, die folgendermaßen verschriftlicht sind: *toko, toka* (tol'ko), *skoko* (skol'ko), *šča, ščas* (sejčas), *sednja, senja* (segodnja), *ter'* (teper'), *zdraste, drast', dratujte, trjam* (zdravstvuj/te (vsem)), *pasibo, pasiba* (spasibo), *jaščč* (eščč), *vaaščč* (voobščč), *nea, neea* (net), *nezja* (nel'zja), *čivo* (čego), *če* (čto), *choš'* (chočeš'), *te* (tebe), *tja* (tebja) u. a. Diese Besonderheit zeigt sich nicht nur am einzelnen Wort (*malodec, zdarovo, darova*), sondern wird auch syntaktisch umgesetzt: *če skazat' choš'?*, *oj, če delat'-to?*, *chočiš' v privat?*

Aus dem Bereich der Syntax sind elliptische Tilgungen am augenscheinlichsten: *Vovka, godovoj dochod?*, *ja nasčet tvoego prosto tak*; *CooLeR, ty čego, v pečali? S novym godom vsech!!!!!!*

Daneben verdient die Verwendung des Pronomens *tak* besondere Erwähnung. Der im schriftlichen Russischen eher unübliche Gebrauch von *tak* vor einem Verb statt vor einem Adverb scheint eine Eigenheit mancher russischer Chatter zu sein, die sich ausschließlich in der Statuszeile *X laskovo tak čmokaet Y* belegen lässt: **\*\*\*** *CooLeR laskovo tak čmokaet \_ACID\_BURN\_(She), privetik* (((. *Tak* bedeutet hier etwa *vot tak, na svoj maner, po osobennomu*. In allen anderen Statuszeilen des Typs *X celuet Y* mit einem anderen Adverb als *laskovo* findet sich kein *tak*: **\*\*\*** *~\*Tumančik\*~(she) nežno celuet Zero\_Cool*.

Aus dem Bereich der Lexik finden sich sowohl Wörter und Wendungen des Nonstandard, Slangausdrücke und obszöne Lexik (*chotja fig znaet; u menja vse normalek; zasun' ego sebe v žopu*) als auch Jargon (*letat' so vzroslymi tetjami, čistjak ne pritvorjajsja, éto prosto super, kruto, klevo, postavit' v ignor, prileč' na krovatku*) und Anglizismen (*vau, sori, pliz, krézi, u menja vse OK, super, ékséktli, čemistri, ignor, fludit*<sup>19</sup>).

Interjektionen sind nicht so häufig, wie man vermuten würde. Unter den gebräuchlichsten sind *aga, chm* (je viermal), *oj* (sechsmal), *éj, ach, uch, nebos'* (je

<sup>18</sup> Nesterov spricht denn auch von einem „Schauspiel mit wechselnden Akteuren ohne Textbuch“: „Čat – éto p'esa, razrygryvaemyj [sic] bez vsjakogo scenarija akterami-improvizatorami s postojannoju smenoju dejstvjuščich lic“ (<http://www.pnec.mels.ru/alisa/karnaval.htm>; Hervorhebung W.S.).

<sup>19</sup> Letzteres zu engl. flood, das allerdings anders ausgesprochen wird (flud = mnogokratnoe povtorenie odnich i tech že soobščeniij)

einmal). Am häufigsten wird also *oj* verwendet, eine Ausdrucksinterjektion, die dem Gesprächspartner „den Affektwert verschiedener Reaktionen des Sprechers“ angeben soll (vgl. Isačenko 1975, 625). So wird *oj* verwendet, um sowohl Schmerzen (*oj, golova bolit*) als auch um ein Gefühl der Unsicherheit (*oj če delat'-to – ne znaju prjamo*) oder des Missfallens bzw. Ärgers auszudrücken (*ojjjj ēēēēē ja dašče na tekste skonecentrirovat'sja ne možu*), was in diesem Fall durch die fehlerhafte Orthographie unterstrichen wird. Aber auch positive Reaktionen, wie z.B. Freude, können mit einer reduplizierten Variante der Interjektion *oj* signalisiert werden: *ojjjj ēēēēēēēē – ešče raz vsem chaja – ja pootdel'nosti*.

In der Liste der Smileys findet sich einer, welcher die Interjektion *oj* graphisch darstellt, nämlich ☹. Allerdings wird im untersuchten Korpus dieses Ideogramm kein einziges Mal verwendet, was damit zusammenhängen mag, dass dieses Ideogramm von seiner Gestaltung her lediglich auf die Wiedergabe der Emotion Erstaunen bzw. Verwunderung ausgerichtet ist.

Aus dem Bereich der Gesprächsanalyse sind Gliederungssignale zur Strukturierung des Chats erwähnenswert, die der Stilisierung eines konzeptuell mündlichen Textes dienen. Wie bereits erwähnt, wird ein Gespräch meist mit einer Begrüßung oder der Nennung des Namens des gewünschten Gesprächspartners eingeleitet. Vorangestellt sind dem Namen entweder Fragepronomen (*što, Strelok?*), Partikeln (*a [čto], ved', kažetsja, možet, naverno, davaj*), Interjektionen (*nu, nu i, nu vot, oj, ej*) oder Füllwörter wie *kstati, jasno, da tak* oder engl. *well*, die der internen Gliederung einzelner Gesprächsschritte dienen. Im mündlichen Gespräch häufig, in der Chatkommunikation aber nicht zu finden sind Rückmeldungs- und Bestätigungssignale, die den „turn“ des Gesprächspartners unterbrechen, wie *aga, m-m, nu-ka, tak* etc.

Aus der Sprachetikette finden z.B. Sprechakte des Bittens und Dankens Verwendung:

VELENA: *oj, golova bolit*

Stinger: VELENA *éto tebe* ☹

VELENA: *stinger, pasibo chot' tebe čto obratil vnimanie*

Stinger: *da ne za čto* ☹

VELENA: *stinger, no vse ravno pasiba*

## 5.2 Kennzeichen von Schriftlichkeit und metasprachliche Elemente

Vergleichbar mit Versprechern in der mündlichen Kommunikation sind die Tippfehler im Chat, welche die Kommunikation zwar nicht behindern und nur in extremen Fällen wirklich stören. Unterscheiden kann man zwischen bewusst gesetzten „Fehlern“, wie z.B. das Zusammenschreiben von Wörtern, vor allem von Präpositionen und Substantiven (*sosmechu*), die absichtliche Verwendung

von Kleinbuchstaben bei Eigennamen (*tim: kislyj privet ja iz samary*), das Setzen von Buchstaben aus anderen Wörtern zur ironisierten Emphase (*prichodi ešče, poobčeaemsja*<sup>20</sup>), der phonetischen Schreibung reduzierter Laute (*podskaziš', skljros*) und reflexiver Endungen (*privorjaeCCa, slučaeCCa*), dem Imitieren von Kindersprache (*ja posell!, pifetik, skufno, fitoo?*) sowie unbewussten Tippfehlern, die durch zu schnelles Sprechen, d.h. Tippen, und das Verwecheln von Tasten (*monster, ty gde?, komknibkt', kylevyj, rposto super, neduvno*) entstehen. Ferner werden Interpunktionszeichen nicht oder nach eigenem Gutdünken gesetzt: *NIKIT@, ja s tegami pereputal zabyl vključit' ty ot-kuda; Loven: Snežanna ty gde !!!* Diese Fehler werden oft als Beispiel für den Verfall der Schriftsprache angeführt, doch ist dazu zu sagen, dass diese Eigenheiten eher Kennzeichen der Sprecherperformanz sind, die nicht unbedingt Rückschlüsse auf die Kompetenz zulassen.

Das Kommentieren der eigenen Rede bzw. der Rede anderer zeigt sich in Wendungen wie *ne zasorjaj éfir, damočka ne rugajtes', durak, pishesh s oshibkami* (so im Original), *nu ty na sebja nagovarivaeš', obchochočeš'sja, ty o čem?, esli u vas tugo s slovarnym zapasom, šča fludiiit' budu, sam s soboj razgovarivaju, ja delilas' s devuškami svoimi problemami*.

Die „Zwitterstellung“ des Chattens zwischen den Polen Mündlichkeit und Schriftlichkeit (Storror spricht von „Doppelbödigkeit“) zeigt sich im Gebrauch von Wortarten, die einerseits Mündlichkeit und andererseits Schriftlichkeit veranschaulichen: *ja vas vnimatel'no slušaju, ja tebja ne slyšu, slyš', ticho sam s soboj ja vedu besedu, SHUT UP, ja sprosila, vy čto izdevaetes'?* vs. *durak pishesh s oshibkami* (so im Orig.), *ot tebja byli vsjakie ieroglify, piši bystree, čitaj vnimatel'nee, čitat' ne umeeš'.*

## 6. Ausblick

Die mündliche face-to-face-Kommunikation erfährt im Chat eine wesentliche Veränderung. Es entsteht eine Stilmustermischung, die Elemente der mündlichen Rede mit jenen der geschriebenen Sprache in einer „keyboard-to-screen“-Kommunikation verbindet. Diese neue Schriftlichkeit wird, so Crystal, in ihrer primitivsten Form sichtbar – „writing in its spontaneous, unedited, naked state“ (Crystal 2001, 170). Der Schreiber ist gleichzeitig Leser; er richtet auf Grund des Zeitdrucks seine Aufmerksamkeit einerseits auf das schnelle Abschicken seiner eigenen, soeben verfassten Worte und filtert andererseits die an ihn gerichteten „turns“ seiner Gesprächspartner heraus, indem er sie von den intervenierenden „turns“ der anderen Sprecher trennt. Am Ende hat er die Möglich-

<sup>20</sup> *Poobščat'sja* und *poobčat'sja*: Während das erste Verb für das Unterhalten in der wirklichen Welt gebräuchlich ist, steht das andere für das Plaudern im Chat.

keit, seine eigenen Repliken, die seiner Gesprächspartner oder den gesamten Text auszudrucken und (in Ruhe) zu lesen. Jedes Gespräch ist dokumentierbar, kopierbar, aufbewahrbar und im Nachhinein korrigier- und manipulierbar.

Ob diese Art der Kommunikation in der Folge einen Wandel in der Schreib- und Redekultur auslösen wird, kann derzeit wohl noch nicht beantwortet werden, auch wenn manche Emoticons bereits Eingang in andere schriftliche Stile (z.B. Briefe) gefunden haben. Auch finden sich in der russischen Umgangssprache Wendungen, die der Computersprache und Internetkommunikation entnommen sind: *emel'ka, mylo* (e-mail), *sidjuk* (CD-ROM), *ne gruzite menja, končaj gruzit'* (ne zanimajte menja erundoj); *zasejvit'sja* (sochranit' na komp'jutere); *game over* (vse zakončilos'); *ja zavis* (mne ne udaetsja); *u menja est' virtual'nyj drug* (drug, s kotorym ja poznamomilsja v čate ili s kotorym ja perepisyvajus' po e-mail) u.ä.

Die karnevaleske Konstante, die – so Nesterov – ein wesentliches Merkmal von Chat-Kommunikation ist, zeigt sich vor allem in der Überschreitung gängiger Normen. Dieser neue Stil wird im Russischen oft verächtlich als *trëp* bezeichnet. Es ist jedoch dieses bewusste Mischen von Stilen und keinesfalls der Informationsaustausch, was die Kommunikation in den Chatrooms prägt und für viele Jugendliche anziehend macht. Diese neue Art von sozialer Interaktion – Maurice spricht von einem „Gesellschaftsspiel“ (2001, 96), Crystal von „crazy game“ und „bring your language-party“ (2001, 169) – ist den ständigen Experimenten und der sprachlichen Flexibilität der User unterworfen, die – vergleichbar mit den Hippies (vgl. Teplenin) – eine eigene, eingeschworene Gemeinschaft bilden, über die Außenstehende zunächst lächeln, den Kopf schütteln oder den Stab brechen, deren Mode in der Folge aber kopiert wird, bis sie sich irgendwann bis zu einem gewissen Grad sogar in der Gesellschaft etabliert.

## Literatur

- Bechar-Israeli, H. 1996. „From <Bonehead> to <cLoNehEAd>: nicknames, play, and identity on Internet Relay Chat“, URL: <http://www.ascusc.org/jcmc/vol1/issue2/bechar.html><sup>21</sup>
- Beißwenger, M. 2000. *Kommunikation in virtuellen Welten: Sprache, Text und Wirklichkeit*, Stuttgart.
- Crystal, D. 2001. *Language and the Internet*, Cambridge.
- Čmejková, S. 1999. „Czech on the Network: Written or Spoken Interaction?“, B. Naumann (ed.), *Dialogue Analysis and the Mass Media. Proceedings of*

<sup>21</sup> Zugriff auf die Webseiten mittels angegebener URLs von Februar bis April 2001.

- the International Conference Erlangen, April 2-3, 1998 (= Beiträge zur Dialogforschung 20), Tübingen, 113-126.
- Gilbert, M.A. 2001. „Emotional Messages“, *Argumentation* 15, 239-249.
- Grosch, Y. 1999. „Turn-Verteilung in synchroner computervermittelter Kommunikation: eine Frage der medialen Rahmenbedingungen oder der sozialen Regulierung?“, B. Naumann (ed.), *Dialogue Analysis and the Mass Media. Proceedings of the International Conference Erlangen, April 2-3, 1998* (= Beiträge zur Dialogforschung 20), Tübingen, 101-112.
- Haase M., Huber M., Krumeich A., Rehm G. 1997. „Internetkommunikation und Sprachwandel“, Osnabrück, URL: <http://www.cl-ki.uni-osnabrueck.de/cl-ki/hausarbeiten/html/irc/>
- Hepp, A. 1998. *Fernsehaneignung und Alltagsgespräche. Fernsehnutzung aus der Perspektive der Cultural Studies*, Opladen/Wiesbaden.
- Hinrichs, G. „Gesprächsanalyse Chatten“, URL: <http://www.websprache.uni-hannover.de/networx/docs/networx-2.pdf>
- Isačenko, A. V. 1975. *Die russische Sprache der Gegenwart. Formenlehre*, München.
- Kuukkanen, S. 1999. „Zur Sprache im Internet Relay Chat. Unter besonderer Berücksichtigung der Verwendung der Interjektion *na*“, Helsinki, URL: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/saksa/pg/kuukkanen/zursprac.html>
- Markey, P. M. 2000. „Bystander intervention in computer-mediated communication“, *Computers in Human Behavior* 16, 183-188.
- Maurice, F. 2000. „*Haijuški* und *bajuški*: Einige Besonderheiten der russischen synchronen Online-Kommunikation“, F. Maurice, I. Mendoza (eds.), *Linguistische Beiträge zur Slavistik. VIII. JungslavistInnen-Treffen München 1999* (= *Specimina philologiae slavicae* 131), München, 167-182.
- Maurice, F. 2001. „Einführung in die russische Chat-Kommunikation“, *Zeitschrift für Slavische Philologie* 60/1, 79-104.
- Miller, S. 2000. „Speech acts and conventions“, *Language Sciences* 22, 155-166.
- Nesterov, V. „Karnaval'naja sostavljajuščaja, kak odin iz faktorov kommunikativnogo fenomena čatov“, URL: <http://www.pnec.mels.ru/alisa/karnaval.htm>
- Nosik, A. „Razgovorčiki v setjach“, URL: <http://www.gagin.ru/internet/6/4.html>
- Ohnheiser, I. 2001. „Mündlichkeit und Schriftlichkeit“, Beitrag in der Festschrift für Karl Gutschmidt (Manuskript).
- Runkehl J., Schlobinski P., Siever T. 1998. *Sprache und Kommunikation im Internet*, Opladen/Wiesbaden.
- Schmitz, U. 1995. „Neue Medien und Gegenwartssprache. Lagebericht und Problemskizze“, *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 50, 7-51.
- Stadler, W. 2001. „Der Dialog des 'Diebes': Ein Vergleich der Dialoggestaltung

- in Pavel Čuchrajs Drehbuch und Film "Vor", R. Lewicki, I. Ohnheiser (eds.), *Intermedialność – Intermedialität*, Lublin, 67-82.
- Stadler, W. 2003. „Emotionsmanifestation in der russischen Chatkommunikation“, *Anzeiger für Slavische Philologie XXXI*, 97-109.
- Storrer, A. 2001. „Getippte Gespräche oder dialogische Texte? Zur kommunikationstheoretischen Einordnung der Chat-Kommunikation“, A. Lehr, M. Kammerer u.a. (eds.), *Sprache im Alltag. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik*, Berlin u.a., 439-465.
- Teplenin, T. „FLËVER-POVER-INTERNET (Flower-Power-Internet)“, URL: <http://www.litera.ru:8080/slova/teplenin/fpi.html>
- Trautmann, L. 2001. „Demokratisierung oder Resowjetisierung? Die russischen Massenmedien im Transformationsprozess“, B. Thomaß, M. Tzankoff (eds.), *Medien und Transformation in Osteuropa*, Wiesbaden, 203-233.
- Walther, J.B., D'Addario, K.P. 2001. „The Impacts of Emoticons on Message Interpretation in Computer-Mediated Communication“, *Social Science Computer Review* 19/3, 324-347.
- Wenz, K. 1998. „Formen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit in digitalen Medien“, *Linguistik online* 1. URL: <http://viadrina.euw-frankfurt-o.de/~wjournal/index.html>
- Werry, C. 1996. „Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat“, S. C. Herring (ed.), *Computer-mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-cultural Perspectives*, Amsterdam.
- <http://eagle.glasnet.ru/~junior/netiq/ist.htm>: Netiquette & Anti-Spam. Abbréviation i „smajliki“
- <http://smile-with-us.chat.ru/tableofsmiliks.htm>: Smile!!! Ulybajtes' vmeste s nami!
- <http://www.handy.ru/ubb/smilies.html>: Smajliki
- <http://www.jointpower.ru/sfs/smiles.htm>: Abbréviation i smajliki v Internet
- <http://www.krovatka.ru>

Михаил Виденов

## **СОВРЕМЕННАЯ БОЛГАРСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ БОЛГАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ**

Социальные процессы, начавшиеся после 1989-ого года, показали полную иллюзорность идиллии монолингвизма в Болгарии: два самых многочисленных этнических меньшинства – турки и цыгане – категорично заявили, что находятся в состоянии языкового дискомфорта.

Болгарское языкознание в принципе хранит полное молчание по этому вопросу. Так, до 1989 г. создавалась видимость, что языковая ситуация в Болгарии является сбалансированной и беспроблемной. Сейчас стало ясно, почему молчали лингвисты. Во-первых, из-за неизбежных негативных последствий вхождения в противоречие с официальными директивами. Во-вторых, из-за искаженного представления об объектах и главных темах, которыми следовало бы заниматься нашим ведущим лингвистам.

Известно, что нет такого государства в мире, которое было бы на 100 % моноэтническим. И если в мире это невозможно, то на Балканах это полностью исключено: мы живём на историческом перекрёстке, где пересекались самые разные этносы – и большие, и малые. Многочисленные этносы пользовались всеми правами. В роли бесправных обычно выступали малочисленные этносы, живущие в государственных объединениях и подавляемые многочисленными национальными группами, которые всегда считали, что государство принадлежит им. Одной из самых важных форм проявления притеснений малочисленных этносов является языковой дискомфорт. В принципе, литературный язык данной нации возникает на основе языка самой многочисленной этнической группы. И это ещё одна причина того, что данный этнос считает остальные национальные группы чужеродными, хотя они живут вместе много лет.

В Болгарии очень часто говорят о языковой ситуации в Швейцарии. Существует даже образное выражение, что Болгария является или, может быть, станет когда-то Швейцарией на Балканах. Как известно, в Швейцарии говорят на 4-х официальных языках (на немецком в 75% случаев, а остальные 25% распределены между французской, итальянской и ретороманской языковыми общностями).

В примере со Швейцарией специфично то, что хотя Швейцария и разделена на кантоны, в ней отсутствует даже намек на стремление к созданию отдельных самостоятельных государств. Балканский же менталитет другого плана: этнические и религиозные различия считаются достаточным основанием для желания отделиться и установить самостоятельные образования государственного управления. Можем принять за аксиому и то, что каждое государственное управление кровно заинтересовано в том, чтобы расширять свою территорию и не допускать отделения каких-либо ее частей. В связи с этим очень большое внимание уделяется языковой политике. Политикам и государственным чиновникам предельно ясна следующая последовательность: языковое обособление приводит к созданию культурной автономии; культурная автономия ведёт к территориальному обособлению, которое, в свою очередь, ведёт к сепарации (отделению). Поэтому балканским государствам (в том числе и небольшим) необходимо иметь единый язык, который бы непременно отличался от языка соседних государств, чтобы не вызвать процесс консолидации. Балканская формула гласит: если существует отдельный язык, значит существует и отдельный народ, а если есть отдельный народ, значит ему нужно и отдельное государство. С точки зрения современности это пример устаревшего мышления, но истина заключается в том, что, хотя оно и устарело, такое мышление исключительно актуально на Балканах и сегодня.

Самый деликатный и самый трудный вопрос – вопрос турецкого этноса в Болгарии. О нем здесь говорить не будем. Но он никогда не должен рассматриваться и ставиться в одной плоскости с вопросом о болгарских цыганах. Ибо проблемы болгарского цыганского населения имеют под собой другую основу. Основная задача состоит в том, чтобы выработать приемлемую стратегию, а такой могла бы быть только стратегия консолидирующая. В Болгарии проводилась страусова политика, т. е.: цыгане есть, но мы делаем вид, что не замечаем их. Примером одной из стратегий является тот факт, что не существует публикаций точного количества цыган, проживающих в стране. По последняя переписи населения их около 300 000 человек, а в западных публикациях читаем, что их более 800 000. Демографические данные свидетельствуют о том, что через 25 лет турки и цыгане будут составлять 50% населения Болгарии.

Итак, чем же отличается ситуация с болгарскими цыганами в сравнении с языковой ситуацией у болгарских турок? Ответ на этот вопрос несложен и сводится к следующему:

1) Цыганское население разбросано почти по всей территории страны, цыгане обычно строят свои кварталы: в Болгарии нет такого района, кото-



рый можно было бы определить как компактно цыганский, а турки живут компактно в двух регионах.

2) В мире не существует государства с официальным литературным цыганским языком: цыганская языковая общность разбросана по всему свету и люди общаются при помощи цыганских диалектов, не имеющих литературной формы;

3) В мире вообще нет какого-либо цыганского государства, и нет опасности, что с помощью наших инвестиций мы готовим эмигрантов для его процветания;

4) Болгар и цыган связывает многовековое совместное проживание. Не нужно умалчивать и тот факт, что в болгарском этническом сознании цыган – это субъект, склонный нарушать писанные и неписанные законы.

Вышеотмеченные особенности нашего совместного проживания с цыганским этносом показывают, что у государства нет и не может быть опасений по поводу сепаратизма с цыганской стороны. Однако несмотря на все вышеперечисленное государство все же видит особую специфику этих болгарских граждан и связанные с этим определенные неудобства. Стратегия языковой политики должна выражаться в интеграции и консолидации этнических общностей в стране. К сожалению, за последние десятилетия политика переходит из крайности в крайность: от надменности и грубого аппарата до попытки ассимиляции.

Можно смело сказать, что первое десятилетие после Второй мировой войны было попыткой ассимиляции (через изменение имён, насильственное выселение и т.д.). В настоящей статье делается попытка защитить следующую концепцию: болгарские цыгане могут достигнуть равноправия только через овладение официальным болгарским литературным языком, и не потому, что он лучше или звучнее (это миф, потому что каждый язык является звучным и хорошим для тех, кто хорошо им владеет), а потому, что исторически сложилось так, что болгарский язык стал официальным государственным языком. Социализация людей обязательно проходит посредством учебных заведений. У цыганского населения в Болгарии есть доступ к учебным заведениям, где обучение ведется на болгарском языке. Каждый согласится, что изучение языкового стандарта – это своего рода насилие над учеником, но насилие необходимое. Оно неизбежно не только для неболгарских этносов, но в известной степени и для всех, кому необходимо расстаться с удобствами родного диалекта. Конечно, легче всего дается переход с болгарского диалекта на болгарский литературный язык, но такая возможность дана не всегда (Виденов 995: 38).

Если внимательно рассматривать цыганские общности, то можно убедиться в пестроте картины, которая охватывает достаточно обширное пространство:

- 1) цыганская общность, которая владеет только цыганским языком (цыганский монолингвизм);
- 2) цыганская общность, которая владеет цыганским и болгарским языками, умело переключая языковой код соответственно условиям (билингвизм);
- 3) цыганская общность, владеющая только турецким языком (монолингвизм);
- 4) цыганская общность, которая владеет турецким и болгарским языками и переключает языковой код в зависимости от условий (билингвизм);
- 5) цыганская общность, владеющая цыганским и турецким языками (билингвизм);
- 6) цыганская общность, владеющая турецким, цыганским и болгарским языками (трилингвизм);
- 7) цыганская общность, владеющая влахским, цыганским и болгарским языками (трилингвизм);
- 8) цыганская общность, которая владеет влахским и болгарским языками (билингвизм);
- 9) цыганская общность, которая владеет только болгарским диалектом (монолингвизм);
- 10) цыганская общность, владеющая болгарским диалектом и болгарским литературным языком и умело переключаящая языковой код в зависимости от условий.

Список перечисленных групп может расширяться, тем более, что, по мнению У. Вайнрайха, полилингвизм может быть сгруппирован и по другими признакам, т.е. может быть полным и частичным (одним языком можно владеть хорошо, а другим – частично и с интерференциями) (Вайнрайх 1953 : 64). Для нас же важно другое: перечисленные группы (с 1 до 10) могут быть сведены до 2-х: I – цыганское население, которое не может общаться на болгарском языке; II – цыганское население, которое в состоянии общаться на болгарском языке.

Первая группа постоянно увеличивается по причине массовой миграции болгар из сёл в города, т. е. отсутствует болгарская среда общения, и подрастающему поколению не у кого научиться болгарскому языку, тем более, что в семье общение происходит на цыганском языке.

Вторая группа представляет собой неоднородную общность, поэтому в ней наблюдается различная степень владения болгарским языком. Здесь следует обратить внимание на то, что болгарская образовательная стратегия рассчитана преимущественно на ситуацию во второй группе. Понятие “стратегия” в нашем случае условно, так как обучение цыганского населения начинается при условиях, одинаковых с условиями обучения детей этнических болгар: одно и то же количество часов, одни и те же учителя.

Эта стратегия является более дешевой и беспроблемной для образования Болгарии. Ее эффективность, в большинстве случаев, равна нулю. Дети цыганского происхождения быстро теряют мотивацию, пропускают занятия в школе. Существует и ряд других факторов, которые сегодня, в новой экономической обстановке, имеют негативное влияние.

К подрастающим цыганам, владеющим в известной степени (очень часто в креолизированном виде) болгарским языком, необходим дифференцированный подход. Этот подход должен выражаться – в отличие от детей этнических болгар – в следующем:

- в издании специализированных учебников по болгарскому языку, которые учитывали бы особенности интерференции со стороны неболгарского кода;
- в увеличении учебных часов по болгарскому языку с помощью специализированных единиц, разработанных специалистами-языковедами и педагогами на основе опыта ведущих учителей;
- в подготовке учителей по болгарскому языку специально для преподавания в условиях цыганско-болгарского билингвизма;
- в контакте цыганских детей с болгарскими детьми.

В свете вышеуказанной дифференциации обучения очевидна нецелесообразность создания отдельных школ только для цыганских детей, что приведет к еще большей креолизации. Таким образом только бы стимулировалась креолизация. Для начального курса необходимы дополнительные учебные часы и специализированные учебники. Их следовало бы использовать и для дополнительной работы по группам, чтобы не нарушать целостности учебного процесса. Министерству науки и образования необходимо поставить перед болгарскими университетами задачу открытия специальности “цыганская филология” и подготовки учительских кадров для работы в специализированных условиях. Первой группе подростков цыганского происхождения, т.е. тем, кто не владеет болгарским языком, необходимо обучаться ему на основе цыганского языка так, как, в принципе, изучается любой другой язык (Ключуков 1998). Для этой цели уже подготовлены и учебные пособия. Цель этого обучения – найти мост для перехода с цыганского языка на болгарский язык. Может быть целесообразно начать обучение на год раньше, поскольку, одной из особенностей детского возраста является быстрое запоминание.

В последнее время в цыганской среде всё чаще говорится о стандартизации цыганского языка в Болгарии. Возможно ли это? Чисто теоретически ответ может быть положительным. Из истории литературных языков видно, что всякая структурная форма существования данного языка со своей системностью (диалект, койне, интердиалект, мезолект и т. д.) может быть стандартизирована через кодификацию. Чаще всего это язык доми-

нирующего региона, характерный для культурного и образованного сословия. Классический способ создания литературного языка – кодификация в таком регионе спонтанно возникшей языковой нормы. Так возникли все языки мира – английский, французский, болгарский, русский, чешский и т. д. Обычно язык главного в государстве города становится литературным и официальным.

Могут ли болгарские цыгане стандартизировать какой-нибудь из своих диалектов, не имеющих литературной формы? Теоретически это вполне возможно, но практика показывает, что эта стандартизация удовлетворила бы только частные коммуникативные сферы – прежде всего, художественную. Отсутствие отдельной цыганской государственности – основное препятствие для развёртывания стандартизации и в других сферах. Существует еще одно препятствие: весьма низкий престиж, как цыганского языка, так и цыганского этноса.

Всякое государство инстинктивно боится стандартизации этнических языков особенно тогда, когда соответствующий этнос многочислен. Опасения порождает уже описанная выше последовательность: создание литературного языка; за этим следует стремление к созданию культурной автономии; культурная автономия перерастает в государство в государстве.

Болгарское цыганское население, разбросанное по всем сёлам и городам Болгарии, не представляет опасности для существующего государственного статуса кво. Поэтому можно и не препятствовать стремлению к стандартизации какого-нибудь из цыганских диалектов, если таковое возникнет. Но сразу же встает практический вопрос: что это будет за диалект? Кроме того, возникает ещё один вопрос: а будет ли у подрастающего цыганского поколения стимул изучать наряду с болгарским языком (поскольку усвоение болгарского литературного языка – непереносимое требование ко всем гражданам Болгарии) еще и цыганский литературный язык?

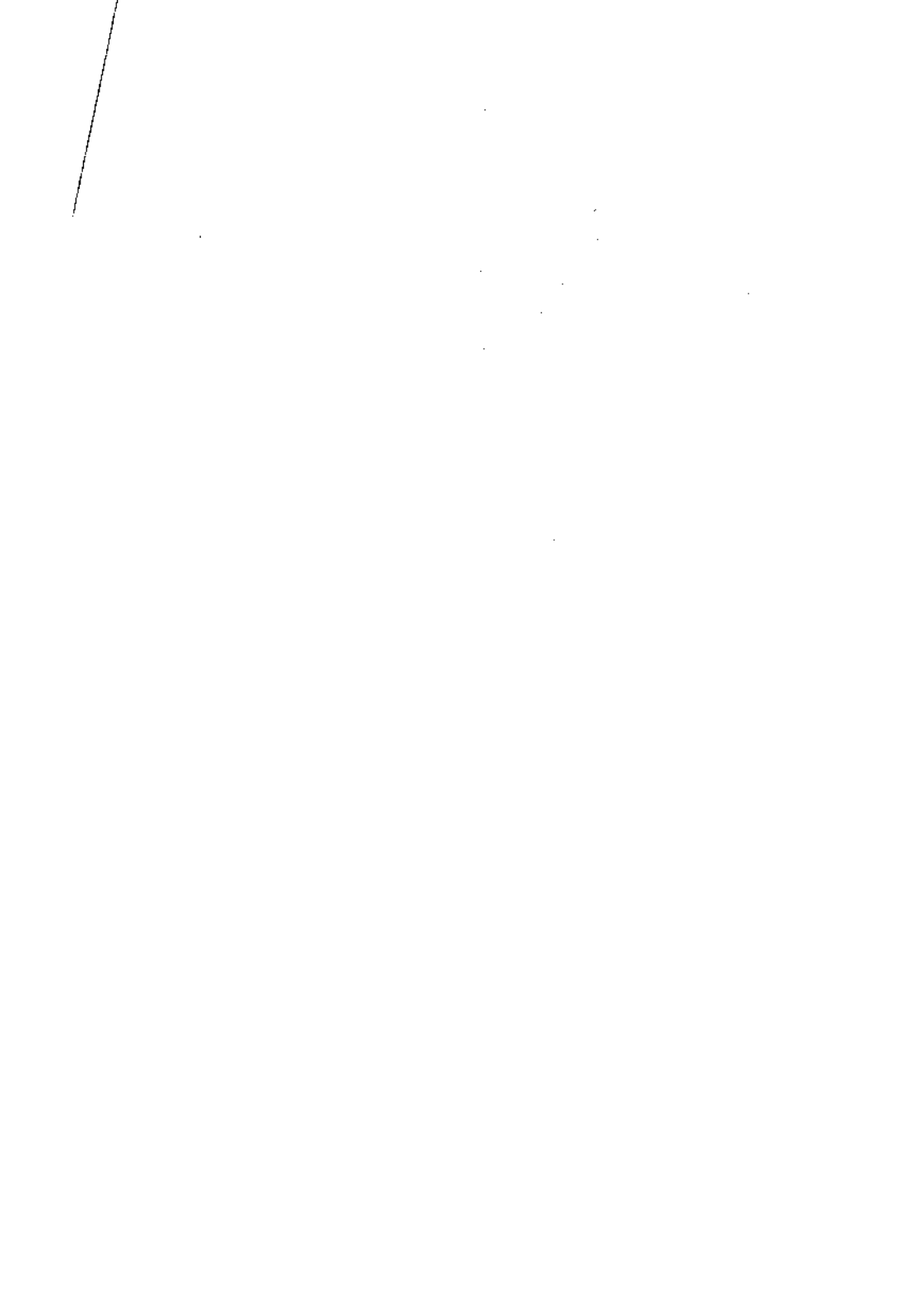
Трудности при стандартизации языка огромны, и не следует считать, что болгарское государство обязано её осуществить. Напротив, как и во всякой другой стране, интересы государства заключаются в консолидации и интеграции на основе одного литературного языка. Стандартизация цыганского языка в Болгарии может быть делом только очень малочисленной цыганской интеллигенции, которой следовало бы сначала оценить плюсы и минусы такой акции.

В социолингвистике бытует мнение, что языковое поведение индивида является функцией той среды, в которой он живёт. У цыганского населения мотивация к изучению болгарского языка является достаточно низкой, но она столь же низка и по отношению к изучению любого другого кодифицированного языка. В такой ситуации школа и только школа может создать искусственную среду кодифицированного болгарского языка по-

средством урочных единиц по строго продуманной системе. Но существует и другая проблема: цыгане не посещают школы. С точки зрения болгарского правительства это трагедия, а с точки зрения будущего цыганского поколения это уже большая трагедия. Думаю, что в решении данной проблемы языковедение и лингвисты едва ли могут помочь или что-то изменить. Что и как здесь может измениться покажет жизнь. Европа объединяется, границы исчезают. Возможно, со временем все решится само собой. Возможно также, что болгарские цыгане мигрируют туда, где уровень жизни выше. А, может быть, все решит всемирная глобализация посредством введения английского языка в качестве лингва франка.

### Л и т е р а т у р а

- Виденов, М. 1995. *Езиковата култура на българина*, София.  
Ключуков, Хр. 1995. *Лингводидактически аспекти на ромския език*, София.  
Navránek, В. 1963. *Studie o spisovném jazyce*, Praha.  
Weinreich, U. 1958. *Langagues in contact*, New York.



Sjarhej Zaprudski

## DIE EINSTELLUNG ZU EINIGEN INNOVATIONEN DER WEISSRUSSISCHEN STANDARDSPRACHE (ANHAND DER DATEN EINER SOZIOLINGUISTISCHEN UMFRAGE)<sup>1</sup>

### 1. Einleitung

Wie viele andere slawische Sprachen, erfuhr auch die weißrussische Standardsprache im Verlauf der letzten 15 Jahre eine dynamische innere Entwicklung, die in bedeutendem Maße durch außersprachliche Ursachen bedingt war. Die neuen gesellschaftspolitischen Realitäten riefen im Sprachgebrauch Erscheinungen hervor, die noch vor kurzem als marginal oder überhaupt als unmöglich angesehen wurden. Die Prozesse der letzten Jahre begünstigten eine wesentliche Erneuerung der weißrussischen Gegenwartssprache.

Das bekannteste Phänomen der Sprachentwicklung dieser Jahre war in Weißrussland die Erneuerung oder Übernahme des Orthographiesystems von 1918 aus westlichen weißrussischen Emigrantenkreisen, das in Sowjetweißrussland nach 1933 nicht mehr verwendet worden war. Am Ende der 80er Jahre und in der ersten Hälfte der 90er Jahre wurde die Sprachreform von 1933 ziemlich heftig kritisiert, vor allem von Journalisten und Schriftstellern; in der Presse sprach man sich häufig für die Wiedereinführung der vor der Reform verwendeten Rechtschreibung, der sogenannten *Taraškevica*, aus.

Aber in der jetzigen Situation haben die orthographischen Gegensätze in bedeutendem Maße ihre Schärfe verloren. Die im August 1993 geschaffene Staatliche Kommission zur Präzisierung der Orthographie der weißrussischen Standardsprache (sie war bis September 1994 tätig) nahm keinerlei Änderungen an der gegenwärtigen weißrussischen Rechtschreibung vor. Im Verlauf der Jahre 1997–1998 wurden am Jakob Kolas-Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften Weißrusslands die „Regeln der weißrussischen Orthographie und Interpunktion“ (ein Projekt einer neuen Redaktion)

---

<sup>1</sup> Ich danke Hermann Bieder, Hanna Kuleš, Halina Civanova und Viktor Krasnej für die Durchsicht einer früheren Fassung des Artikels. Eventuelle unrichtige Feststellungen, die im Text verblieben sind, gehen zu meinen Lasten. Des weiteren danke ich Henadz' Laužal für die statistische Bearbeitung des Materials.

erarbeitet und im Jahre 1999 veröffentlicht, die eine überarbeitete Version des orthographischen Kodex von 1959 darstellen. Das Projekt des Jahres 1999 bezog nur in minimalem Maße (wenn überhaupt) Erscheinungen ein, die als Merkmale der Orthographie der Vorreformperiode eingestuft werden können. Der Großteil der heutigen weißrussischen Druckausgaben richtet sich in seiner Praxis nach den Orthographieregeln des Jahres 1959.

Eine etwas andere Situation ergab sich im Bereich der Lexik, Wortbildung und teilweise in der Morphologie. Während die letzten lexikographischen Kodices, ähnlich wie das Orthographieprojekt von 1999, die sprachliche Dynamik der letzten Jahre kaum widerspiegeln, erfuhren manche Innovationen der Lexik und Wortbildung im realen Gebrauch eine beträchtliche Verbreitung und genossen steigende Popularität.

Im Ganzen gesehen, bildeten sich zwei Standpunkte hinsichtlich der Bewertung der Normen der weißrussischen Standardsprache im Milieu der weißrussischen Intelligenz heraus. Gemäß ersterem Standpunkt soll die weißrussische Standardsprache wesentlich erneuert werden; die Anhänger dieser Richtung werden als „Reformer“ bezeichnet (Bieder 1996, 115). Laut letzterem Standpunkt ist eine solche Erneuerung nicht notwendig, da die Kodifizierung der 1930er- bis 1980erJahre der Sprachentwicklung entspreche. Die Anhänger dieses Standpunktes werden „Traditionalisten“ genannt (Bieder 1996, 115).

In den letzten Jahren wurden wir Zeugen einiger Sprachdiskussionen, an denen Sprachwissenschaftler aktiv teilnahmen. Kontroversen rief insbesondere der zunehmende Gebrauch neuer Spracherscheinungen hervor. Besonderes Interesse zogen wohl die Wörter *ановед* und *выстава* auf sich, die häufig erörtert wurden. Im Verlauf der Diskussion beurteilten verschiedene Leute die gegebenen Wörter unterschiedlich. Während zum Beispiel für A. Bachan'koŭ (1992, 2), P. Šuba (1997, 66) und H. Arcjamėnak (2001, 147) das Wort *выстава* eine Entlehnung aus dem Polnischen darstellt, wird es von L. Šakun (1997, 122), P. Scjacko (1994, 31-33) und A. Bardovič/M. Krutalevič/A. Lukašanec (2000, 80) als eigenständige weißrussische Bildung (Ableitung vom Verb *выставіць* oder vom Substantiv *выстаўка*) angesehen.<sup>2</sup> Dementsprechend wird das als Polonismus eingestufte Wort *выстава* als inakzeptabel für den Gebrauch in der weißrussischen Sprache angesehen (A. Bachan'koŭ, P. Šuba). Wenn jedoch

<sup>2</sup> Was die Bewertung des Worts *выстава* betrifft, so kann man eine interessante Entwicklung bei A. Lukašanec beobachten. Im Jahr 1994 behauptete er, dass das Wort *выстава* als „direkte“ Entlehnung aus der polnischen Sprache grundlos in der weißrussischen Sprache verwendet werde (Lukašanec 1994a, 77). Im Lauf der Jahre 1994–1998 revidierte A. Lukašanec auch seine Einstellung zur Form *выступоўца* (*выступовец*). Im Jahr 1994 kritisierte er diese Form als „Abweichung von den Wortbildungsnormen“ (1994b, 518), aber im Jahr 1998 stellte er sie als neutral hin, als von der „Erweiterung der Verbindbarkeit einiger Wortbildungsformantien mit Stämmen verschiedener Wortarten“ (1998, 25) die Rede war.



*выстава* als eigene Bildung behandelt wird, dann gilt es als akzeptabel für den Gebrauch in der weißrussischen Sprache (P. Scjacko).<sup>3</sup>

Die schwankende Verwendung in den letzten Jahren ist eine Folge mehrerer kritischer Bewertungen der Situation durch manche Sprachwissenschaftler: „Am Ende des 20. Jahrhundert befand sich die weißrussische Standardsprache in einem Zustand der Verschwommenheit und Verwaschenheit ihrer Normen; ... im Bereich der Flexion, Wortbildung und Wortverwendung nahmen Abweichungen von den standardsprachlichen Normen einen massenhaften Charakter an“ (Padlužny 1997, 74, 79); „Radio, Fernsehen, Zeitungen und Zeitschriften überbieten einander in der Nichtbewahrung der festgelegten Normen, in deren absichtlicher Erschütterung“ (Šuba 1998, 218). In den linguistischen Diskussionen tauchte das Wort „Chaos“ auf, und ebenso wurde davor gewarnt, dass „der jetzige Usus die Sprache für einen bedeutenden Teil der Bevölkerung wenig verständlich mache“ und eine negative Einstellung zur weißrussischen Sprache bewirke (Padlužny 1996, 184).

Bemerkenswert ist, dass sich verschiedene Linguisten im Verlauf der Sprachdiskussionen mit verschiedenen Absichten auf den sprachlichen Usus berufen. Für die einen Sprachwissenschaftler treten Innovationen im sprachlichen Usus als (hauptsächlich zusätzliches) Argument in ihrer Beweisführung für die Begründetheit der Verwendung des einen oder anderen Wortes in der weißrussischen Sprache auf. Dementsprechend ist man z.B. der Meinung, dass die Lexeme *выстава*, *выступовец* und andere in der weißrussischen Sprache nicht nur deswegen gut passen, weil sie die volkstümliche Wortbildung widerspiegeln, sondern auch deswegen, weil sie in heutigen Druckerzeugnissen verwendet werden (P. Scjacko). Für den anderen Teil der Sprachwissenschaftler ist die Tatsache, dass im Usus eine nichttraditionelle Wortwahl erfolgt, ein Beweis für allzu verbreitete Abweichungen von der „richtigen“ Verwendung früherer Zeiten. Aus dieser Perspektive passen die Wörter *выстава*, *імпрэза*, *напой* und andere nicht nur deshalb schlecht, weil sie Polonismen sind, sondern auch deswegen, weil sie in der gegenwärtigen Presse verwendet werden (P. Šuba). Wegen der begrenzten gesellschaftlichen Verwendung der weißrussischen

<sup>3</sup> Natürlich führen die weißrussischen Linguisten im Prozess der Einbeziehung oder Nicht-einbeziehung des einen oder anderen Wortes in den lexikalischen Bestand der weißrussischen Standardsprache eine größere Zahl von Argumenten an, als von uns oben vorgestellt wurde. Dabei wird die Bewertung irgendeines Wortes als Polonismus nicht unbedingt als negativ gesehen werden, denn nach Meinung mancher Sprachwissenschaftler ist es notwendig, sich in der weißrussischen Linguistik von den „ideologischen Scheuklappen hinsichtlich der westslawischen Sprachen zu befreien“ (Scjacko 1998, 25). Andererseits kommt es nicht selten vor, dass ein Teil der Autoren ein und dieselben Spracherscheinungen (neutral oder zustimmend) als „eigene Neubildungen“, der andere aber (missbilligend) als „künstliche Neubildungen“ bezeichnet.

Sprache riskieren nur wenige Linguisten in ihren Debatten bezüglich der Kodifizierung der einen oder anderen Formen eine ausschließliche oder zumindest hauptsächlichliche Berufung auf den Sprachusus. In einer Situation der breiten Verwendung der russischen Sprache in der weißrussischen Gesellschaft und der Existenz einer intensiven russisch-weißrussischen Interferenz wäre bei diesem Standpunkt immer die Gefahr gegeben, Formen zu kodifizieren, die den Eindruck einer (durch den russischen Einfluss) „verderbten“ weißrussischen Sprache machen könnten. Aus diesem und aus anderen Gründen war in der Tätigkeit der weißrussischen Linguisten des vorigen Jahrhunderts der präskriptive Faktor immer stark, der aber eine spezifische Situation im Prozess der „Normanwendung“ schuf. Bei dieser (d.h. in gewissem Grad nicht mit dem Usus übereingestimmten) Vorgangsweise waren die Linguisten immer gezwungen, sich nicht nur nach den Systemerscheinungen der weißrussischen Sprache, sondern auch nach der vorherrschenden „ideologischen“ Tendenz ihrer Zeit zu richten. Es war jedoch nicht einfach, der „Haupttendenz“ seiner Zeit Rechnung zu tragen, denn die weißrussische Sprachentwicklung machte im 20. Jahrhundert Zickzackwendungen.<sup>4</sup> Andererseits rief eine offene Ausrichtung auf eine beliebige („Weißrussifizierungs-“, „Russifizierungs-“ oder „Polonisierungs-“) Tendenz eine Unzufriedenheit im Milieu jener Sprachverwender hervor, die die gegebene konkrete Tendenz nicht annahmen. Dieser Umstand sollte in der Zukunft innersprachliche Konflikte bewirken.

## 2. Methode

Um die Einstellung zu einigen umstrittenen Erscheinungen der weißrussischen Gegenwartssprache zu eruieren, wurde von uns ein spezieller Fragebogen ausgearbeitet. Ziel der Untersuchung war herauszufinden, wie weit einige Neologismen der letzten Jahre eingebürgert sind, sowie die Meinung der Befragten bezüglich einer möglichen Kodifizierung solcher Formen zu erfahren.

### 2.1. Befragte

Im Jahre 2001 wurde der Fragebogen verteilt unter den Lehrenden der Institute für Geschichte der weißrussischen Sprache und für moderne weißrussische Sprache der Weißrussischen Staatlichen Universität (BDU, 20 Personen), den Lehrkräften des Instituts für weißrussische Sprachwissenschaft der Weißrussischen Staatlichen Pädagogischen Universität (BDPU, 21 Personen), den Studenten der BDU (Studienrichtung „weißrussische Sprache und Literatur“, 18

<sup>4</sup> Vgl. in dieser Hinsicht die Titel der Artikel von P. J. Mayo (1982) und P. Wexler (1979, 1985).

Personen) und der Minsker Staatlichen Linguistischen Universität (MDLU, Studienrichtung „englische und weißrussische Sprache“, 25 Personen), den Leitern der Bezirksorganisationen der Weißrussischen Kommunistischen Partei der Stadt Minsk (PKB, 16 Personen), den Mitgliedern des Vorstands (Sojm) der Weißrussischen Nationalen Front (BNF, 35 Personen), den Journalisten der Zeitung „Zvjazda“ (16 Personen) und den Mitgliedern des Weißrussischen Journalistenverbandes (BAŽ, 11 Personen). Insgesamt wurden 162 Personen befragt.

Bedingt kann die Auswahl in drei Teile gegliedert werden: Weißrussisten, Politiker und Journalisten.

Die Gruppe der Weißrussisten (einschließlich der Lehrenden und Studenten) war für uns aus dem Grunde interessant, weil sie aus Personen besteht, welche die im Fragebogen formulierten Fragen auf Grund ihres (künftigen) Berufs wiederholt durchdenken mussten. Während sich aber das Kontingent der Lehrenden der BDU und BDPU in bedeutendem Maße ähnelte, unterschieden sich die zwei Studentengruppen wesentlich voneinander. Während von den in der BDU befragten Studenten 44% angaben, dass sie die weißrussische Sprache (sehr) gut können, waren es unter den Studenten der MDLU nur 24%. In der Gruppe der Studenten der BDU gaben 50% an, dass sie (sehr) häufig die weißrussische Sprache verwenden, und weitere 50% gaben an, dass sie die weißrussische Sprache manchmal verwenden. Unter den Studenten der MDLU machen die entsprechenden Anteile 8% und 64% aus. Während sich von den Studenten der BDU 78% als Träger der weißrussischen Sprache bezeichneten, taten dies in der Studentengruppe der MDLU nur 48%.

Die Gruppe der Lehrenden kann man als Experten ansehen. Eben in dieser Gruppe trifft man auf die beste Kenntnis der weißrussischen Sprache.<sup>5</sup> Im Rahmen dieser Gruppe befinden sich Leute, die in unmittelbarer Weise die Kodifizierung beeinflussen können (und beeinflussen).

Die Politikergruppe war so zusammengesetzt, dass man polar entgegengesetzte oder zumindest unähnliche Antworten auf viele Fragen des Fragebogens erwarten konnte. Am Ende der 80er Jahre war gerade die BNF einer der aktivsten Initiatoren der Wiedergeburt der weißrussischen Sprache. Die Initiativen zur Wiederverwendung der Taraškevica hingen auch stark mit der BNF zusammen, wobei diese fast immer eine negative Resonanz im Milieu der Kommunisten auslösten.

---

<sup>5</sup> Die Kenntnis der weißrussischen Sprache in Kreisen der Universitätslehrer liegt aber unter der deklarierten Kenntnis der Gruppe der BAŽ. So gaben eine (sehr) gute Kenntnis der weißrussischen Sprache in der Gruppe der Lehrenden der BDU 95%, der Lehrkräfte der BDPU 90,5%, dagegen in der Gruppe der BAŽ 100% an.

Die befragten Gruppen BNF und PKB unterschieden sich wesentlich voneinander. Das Durchschnittsalter in der PKB-Gruppe betrug 57 Jahre, dagegen in der BNF 46 Jahre. In der BNF-Gruppe bezeichneten 71% die weißrussische Sprache als ihre Muttersprache, während die Kommunisten meistens zwei Varianten wählten: a) russische Sprache (31%) und b) weißrussische und russische Sprache (31%). In der PKB-Gruppe gab es 69% Weißrussen, in der BNF 94%. Die Gruppen PKB und BNF unterschieden sich wesentlich auch im Niveau der Beherrschung der weißrussischen Sprache, deren Verwendung, in der Dauer der Sprachpraxis u. a.

Die Journalistengruppe erscheint dadurch interessant, dass sie sich aus Leuten zusammensetzte, die wegen der Spezifik ihrer Tätigkeit die Gestaltungsmöglichkeiten der Sprache schätzen sollten. Die Befragten der Zeitung „Zvjazda“ und des BAŽ unterschieden sich am stärksten voneinander hinsichtlich des Alters und der deklarierten Sprachkompetenz. Das Durchschnittsalter der befragten Mitarbeiter der Zeitung „Zvjazda“ betrug 42 Jahre und jenes des BAŽ 31 Jahre. In der Zeitung „Zvjazda“ meinten nur 69% der Mitarbeiter, dass sie die weißrussische Sprache (sehr) gut können.

## 2.2. Fragebogen

Der Fragebogen enthielt 27 Fragen, von denen 19 der Klärung der Einstellung der Befragten zu einigen Innovationen in der weißrussischen Standardsprache der 90er Jahre in ihrem Gegensatz zu den traditionellen, durch lexikographische und grammatische Kodices fixierten Verwendungen galten. Insbesondere wurden die Beziehungen zu den Lexemen *выстава, гарбата, леўшча, тэлефанаваць, функцыянаваць, напоў, імпрэза, аповед, ангельскі, выступовец, улётка, каментавач, даследнік* untersucht. Auch wurde die Einstellung zu Formen mit der Endung *-аў* vom Typ *лініяў, кнігаў* bei Substantiven mit fem. Genus im Gen.Pl., zur Betonung einiger Adjektive (*выходны дзень, праезны білет*) und Partizipien (*напісаны, сказаны*) sowie zur Orthographie und Aussprache des Wortes *кампутар/камп'ютэр/камп'ютар* und zur Betonung des Substantivs *пасяджэнне/паседжанне* untersucht.<sup>6</sup> In einer Reihe von Fällen (*выстаўка/выстава, гарбата/чай, званіць/тэлефанаваць, улётка/лістоўка*) demonstrierten die in den Fragebogen einbezogenen Fragen das Zusammentreffen von östlichen und westlichen Einflüssen in der weißrussischen Sprache.

<sup>6</sup> Einzelne Punkte des Fragebogens kann man nur mit einem gewissen Vorbehalt als Innovationen einstufen. So wurde das Wort *гарбата* im 20. Jahrhundert die ganze Zeit mit größerer oder kleinerer Intensität in der weißrussischen Sprache verwendet. Die Form *функцыянаваць* (ohne das Suffix *-іў-*) wird auch schon einige Jahrzehnte in der weißrussischen Sprache verwendet. Die Expansion der Endung *-аў-* bei Formen der Substantive mit fem. Genus im Gen.Pl. wurde von den Forschern schon in den 60er Jahren registriert.

Nur manche der aufgezählten Lexeme sind in lexikographischen Arbeiten enthalten. Zum Beispiel das Wort *забота* ist angeführt im fünfbandigen Erklärenden Wörterbuch der weißrussischen Sprache (1977-1984), einbändigen Erklärenden Wörterbuch der weißrussischen Standardsprache (1996) (in der Folge TSBLM-96) und Erklärenden Wörterbuch der weißrussischen Standardsprache (1999) (in der Folge TSBLM-99), mit dem Hinweis „veraltet“. Das Wort *лецішча* findet sich im TSBLM-96 und TSBLM-99, aber nur als Dublette des Wortes *дача*. Die Wörter *тэлефанавачь* und *функцыянавачь* werden in den letzten russisch-weißrussischen Wörterbüchern des Instituts für Sprachwissenschaft als Entsprechungen zum russischen *телефонировать* und *функционировать* angegeben, sie fehlen jedoch im TSBLM-96 und im TSBLM-99, wo die Formen *тэлефаніраваць* und *функцыяніраваць* angeführt sind. Das Wort *даследнік* ist im TSBLM-96 und TSBLM-99 mit der Bedeutung „ein Mensch, der eine Untersuchung durchführt“ angegeben. Dieselben Wörterbücher geben die Formen *выхадны*, *камп'ютэр*, *пасяджэнне* als normativ an.

Partizipialformen vom Typ *напісаны*, *сказаны* sind in den weißrussischen Grammatiken nicht angegeben, und die Endung *-аў* der Substantive mit fem. Genus im Genitiv Plural gilt als wesentlich weniger verbreitet als die Formen mit Nullendung.

Die in den Fragebogen aufgenommenen Fragen stellen nur einen kleinen Teil der in der weißrussischen Gegenwartssprache existierenden Innovationsphänomene dar.<sup>7</sup> Bei der Auswahl der Lexeme für den Fragebogen waren wir bemüht, jene Fälle zu minimalisieren, wo die vorgeschlagenen Wörter auf verschiedene Weise geschrieben werden könnten – nach den Regeln der Taraškevica oder nach den Normen der offiziellen Orthographie.<sup>8</sup>

Unter Berücksichtigung der geteilten Neigungen der Befragten bezüglich der Orthographie haben wir den Text des Fragebogens so zusammengestellt, dass darin überhaupt keine Lexeme vorkommen, deren Schreibung sich nach den Regeln der Taraškevica und gegenwärtigen Orthographie unterscheiden würde.

Beim Ausfüllen des Fragebogens sollten die Befragten eine von zwei einander ausschließenden Feststellungen hinsichtlich der Annehmbarkeit der einen konkurrierenden Form und der Unannehmbarkeit der anderen treffen.

Die entsprechenden Formulierungen sahen folgendermaßen aus:

1. Das Wort *выстаўка* ist normativ / soll normativ sein, dagegen verletzt das Wort *выстава* die Normen der weißrussischen Sprache.

<sup>7</sup> Am vollständigsten sind die Innovationen der letzten Jahre beschrieben in: Sadoŭski, 2001; siehe auch: Bieder, 1996; Bieder, 2000; Zaprudski, 1999; Kiklevič/Pacechina, 2000.

<sup>8</sup> Insgesamt gab es im Fragebogen zwei solche Fälle: *даследнік* und *паседжанне*. Diese Wörter könnte man auch folgendermaßen schreiben: *дасьледнік*, *паседжаньне*.

2. Das Wort *выстава* ist normativ / soll normativ sein, dagegen verletzt das Wort *выстаўка* die Normen der weißrussischen Sprache.

Fast in allen Fällen konnten sich die Befragten für eine Formulierung aussprechen, die eine Gleichberechtigung der konkurrierenden Formen vorsah. Schließlich hatten die Befragten in allen Fällen die Möglichkeit, ihre eigene Meinung hinzuzufügen (dafür war der vierte Punkt jeder Frage reserviert). Eine gewöhnliche Frage hatte somit eine Struktur von vier Komponenten. Nur die Frage, die den Formen *насяджэнне/наседжанне* gewidmet war, hatte drei Komponenten. Die Fragen nach den Formen *гарбата/чай*, *дача/леўішча*, *каменціраваць/каментавачь*, *даследчык/даследнік* hatten eine aus fünf Komponenten bestehende Struktur. Das hing damit zusammen, dass in die gegebenen Fragen noch zusätzlich Punkte einbezogen wurden, die mit der stilistischen oder semantischen Unterscheidung der untersuchten Formen zusammenhingen. In den Fragen, die den Formen *дача/леўішча* und *каменціраваць/каментавачь* gewidmet waren, wurde von den Befragten vorgeschlagen, *дача* und *каменціраваць* als neutral, aber *леўішча* und *каментавачь* als umgangssprachlich anzusehen. In den Fragen, die die Formen *гарбата/чай* und *даследчык/даследнік* betrafen, wurde eine semantische Abgrenzung der gegebenen Wörter vorgeschlagen. Es wurde vorgeschlagen, dem Lexem *гарбата* die Bedeutung „(heilsamer) Kräutertee aus Gräsern, Wurzeln, Blüten“ zuzuschreiben, dagegen wurde das Wort *даследнік* mit jener Bedeutung angegeben, die im TSBLM-99 angeführt ist: „Mensch, der eine Untersuchung durchführt“.

In den acht abschließenden Fragen waren das Geschlecht und Alter der Befragten, ihre Nationalität und Muttersprache, aber auch der Grad und die Dauer der Beherrschung der weißrussischen Sprache sowie die Häufigkeit deren Verwendung anzugeben.

### 3. Resultate und Auswertung

Die Ergebnisse der Umfrage sind in der Tabelle zusammengefasst.

*Bemerkungen:* In der Tabelle sind die Angaben zu den letzten Punkten jeder Frage, die für die allgemeinen Bemerkungen der Befragten reserviert waren, nicht angeführt. Die Verwendung der Innovationen ist in der Tabelle *kursiv*, der höchste Wert in **Fettdruck** und der kleinste Wert unterstrichen dargestellt, um den Überblick zu erleichtern.

	LEHRD	STUD.	PKB	BNF	JOURN.	INSGES.
Anzahl der Fragebögen	41	43	16	35	27	162
<i>выстаўка</i>	2,5	16,3	68,8		11,1	13,7
<i>выстава</i>	55,0	67,4	31,3	<b>91,4</b>	59,3	64,6

Beide	40,0	16,3		8,6	29,6	21,1
<i>гарбата</i>	17,1	20,9	18,8	<b>68,6</b>	40,7	33,3
Чай	2,4	7,0	62,5			8,6
semant.	36,6	55,8	18,8	14,3	33,3	34,6
Beide	41,5	16,3		17,1	22,2	22,2
Дача	4,9	9,3	81,3	2,9	7,4	13,6
<i>лецішча</i>	19,5	18,6		<b>71,4</b>	40,7	32,1
stilist.	51,2	51,2	12,5	17,1	25,9	35,8
Beide	24,4	18,6	6,3	5,7	25,9	17,3
Званіць		2,3	31,3			3,7
<i>тэлефанаваць</i>	30,0	48,8	56,3	<b>71,4</b>	48,1	49,7
Beide	70,0	46,5	12,5	25,7	51,9	45,3
<i>функцыянаваць</i>	<b>97,4</b>	46,3	20,0	88,2	65,4	68,8
<i>функцыяніраваць</i>		26,8	66,7		19,2	16,9
Beide	2,6	26,8	13,3	5,9	7,7	11,7
Напітак	29,3	15,4	80,0	5,7	11,1	22,3
<i>Напой</i>	29,3	35,9	20,0	<b>85,7</b>	51,9	46,5
Beide	41,5	48,7		8,6	37,0	31,2
<i>імпрэза</i>	4,9	4,8		<b>51,4</b>	29,6	18,8
мерапрыемства	26,8	45,2	100,0	2,9	18,5	31,9
Beide	56,1	47,6		40,0	51,9	44,4
Расказ	9,8	16,7	60,0	5,9	11,1	15,7
<i>Аповед</i>	24,4	45,2	6,7	<b>79,4</b>	44,4	43,4
Beide	61,0	35,7	13,3	8,8	40,7	35,2
англійскі	78,0	35,7	100,0	5,9	51,9	49,1
<i>ангельскі</i>	7,3	33,3		<b>85,3</b>	22,2	32,7
Beide	14,6	31,0		8,8	25,9	18,2
<i>выступовец</i>	65,0	35,7		<b>82,9</b>	70,4	56,0
выступаючы	15,0	45,2	86,7	2,9	7,4	25,8
Beide	7,5	14,3	13,3	11,4	7,4	10,7
<i>улётка</i>	10,3	7,0		<b>82,9</b>	48,1	30,6
лістоўка	53,8	69,8	93,8	2,9	33,3	47,5

Beide	33,3	23,3	6,3	14,3	18,5	21,3
каменціраваць	25,6	27,9	81,3		26,9	26,4
каментавачь	41,0	30,2	12,5	91,4	53,8	48,4
stilist.	28,2	23,3		8,6	15,4	17,6
Beide	5,1	18,6	6,3		3,8	7,5
даследчык	52,5	51,2	75,0	31,4	42,3	48,1
даследнік	5,0	7,0	12,5	25,7	23,1	13,8
semant.	25,0	34,9		31,4	23,1	26,3
Beide	17,5	7,0	12,5	8,6	11,5	11,3
станцыя	60,0	76,7	81,3	14,7	38,5	53,5
станцыяў	12,5	18,6	18,8	73,5	46,2	33,3
Beide	27,5	4,7		8,8	15,4	12,6
кнігаў	2,6	9,5	25,0	72,7	37,5	27,3
кніг	71,8	85,7	75,0	18,2	37,5	59,1
Beide	25,6	4,8		9,1	25,0	13,6
выхадны	82,1	86,0	81,3	29,4	56,0	67,5
выходны	7,7	9,3	18,8	38,2	36,0	20,4
Beide	10,3	2,3		32,4	4,0	10,8
напісаны	40,0	20,9	81,3	17,1	34,6	33,1
напісаны	35,0	60,5	18,8	74,3	46,2	50,6
Beide	22,5	16,3		8,6	15,4	14,4
кампутар	12,2	9,3	6,3	85,7	40,0	31,3
камп'ютэр	24,4	25,6	37,5	2,9	8,0	18,8
камп'ютар	58,5	62,8	56,3	11,4	52,0	48,1
пасяджэнне	60,0	30,2	56,3	20,0	36,0	39,0
паседжанне	32,5	65,1	43,8	68,6	44,0	52,2

Die Befragung gab die Möglichkeit, folgende Beobachtungen zu machen:

3.1. Viele innovative Formen erhielten eine beträchtliche Zustimmung unter den Befragten. Als einzig möglich wurden die Formen *функцыянаваць* (68,8%), *выстава* (64,6%), *выступовец* (56%), *паседжанне* (52,2%), *напісаны* (50,6%), *тэлефанавачь* (49,7%), *каментавачь* (48,4%), *напой* (46,5%) bejaht. Wenn man aber auch jene Antworten der Befragten berücksichtigt, die die



Verwendung zweier konkurrierender Formen befürworteten, dann sieht die Reihenfolge der Präferenzen folgendermaßen aus: *тэлефанаваць* (95%), *выстава* (85,7%), *апавед* (78,6%), *напой* (77,7%), *выступовец* (66,7%), *напісаны* (65%), *імпрэза* (63,2%).

Als einzig möglich wurden manche Formen von den Befragten in geringem Grad unterstützt, und zwar *даследнік* (13,8%), *імпрэза* (18,8%), *выходны* (20,4%), *кнігаў* (27,3%), *улётка* (30,6%), *кампутар* (31,3%). Wenn wir aber Antworten berücksichtigen, bei denen die Verwendung von innovativen Formen sogar als Variante abgelehnt wurde, wird der „Nichtunterstützungsindex“ folgendermaßen aussehen: *выходны* (68,8%), *кнігаў* (59,1%), *станцыяў* (54,1%), *ангельскі* (49,1%), *даследнік* (48,7%), *улётка* (48,1%).

### 3.2. PKB vs. BNF

Wie zu erwarten, bewerten die Vertreter der PKB und BNF die Neologismen der letzten Jahre nicht selten auf gegensätzliche Art und Weise. Während die Befragten der BNF die neuen Erscheinungen hauptsächlich positiv einstufen, überwiegen in der PKB-Gruppe negative Bewertungen. Wenn man die Neologismen in Betracht zieht, die als einzig möglich angesehen wurden, so ergibt sich der größte Unterschied in den Gruppen PKB und BNF bei folgenden sprachlichen Erscheinungen: *ангельскі* (0% PKB vs. 85,3% BNF), *кампутар* (6,3% vs. 85,7%), *выступовец*, *улётка* (0% vs. 82,9%), *каментавачь* (12,5% vs. 91,4%), *апавед* (6,7% vs. 79,4%), *лецішча* (0% vs. 71,4%), *функцыянаваць* (20% vs. 88,2%), *напой* (20% vs. 85,7%).

Die Kommunisten halten es für ganz unzulässig, in der weißrussischen Sprache die Wörter *імпрэза* und *ангельскі* zu verwenden, dagegen können die Lexeme *лецішча*, *выступовец* und *улётка* nach Meinung mancher Befragter aus der PKB-Gruppe in der weißrussischen Sprache verwendet werden, aber neben den Wörtern *дача*, *выступаючы* und *лістоўка*.

Interessant sind Fälle, wo die Billigung der innovativen Erscheinungen in der Kommunistengruppe einen ziemlich hohen Grad erreicht oder wo gewisse Innovationen von den Befragten der BNF schwach unterstützt werden. Als einzig möglich erhielten in der PKB-Gruppe die größte Zustimmung die Formen *тэлефанаваць* (56,3%), *паседжанне* (43,8%), *выстава* (31,3%), *кнігаў* (25,0%). In der BNF-Gruppe erhielten die geringste Zustimmung als einzig möglich die Formen *даследнік* (25,7%), *выходны* (38,2%), *імпрэза* (51,4%).

Unter den Wahlmöglichkeiten nehmen die Befragten der PKB und BNF gewöhnlich extreme Positionen ein, aber es existiert eine Reihe von Abweichungen von dieser Gesetzmäßigkeit. In einer Reihe von Fällen bewerten die Universitätslehrer die Notwendigkeit, manche Innovationserscheinungen als einzig normativ zu klassifizieren, skeptischer als die Kommunisten. Dies betrifft solche

Formen wie *гарбата*, *тэлефанаваць*, *даследнік*, *станцыяў*, *кнігаў*, *выходны*, *паседжанне*. Andererseits fand eine der innovativen Formen (das Verb *функцыянаваць*) in der Gruppe der Lehrenden sogar eine größere Unterstützung als in der BNF-Gruppe.

### 3.3 Lehrende vs. Studenten

Die Meinungen der Lehrenden und Studenten unterscheiden sich am stärksten in Bewertungen folgender Formen als einzig mögliche: *функцыянаваць* (97,4% – Lehrende, 46,3% – Studenten), *ангельскі* (7,3% vs. 33,3%), *паседжанне* (32,5% vs. 65,1%), *выступовец* (65% vs. 35,7%), *напісаны* (35% vs. 60,5%).

Es ist interessant, dass der oben erwähnte Unterschied in den Bewertungen der Lehrenden und Studenten sich vor allem durch die Studentengruppe der MDLU ergab. Die MDLU-Studenten neigen einerseits wesentlich weniger als ihre BDU-Kollegen zu einer unbedingten Kodifizierung der Formen *функцыянаваць* (33,3% in der MDLU vs. 64,7% in der BDU) und *выступовец* (25% vs. 50%). Andererseits stehen sie einer möglichen unbedingten Kodifizierung der Formen *ангельскі* (50% in der MDLU vs. 11,1% in der BDU) und *напісаны* (76% vs. 38,9%) positiver gegenüber. Nur in einem von fünf Fällen ergab sich ein deutlicher Unterschied in den Aussagen der Lehrenden und Studenten wegen einer spezifischen Vorliebe der BDU-Studenten, die eine unbedingte Kodifizierung der Form *паседжанне* (77,8% vs. 56%) positiver bewerten als ihre Kollegen von der MDLU.

### 3.4. Lehrende vs. Journalisten

Ziemlich häufig unterscheiden sich die Meinungen der Universitätslehrer und Journalisten wesentlich. Der größte Unterschied betrifft die Einstufung der folgenden Formen als einzig mögliche: *ўлётка* (10,3% – Lehrende, 48,1% – Journalisten), *кнігаў* (2,6% vs. 37,5%), *станцыяў* (12,5% vs. 46,2%), *выходны* (7,7% vs. 36,0%), *кампутар* (12,2% vs. 40%), *Імпрэза* (4,9% vs. 29,6%), *гарбата* (17,2% vs. 40,7%), *лецішча* (19,5% vs. 40,7%), *аповед* (24,4% vs. 44,4%), *даследнік* (5,0% vs. 23,1%), *ангельскі* (7,3% vs. 22,2%). In einer Reihe von Fällen (*Імпрэза*, *ангельскі*) nähern sich die Meinungen der Universitätslehrer an die Ansichten der Befragten aus der PKB-Gruppe an, manchmal, wie schon bemerkt, übertreffen sie diese sogar durch ihren Konservatismus. Andererseits stehen die Meinungen der Journalisten manchmal den Einschätzungen der BNF-Gruppe ziemlich nahe, was besonders bei einem Vergleich der BAŽ-Gruppe mit der BNF ersichtlich ist.

### 3.5. Fälle, wo die Wahl die Varianz betraf

Die Untersuchung zeigte, dass es in vielen Fällen den Befragten schwer fiel, sich für eine der konkurrierenden Formen zu entscheiden, und sie sich daher der Meinung anschlossen, dass beide Formen einen gleichberechtigten Status in der weißrussischen Sprache haben können.

Besonders tolerant hinsichtlich der Varianz zeigte sich die Gruppe der Universitätslehrer. So meinen sie, dass in der weißrussischen Sprache gleichzeitig die Wörter *званіць* und *тэлефанаваць* (70%) (sic!), *расказ* und *аповед* (61%), *імпрэза* und *мерапрыемства* (56,1%), *гарбата/чай* und *напітак/напой* (41,5%), *выстаўка* und *выстава* (40%) verwendet werden können.

Die Studenten neigten am häufigsten zur Anerkennung der Varianz, indem sie auf die Fragen bezüglich der Formen *напітак/напой* (48,7%), *імпрэза/мерапрыемства* (47,6%), *званіць/тэлефанаваць* (46,5%) antworteten. Die Situation bei den Journalisten: *званіць/тэлефанаваць* und *імпрэза/мерапрыемства* (51,9%), *расказ/аповед* (40,7%).

Hinter der Wahl der „doppelten“ Norm verbirgt sich anscheinend sowohl die reale Schwierigkeit der zu lösenden Fragen als auch die ziemlich gute (im Fall der Lehrenden) oder, umgekehrt, nicht ausreichend gute (bei den Kommunisten) Kenntnis konkreter Probleme. Es scheint symptomatisch, dass sich die Befragten der BNF-Gruppe und vor allem die Kommunisten viel seltener als die Lehrenden, Studenten und Journalisten des „Rettungsring“ der Varianz bedienten. Die Zugehörigkeit zu diesen politischen Parteien fördert zweifellos die Ausbildung einer bestimmten Sicht mancher Spracherscheinungen.

### 3.6. Fälle, wo die Befragten eigene Anmerkungen hinzufügten

Die meisten Kommentare und Bemerkungen riefen die Formen *выступовец/выступаючы* (Anmerkungen machten 15 Personen), *аповед/расказ* (10 Personen) und *імпрэза/мерапрыемства* (8 Personen) hervor. Anmerkungen machten am häufigsten Universitätslehrer (18-mal), BNF-Mitglieder (11-mal) und Journalisten (10-mal).

Im Fall des Paares *выступовец/выступаючы* präzisierten die Befragten am häufigsten die Form *выступовец* (die ihrer Meinung nach folgendermaßen aussehen sollte: *выступоўца*) oder sie schlugen die Form *прамоўца* vor. Unter den Motiven für die Wahl, die durch die Fragen des Fragebogens bestimmt waren, wurden folgende angegeben: „Das Wort *выступаючы* ist deshalb schlecht, weil es formal mit dem Adverbialpartizip *выступаючы* zusammenfällt“ (BAŽ); „Das Wort *выступаючы* hat ein für das Weißrussische untypisches Suffix, aber ich denke, dass es in der Sprache als normativ eingebürgert ist“ (BDPU). Drei der Befragten (zwei von der BDPU und einer von der Zeitung

„Zvjazda“) lehnten beide vorgeschlagenen Formen ab, gaben jedoch auch keine Alternativen an.

Was das Wortpaar *расказ/аповед* betrifft, so fügten die Befragten gewöhnlich die Form *аповяданне* (6 Fälle) hinzu und behaupteten aber auch, dass sich die Wörter *расказ* und *аповед* in der Semantik unterscheiden, präzisierten ihre Meinung jedoch nicht (zwei Fälle).

Im Fall des Paares *імпрэза/мерапрыемства* betrafen alle Anmerkungen die semantisch-funktionale Spezialisierung der gegebenen Wörter: Es wurde vermerkt, dass *імпрэза* eine kulturelle oder nicht sehr offizielle Veranstaltung sei. Von den anderen Bemerkungen sind die interessantesten folgende: „*выстаўка* ist gebräuchlicher“ (Lehrender der BDU), „*чай* ist gebräuchlicher“ (Lehrer der BDU), „Ich habe noch nie das Wort *лецішча* gehört“ (MDLU), „Dieses Wort sollte man in der weißrussischen Sprache überhaupt vermeiden“ (in Bezug auf die Formen *функцыянаваць/функцыяніраваць*, ein Journalist der „Zvjazda“), „Es ist notwendig, Wörter mit Affixen zu bilden, die der weißrussischen Sprache eigen sind“ (bezüglich der Formen *выхадны/выходны*, MDLU).

### 3.7. Fälle, wo die Innovationen keine starke Unterstützung erhielten

Während sehr viele innovative Formen eine erhebliche Zustimmung unter den Befragten fanden, wurden jedoch einige Formen (*даследнік, імпрэза, выходны, кнігаў, улётка, кампутар*) nur in einem unbedeutenden Maße als obligatorisch bejaht. Sehen wir uns kurz diese Fälle an und berücksichtigen wir hierbei folgende Merkmale, die für die Bestimmung der Normativität dieser oder jener Sprachformen wichtig sind: 1. der Sprachusus, d.h. die massenhafte und regelmäßige Gebräuchlichkeit einer bestimmten Ausdruckweise; 2. die Übereinstimmung dieser Ausdruckweise mit dem System der weißrussischen Standardsprache und 3. die gesellschaftliche Billigung der gegebenen Ausdruckweise.

Die Form *даследнік* tauchte in der weißrussischen Sprache in der letzten Zeit als Alternative zur Form *даследчык* deswegen auf, weil die letztere Form anscheinend das System der weißrussischen Sprache verletzt. Die Form *даследнік* steht wirklich nicht im Widerspruch zu den Möglichkeiten des Systems der weißrussischen Standardsprache, doch ist sie wenig üblich und hat sie keine breite gesellschaftliche Zustimmung.

Am Ende der 80er- und Anfang der 90erJahre, als die Verwendung des Wortes *мерапрыемства* als Element des Newspeak (*navamova*) zurückging, erwies sich das Wort *імпрэза* „zur richtigen Zeit am richtigen Ort“. In unserer Untersuchung ist die schwache Unterstützung der Form *імпрэза* als obligatorisch von Seiten der Befragten anscheinend durch die strenge alternative Fragestellung in unserem Fragebogen bedingt, die dieses Wort nicht korrekt mit dem semantisch nicht identischen Wort *мерапрыемства* in Verbindung brachte.

Von der real ziemlich großen Zustimmung zur Form *імпрэза* zeugt die Tatsache, dass sie von 63,2% der Teilnehmer der Befragung gutgeheißen wurde. Diese Zustimmung ist zweifellos eine Folge der ziemlich weiten Verbreitung der Form *імпрэза* im heutigen Usus.

Entgegen einer Anmerkung in einem Fragebogen widerspricht die Form *выходны* nicht den Möglichkeiten des Systems der weißrussischen Sprache. Aber außer einer geringen gesellschaftlichen Zustimmung ist ihre geringe Verbreitung im Usus eine Schwachstelle dieser Form.

Obwohl die Formen der Substantive mit fem. Genus im Gen.Pl. auf *-aŭ* (vom Typ *кнігаў*) in der letzten Zeit im Sprachgebrauch ziemlich verbreitet sind, meint nur ein Viertel der Befragten, dass man die alternativen Formen mit Nullendung als nicht normativ ansehen solle. Die morphologischen Innovationen, die ziemlich große Gruppen von Wörtern erfassen, bürgern sich im Vergleich zu den lexikalischen überhaupt schwerer ein. Es ist auch möglich, dass infolge langen Schulunterrichts die traditionellen morphologischen Regeln von den Sprachträgern besser beherrscht werden als die lexikalischen. Ein fehlender Widerspruch zu den Möglichkeiten des Systems der weißrussischen Sprache und eine gewisse (manchmal beträchtliche) Verbreitung im Sprachgebrauch garantieren aber den Formen auf *-aŭ* keine große gesellschaftliche Zustimmung, und sie werden im Ganzen gesehen einstweilen hauptsächlich als möglich, aber nicht obligatorisch angesehen.

Ungeachtet dessen, dass das Wort *улёмка* nicht den Möglichkeiten des weißrussischen Sprachsystems widerspricht, ist sein Gebrauch nicht sehr verbreitet und wird seine Normierung wenig unterstützt. Überdies ist dieses Lexem bis heute in einem gewissen Grad im Sinn einer Zugehörigkeit zu gewissen politischen Vereinigungen markiert (vgl. in dieser Hinsicht die fast völlige Ablehnung dieses Worts in der PKB-Gruppe). Es scheint aber, dass sich der BNF-Stempel bei diesem Lexem ein wenig verwischt, wofür eine ziemlich hohe Toleranz gegenüber diesem Wort in der konservativen Gruppe von Universitätslehrern spricht, von denen 43,6% seine Verwendung als obligatorisch oder möglich ansehen.

Die „radikale“ Innovation *кам'ютаp* neben dem gemäßigten Neologismus *камн'ютаp* ließ gemäß unserer Untersuchung die Form *камн'ютаp* (von der man sagen kann, dass sie von einer allgemeinen Tendenz im System der weißrussischen Sprache abweicht) weiter hinter sich. Wir haben keine genaueren Daten bezüglich des Vorrangs einer dieser Formen im Usus, aber man kann behaupten, dass die vom Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft A. Padlužny angekündigte Berichtigung der Rechtschreibung des Worts *камн'ютаp* zu *камн'ютаp* begründet sein wird.

### 3.8. Schlussbetrachtungen

Entgegen den Behauptungen einiger Linguisten bezüglich der Nichtannahme der Neologismen der letzten Jahre durch die Muttersprachler, zeigte unsere Untersuchung, dass in Wirklichkeit viele Innovationen eine breite Unterstützung in gewissen Gruppen von Verwendern der weißrussischen Sprache genießen. Jedoch variiert der Grad dieser Zustimmung von Fall zu Fall. Außerdem bewerten verschiedene Gruppen von Befragten ein und dieselben Erscheinungen unterschiedlich. In den verschiedenen Institutionen und Organisationen entwickelten sich spezifische Präferenzen hinsichtlich konkreter Ausdrucksweisen, und manchmal prägen diese Neigungen ziemlich deutlich das „sprachliche Aussehen“ dieser Institutionen und Organisationen. In manchen Fällen kann man mit großer Wahrscheinlichkeit behaupten, dass die beobachteten Neigungen unter anderem durch den Wortgebrauch stark bedingt sind, der sich in den betreffenden Institutionen und Organisationen in konkreten Gruppen von Befragten ergab.

Die Universitätslehrer der Weißrussistik, deren Rolle bei einer möglichen Kodifizierung der neuen Erscheinungen wesentlich sein könnte, richten sich anscheinend vor allem nach der „stabilen“ Norm der früheren Jahre. Trotzdem sind sie, mit wenigen Ausnahmen, nicht geneigt, sich gegenüber den neuen Erscheinungen besonders negativ zu verhalten. Wie auch die Kodifikatoren anderer Minderheitensprachen, müssen sie darauf achten, auf welche Weise die eine oder andere Art der Kodifizierung den allgemeinen Zustand der Sprache und die Möglichkeiten ihrer funktionalen Verbreitung beeinflussen wird.<sup>9</sup> Die neue, sehr widersprüchliche Entwicklungsetappe der weißrussischen Standardsprache stellt die weißrussischen Kodifikatoren vor Aufgaben, mit denen sie früher wohl nicht konfrontiert waren. Die gegenwärtige funktionale Beschränkung der weißrussischen Sprache spornt die Kodifikatoren an, sich nach den „verlässlicheren“, „gut bekannten“ Normen der früheren Jahre zu richten. Andererseits wird der reale Sprachgebrauch, der in jenen Kreisen überwiegt, wo der

<sup>9</sup> Bezüglich der okzitanischen Situation erklärt Lieutard (1999, 99), dass „der Linguist seine Rolle zu spielen hat, nicht etwa indem er seine Vorstellungen aufzwingt, sondern indem er vernünftige Lösungen anbietet, d.h. neutrale, *leicht sozialisierbare Wörter*“ (Hervorhebung – S. Z.). In Bezug auf die lexikographischen Vorhaben ist nach Lieutard (1999, 100), „die Aufgabe der *normativisation* (vom Autor S. Z. hervorgehoben) zu erfüllen, d.h. eine Aufgabe, die Kodifizierung und normative Auswahl beinhaltet und damit zur „Normalisierung“ der sprachlichen Situation beiträgt“. Bei der Charakteristik der Probleme der Kodifizierung und Normalisierung der katalanischen Sprache (unter „Normalisierung“ wird in Katalonien die Verbesserung der Sprachensituation im Sinne der Erreichung eines normalen Zustandes verstanden) behauptet Argenter (2000, 99), dass „der Erfolg der Kodifikation und die Stabilität der Normsprache zur Bedingung *sine qua non* für den Erfolg der Normalisierung werden“.

weißrussischsprachige Usus gefestigt ist, die Kodifikatoren zwingen, in einem gewissen Grad die innersprachlichen Veränderungen der letzten Jahre zu berücksichtigen. Welche von den gegenwärtigen gebräuchlichen Normen kodifiziert werden, wird die Zukunft zeigen.

Aus dem Weißrussischen von Hermann Bieder (Salzburg)

## Literatur

- Argenter, J.A. 2000. „Kodifikations- und Normalisierungsprozesse: Wechselverhältnisse und Widersprüche“, *Grenzgänge* 7/14, 96-115.
- Bieder, H. 1996. „Normprobleme der weissrussischen Standardsprache: Tendenzen der Russifizierung und Weissrussifizierung“, I. Ohnheiser (ed.), *Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart*, Innsbruck, 115-128.
- Bieder, H. 2000. „Die weissrussische Standardsprache am Ende des 20. Jahrhunderts“, L.N. Zybatow (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Teil 2, Frankfurt am Main etc., 653-664.
- Lieutard, H. 1999. „Modernisierung des okzitanischen Wortschatzes: Die Norm als Prüfstein“, G. Spieß (ed.), *Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen*, Tübingen, 95-110.
- Mayo, P.J. 1982. „The Byelorussian language: its rise and fall and rise“, F.E. Knowles, J.I. Press (eds.), *Papers in Slavonic Linguistics* 1, Birmingham, 163-184.
- Wexler, P. 1979. „The Rise (and Fall) of the Modern Byelorussian Literary Language“, *The Slavonic and East European Review* 57/4, 481-508.
- Wexler, P. 1985. „Belorussification, Russification and Polonization Trends in the Belorussian Language 1890-1982“, I. Kreindler (ed.), *Sociolinguistic Perspectives on Soviet National Languages. Their Past, Present and Future*, Berlin/New York/Amsterdam, 37-56.
- Арцямёнак, Г. 2001. „Беларуска-польскае лексічнае ўзаемадзеянне на сучасным этапе“, Г. Цыхун, С. Запрудскі, Н. Мячкоўская (eds.), *Беларуская мова: Шляхі развіцця, кантакты, перспектывы*, Мінск, 145-149.
- Бардовіч, А., Круталевіч, М., Лукашанец, А. 2000. *Словаўтваральны слоўнік беларускай мовы*, Мінск.
- Баханькоў, А. 1992. „Нашым чытачам адказвае доктар філалагічных навук Арцём Баханькоў“, *Звязда*, 17 студзеня.

- Запрудскі, С. 1999. „Варыянтнасць у беларускай літаратурнай мове“, *IV Летні семінар беларускай мовы, літаратуры і культуры*. 5.07 – 19.07.1999. Лекцыі, Мінск, 20-26.
- Кіклевіч, А., Пацехіна, А. 2000. „Беларуская літаратурная норма: дынаміка і інавацыі (на матэрыялах сучаснага беларускага друку)“, *Slavia Orientalis XLIX/1*, 93-105.
- Лукашанец, А. 1994а. „Мова Купалы – жывая мова“, *Беларуская думка* 4, 73-78.
- Лукашанец, А. 1994б. „Словаўтваральныя нормы“, А. Міхневіч (ed.), *Беларуская мова. Энцыклапедыя*, Мінск, 518-519.
- Лукашанец, А. 1998. „Актыўныя працэсы ў сучасным беларускім словаўтварэнні“, Л. Сямешка, М. Прыгодзіч (eds.), *Беларуская мова ў другой палове XX стагоддзя*, Мінск, 19-27.
- Паддужны, А. 1996. „Хто стварае моўны хаос?“, *Беларуская думка* 8, 181-184.
- Паддужны, А. 1997. *Мова і грамадства*, Мінск.
- Садоўскі, П. 2001. „Інавацыі 90-х гадоў у мове беларускіх незяржаўных выданняў“, Г. Цыхун, С. Запрудскі, Н. Мячкоўская (eds.), *Беларуская мова: Шляхі развіцця, кантакты, перспектывы*, Мінск, 222-234.
- Сцяцко, П. 1994. „Выстава... натуральнае ў беларускай мове слова“, *Роднае слова* 1, 31-33.
- Сцяцко, П. 1998. *Праблемы нормы, культуры мовы*, Гродна.
- Шакун, Л. 1997. „Моўныя арыенціры і словаўтваральны працэс“, У. Конан, А. Мальдзіс, Г. Цыхун (eds.), *Беларусь паміж Усходам і Захадам*. (= *Albaruthenica*. Том 6. Частка 2), Мінск, 118-122.
- Шуба, П. 1997. „Польскі ўплыў на мову беларускіх сродкаў масавай інфармацыі“, *Роднае слова* 10, 65-82.
- Шуба, П. 1998. „Маўленчая стыхія і патрэбнасць нармалізацыі“, Л. Сямешка, М. Прыгодзіч (eds.), *Беларуская мова ў другой палове XX стагоддзя*, Мінск, 217-219.



Lew Zybatow

## EUROCOMSLAV - A ROAD TO SLAVIC LANGUAGES

What is EuroCom? EuroCom is the short name of the international project "EuroCom – a way to multilingualism for all Europeans". EuroCom stands for EuroComprehension and is the copyrighted name of a method for the acquisition of interlingual receptive reading competence in a number of genetically related languages. It makes optimum use of learners' previous knowledge of a language in the same subgroup as the language they wish to learn. It also includes the activation of special cognitive inference and learning strategies.

EuroCom, developed by an international team of researchers, pursues a very practical aim – giving Europeans a realistic way of becoming multilingual. In 1999, the project has been awarded the research award "European Seal for Innovative Language Projects" by the European Commission and the Austrian government.

EuroCom represents a trinity comprising EuroComRom, EuroComSlav and EuroComGer. As the coordinator of EuroComSlav I would like to briefly introduce EuroComSlav with special respect to the following main points:

1. EuroComSlav, the predecessors of Slavic intercomprehension and the bridging language for EuroComSlav.
2. The seven sieves of EuroComRom and the world of the Slavic languages.
3. Closing remarks: the prospects of EuroCom and EuroComSlav.

### 0. Introductory remarks

Our world seems to be changing faster than ever. This is evident from the international handbook *Sprachwandel in der Slavia* (Zybatow 2000), which many contributors of this volume also helped to produce. It is also clear from the flood of new extra-linguistic and linguistic transformations which have arisen overnight as Europe converges, placing the question of understanding and communication in a completely different light. With respect to languages and its language policy, there are many good reasons for Europe to have adopted a clear position comprising a plea for linguistic and cultural diversity in Europe, along with rejecting the domination of one language, a uniform pidgin idiom or culturally undistinguished Euro-Esperanto. The goal is not a Europe revolving around a

single language, but rather European multilingualism – the protection of the diversity of European languages and cultures. This goal also includes the integration of Slavic languages into a Europe of multilingualism.

Should the Slavists merely sit passively on the sidelines, silently observing the implementation of this goal? Of course not! Yet if we are to be involved, we need innovative ideas, especially, as a clear transformation is also taking place in this field of linguistic ideas.

Whereas not so long ago, no less a person than the famous Leo Weisgerber argued passionately for the use of a single language, nowadays anthologies appear under titles such as *Monolingualism can be cured*. These days we realise that, viewed globally, multilingualism is not an anomaly but actually the norm. Moreover, during the course of the globalisation and internationalisation of communication, multilingualism looks set to become increasingly normal. Furthermore, we are now doing away with some of the dogmas of language acquisition theory and treading new paths using alternative concepts of language acquisition, such as:

- a differentiated consideration of foreign-language competence (i.e. receptive multilingualism);
- the focused acquisition of partial competence with the option of modular expansion (i.e. the approach of receptive reading competence in languages for special purposes);
- the acquisition of competence using kinship between languages (i.e. inter-comprehension research, which forms, for example, the basis of the EuroCom project).

Given these developments, the university Slavic departments are also called upon to depart from the traditional philological approach and to see what contemporary and practical contribution they can make under the motto “Slavic languages for Europe”, and how they can contribute to enabling a better “European presence” of Slavic languages or an easier access to Slavic languages. One of such alternative and innovative approaches is provided by the project EuroCom.

#### 1. EuroCom, the predecessors of Slavic intercomprehension and the bridging language for EuroComSlav

EuroCom combines linguistic, cognitive and language-acquisition foundations with the practical aim of giving Europeans a realistic route to multilingualism. For this purpose, EuroCom organises the areas in which the learner who knows a language in the same subgroup encounters familiar items in any other new language into seven categories known as the “seven sieves”. After the language has been “sifted” seven times for familiar aspects, the information contained in

an original text in the new language turns out to be easily deducible. The meaning of the remaining parts of the text can then also be inferred relatively accurately.

When this method is applied, so many familiar items are sifted out of relatively unknown languages that the traditional practice of teaching just one language appears limited and obsolete, especially when it comes to the second or third foreign language. Therefore, by making completely new strategic usage of the little time available for language learning, receptive multilingual competence of Europeans is made possible. Learners using the EuroCom system are amazed to discover what they already know, even though they were not aware of it before. Learning with EuroCom is not, in fact, learning at all, but rather a system of playing and intelligent guessing. The system also includes calculable error, since the objective of creative, receptive competence rules out the dogma of so-called "nearly native speaker competence" and the anxiety involved.

The fact that people seem afraid of learning Slavic languages makes the approach of intercomprehension all the more important. By using the EuroCom strategy, those who have already gone to the trouble of learning one Slavic language can use it as a basis to access all the others.

As strange as it might seem, German Slavists seem not to have bothered about whether people also want to practically learn the Slavic languages. None of the existing German comparative presentations of the Slavic languages – such as Panzer (1996) or Rehder (1998) – are based on the approach of intercomprehension, even though it has, for instance, been used very effectively and convincingly in a whole series of works in English-language Slavic research.

I regard a range of English-language works and their authors as pioneers of Slavic intercomprehension research. We should mention, for example, the very thorough book *Reading Bulgarian through Russian* by Charles Gribble (1983). The book enables those with a knowledge of Russian to rapidly read and understand Bulgarian, including the main grammatical phenomena. Then there is Charles Townsend's book *Czech through Russian* (1981), which requires the learner to have spent two semesters learning Russian. It then uses this prior knowledge as a basis for the transfer at all levels of the language description of Russian to Czech. Thirdly, there is the three-volume *Guide to the Slavonic Languages* by de Bray (1980), whose conception and intention come quite close to our EuroComSlav project. The difference is that in the *Guide to the Slavonic Languages*, learners are explicitly expected to have studied Old Church Slavonic rather than another Slavic language.

This brings us to the next point: the question of which bridging language (as we call it) is best for German-speakers working with the EuroComSlav course. In practicable terms – and I stress here: practicable, not ideological terms – there really are only two alternatives.

The first is Old Church Slavonic. Old Church Slavonic was the first Slavic literary language and was originally created as the church language for all Slavic dialects. Its importance for Slavic intercomprehension is similar to that of Latin for the Romance languages. Moreover, Old Church Slavonic has the advantage of being ideologically neutral, so to speak, as it would not favour one particular Slavic country or language. However, the serious disadvantage of Old Church Slavonic is that it is known by only a tiny number of people. Requiring non-Slavs hoping for receptive competence in all Slavic languages to master Old Church Slavonic is totally illusory.

The second alternative, Russian, appears much more realistic. It is the Slavic foreign language which is most widespread among German-speakers, and is taught not only at all university Slavic departments but sometimes even at schools. Another advantage of Russian as a bridging language is that it uses the Cyrillic alphabet. This of course facilitates access to other languages written in the Cyrillic script such as Bulgarian, Macedonian, Serbian, Ukrainian and Belarusian. Since German-speakers are already familiar with the Latin alphabet used in Czech, Polish, Slovak, Upper and Lower Sorbian, Croatian, Bosnian and Slovene, by using Russian as the bridging language, EuroComSlav will open up access to all the Slavic languages.

However, the main argument is the number of potential users. If EuroComSlav is to generate any sort of interest among German-speakers, the only realistic alternative is to follow on from Gribble and Townsend, and to use Russian as the bridging language.

This now brings me to the second and longest point.

## 2. The seven sieves of EuroComRom and the world of the Slavic languages

The main point here is that of the suitability of EuroComRom's seven sieves for EuroComSlav. I will proceed by simply trying out the sieves one by one on the Slavic languages. Let us start with Sieve 1 – the international vocabulary – and look at a short Ukrainian text:

### 2.1. Sieve 1: International Vocabulary

#### (1) Ukrainian text

Відомий американський політолог Збігнев Бжезинський, почесний громадянин Львова, приїде в Україну разом із Папою Римським Іоанном Павлом II, який планує відвідати нашу країну 23 – 27 червня.

Про це повідомив директор оргкомітету з питань підготовки візиту и Папи Римського до Львова Іван Рудницький. За його словами львівські власті направили запрошення 200 почесним гостям, у тому числі

американцю польського походження З. Бжезинському. Він займав посаду радника з національної безпеки президента США Джиммі Картера з 1977 по 1981 рік. ("Молодь України", 08. 05. 2001)

## (2) International Vocabulary

<i>Ukrainian:</i>	<i>German:</i>	<i>English:</i>
політолог	Politologe	politologist
планує	planen	to schedule
директор	Direktor	director
оргкомітету	Abk. für Organisation und Komitee	abbr. organisation and committee
візиту	Visite	visit
радника	Berater; (be-)raten	adviser
національної	national	national
президента	Präsident	President
американський	amerikanisch	American
Львова	Lwow/Lemberg	Lviv
Україну	Ukraine	Ukraine
із Папою Римським	Papst aus Rom	Pope from Rome
Іоанном Павлом II	Johannes Paul II	John Paul II
американцю	Amerikaner	American
польського	polnisch	Polish

## (3) Polish text

Quelle  
 mail order international  
 Perspektywy 2000  
 Jedno spojrzenie  
 i wiesz wszystko!  
 Nowy katalog Quelle  
 Wiosna/lato już się ukazał  
 Aktualne trendy mody,  
 bogata oferta -  
 na 160 stronach!  
 Zamów bezpłatny egzemplarz  
 Telefon:  
 0-61 879 39 01

## (4) International Vocabulary

<i>Polish:</i>	<i>German:</i>	<i>English:</i>
perspektywy	Perspektiven	perspective
katalog	Katalog	catalogue
aktualne	aktuell	topical
trendy	Trends	trend
mody	Mode	fashion
oferta	Offerte	offer
egzemplarz	Exemplar	copy/issue
telefon	Telefon	telephone

Sieve 1 can be used to identify the international vocabulary from the new language, Ukrainian and Polish. The international vocabulary means foreign loanwords which German readers can guess on the basis of their native language. The internationalisms listed here can easily be deduced from the Ukrainian and Polish text.

One well-known but very important fact in this respect is that internationalisms are clearly on the increase in all the Slavic languages. This has been apparent from everyday language ever since the Slavic world opened itself up to the West. It can be observed in the languages of the Slavic media, in the new technical terminology being created, and so on. In other words, for the EuroComSlav project these familiar trends mean that in the future, using Sieve 1 on Slavic languages will bear more and more fruit.

## 2.2. Sieve 2: Pan-Slavic vocabulary

Sieve 2 looks for common Slavic words, termed by Klein/Stegmann (2000) as the pan-Slavic vocabulary. (6) lists the lexical items of the following Bulgarian text which can be easily understood with a knowledge of Russian.

## (5) Реклама в списание "Славянин":

Велико Търново. Старата българска столица Велико Търново е град с богато историческо минало, с неповторимо амфитеатрално разположение и живописна природа, с множество уникални паметници на културата и динамична съвременност.

В старинната част на града се експонират и съхраняват ценните стенописи на църквите "Петър и Павел", "Св. 40 мъченици", "Св. Димитър" и други паметници на средновековната живопис, които са гордост на българската култура.

(6)	<i>Bulgarian:</i>	<i>Russian:</i>	<i>German:</i>	<i>English:</i>
	в	в	in	in
	българска	болгарский	bulgarisch	Bulgarian
	столица	столица	Hauptstadt	capital city
	град	город	Stadt	town/city
	с	с	mit	with
	богат	богатый	reich	rich
	неповторим	неповторимый	unvergleichlich	unique
	расположение	расположение	Lage	position
	и	и	und	and
	живописен	живописный	malerisch	picturesque
	природа	природа	Natur	nature
	множество	множество	Vielzahl	large quantity
	паметник	памятник	Denkmal	monument
	старинен	старинный	alt	old, ancient
	част	часть	Teil	part
	съхранявам	сохранять	erhalten, schützen	preserve, keep safe
	ценен	ценный	wertvoll	valuable
	стенопис	стенопись	Wandmalerei	mural
	стена	стена	Wand	wall
	мъченик	мученик	Märtyrer	martyr
	друг	другой	anderer	other
	средновековен	средновековый	mittelalterlich	medieval
	живопис	живопись	Malerei	painting
	гордост	гордость	Stolz	pride

As we can see, the second sieve used to sift out pan-Slavic vocabulary has an even higher yield in EuroComSlav than the corresponding pan-Romance vocabulary in EuroComRom. Why is this? The reason is that, compared to the pan-Romance vocabulary, the pan-Slavic vocabulary coincides much less with the international vocabulary. As a result, the sieve for the pan-Slavic vocabulary taps a much larger additional lexicon than the corresponding sieve in EuroComRom.

The EuroCom strategy must of course take account of the fact that the “common” vocabulary of a subgroup is not always obvious at first glance. Instead, words have to be reconstructed or related to the corresponding words in the bridging language. This especially goes for the Slavic subgroup. And this is where the third sieve of EuroComSlav comes in – that of inter-Slavic sound correspondence.

## 2.3. Sieve 3: Sound correspondence

This sieve is designed to enable EuroComSlav users to identify common lexical features regardless of their separate historical phonetic development. Important is that the phonetic shift – an area which has been described in greater detail than any other in the Slavic languages – does not need to be explained at great length. Instead, merely the main types of phonetic correspondence resulting from this shift and which are didactically relevant will have to be deduced and presented in a way which is as economic and effective for the user as possible.

For instance, to mention but one example, the phenomenon of liquid metathesis, which addresses the transformation of the Late Common Slavic *-or-* and *-ol-* between two consonants will not have to be explained in its comprehensive diachronic context. Instead, it only needs to be made available to the EuroComSlav user in the correspondence types deduced so that the user can infer simple transfer rules, such as from the Russian *дорогой* (= *dear*) to the Czech *drahý*, the Polish *drogi* or the Bulgarian *драгу* etc.

(7) Sound correspondences for Russian *-oro-* and *-olo-* between two consonants:

		дорогой	-ra-/rǎ-	Cz. <i>drahý, mráz, strana, prach</i>
-oro-	Rus.	мороз	≅ -ro-/rǒ-	Pol. <i>drogi, mróz, strona, proch</i>
		сторона	-ra-	Bul. <i>драг, мраз, страна, прах</i>
		горox		
		голод	-ja-/lá-/lě-	Cz. <i>hlad, bláto, mléko, mléčný</i>
-olo-	Rus.	болота	≅ -lo-/le-	Pol. <i>głod, błoto, mleko, mleczny</i>
		молоко	-lja-/la-/le-	Bul. <i>глад, блато, мляко, млечен</i>
		молочный		

And now we come from Sieve 3 to a sieve which is especially important for EuroComSlav.

## 2.4. Sieve 4: Orthography and pronunciation

The well-known fact of the division of the Slavic languages into an East and West Slavic group is of course not a purely graphemic matter, but EuroCom is chiefly interested in the graphemic aspect.

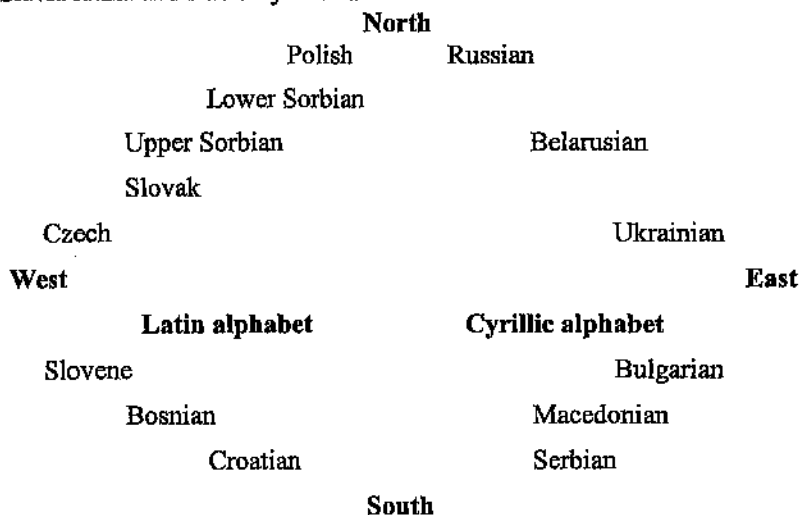
Since the Cyrillic script matches the demands of the Slavic phonetic systems better than the Latin alphabet, learning Slavic languages via Russian is a useful way of imagining the sound of Slavic words written in the Latin alphabet. The pronunciation conventions of the ligatures and diacritics help us to discover



word kinships, or in other words, to comprehend words spelled differently in various Slavic languages when their pronunciation is known.

The fourth sieve is thus designed to clarify the orthographic conventions for the originally Slavic sounds in the Slavic languages using the Latin alphabet. Organising and presenting the regularities in the most effective way is not easy, and calls for creative solutions we are looking for.

(8) *Slavia latina and slavia byzantina*



**2.5. Sieve 5: *Morphosyntax***

This Sieve 5 is designed to help the German EuroComSlav user to detect all the relevant grammatical phenomena. The information which can be obtained using Sieve 5 cannot be shown exhaustively here, and so I limit myself to the illustration of how Sieve 5 can be applied to an Ukrainian text.

(9) Рятуймо українську мову!

Триває жваве обговорення правопису української мови. Значна частина цього обговорення стосується іноземних слів. Насправді біда не в правописі, а в тому, що українські слова замінюються іноземними, наприклад президент, адміністрація, парламент ... Таким чином, наші державні діячі роблять українську мову упослідженою, бо викидають її із побутування в громадському та суспільному житті України.

Люди добрі! Рятуймо мову, а правопис прикладеться!

Богдан Островський ("Літературна Україна", 22.03.2001)

## (10) Help for translation of text (9) from Sieve 5

Рятуймо	1. p. pl. imp.; cf. рятувати – to save
Триває	3. p. sg.; cf. тривати – to last
Жвава	„-є“: short ending of an adj., nom. sg.
Обговорення	„-ення“: suffix of nominalisation
Правопису	„-у“: noun ending, gen., masc. sg.
в правописі	„-і“: noun ending, loc., sg.
в тому	„в тому“: Ukrainian locative, Ru: в том
українські слова	„і“: plural ending of adj.
Замінюються	„-ся“: pass.
Роблять	„-ть“: verb ending, 3. p. pl.
Упослідженою	„-ю“: adj. ending, instr., sg., fem.
її	pers. pronoun, 3. p. sg. fem, cf. Ru. еѣ
із побутування	nominalisation suffix
в громадському ... житті	„-ому“: loc. ending of adj.

By the way, the information on the main typological differences between the Slavic languages should – according to the EuroCom-design – be placed in the so-called “Mini-portraits of individual languages”, which will provide information on the individual linguistic peculiarities and exclusivities of any Slavic language.

For a brief typological survey of the nowadays 14 Slavic standard languages – in other words, from EuroCom’s bird’s-eye view recording the most prominent contours – the traditional division of the Slavic subgroup into East, West and South Slavic languages seems to be less suitable than the tetrachotomy proposed by Mareš (1986) comprising North-West, North-East, South-West and South-East Slavic languages.

This division into four categories enables the main typological common features to be illustrated, such as polnoglasie or the complete absence of the *m*-ending of the verb in the first person singular present in the North-East Slavic group (Ukrainian, Belarusian, Russian), the possible AcI constructions in the North-West Slavic group (such as Czech and Slovak), the usage of the same conjunction *da* in affirmative and final clauses in the South-West Slavic group (Serbian, Croatian, Bosnian, Slovene), or the numerous typological exoticisms of the two South-East Slavic languages Bulgarian and Macedonian, such as analytism and the absence of noun declination as a Romance substrate, the many Balcanisms, as well as the lack of an infinitive, the final article for determinedness etc.

## 2.6. Sieve 6: Pan-Slavic syntactic structures or core sentence types

The Slavic languages are usually said to have free word order. This is not to say that Slavic sentences do not have any basic syntactic structure; of course they do. However, in a sentence in which a certain context is figured, the syntactic structure is combined with the theme-rheme structure or, as we nowadays say, the information structure. However, as EuroComSlav chiefly deals with inferring the content of another Slavic language, these interesting grammatical questions can be neglected and the learner can be advised on how to identify the constituents of the sentence by using the endings.

Practically speaking, we shall limit ourselves to determining the core of the sentence – i.e. the subject and predicate – and infer the other component parts of the sentence lexically by means of their relationship to the predicate in terms of content. As far as simple declarative sentences are concerned, we usually distinguish between three types in the Slavic languages.

(11)	Russian:	Czech:
<b>Two-part sentences</b>	Мама поет. Mamma is singing.	Maminka zpívá. Mamma is singing.
<b>One-part sentences</b>	Вечереет. Evening is falling.	Stmívá se. (It is) becoming dark.
	Мне сообщили Tell me (pret. 3. p. pl.) приятную новость. pleasant news. Someone told me some pleasant news.	Připravili mi Prepared me (pret. 3. p. pl.) příjemné překvapení. pleasant surprise. Someone prepared me a pleasant surprise.
<b>Copula sentence</b>	Мой отец здоров. My father (is) well.	Otec je zdrav. Father is well.

The two-part sentences contain a subject and a predicate. The one-part sentences do not contain both a subject and a predicate, but only one or the other. They also include the so-called impersonal sentence constructions, which also have no subject.

In the copula sentences, the peculiarity of the East Slavic languages – Russian, Belarusian and Ukrainian – is that in the present tense the copula appears in the zero form, whereas in the other Slavic languages it is implemented in all tenses and persons.

## 2.7. Sieve 7: Eurofixes (prefixes and suffixes)

The seventh sieve concerns lists of interslavic correspondences between prefixes and suffixes. They can be used to help EuroComSlav learners work out the meaning of words whose roots are known. In (12), for example, we see the Russian, Czech and Polish correspondences of the verbal prefix *vy-* in the Russian выпить (dt. *austrinken*/eng. *drink up*).

(12)	<i>Russian:</i>	<i>Czech:</i>	<i>Polish:</i>	<i>Bulgarian:</i>	<i>Translation:</i>
	выпить	vyřít	wypić	изпия	drink up

Affixes which do not correspond, for example in Bulgarian, where in this case the prefix *iz-* is used, do not pose a problem. After all, although Bulgarian does not have a *vy-* prefix, it systematically uses *iz-* instead of *vy-*:

(13)	<i>Russian:</i>	<i>Bulgarian:</i>	<i>Translation:</i>
	выгнать	да изгоня	hunt out of
	выйти	да излезя	go out of
	вылететь	да изхвърча	fly out of

**Optimised inference**

To sum up, I would like to make a short remark about text inference. One important factor in EuroCom is choosing optimum texts. Texts must be carefully selected to make inference easier, both on the basis of their purely linguistic context and also on the basis of their further socio-cultural context. However, the interaction of linguistic and world knowledge as well as cultural knowledge would open up a whole new can of worms which I cannot go into now.

Finally, I would like to present a brief illustration of how text inference functions using the small Bulgarian text I mentioned earlier.

In the first step, the learner tries to understand the text with a number of gaps.

**Optimised inference: step 1**(14) Advertisement in *стисание* "The Slavs"

Veliko Tărnovo. *Старата* Bulgarian capital city Veliko Tirmovo e град with a rich historical *минало*, with a unique amphitheatrical position and picturesque nature, with a large quantity of unique *паметници* to culture and dynamic present.

In the old part of the town *се* are exhibited and preserved *ценните* murals at the churches Peter and Paul, Holy 40 *мъченици*, Holy Dimitrius and other monuments of medieval painting *които са* pride of Bulgarian culture.

As you can see, some parts of the text and certain lexemes have not yet been inferred. In step 2, the learner tries to deduce the meanings of the unknown words and word forms with the help of the context and the seven sieves.

### Optimised inference: step 2

(15)

Старара:	Similar to the Russian старая. The morphosyntactic sieve indicates that the suffix <i>-ra</i> is the definite feminine (final) article – <i>the old</i>
e:	<i>is</i> – in contrast to Russian, the copula is realised and conjugated in the present tense
град:	Compare with Petrograd, Volgograd – <i>castle, city</i>
минало:	Has to be looked up: past (possible association with the Russian verb <i>миновать</i> – <i>to pass</i> )
пааметници:	Russian памятник, ц results from the consonant change <i>к</i> → <i>ц</i> – <i>monument</i>
monument	
to culture:	The morphosyntactic sieve reveals that in Bulgarian prepositions are used to indicate the case of the nouns and adjectives and are grammatically ambiguous
се:	Russian <i>ся</i> – in contrast to Russian, the reflexive pronoun is not written together with the verb
ценните:	<i>-те</i> indicates the final article in the plural – <i>the valuable</i>
мъченици:	Looked up: <i>martyr</i>
които:	Guessed to be a relative pronoun
са:	<i>are</i>

The third step finally leads to translation or complete text inference, during which EuroCom learners constantly experience amazement over what they already know without being aware of it.

### Optimised inference: step 3

(16) Advertisement from the magazine “The Slavs”

Veliko Târnovo. The old Bulgarian capital Veliko Târnovo is a city rich in history with a unique amphitheatrical position and surrounded by picturesque

countryside, with a large number of unique cultural monuments and a dynamic present.

In the old part of the town, the precious murals in the churches of SS. Peter and Paul, the Holy 40 Martyrs, St. Dimitrius and other monuments to medieval painting are exhibited and preserved – the pride of Bulgarian culture.

All in all, understanding takes place in accordance with EuroCom's optimised text inference using spontaneous deduction by means of Sieves 1, 2 and 4, reflected deduction using Sieves 3, 5, 6 and 7, and by using the so-called "profile vocabulary".

### 3. Closing remarks: the prospects of EuroCom and EuroComSlav

More than half the world's population is multilingual. This proportion is rising, and in the future, a multilingual upbringing will be the norm. This tendency will of course increase as European integration proceeds – a process in which linguistic and cultural diversity must still be preserved. The slogan "many languages – one Europe" implies that the Slavic languages must also be included in this diversity, despite any difficulties this may cause. The Slavic languages and cultures will play their unmistakable violins within the colourful European linguistic and cultural orchestra. The EuroCom strategy will open up some of the related languages of the Indo-European language family to the Slavic nations, while in turn the Slavic languages will be made accessible to people in Western Europe with the help of EuroComSlav.

### References

- Comrie B., Corbett, G.C. (eds.) 1993. *The Slavonic Languages*, London/New York.
- de Bray, R.G.A. 1980<sup>3</sup>. *Guide To The Slavonic Languages*, Columbus, Ohio.
- Gribble, Ch.E. 1983. *Reading Bulgarian through Russian*, Columbus, Ohio.
- Kanig, G. 2001. *Der Interkomprehensionsansatz und die ostslavischen Sprachen – Hintergrund und Anwendung*, Magisterarbeit Universität Leipzig.
- Klein, H., Stegmann, T. 2000. *EuroComRom – Die sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können*, Aachen.
- Mareš, F.V. 1986. „Vom Urslavischen zum Kirchenslavischen“, P. Rehder (ed.) 1986, *Einführung in die slavischen Sprachen*, Darmstadt, 1-19.
- Panzer, B. 1996. *Die slavischen Sprachen in Gegenwart und Geschichte*, Frankfurt.
- Rehder, P. (ed.) 1998. *Einführung in die slavischen Sprachen*, Darmstadt.

- Stoye, S. 2000. *Eurocomprehension: Der romanistische Beitrag für eine europäische Mehrsprachigkeit*, Aachen.
- Townsend, Ch.E. 1981. *Czech through Russian*, Columbus, Ohio.
- Weller, O. 2001. *Polnisch via Russisch verstehen. Slavische Interkomprehension im Rahmen der EuroCom-Strategie*, Magisterarbeit Bielefeld.
- Zybatow, L. 1999a. „Die Interkomprehension am Beispiel der slavischen Sprachen. Zur Übertragbarkeit des EuroCom-Konzepts romanischer Mehrsprachigkeit auf die slavischen Sprachen“, G. Kischel, E. Gothsch (eds.), *Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium. Dokumentation des Hagener Workshop 13. bis 14. November 1998*, FernUniversität Hagen, 67-87.
- Zybatow, L. 1999b. „Die sieben Siebe des EuroComRom für den multilingualen Einstieg in die Welt der slavischen Sprachen“, *Grenzgänge* 12, 44-61.
- Zybatow, L. (ed.) 2000. *Sprachwandel in der Slavia*, Frankfurt a.M. u.a.
- Zybatow, L. 2003. „The Foundations of EuroComSlav“, L. Zybatow (ed.), *Europa der Sprachen: Sprachkompetenz – Mehrsprachigkeit – Translation. Akten des 35. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck 2000* (= Linguistik International, Bd. 11), Frankfurt a. M. u.a., 17-31.

# WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH SONDERBÄNDE

Hrsg. Von AAGE A. HANSEN-LÖVE und TILMANN REUTHER

- 38/1. I.A. MEL'ČUK, Kurs obščej morfologii, Tom I (Čast' 1: Slovo), Wien-Moskau 1997, 406 S., € 50,11
- 38/2. I.A. MEL'ČUK, Kurs obščej morfologii, Tom II (Čast' 2: Morfologičeskie značenija), Wien-Moskau, 1998, 544 S., € 50,11
- 38/3 I.A. MEL'ČUK, Kurs obščej morfologii. Tom III (Časti 3 i 4), Wien-Moskau 2000, 368 S., € 50,11
- 38/4 I.A. MEL'ČUK, Kurs obščej morfologii. Tom IV (Čast' 5), Wien-Moskau 2001, 584 S., € 60,33
39. I.A. MEL'ČUK, Russkij jazyk v modeli "Smysl ↔ Tekst", Sbornik statej, Wien-Moskau 1995, 684 S., € 38,35
40. N.N. PERCOVA, Slovar' neologizmov Velimira Chlebnikova, Eingeleitet von H. Baran, Wien-Moskau 1995, 560 S., € 40,90
41. **Orthodoxie, Heterodoxie, Häresie, Motiv und Struktur in den slavischen Literaturen**, Beiträge der gleichnamigen Tagung 6.–9. Sept. 1994 in Fribourg, Herausgegeben von Rolf Fieguth, Wien 1996, 411 S., € 35,79
42. D.A. PRIGOV, Sobranie stichov, Tom pervyj, Gedichte No. 1–153, 1963–1974, Herausgegeben und kommentiert von Brigitte Obermayr, Wien 1996, 230 S., € 25,56
43. D.A. PRIGOV, Sobranie stichov, Tom vtoroj, Gedichte No. 154–401, 1975–1976, Herausgegeben und kommentiert von Brigitte Obermayr, Wien 1997, 334 S., € 25,56
44. „MEIN RUSSLAND“, **Literarische Konzeptualisierungen und kulturelle Projektionen**, Beiträge der gleichnamigen Tagung vom 4.–6. März 1996 in München, München 1997, 526 S., € 40,90
45. V.V. DUBIČINSKIJ, Teoretičeskaja i praktičeskaja leksikologija, Wien-Charkov, 1998, 160 S., € 20,45
46. G.M. ZEL'DOVIČ, Russkie vremenneje kvantifikatory, Wien 1998, 190 S., € 23,01
47. I. KABAKOV, 60-e–70-e... Zapiski o neoficial'noj žizni v Moskve, Wien 1999, 267 S., € 28,12
48. D.A. PRIGOV, Sobranie stichov, Tom tretj, Gedichte No. 402–659, 1977, Herausgegeben und kommentiert von Brigitte Obermayr, Wien 1999, 341 S., € 25,56
49. S.A. GRIGOR'ĚVA, N.V. GRIGOR'ĚV, G.E. KREYDLIN, Slovar' jazyka russkich žestov, Moskva-Vena: Jazyki russkoj kul'tury, Moskau – Wien 2001, 256 S., € 35,79
50. I. SANDOMIRSKAJA, Kniga o rodine. Opyt analiza diskursivnych praktik, Wien 2001, 281 S., € 28,12
51. **Minimalismus. Zwischen Leere und Exzess** (Tagungsbeiträge des Symposiums vom 11. bis 13. November 1999, Berlin), Hrsg. von Mirjam Goller und Georg Witte, 2001, 522 S., € 43,46
52. **BOSNIEN-HERZEGOVINA: Interkultureller Synkretismus**, Hrg. Nirman Moranjak-Bamburač, Wien-München 2001, 310 S., € 35,79
53. **Jazyk russkogo zarubež'ja**, Hrsg. E.A. Zomsckaja / M.Ja. Glovinskaja, Moskau-Wien 2001, € 46,02
54. **Kultur. Sprache. Ökonomie**, Beiträge zur gleichnamigen Tagung an der Wirtschaftsuniversität Wien 3.-5. Dezember 1999, Hrsg. W. Weitzner, Wien 2001, 512 S., € 43,46
55. **Gender-Forschung in der Slawistik**, Beiträge der Konferenz Gender – Sprache – Kommunikation – Kultur, 28. April bis 1. Mai 2001, Institut für Slawistik, Friedrich Schiller-Universität Jena, Hrsg. J. van Leeuwen-Turnovcová, K. Wullenweber, U. Doleschal, F. Schindler, Wien 2002, 644 S., € 50,00
56. **Schriften – Dinge – Phantasmen**, Literatur und Kultur der russischen Moderne I, Hrsg. Mirjam Goller, Susanne Strätling, München 2002, 430 S., € 50,00
57. **Bosanski – Hrvatski – Srpski. Bosnisch – Kroatisch – Serbisch**, Hrsg. G. Newkloński, Wien 2003, 326 S., € 40,00
58. D.A. PRIGOV, Sobranie stichov, Tom četverty, Gedichte No. 660–845, 1978, Herausgegeben und kommentiert von Brigitte Obermayr, Wien 2003, 229 S., € 25,00
59. ISAČENKO A.V., Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlennii s slovackim. Morfologija, I-II, Moskau-Wien 2003, 570 S., € 72,00
60. **Novyj ob'jasitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka**, 2-e izd., ispr. i dop. pod obščim rukovodstvom akademika Ju.D. Apresjana, Moskau-Wien, 2004, LXVIII + 1418 S. ca., € 95,00
61. J. KURSELL, Schallkunst. Eine Literaturgeschichte der Musik in der frühen russischen Avantgarde, München-Wien 2003, 344 S., € 40,00